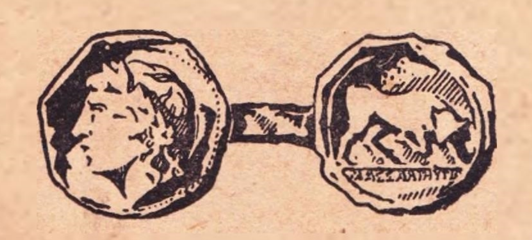
BIBLIOTHECA COMILLENSIS

V. FONTOYNONT, S. J.

Adaptación española L. RIBOT ARMENDIA, S. J.

VOCABULARIO GRIEGO

Tercera Edición



EDITORIAL «SAL TERRAE»
SANTANDER
1962

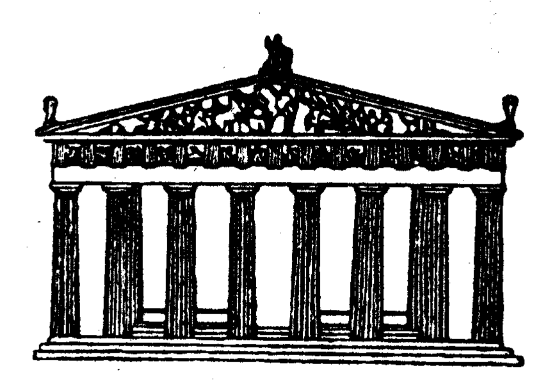
BIBLIOTHECA COMILLENSIS

VOCABULARIO GRIEGO

V. FONTOYNONT, S. I.

Adaptación española por L. RIBOT ARMENDIA, S. I.

4.ª EDICIÓN ESPAÑOLA



EDITORIAL «SAL TERRAE»
Guevara, 20 - Apartado 77
SANTANDER (ESPAÑA)

VOCABULARIO GRIEGO

COMENTADO Y BASADO EN TEXTOS

BIBLIOTHECA COMILLENSIS

VOCABULARIO GRIEGO

COMENTADO Y BASADO EN TEXTOS

POR

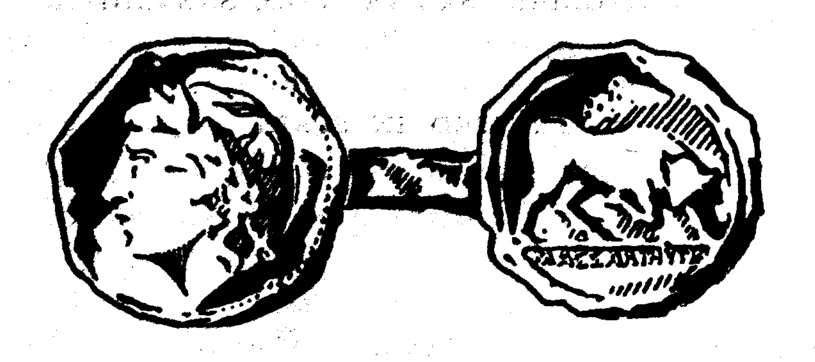
V. FONTOYNONT, S. I.

Traducido de la cuarta edición francesa y acomodado al español por LUIS RIBOT ARMENDIA, S. I.

Lenguaje sonoro y dulce, el más hermoso que ha nacido de los labios del hombre.
André Chenier.

Πατρὶς δ' Ἑλλάδος Ἑλλὰς Ἀθῆναι.
Epitafio de Eurípides.

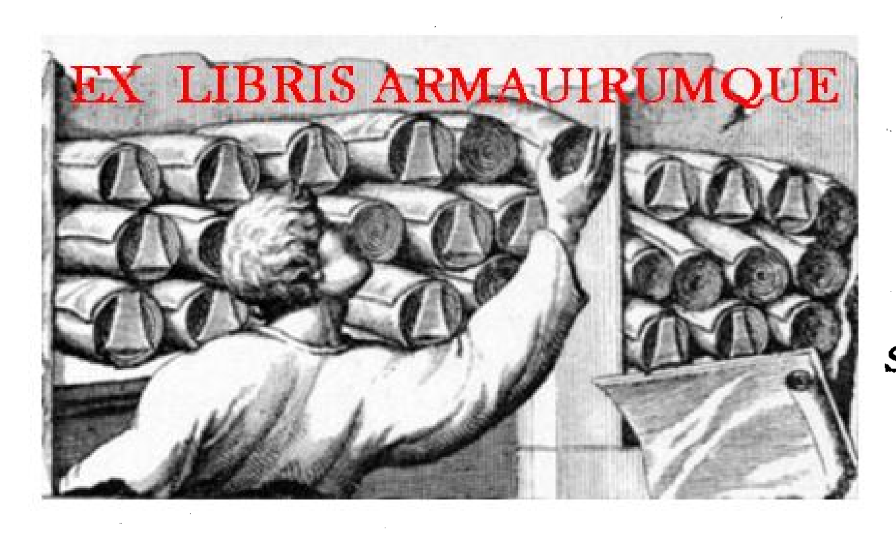
4.ª EDICIÓN ESPAÑOLA



EDITORIAL «SAL TERRAE»
Guevara, 20 - Apartado 77
SANTANDER (ESPAÑA)
1966

Imprimi potest:
FRANCISCUS DE B. VIZMANOS, S. I.
Praep. Prov. Castellanae

Nihil obstat:
AGAPITUS AMIEVA
Censor



Imprimatur:
† VICENTIUS
Episcopus Santanderiensis
Santanderii, 31 Ianuarii 1966

Rgtro. N.° SA. 45 - 1962
DEPÓSITO LEGAL. SA. 18 - 1966

ALDUS, S. A. Artes Gráficas. Santander

POR EL TÍTULO, *pudiera creerse este libro una mera sucesión de palabras griegas al modo de un diccionario. No hay tal. Da la experiencia que en aprendizaje del griego se suele fallar por el vocabulario. Asegurar bien éste: tal es el* **fin primario del presente libro.** *Para ello se ha valido el autor de textos clásicos ricos y amenos, en los que basa las* 1.400 *palabras más usadas por los autores clásicos y de más fecundas raíces. Comenta éstas con citas de todas clases, y derivados oportunos en la lengua materna. Todo para que la palabra tenga* «asideros» *en nuestra memoria en el mayor número y mejor calidad posible. Entremezclados con el vocabulario hay gran abundancia de notas y estudios sobre lo principal de la sintaxis, sobre el espíritu griego que va así inoculándose en el ánimo en formación del discípulo, sobre las preposiciones, conjunciones y partículas que son como las articulaciones de la lengua griega, y sobre otros puntos muy útiles para el alumno.*

Todo eso hace que el libro sea por sí solo un **excelente método para aprender a traducir** *los autores clásicos griegos. El éxito que ha tenido en Francia es buen testimonio de ello. En nuestra patria también era conocido y utilizado con gran provecho. Hacer extensivo ese bien, fue lo que me indujo a realizar la traducción, acomodando a nuestra lengua los comentarios y añadiendo otros donde me ha sido posible.*

En el estilo me he acomodado al conciso e insinuante del autor donde lo permitía la claridad y el giro de nuestra lengua.

Espero que sirva de ayuda eficaz a los españoles y a todos los de habla española, para el estudio de esta lengua que tiene tantos motivos para ser estimada por nosotros entre otras razones por el parecido que tiene con la nuestra, sobre todo, como lo haremos notar, en el espíritu que la informa.

LUIS RIBOT ARMENDIA, S. J.

INTRODUCCIÓN

IDEA DE CONJUNTO.—LAS PALABRAS Y LOS TEXTOS.—EL COMENTARIO.—USO GRADUADO DEL VOCABULARIO. ESPÍRITU QUE MANIFIESTA

El primer párrafo dará una idea de conjunto de este vocabulario y de la manera de servirse de él. Los siguientes añaden enseñanzas útiles. Léase por lo menos el primero, si es que no se piensa leer todo hoy. Recórranse los títulos de los otros: se necesitarán más tarde. Mírese el índice analítico.

I.—IDEA DE CONJUNTO

1.° El vocabulario y su fin:

Es una SELECCIÓN DE PALABRAS agrupadas por *familias* y que corresponden a las principales raíces griegas; presenta, por consiguiente, las ventajas del «Jardín» de Lancerot, sin su desalentadora sequedad y amplitud.

Palabras, no abstractas, sino sumergidas EN LOS TEXTOS vivos.

Un COMENTARIO acaba de «organizarlas» en la memoria, multiplicando las relaciones de las palabras entre sí y con todo lo que nos interesa.

Con este comentario y estos textos, EL ESPÍRITU DE LA LENGUA Y DE LA CULTURA GRIEGA (a) pasa con el verdadero sentido de las palabras y nos baña desde el principio, en vez de entrar en nosotros pobre e inconscientemente sólo por los ejercicios de la gramática.

(a) Se entiende que al hablar del espíritu griego pensamos en primer lugar en ATENAS, «Grecia de la Grecia»: Ἑλλάδος Ἑλλὰς Ἀθῆναι. Ella es la que principalmente le da claridad, libertad, mesura: la que le encarna en las obras y le arma para la conquista. EL ESPÍRITU DE ATENAS se personifica en ATENEA, la diosa de su acrópolis, salida toda armada del cerebro de Zeus: es la diosa de la inteligencia, pero de la inteligencia activa y fina que penetra las artes de la guerra y más aún las de la paz; el olivo de Ática es su símbolo, como el laurel es el de Apolo; su pájaro, la lechuza «de ojos garzos».

De aquí resulta UNA DOBLE ECONOMÍA: Una para el conocimiento de la *lengua*, otra para la *formación:* pues se consigue un fundamento firme asentado en el espíritu que da confianza al alumno, y un centro de imantación para la obra futura. Y esto en un tiempo en que hay gran necesidad de economía y de método para salvar los estudios griegos. Porque no hay que ilusionarse más creyendo que se sabrán las palabras simplemente a fuerza de encontrarlas y que no pasando nunca de los tanteos del principio no se sentirá el desaliento.

2.° El uso de este vocabulario es muy sencillo, si uno se atiene a lo principal, a saber: Traducir los textos y APRENDER simultáneamente las palabras correspondientes. Solamente las palabras y su sentido primero (en letra gruesa y en bastardilla), como en una lista cualquiera.

Mientras se aprenden las palabras no preocuparse del *comentario*, nada más que para coger *lo que nos ayude* y nos interese: ayudarse de él, no estudiarle. Ese «estudio» vendrá después y sólo de algunas partes.

REPASAR las palabras con sólo *mirar el texto;* ejercitarse en volver al griego la traducción literal (p. 165); aprender de memoria los mejores pasajes; sobre todo estar atento para *reconocer las palabras del vocabulario en los autores y traducciones* (a): no se trata de saber palabras, sino de saber servirse de ellas; su sentido debe hacerse connatural. *Usar muy poco el diccionario.* Más, si se sabe muy bien lo esencial (algunos meses bastarán para ello), repásense las palabras todos los años. Este *machaqueo* es tiempo ganado; hará posible la explicación rápida y la lectura.

No llegará a dar fastidio, pues los textos griegos son de los que agrada recordar, y EL VOCABULARIO ES GRADUADO: tiene partes complementarias que se pueden dejar para más tarde; además, el comentario está formado como de láminas sucesivas que se van levantando poco a poco. Por esta razón puede acompañar al alumno de curso en curso y serle útil también en el estudio particular.

Lo que se acaba de decir se refiere a la naturaleza de la obra. Por lo demás *los métodos en el estudio de este libro pueden ser muy diversos.* El que sigue no impedirá a profesores y discípulos elegir otros. En cualquier caso téngase esto sabido: el único esfuerzo penoso hay que hacerle en LOS DOS PRIMEROS TEXTOS. Desde ahí una «buena arremetida»: *dominados ésos, la vía está expedita.*

(a) Véase V. Fontoynont, *Le dernier Voyage* (Luciano, Dial, 10), dispuesto para la escena y preparado para la explicación en clase, en correspondencia exacta con el «Vocabulaire Grec». Edition du Trait d'Union, Villefranche, Rhone, 1936, 3 fr. 50. Texto solo y Vocabulario, 1 fr. 50.

II.—LAS PALABRAS Y LOS TEXTOS

El vocabulario esencial:

Está BASADO EN OCHO TEXTOS: cuatro de *Jenofonte*, tres de *Platón* y uno de Demóstenes, elegidos entre los más hermosos. En total un poco más de 15 páginas. A estos textos van ligadas la mayor parte de las palabras, más las de las partes complementarias, de las que hablaremos en seguida. Total, 1.164 palabras; un poco más de tres palabras por día si no se le consagra más que un año. Es poco para la memoria tan fresca de los niños: un estudiante de Medicina ¿no aprende ya desde su primer año, y para sólo el examen de osteología, 2.160 palabras técnicas?

Sin embargo, este corto número de palabras ocupa la PARTE CENTRAL DEL VOCABULARIO GRIEGO. Si se saben, no se encontrará en cualquier pasaje de prosa ática de mediana dificultad, casi ninguna palabra que no se conozca ya o que no se retenga fácilmente por ser de raíz conocida. Experiencias repetidas han probado un fácil y feliz resultado.

Las *palabras que no tienen aquí entrada o algún parentesco*, son de dos clases: palabras más o menos raras o técnicas (a), o que no tiene ventaja mayor estudiarlas aparte, porque, no teniendo derivados, su estudio sólo conduce al conocimiento de dichas palabras aisladas; la segunda clase son algunas palabras muy usadas, pero que no tienen ninguna dificultad de sentido (b).

Dos partes complementarias (pp. 151-164 y 1-5):

Para hacer entrar en los textos la parte central del vocabulario corriente, hemos determinado estas palabras esenciales, sirviéndonos sobre todo de trozos clásicos de Jenofonte y de Platón. Y, después de múltiples ensayos (c), hemos encontrado los ocho textos que poseen esas palabras «suficientemente»; los dos primeros, sobre todo, son de una riqueza excepcional (cf. p. XII).

Después, para no dejar de lado ninguna palabra verdaderamente útil, hemos elegido de entre las citas que podían servir al comentario, aquellas que contenían las palabras de que teníamos necesidad. De ahí una primera parte complementaria: las PALABRAS DE LAS CITAS (p. 149 a 164). Esta parte que sirve de *iniciación a las formas*

(a) Éstas llenan desgraciadamente muchos libros de ejercicios, y demasiadas páginas de autores como Luciano.

(b) Palabras del género de ἄνθρωπος, ἀγαθός, etc. No hemos hecho ningún esfuerzo ni por incluirlas ni por excluirlas.

(c) Entre 1904 y 1907.

poéticas, es sobre todo para los alumnos aventajados. Entre tanto, apréndase ahí la cuarentena de palabras que hemos señalado con este signo (•)

Un breve VOCABULARIO MORFOLÓGICO forma la segunda parte complementaria (p. 1 a 5). Son ejemplos colocados por el orden de la gramática. No están ligados a un texto, pero la mayor parte tienen en castellano y en latín próximos parentescos, que les hacen familiares desde ahora: dan la impresión al que comienza de que ya sabe algo de griego.

Sólo por excepción marcada con el signo (+), se introduce en el vocabulario alguna que otra palabra. Su presencia está siempre justificada por una afinidad instructiva con la palabra que precede (a).

Al alumno toca el trabajo de redactar para sí otros complementos anotando las palabras nuevas que se vayan encontrando en los autores, sobre todo en los poetas. Pero cuídese de no anotar las que tengan aquí parentesco bastante próximo: un poco de atención basta para verlo.

Cómo están dispuestas las palabras.

Las palabras siguen el ORDEN DEL TEXTO, con un *índice alfabético* al fin (p. 185). La división de cada texto y de las palabras correspondientes (b) están señaladas con *números de caracteres gruesos* (cf. p. 165 sg.). Cada palabra no se explica más que una vez, pero un *número como exponente* (πρίν[16]) remite a su lugar tantas veces como es preciso. Así se puede comenzar el libro por la mitad, sin gran molestia.

Las palabras están AGRUPADAS EN FAMILIAS alrededor de una PALABRA «CABEZA DE SERIE». Esta palabra «representativa» no es siempre la del texto ni la más próxima de la raíz. Es la que más ayuda a retener las otras. Los *derivados o parentescos anotados* lo son o bien a modo de ejemplo y para que su misma facilidad anime al alumno, o bien, al contrario, porque no hubiera podido éste precisar su sentido por sí mismo.

El sentido marcado como para aprenderse (letra gruesa o bastardilla), es el PRIMER SENTIDO de la palabra: es decir, el que mejor orienta la mente para las diversas acepciones en los diferentes con-

(a) Otras palabras también ocupan un lugar *en el comentario mismo*. A fuerza de encontrarlas se concluirá por saberlas, más o menos. No os preocupéis, pues, de ellas, sino tal vez, cuando se sepa todo. Estas palabras están entre [ ] en el índice. Alrededor de 260 son verdaderamente útiles, lo que hace un total de las palabras del vocabulario, de un poco más de 1.400.

(b) Esos cortes que comprenden una docena de líneas están cada vez menos cargados de palabras nuevas, a pesar de nuestro empeño en no introducir más que textos «ricos»: compárese, para animarse, el primer texto y el octavo.

textos y para las palabras de la familia (a). El sentido etimológico no se pone más que cuando aclara. Gracias a la DIVISION EN COLUMNAS—declinables, invariables, verbos—, automáticamente se hacen comparaciones en la memoria. Y se repasan más fácilmente las palabras de la misma categoría.

Véanse en el índice analítico, p. 182, LAS QUE MERECEN UN ESTUDIO ESPECIAL: las *preposiciones* y *conjunciones* que son como las articulaciones de la lengua y esclarecen toda la sintaxis; las *partículas*, tan características del griego, y tan importantes para las traducciones. En cuanto a los *verbos* (b) *irregulares*, son fáciles de reconocer, y los principales están marcados con un asterisco (*). Se les puede repasar en serie.

Textos, traducciones literales, citas.

Se necesitaban unas páginas que encerrasen el mayor número de palabras útiles, y que nos iniciaran en los diversos aspectos del espíritu griego; las queríamos accesibles, pero sin esclavizarnos a la superstición de la facilidad. Cuando se trata de TEXTOS sobre los que hay que volver a menudo, son mejores los que no desprenden todo su secreto de un golpe. Así, pues, hemos puesto desde el primer momento, aun al niño, ante textos ejemplares, los únicos que forman, y dignos de él, que no es un cualquiera. Basta enseñarle a dominarlos: por medio de notas, por la exacta adaptación al vocabulario y, sobre todo, por medio de TRADUCCIONES LITERALES (c). Aliviemos el trabajo ya que no es posible eliminarlo.

Las CITAS se dirigen, sobre todo, a esclarecer las notas sobre el espíritu griego, o a proporcionar a las palabras un contexto expresivo. Casi todas son bonitas y pintorescas. Un ÍNDICE (p. 191) las coloca en su puesto en la *Historia de la literatura*. Así el estudio de ésta se facilita y se orienta.

(a) Otra ventaja: la forma en que se aprende el sentido no cambiará de una clase a otra desconcertando la memoria casi como una palabra nueva. Para evitar semejante inconveniente al dar, en la explicación de los autores, la traducción que pide el contexto, es bueno repetirla en el «primer sentido» o literal (ver p. 165 nuestras traducciones literales): en lugar de decir sencillamente: πόρος κακῶν (Eurípides), «un remedio contra la desdicha», añádase: «literalmente: un *recurso*, un *camino* para salir». De lo contrario, se hace creer al alumno que ὁ πόρος significa «remedio», como τὸ ἄκος.

(b) Los *verbos contractos* están designados por el infinitivo, única manera de distinguirles de los de la misma forma que no son contractos (cf. δεῖν y δέω): y de reconocer los que, como ζῆν, hacen las contracciones en «η» en lugar de «α».

(c) Ver en la p. 165 otras ventajas.

III.—EL COMENTARIO

Fin y objetos del comentario.

El comentario tiene un doble *fin ya señalado*—como los textos (que son ellos mismos un comentario)—, favorecer el recuerdo de las palabras con relaciones múltiples, haciéndolas comprender y gustar (a); iniciarnos así en el espíritu griego y darnos a la vez una formación. El comentario, pues, versará sobre los OBJETOS MÁS DIVERSOS.

Puesto que las palabras expresan el *alma humana*, cada una de ellas tiene su *historia*, ha crecido en un *ambiente*. De todo ello conserva algo: riqueza de sentido, «sugestión», «sabor». Al comentario toca hacerla revivir; pero sin olvidar la humilde gramática.

Y si se trata del *espíritu griego*, iniciarnos en él, no es solamente definirle y juzgarle; es restablecer el contacto entre él y *nuestra vida misma*, mostrar sus lazos de unión con las otras fuentes nuestras: civilización *latina y cristiana;* espíritu *científico* y moderno; todo lo que pertenece a nuestro espíritu (b)

(a) ¿Por qué un maestro de escuela aprende tan pronto cuatrocientos o quinientos nombres de alumnos? Porque le interesan, porque tienen estrecha unión con su vida. Tal es nuestro fin: con los textos y los comentarios, crear por todos los medios el interés.

(b) Apliquemos a España lo que el autor francés dice en su nota. Cierto que por la misma naturaleza y posición geográfica de nuestra patria, encontramos mucha semejanza con Grecia: luz, color, armonía, variedad... Y de la naturaleza física todas estas cualidades se comunican a lo moral. Además también en España florecieron colonias griegas con el consiguiente influjo en la cultura de los indígenas: Baste mencionar la antigua Rodas, hoy Rosas (de ῥόδα), Málaga, Almuñecar... Iremos oportunamente recordando esta nota para que el alumno compare las cualidades y aun defectos de los griegos con los de los españoles.

¿Pensamos bastante que en más de un rincón de nuestra Provenza, la misma Grecia reconocería su rostro: calidad de la luz, colores, armonía de líneas? Las colinas de Marsella han servido a Puvis de Chavannes para pintar un paisaje de Grecia. Buena idea. ¿Y pensamos que en ese marco se ha hallado antiguamente el más auténtico espíritu griego?, ¿que ΜΑΣΣΑΛΙΑ ha guardado con más celo y por más tiempo que Atenas la puridad del helenismo? Recordemos la maravillosa leyenda de su fundación, tan simbólica de la alianza entre el espíritu griego y el nuestro; y su historia más maravillosa aún. Grecia galonaba con sus colonias todas las costas, desde el Mar Negro hasta más allá de las columnas de Hércules: en todas partes ciudades aisladas adosadas al territorio bárbaro, se imponían por la seducción del comercio y por la fuerza de la inteligencia. Marsella protegía a Roma, hacía temblar a Cartago y colonizaba a su alrededor. Tenemos en casa un imperio griego. Niza es ΝΙΚΑΙΑ, «la ciudad de la Victoria»; Agda, Ἀγαθή, «La Ciudad Buena» o mejor «la Buena Fortuna», y la lira de Apolo está en el nombre de Ciotat y del vecino pueblo Ceyreste: Κιθαριστά. Sus *exploradores* van al fin del mundo empujados por el amor del negocio y de la ciencia lúcida. El mundo termi-

Cómo se divide el comentario.

1.° En primer lugar, el COMENTARIO CORRIENTE que acompaña a las palabras mismas. Toca todo lo que casualmente ocurre al pensar en una palabra: forzosamente ha de ser en notas breves, pero variadas como la conversación, y sueltas como ésta, no pedantes, pero sí humorísticas.

2.° Las NOTAS que *cortan* el comentario corriente, y las de la parte inferior de la paginación. Son de tres clases (para más detalle véase el índice analítico):

Las recapitulaciones: dan una idea de las relaciones que se deben hacer entre las palabras, p. e., en la p. 143 las palabras que significan «ser», p. 37 las tres «cosa». Estos son ejercicios de repaso. Del mismo modo se pueden componer otros.

Las notas gramaticales (y etimológicas): Las que se refieren a las preposiciones y conjunciones, es decir, las notas sobre los casos, los modos y los tiempos, son especialmente interesantes: sin que lo hayamos buscado, desbrozan casi toda la sintaxis. Pueden ser objeto de un estudio particular. Las notas etimológicas no hacen más que ayudar a comprender el vocabulario corriente. Si estorban, déjense.

Las notas sobre el espíritu griego (todas se hallan en la parte inferior de la paginación). Pueden ser un objeto de estudio, o ser simplemente leídas. La mayor parte no serán bien entendidas más que en las clases superiores, y explicadas por el profesor. Estas notas están recapituladas en una *Conclusión* (p. 145) que constituye un estudio metódico del carácter griego. Pero todo su contenido está ya desmenuzado en el comentario corriente y en las introducciones, bajo una forma asequible a todos. Estas notas, en el primer texto, más fáciles que las otras, tocan los puntos más importantes. Y las notas marginales de la conclusión (p. 145) podrán servir de marco elemental.

3.° LAS INTRODUCCIONES A LOS TEXTOS sirven para aproximarnos a esas «notas». Pero son para todos (menos dos páginas sobre Platón, p. 93 y 94). Han sido introducidas en armonía con el comentario. Forman de por sí un todo progresivo. Todo en ellas tiende a «iniciar» en el espíritu griego, pero tal cual vive en ese autor y en ese texto.

naba en Gibraltar: PITEAS llega a tocar aun el círculo polar. Hay que leer en JULLIAN (hist. de la Gaule, t. I) toda esta prodigiosa historia. Y pensemos después que ellos plantaron nuestras primeras viñas y trajeron el olivo a Provenza. Por esto hemos puesto sobre la portada del libro una de sus ligeras monedas de plata, cuyo uso enseñaron a nuestros padres, instrumento de su comercio y mensajeros de su espíritu. Representa al laureado Apolo, el dios griego de la luz, y el toro, símbolo de la fuerza. Es que el helenismo no ha muerto.

IV.—USO GRADUADO DEL VOCABULARIO

Simples indicaciones para elegir un método con conocimiento de causa. Suponemos las indicaciones hechas antes.

A. **Indicaciones generales.** (Vuélvase á leer primero 1, 2.°).

1.ª *Cómo aprenderse las palabras.* Supuesta siempre la traducción de un trozo determinado, se pueden seguir dos caminos: aprender todas las palabras correspondientes al trozo sin *hacer distinción de columnas del comentario;* o bien la inversa, aprender determinadas palabras correspondientes al trozo traducido, *siguiendo una sola columna* del comentario. El primer método es más práctico para el repaso, el segundo, para el primer estudio (a).

2.° *Dos maneras de exigir el significado de las palabras: del griego al castellano, del castellano al griego.* En el primer caso se reconoce la palabra al verla, pero no se sabe de por sí. Su recuerdo es frágil. Es preciso llegar a saberlas del castellano al griego. Ejercitarse en reproducir el texto griego partiendo de la traducción literal.

3.° *Las palabras del vocabulario no tienen todas la misma importancia.* Hay unas que es preciso asegurarlas a toda costa, y, por tanto, repasarlas aparte: *Preposiciones:* procedamos en ellas progresivamente; el sentido físico y espacial sobre todo: mandar hacer el gesto conforme a lo representado en las figuritas. *Conjunciones:* atender un poco a su sintaxis. *Partículas:* su sutileza escapará a los más jóvenes, pero exíjase su sentido material. *Demostrativos,* cuyo sentido se exige tan a menudo en los exámenes, ya que se encuentran en todos los textos. *Verbos irregulares:* no se aprendan en seguida los tiempos primitivos, pero tampoco tardar en exigirles, al menos los que tienen un asterisco. Las palabras «cabezas de serie» pueden aprenderse antes que las otras.

4.° *Las partes del vocabulario tampoco tienen todas la misma importancia. Los dos primeros textos* valen ellos solos más que todos los otros. Su riqueza es increíble: cantidad y calidad de palabras usuales, estudio (salvo raras excepciones) de las preposiciones y conjunciones, notas esenciales, todo está ahí. Su presencia es el principal mérito de este vocabulario. Además, el primero no tiene más que 100 líneas y el segundo 88.

(a) El número de palabras que hay que aprender es más fácil de determinar; la relación entre las palabras de la misma especie es instructiva y favorece la memoria; y como se vuelve a ver el texto cada vez, cuando se abordan las palabras de la 3.ª columna (la más difícil), resultan ya un poco familiares.

5.° En la lengua «real», *la unidad no es la palabra, sino la frase*, y como una y otra no tienen existencia más que en la pronunciación, *pronunciar mal una palabra es retener mal* palabra y frase. Además, el alumno tiene miedo a pronunciar el griego, miedo aún mayor a dominar una frase, es decir, a hacerla sonar en todo su conjunto, aun de pasar la vista por ella: de donde resulta una serie de palabras aisladas, vocales vaporosas y consonantes flojas. Por otra parte, una vez hecha la traducción palabra por palabra de una frase, se para satisfecho, como si el fin no fuese llegar a gustarla viviente. Se le puede permitir leerla en castellano: y entonces es el momento de volverla a leer en griego, y mejor aún de «decirla». Se pueden tener exigencias graduadas: *pronunciación* (a) impecable de esta lengua sonora y nítida; *dicción* plenamente natural (b), no ya de las palabras, sino de los textos; primero con el libro en la mano, después *de memoria*. Los textos dispuestos en diálogo se pueden distribuir entre varios; entre las citas se encuentran varias piezas pequeñas, muy fáciles: la cigarra de Anacreonte, por ejemplo, o el canto de asalto espartano (p. 104 y 76).

B. **Reparto por clases** (Elementos del vocabulario que hay que repartir así, ver I y II). El cuidado de graduar y dividir el trabajo no debe hacer olvidar esto: es conveniente haber aprendido bastante pronto todo el «vocabulario esencial», un millar de palabras: hasta la p. 143, ya que el trabajo mejor es el de repasar y el de servirse de él.

1.° *Si se da el vocabulario a todos los principiantes*, se pueden, antes de comenzar el estudio seguido de la gramática, aprender las *formas indicadas después* (p. XIV N. B.); esto mientras se aborda el primer texto o antes. Aun atenerse a este primer texto, tan rico y tan uno, si se juzga que no es conveniente cargar más. Insístase en el sentido físico de las preposiciones. Al mismo tiempo que se aprende la gramática, apréndanse los ejemplos correspondientes en el breve *«vocabulario morfológico»* (p. 1-5).

2.° *Si se trata de principiantes ya un poco ejercitados*, con mayor razón si ya han aprendido el primer texto, se puede obrar de dos formas: o bien dominar en un año, textos y palabras de la primera parte—nos referimos a los dos primeros textos (190 líneas y 535 palabras): es la clave de todo, el gran desbroce—o bien, si los alumnos calan suficientemente, insistiendo de firme en la primera parte, ver por primera vez la segunda, dejando a un lado cualquier nota un

(a) Es necesario tener las palabras en la mandíbula articulando fuertemente. La memoria más sólida es la memoria muscular.

(b) Ya se sabe qué fácilmente se aprende un papel de comedia comenzando a ejecutarle.

poco erudita y aun las páginas más difíciles. La experiencia ha mostrado que es perfectamente posible aun con niños de doce y trece años. Ahí, muy cerca de los ojos, (p. 165 n.), están las traducciones calcadas en los textos y con sus comentarios breves intercalados.

3.° *Después de esto*, el mayor trabajo y aun el único absolutamente necesario, es el de *repasar* más y más, profundizando en las *notas*, e insistiendo en los puntos delicados, por ejemplo, en las *partículas*. Este es el momento de sacar provecho de los estudios sobre el espíritu griego; y de aprender en la parte complementaria las «palabras de citas» (192 palabras), traduciendo las que se habían omitido como demasiado difíciles.

N. B.—**Lo que es conveniente saber de gramática al abordar el vocabulario:** Formas-tipos y que se encuentran en todas partes, y que aclaran las otras.

SUSTANTIVOS.—*1.ª declinación* (femeninos): Sólo un nombre en «α» pura (ἡ ἡμέρα); haciendo notar que en otros nombres se encuentra «η» en lugar de «α» en el singular.—*2.ª declinación* (masc. y n.): Sólo un ejemplo de masc. en «ος» (ὁ λόγος); haciendo notar que los neutros son en «ον», y, de una vez para siempre, que en todas las declinaciones, los acusativos neutros son iguales al nominativo, como en latín. *3.ª declinación* (m., f., n.): Sólo un ejemplo de masculino (ὁ φώρ).

Hacer notar aquí que existen nombres contractos, recorriendo los formas de ἡ πόλις, por ejemplo, para mostrar, sin hacerlo aprender, que se pueden reconocer sus casos sin mucha dificultad.

ADJETIVOS.—Omítanse. Hacer notar solamente que los adjetivos siguen las declinaciones de los sustantivos, conforme a su género, y saber la forma regular del comparativo y del superlativo.

NOMBRE DE LOS NÚMEROS.—Solamente εἷς, a causa de οὐδείς sobre todo (página 24).

PRONOMBRES, etc. *Los pronombres personales.*—*Los tres demostrativos:* ὅ-δε (a base del artículo); οὗτος, αὕτη, τοῦτο (la τ inicial desaparece en los mismos casos que en el artículo); ἐκεινος, -η, -ο, y el pronombre αὐτός, -ἡ, -ό.—*El relativo* ὅς, ἥ, ὅ.—*El interrogativo* τίς.—*Y el indefinido* τις, (3.ª declinación).

VERBOS EN «ω», EN LAS 3 VOCES.—*Indicativo:* presente, imperfecto, aoristo I, perfecto I; haciendo notar que hay aoristos II sin «σ», en «ον» como el imperfecto, y perfectos II sin «α», y aún, si se quiere, que el aoristo I pas. tiene en todos los modos, desinencias activas. *Subjuntivo y Optativo:* hacer notar solamente que hay, en el 1.° un alargamiento en «ω» y en «η», y el el 2.°, los sufijos «οι» o «αι».—*Imperativo:* solamente la 2.ª persona del singular.—*Los infinitivos y participios.*

EL VERBO εἰμί, solamente haciendo notar que es un verbo en «-μι».

Este mínimo de formas puede también facilitar y hacer más sólido el estudio de la gramática, de la misma manera que un número restringido de palabras bien elegidas facilitaba el estudio de las palabras.

Nos parece, para terminar, que un triple espíritu ha presidido la composición de este libro y podrá guiar a los que se sirvan de él:

Uno es este espíritu muy moderno de *economía* y de *método*, que distingue en todo estudio (ya se trate de ciencia, o de arte, o de negocios) lo que simplemente hay que aprender y lo que debe «convertirse en naturaleza», lo que debe servir de armadura sólida y lo que es cebo.

El segundo puede llamarse *gusto de la realidad:* busca restablecer en todas partes el contacto con la vida: la de otros tiempos, nuestra misma vida. Y como en la realidad todo permanece, este espíritu procura todo acercamiento, desea ver las relaciones de las cosas.

El tercer espíritu debe estar al servicio del segundo. El autor le ha sacado de las tradiciones pedagógicas y del «Ratio estudiorum» de sus maestros. Llamémosle *espíritu de «prelección»*, es decir, de explicación libre y humana, pero instruida: gusta partir de un texto vivo, o más generalmente de la contemplación de una realidad ejemplar; él ve en esta «conversación» (el presente vocabulario no proporciona, ¡lástima!, más que la materia) lo mejor de la enseñanza.

Pero el mérito no está en inspirarse en un espíritu, está en llevarle a la práctica. Sirva, pues, el triple espíritu que anima este libro, de ayuda a los que se sirvan de él para neutralizar los defectos. Sometemos este ensayo a los amigos del helenismo, a aquellos al menos que gustan a la vez del espíritu griego y de las ciencias positivas y que saben que hay lugar para las dos culturas. Pero con una condición necesaria: que se aparten del morboso empirismo.

Châtel, 31 julio 1920.
Lión, 31 julio 1936.

ABREVIATURAS Y SIGLAS

M	=	Vocabulario morfológico, págs. 1-6.
C	=	Ciropedia, págs. 10-50 (1.er texto).
A III	=	Anábasis, libro III, págs. 51-78 (2.° texto).
A IV	=	Anábasis, libro IV, págs. 79-84 (3.er texto).
Ec	=	Económico, págs. 85-90 (4.° texto).
I	=	Ión (de Platón), págs. 93-104 (5.° texto).
Prot	=	Protágoras, págs. 105-118 (6.° texto).
F	=	Fedón, págs. 119-135 (7.° texto).
D	=	Demóstenes, págs. 137-143 (8.° texto).

Los números como exponentes remiten al número del texto o a su comentario en alguna de las tres columnas, v. g. πρίν[16], indica que esa palabra sale y se explica en el número 16 (págs. 53 y 68).

BIBLIOGRAFÍA

No nos creíamos con autoridad para decidir por nosotros mismos en materia filológica, por eso hemos tomado como base del Vocabulario las obras siguientes. Ellas permiten precisar nuestras aserciones y fundamentarlas. Para iniciar ha sido preciso simplificar.

PARA LA ETIMOLOGÍA: E. Boisacq, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, 2.ª ed., París, Klincksieck, 1928. (Abreviatura: Bq.) Todas las etimologías le están conformes. Pero también hemos tenido en cuenta el *Dictionnaire etymologique de la langue latine*, por A. Ernout y A. Meillet, París, Klincksieck, 1933. (Abreviatura: E. M.)

PARA LA FONÉTICA Y LA GRAMÁTICA: A. Meillet y J. Vendryes, *Traité de Grammaire comparée des langues clasiques*, París, Champion, 2.ª ed., 1927. (Abreviatura: M. V.)

PARA EL ESTUDIO DE LOS DERIVADOS FRANCESES: O. Bloch y W. de Wartburg, *Dictionnaire étymologique de la langue francaise*, París, Presses Universitaires, 1932.

VARIOS: L. Laurand, *Manuel des Etudes grecques et latines*, París, A. Picard, 4.ª ed., 1929.

PARA LA DISTINCIÓN DE CIERTOS SINÓNIMOS: Médéric. Dufour, *Traité élémentaire des synonymes grecs*, París, Hachette, 1910.

AÑADAMOS ESPECIALMENTE PARA LAS PARTÍCULAS GRIEGAS, las veinticinco páginas tan precisas de M. Paul Mazon en sus *Extraits d'Aristophane*, 7.ª ed., Hachette, 1925; y la tesis del P. E. des Places, *Etudes sur quelques Particules de liaison chez Platon*, París, «Les Belles-Letres», 1929.

Pero nada nos han ayudado tanto como las observaciones y la colaboración activa de los Profesores S. Lyonnet, E. des Places y Cl. A. Mondésert.

Sólo los que saben la dificultad que hay en hacer aceptar e imprimir ensayos de una composición tan delicada, sabrán el agradecimiento que debemos a nuestro editor y a la imprenta.

N. DEL T.—Para los arreglos y estudio de los derivados castellanos, me he servido sobre todo de las recientes obras del P. Rufo Mendizábal, S. J., *Diccionario Griego-Español ilustrado* y *Manual de Lengua Griega*, Madrid, «Razón y Fe», 1942 y 1943. (Abreviatura: R. M. D. y R. M. M.)

BREVE VOCABULARIO
MORFOLÓGICO

Palabras en extremo fáciles de retener, que completan el vocabulario de los textos. Las palabras «cabeza de serie» hay que aprenderlas con la gramática.

SUSTANTIVOS

1.ª DECLINACIÓN

FEMENINOS α PURA, G. -ας.

ἡ ἁρμονία armonía, v. nota, p. 98.

R. αρ «adaptación», «ajuste». Una de las raíces más griegas. Nótese ya cómo une esta raíz en un parentesco íntimo, el arte, los oficios prácticos, el placer y la virtud:

ἁρμόττω *ajustar, arreglar:* -όσω,-οσα, -οκα; p. σθήσομαι, etc.
τὸ ἅρμα *carro (de dos ruedas).* Primer sentido: *atalaje.*
ἀρέσκω *convenir, agradar;* -έσω,-εσα.
ἡ ἀρετή *virtud, valor,* v. nota, p. 46.

ἡ γωνία rincón, ángulo, de donde:

τὸ γόνυ, γόνατος *rodilla* (por la forma). Lat. genu. Cast. hexá-gono (ἕξ «sex», seis), dia-gonal (διά: a través).

ἡ πλευρά flanco, lado (geom.)

Cast. «pleuresía» (inflam. de la pleura). Punto pleurítico.

FEMENINOS -α MIXTA, G. -ης.

ἡ ἅμ-αξα carro de cuatro ruedas.

Cast. eje, Lat. «axis», G. ὁ ἄξων eje, propiamt. ruedas unidas al eje (ἅμα: juntamente).

ἡ δίαιτα género de vida, régimen.

Cast. dieta, etc.
διαιτᾶν *vivir de tal o cual modo.*

FEMENINOS -η, G. -ης.

ἡ ἀγάπη amor, caridad:

palabra bíblica, formada de:
ἀγαπάω, *amar* (recibir bien, tener preferencia por);
Cast. el «ágape» de los primeros cristianos: su comida en común, fraterna.

ἡ ἥβη la edad de la fuerza: juventud.

Cast. y Gr. un «ef-ebo» (de 18 a 20 años).

ἡ κορυφή cumbre (de la cabeza).

Cast. «corifeo», propiamt. ὁ κορυφαῖος, «el jefe del coro», o «de los descontentos», etc. La misma raíz que τὸ κάρα (irreg.) *cabeza,* τὸ κράνιον *cráneo,* ἡ κόρυς -υθος *casco* (de metal).

ἡ ὀδύνη dolor.

Cast. «anodino» que no siente ni mal ni bien.

ἡ ὀσμή (ὀδ-σμή) **olor.**

R. od., lat. «odor».

ὄζω *exhalar olor:* ὀζήσω, -ησα, ὄδωδα

Cast. «ozono» que huele después de las tormentas.

ὀσ-φραίνομαι *husmear, olfatear:* ὀσφρήσομαι ὠσ-φρόμην.

ἡ ποινή castigo:

Como expiación, «pago». Lat. poena, de donde cast. «pena». No es pariente de πόνος trabajo penoso, 14 A III, ni de:

+ πεῖνα *hambre.*

Cf. lat. penuria.

MASCULINOS -ης, G. -ου

ὁ κυβερνήτης piloto.

Lat gubernator, Cast. gobernador

ὁ ἰδιώτης ignorante, simple, particular.

Cf. adj. ἴδιος *particular*, privado.—Se dice por opos. a «profesional» y a funcionario público.—Cast. peyorativo: «idiota» (un «particular» que no es más que eso); «idiotismo», construcción particular de un idioma. «Idiosincrasia» (συγ-κεράννυμι) mezcla de los humores propios de cada individuo.

N. B.—Los gramáticos ponen una declinación especial en -ας, -ου: «ὁ νεανίας». Sólo dos nombres comunes no muy usados, la siguen.

2.ª DECLINACIÓN

MASCULINOS Y FEMENINOS -ος, G. -ου

ὁ ἄγγελος mensajero.

Lat. «Angelus», cast. «Ángel», «evangelio» (τὸ εὐ-αγγέλιον): la buena nueva, anunciada de palabra, después de escrita.

ὁ βυθός fondo (del mar) (o βυσσός).

Cast. a-bismo, lat. abyssus, gr. ἄβυσος (ἀ- priv.) sin fondo. Prov. ἐν βυθῷ ἡ ἀλήθεια, cast. «la verdad está en el fondo».

ὁ γάμος matrimonio.

Cast. «monó-gamo», «polí-gamo»: Δύο ἡμέραι γυναικός εἰσιν ἥδισται, dice un personaje de Menandro: ὅταν γαμῇ τις κἀκφέρῃ τεθνηκυῖαν.

ὁ λιμός hambre.

Gr. y cast. «bulimia», hambre grande, lit. «de buey».

ὁ δόλος dolo, engaño, lat. dolus.

Muy griego, cf. el héroe nacional Ulises.

ὁ νεκ-ρός muerto, cadáver.

Lat. necare, cast. necrópolis, ciudad de los muertos; necrosis, muerte de las células en un organismo.

ὁ σπόρος simiente.

Cast. las «esporas» del hongo y del helecho; las «Espóradas» (sembradas en el mar), «esporádico», «diáspora».

*σπείρω *sembrar:* σπερῶ, ἔσπειρα; p. ἐσπάρην ἔσπαρμα ἔσπαρμαι.

ὁ τόπος lugar.

Cast. «topo-grafía»

ἡ νῆσος isla.

Cast. «Poli-nesia», Pelopo-neso».

ἡ πλάτανος plátano.

Los nombres de los árboles, en general *fem.*—Pariente de:

πλατύς *ancho* y *llano.*

«Platón», de anchas espaldas. Plato, Plaza...

NEUTROS -ον, G. -ου.

τὸ νεῦρον nervio, fibra.

Lat. «nervus»; cast. «neur-a-stenia» (τὸ σθένος fuerza). En gr. sólo de los músculos.

τὸ ὄστρακον concha, casco de teja.

La misma R. que τὸ ὀστέον, -οῦν «hueso» tener un caparazón es tener un esqueleto exterior.—Cast. y gr. «ostracismo»: en Atenas, voto para desterrar a un ciudadano; para votar, para contestar en una esquela, se escribía sobre el «ὄστρακον», Cf. cast. «ostra».

τὸ σημεῖον signo, distintivo.

Cast. semá-foro: mástil porta-señales.

σημαίνω *señalar, significar.*

Cast. la Semántica: ciencia de la significación de las palabras.

τὸ σῦκον higo.

ὁ συκο-φάντης «*sico-fanta*»:

Delator (de los ladrones de higos), *calumniador:* φαίνω mostrar 16 A III. «Sicosis y Sicómoro»: 1.º tumor como un higo, 2.º higuera de Egipto con hojas de moral.

CONTRACTOS Y «DECL. ÁTICA»

τὸ κανοῦν cesta.

«Las Canéforas» (φέρω, llevar).

ὁ λεώς (=λαός)

pueblo (reunión de hombres).

Cast. laico, lego («hermano lego»), por opos. a «clérigo» (adj. λαϊκός). Cf. δῆμος, 30 Prot.

3.ª DECLINACIÓN

A-SIGMÁTICOS, G. -ος (M. F. N.)

ὁ ἱδρώς, -ῶτος sudor (lat. sudor).

Cast. «hemato-idrosis» sudor sanguíneo.

ὁ λειμών, -ῶνος lugar húmedo: pradera.

Lat. limus, limosus; cast. limo, limoso, limazo.

ἡ λίμνη *agua estancada, pantano.*

ὁ λιμήν, -ένος *puerto* (agua tranquila).

ὁ χειμών, -ῶνος tempestad de invierno, invierno.

Lat. hiems, hiemis (h = χ).

ἡ χιών, -όνος nieve (la misma raíz).

Cast. «Quion-a-blepsia» (βλέπω: mirar) ceguera producida por la nieve.

τὸ αἷμα, -ατος sangre.

Cast. ane-mia, hematíes.

τὸ τέρας, -ατος prodigio, monstruo.

Cast. teratología: que trata de estos casos monstruosos.

τὸ χρῶμα piel, tinte, color.

Cast. polí-cromo.

SIGMÁTICOS, G. -ος (M. F. N.)

ἡ σάρξ, σαρκός carne.

Cast. «sarcasmo», ironía mordiente, que despedaza un trozo de carne; «sarcófago» (ἐσθίω, aor. ἔφαγον comer, p. 49).

ἡ φλόξ, φλογός llama.

φλέγω *inflamar.*

Lat. «flagro», «flamma»; cast. «flemón» (tumor inflamatorio), «flema»: humor que precede a las inflamaciones.

SINCOPADOS, G. -ας (M. F.)

ἡ γα-στήρ, -στρός vientre.

Cast. jugos «gástricos».

γέμω *estar lleno, cargado* (un navío).

R. γὲμ; en grado «cero» γμ = γα, cf. τείνω 1 C p. 19. Lat. quizás «gemo»: gemir, por la carga (R. M. M.)

CONTRACTOS (PRINCIPALES CATEGORÍAS)

τὸ ἔτος, -ους año.

Cast. «Etesios» vientos anuales. Relacionados con el lat. «vetus»: viejo.

τὸ νέφος, -ους nube.

Cast. «nefo-scopio», aparato para ver la veloc. y direc. de las nubes.

ἡ νεφέλη *nubarrón* (lat. «nebula», cast. «nublado»).

τὸ σθένος, -ους fuerza.

«Las fuerzas», el conjunto de mis medios de acción. Cast. «neur-a-stenia», «Demó-stenes».

ἡ αἴσθησις, -εως percepción, sensación.

Cast. «an-estesia».

* αἰσθάνομαι *percibir*, sentir: αἰσθήσομαι, ᾐσθόμην, ᾔσθημαι.

Cast. «estética».

ἡ κόνις, -εως polvo, ceniza.

Lat. «cinis». Cast. «coniosis», (afección producida por respirar polvo).

ἡ φθίσις έως debilitación, consunción.

Cast. «minado por la *tisis*».

ὁ κεραμεύς, έως alfarero.

Cast. «cerámica».

ADJETIVOS

1.ª Y 2.ª DECL. -ος, -α, -ον.

ἐφυθρός rojo, «ruber».

El mar «Eritreo» o Rojo.

ἐρεύθω *enrojecer*, cast. «*erisipela*».

λεῖος liso, pulimentado (fácil)

Cf. lat. «levis» (λεῖϝος), «lima» en cast. (para pulimentar).

ξηρός seco, ***opuesto a*** **ὑγρός.**

Cast. «filo-xera», insecto que ataca las viñas, secando las hojas (τὸ φύλλον lat. «folium»).

παῦ-ρος lat. «paucus»; y cf. «parum», «parvus».

πικρός amargo.

Cast. «ácido pícrico».

σκληρὸς seco *(al tacto)*, duro.

Cast. «arterio-sclerosis»: arterias endurecidas, como un tubo de pipa; «esqueleto» (σκελετός desecado) y esclerótica: membrana dura.

σκολιός oblicuo, tortuoso.

Cf. lat. «scelus» (acción torcida).

χλορός verde.

Cast. «cloro-fila»: el verde de las hojas, «cloro», etc., verdosos.

ἡ χλόη *hierba naciente, verde.*

1.ª Y 2.ª DECL. -ος, -η, -ον.

ἀγκύλος encorvado.

De la misma R. αγκ que ἡ ἄγκυρα ancla; cast. ángulo, anquilosis.—No de la misma R. que ἄγχω estrechar (lat. ango, cast. angustia, angina).

δολιχός largo.

Cast. «dolico-céfalo» que tiene la cabeza larga, como los de Groenlandia. Véase más abajo βραχύς y «braqui-céfalo».

κενός vacío. (Cast. «ceno-tafio»).

κοινός común, público.
Puede ser pariente del lat. «cum» juntamente; cast. «ceno-bita»; opuesto a «ana-coreta». (χωρέω retirarse).

λευκός blanco (primer sentido: brillante).
Lat. «luceo, lumen, luna»; cast. «leucocitos», glóbulos bl. de la sangre.

ὁ λύχνος *lámpara.*
Lat. «lucerna», cast. «licno-bio», que vive con la luz artif.

ὅλος entero.
Lat. «salvus», lit. «intacto»; cast. «cat-ólico» extendido por la tierra entera (κατα de arriba abajo, de un extremo a otro».

στενός estrecho, apretado.
Cast. «esteno-grafía», escritura estrecha o abreviada = taquigrafía.

3.ª y 1.ª DECL.

Ejemplos, cf. los participios.

CONTRACTOS (PRINCIPALES CATEGORÍAS)

εὐ-φυ-ής bien nacido, bien dotado.
De φύω producir naturalmente, hacer nacer, intrans. nacer, aor. 2.° ἔφυν estar naturalmente en: cf. n. 46, p. 141. Cast. «física», estudio de la naturaleza.

ὑγιής o ὑγιεινός sano.
Cast. «higiene»; ὑγιαίνω estar sano. Es en lo físico, lo que σώφρων en lo moral: añádase καλός y se tendrá al griego perfecto.

βαρύς pesado.
Cast. «baró-metro»;

grave.
Cast. «barí-tono».

βραδύς lento.
Cf. lo que nos amenaza M. Purgon en el «Enfermo imaginario», III, 6: «caer de la *bradi*-pepsia (digestión lenta), en la dispepsia (dig. difícil), y de la dispepsia en la a-pepsia (dig. nula) (πέττω y πέπτω, cocer, digerir). Proverbio que gustaba a Augusto: σπεῦδε βραδέως «festina lente».

βραχύς corto, breve.
Cast. «braqui-céfalo»: cabeza corta de adelante atrás, como los mongoles. Opuesto a «δολιχός» y dolicocéfalo, p. 4.

γλυκύς dulce.
Cast. glucosa (sabor), glucina (olor).

εὐρύς ancho, espacioso.
Difiere de πλατύς ancho y plano.—Cast. «Eur-opa» de ancha faz (ὤψ, ὠπός rostro, cara).

θῆλυς femenino.
Algunos lo relacionan con el lat. «felis» gato: correspond. la θ inicial a la f.

παχύς grueso, espeso.
Cast. «paqui-dermo».

VERBOS

VERBOS EN ω PURA

ἀπο-λαύω **gozar de, ganar** (fut. -σομαι). (Lat. «lucrum»).
ἡ λεία *botín* (Lat. Laverna: diosa de los ladrones);
ὁ λῃστής *bandido.*

μύω — **cerrarse** (labios, ojos, etc.).

Labios: lat. mutus (cast. mudo); ojos: cast. «miope»; misterios (ceremonias secretas: τὰ μυστήρια).

πτύω — **escupir**: -σω o -σομαι. -σα, ἔπτυκα; pas. ἐπτύσθην, ἔπτυσμαι.

Cast. hemo-tisis (τὸ αἷμα sangre).

VERBOS MUDOS Y LÍQUIDOS

ἀστράπτω — **centellear, lanzar rayos**: ὁ ἀστήρ, -έρος estrella, cast. astro y «astrapofobia: horror al relámpago.

στίζω defect. — **picar, marcar** (v. g. con hierro puesto al fuego): στιξω, pft. pas. ἔστιγμαι.

R. stig, picar: cast. «estigmatizado», lat. «stilus», punzón para escribir, de donde en cast. «estilete», «estilo»; y puede ser «in-stinguo», «stimulus».

πλάττω — **modelar, dar forma; fig. fingir**: -άσω, -ασα; p. -ἄσθην, -ασμαι.

Cf. los dos sentidos de «fingo».—Cast. «plástico» (que se deja modelar), «cataplasma», preparado farmacéutico a modo de masa plástica.

κλίνω — **«inclinar», acostar.**

Cast. «clima»: que depende de la inclinación (τὸ κλίμα) de la tierra hacia el polo.

ἡ κλίνη — *cama.*—Cast. medicina «clínica», la que se enseña a los discípulos junto a la cama de los enfermos; por extensión «clínica» para enfermos que deben guardar cama.

VERBOS CONTRACTOS

ἀσκεῖν — **ejercitar**; cf. cast. «asceta»; que ejercita la virtud, ejercicio para formar la voluntad.

ἐλεεῖν — **compadecerse**: Κύριε ἐλέησον (kyrie eleison). Eleemosina: limosna que se da por compasión.

δαπανᾶν — **gastar**: fut. pas. -ήσομαι; a menudo la media = «gastar sus bienes».

δαψιλής — *generoso.* Lat. dapes (pl. de daps), festín, comida.

συλᾶν — **arrebatar, despojar.**

Cast. «a-silo»: donde se escapa uno de la devastación, de donde no podía sacarse al delincuente.

φυσᾶν — **soplar, inflar** (onomatopéyico). Cast. «en-fisema», infiltración de gases.

ῥιγοῦν — **tener frío, tiritar.** Lat. «frigeo», frigus (τὸ ῥῖγος).

PRIMERA PARTE

JENOFONTE

ES LA PARTE MÁS IMPORTANTE, SOBRE TODO BAJO EL PUNTO DE VISTA DE LOS «INVARIABLES» Y DE LAS NOTAS GRAMATICALES

PRIMER TEXTO

JENOFONTE: CIROPEDIA L. I, C. III, 4-10

(ABREVIATURA C)

CIRO SENTADO A LA MESA DE ASTIAGES

JENOFONTE.—Es todo lo contrario de un pedante, de un escritor de profesión: Un *ateniense* distinguido, pero que sabe escribir. Se decía entonces «καλός κἀγαθός», un hombre perfecto en todos los aspectos: ἀγαθός, bueno, valiente y καλός hermoso, de buena presencia, dos cualidades que los griegos no quisieron separar nunca (1). Del mismo modo el francés «cumplido» se llamará en el siglo XVII «honnéte homme», y el inglés «verdadero» se llama «gentleman» (2). Jenofonte tiene, a semejanza de nuestro «honnéte homme», distinción, cultura, y si es necesario, valentía; como al inglés, le gusta viajar y los deportes. Pero tiene sobre todo la cualidad ática por excelencia, el sentido de mesura y de naturalidad. Esto es lo que hace agradable su estilo. Los antiguos le llamaron «la abeja ática».

LA CIROPEDIA.—Es una especie de romance histórico que Jenofonte nos ha dejado de sus viajes por Asia. El asunto es la educación de Ciro (ἡ Κύρου παιδεία), de Ciro el Grande, de quien habla la Escritura. Pero Jenofonte sólo se sirve de él para exponer sus ideas.

EL TEXTO.—Ciro, persa y de doce años, habla como un niño indiscreto en la mesa de su abuelo, el rey medo. Por boca de este niño persa, expresa en realidad Jenofonte su *ideal griego de mesura, de naturalidad, de sencillez;* opuesto al ideal «bárbaro», todo de opulencia y de satisfacciones naturales. Y como, a su parecer, Atenas tiene en esos puntos demasiada molicie, por boca de los persas quiere darle las lecciones de Esparta.

(1) Para el romano, de más peso y voluntad, será éste el hombre «grave», «gravis».

(2) Y el español perfecto será un «caballero». Aplíquese a éste lo referente a los franceses.

Hemos dispuesto el texto con la distinción de los personajes para que resulte más claro y se pueda escenificar. Los personajes son: el niño Ciro, hijo de Cambises, rey Persa; Astiages, rey de los Medos, su abuelo materno; Mandana, su madre; Sacas, escanciador; sirvientes. Añadimos «el Narrador». Están sentados a la mesa en el palacio de Astiages.

Véase al fin del libro la traducción literal (p. 165).

1. El Narrador.—Δειπνῶν ὁ Ἀστυάγης σὺν τῇ θυγατρὶ καὶ τῷ Κύρῳ βουλόμενος τὸν παῖδα ὡς ἥδιστα δειπνεῖν, ἵνα ἧττον οἴκα-δε ποθοίη, προσ-ήγαγεν αὐτῷ καὶ παρ-οψίδας, καὶ παντοδαπὰ ἐμ-βάμματα καὶ βρώματα. Τὸν δὲ Κῦρον ἔφασαν λέγειν.

Ciro.—Ὦ πάππε, ὅσα πράγματα ἔχεις ἐν τῷ δείπνῳ, εἰ ἀνάγκη σοι ἐπὶ πάντα τὰ λεκάρια ταῦτα δια-τείνειν τὰς χεῖρας καὶ ἀπο-γεύεσθαι τούτων τῶν παντοδαπῶν βρωμάτων.

Astiages.—Τί δέ; (φάναι τὸν Ἀστυάγην) · οὐ γὰρ πολύ σοι δοκεῖ εἶναι κάλλιον τόδε τὸ δεῖπνον τοῦ ἐν Πέρσαις;

2. El Narrador.—Τὸν δὲ Κῦρον πρὸς ταῦτα ἀπο-κρίνασθαι λέγεται.

Ciro.—Οὐκ, ὦ πάππε, ἀλλὰ πολὺ ἁ-πλουστέρα καὶ εὐθυτέρα παρ' ἡμῖν ἡ ὁδός ἐστιν ἐπὶ τὸ ἐμ-πλησθῆναι ἢ παρ' ὑμῖν · ἡμᾶς μὲν γὰρ ἄρτος καὶ κρέα εἰς τοῦτο ἄγει, ὑμεῖς δὲ εἰς μὲν τὸ αὐτὸ ἡμῖν σπεύδετε, πολλοὺς δέ τινας ἑλιγμοὺς ἄνω καὶ κάτω πλανώμενοι, μόλις ἀφικνεῖσθε ὅποι ἡμεῖς πάλαι ἥκομεν.

Astiages.—Ἀλλ', ὦ παῖ, (φάναι τὸν Ἀστυάγην), οὐκ ἀχθόμενοι ταῦτα περι-πλανώμεθα · γευόμενος δὲ καὶ σύ, (ἔφη), γνώσει ὅτι ἡδέα ἐστίν.

3. Ciro.—Ἀλλά, καὶ σέ, (φάναι τὸν Κῦρον), ὁρῶ, ὦ πάππε, μυσαττόμενον ταῦτα τὰ βρώματα.

El Narrador.—Καὶ τὸν Ἀστυάγην ἐπ-ερέσθαι.

Astiages.—Καὶ τίνι δὴ σὺ τεκμαιρόμενος, ὦ παῖ, λέγεις;

Ciro.—Ὅτι σε, (φάναι), ὁρῶ, ὅταν μὲν τοῦ ἄρτου ἅψῃ, εἰς οὐδὲν τὴν χεῖρα ἀπο-ψώμενον, ὅταν δὲ τούτων τινὸς θίγῃς, εὐθὺς ἀπο-καθαίρει τὴν χεῖρα εἰς τὰ χειρό-μακτρα, ὡς πάνυ ἀχθόμενος ὅτι πλέα σοι ἀπ' αὐτῶν ἐγένετο.

El Narrador.—Πρὸς ταῦτα δὲ τὸν Ἀστυάγην εἰπεῖν.

Astiages.—Εἰ τοί-νυν οὕτω γιγνώσκεις, ὦ παῖ, ἀλλὰ κρέα γε εὐ-ωχοῦ, ἵνα νεανίας οἴκα-δε ἀπ-έλθῃς.

4. El Narrador.—Ἅμα δὲ ταῦτα λέγοντα, πολλὰ αὐτῷ παραφέρειν καὶ θήρεια καὶ τῶν ἡμέρων. Καὶ τὸν Κῦρον, ἐπεὶ ἑώρα πολλὰ τὰ κρέα, εἰπεῖν ·

CIRO.—Ἦ καὶ δίδως, (φάναι), ὦ πάππε, πάντα ταῦτά μοι τὰ κρέα, ὅ τι βούλομαι αὐτοῖς χρῆσθαι;

ASTIAGES.—Νὴ Δία, (φάναι), ὦ παῖ, ἔγωγέ σοι.

EL NARRADOR.—Ἐνταῦθα δὴ τὸν Κῦρον λαβόντα τῶν κρεῶν δια-διδόναι τοῖς ἀμφὶ τὸν πάππον θεραπευταῖς, ἐπι-λέγοντα ἑκάστῳ·

CIRO.—Σοὶ μὲν τοῦτο, ὅτι προ-θύμως με ἱππεύειν διδάσκεις.—Σοὶ δ', ὅτι μοι παλτὸν ἔδωκας · νῦν γὰρ τοῦτ' ἔχω.—Σοὶ δ', ὅτι τὸν πάππον καλῶς θεραπεύεις.—Σοὶ δ' ὅτι μου τὴν μητέρα τιμᾷς.

5. EL NARRADOR.—Τοιαῦτα ἐποίει, ἕως δι-εδίδου πάντα ἃ ἔλαβε κρέα.

ASTIAGES.—Σάκᾳ δὲ (φάναι τὸν Ἀστυάγην), τῷ οἰνο-χόῳ, ὃν ἐγὼ μάλιστα τιμῶ, οὐδὲν δίδως;

EL NARRADOR.—Ὁ δὲ Σάκας ἄρα καλός τε ὢν ἐτύγχανε, καὶ τιμὴν ἔχων προσ-άγειν τοὺς δεομένους, Ἀστυάγους, καὶ ἀπο-κωλύειν οὓς μὴ καιρὸς αὐτῷ δοκοίη εἶναι προσ-άγειν. Καὶ τὸν Κῦρον ἐπ-ερέσθαι προ-πετῶς, ὡς ἂν παῖς μηδέ-πω ὑπο-πτήσσων·

CIRO.—Δία τί δή, ὦ πάππε, τοῦτον οὕτω τιμᾷς;

EL NARRADOR.—Καὶ τὸν Ἀστυάγην σκώψαντα εἰπεῖν·

ASTIAGES.—Οὐχ ὁρᾷς, (φάναι), ὡς καλῶς οἰνο-χοεῖ καὶ εὐ-σχημόνως;

6. EL NARRADOR.—Οἱ δὲ τῶν βασιλέων τούτων οἰνοχόοι κομψῶς τε οἰνο-χοοῦσι, καὶ καθαρείως ἐγ-χέουσι, καὶ διδόασι τοῖς τρισὶ δακτύλοις ὀχοῦντες τὴν φιάλην, καὶ προσ-φέρουσιν ὡς ἂν (a) ἐν-δοῖεν τὸ ἔκ-πωμα εὐ-ληπτότατα τῷ μέλλοντι πίνειν.

CIRO.—Κέλευσον δή, (φάναι), ὦ πάππε, τὸν Σάκαν καὶ ἐμοὶ δοῦναι τὸ ἔκ-πωμα ἵνα καγὼ καλῶς σοι πιεῖν ἐγ-χέας ἀνακτήσωμαί σε, ἢν δύνωμαι.

EL NARRADOR.—Καὶ τὸν (b) κελεῦσαι δοῦναι. Λαβόντα δὴ τὸν Κῦρον οὕτω μὲν δὴ εὖ κλύσαι τὸ ἔκ-πωμα, ὥσπερ Σάκαν ἑώρα, οὕτω δὲ στήσαντα τὸ πρόσ-ωπον, σπουδαίως καὶ εὐ-σχημόνως πως προσ-ενεγκεῖν, καὶ ἐν-δοῦναι τὴν φιάλην τῷ πάππῳ ὥστε τῇ μητρὶ καὶ τῷ Ἀστυάγει πολὺν γέλωτα παρα-σχεῖν.

7. Καὶ αὐτὸν δὲ τὸν Κῦρον ἐκ-γελάσαντα ἀνα-πηδῆσαι πρὸς τὸν πάππον, καὶ φιλοῦντα ἅμα εἰπεῖν·

CIRO.—Ὦ Σάκα, ἀπ-όλωλας· ἐκ-βαλῶ σε ἐκ τῆς τιμῆς· τά τε γὰρ ἄλλα, (φάναι), σοῦ κάλλιον οἰνο-χοήσω, καὶ οὐκ ἐκ-πίομαι αὐτὸς τὸν οἶνον.

(a) A veces las consecutivas llevan ἄν y equivalen a potenciales o irreales.
(b) Nótese el valor pronominal del artículo.

El Narrador.—Οἱ δ' ἄρα τῶν βασιλέων οἰνο-χόοι, ἐπειδὰν διδῶσι τὴν φιάλην, ἀρύσαντες ἀπ' αὐτῆς τῷ κυάθῳ, εἰς τὴν ἀριστερὰν χεῖρα ἐγ-χεάμενοι, κατα-ρροφοῦσι, τοῦ δὴ εἰ φάρμακα ἐγ-χέοιεν μὴ λυσιτελεῖν αὐτοῖς. Ἐκ τούτου δὴ ὁ Ἀστυάγης ἐπι-σκώπτων.

Astiages.—Καὶ τί δή, (ἔφη), ὦ Κῦρε, τἆλλα μιμούμενος τὸν Σάκαν, οὐκ ἀπ-ερρόφησας τοῦ οἴνου;

8. **Ciro.**—Ὅτι, (ἔφη), νὴ Δία ἐδεδοίκειν μὴ ἐν τῷ κρατῆρι φάρμακα μεμιγμένα εἴη. Καὶ γὰρ ὅτε εἱστίασας σὺ τοὺς φίλους ἐν τοῖς γενεθλίοις, σαφῶς κατ-έμαθον φάρμακα ὑμῖν αὐτὸν ἐγ-χέαντα.

Astiages.—Καὶ πῶς δὴ σὺ τοῦτο, (ἔφη), ὦ παῖ, κατέγνως;

Ciro.—Ὅτι νὴ Δί' ὑμᾶς ἑώρων καὶ ταῖς γνώμαις καὶ τοῖς σώμασι σφαλλομένους. Πρῶτον μὲν γὰρ ἃ οὐκ ἐᾶτε ἡμᾶς τοὺς παῖδας ποιεῖν, ταῦτα αὐτοὶ ἐποιεῖτε. Πάντες μὲν γὰρ ἅμα ἐκεκράγειτε, ἐμανθάνετε δὲ οὐδὲν ἀλλήλων, ᾔδετε δὲ καὶ μάλα γελοίως, οὐκ ἀκροώμενοι δὲ τοῦ ᾄδοντος ὠμνύετε ἄριστα ᾄδειν · **9.** λέγων δὲ ἕκαστος ὑμῶν τὴν ἑαυτοῦ ῥώμην, ἔπειτ' εἰ ἀνα-σταίητε ὀρχησόμενοι, μὴ ὅπως ὀρχεῖσθαι ἐν ῥυθμῷ, ἀλλ' οὐδ' ὀρθοῦσθαι ἐδύνασθε. Ἐπ-ελέλησθε δὲ παντάπασι, σύ τε ὅτι βασιλεὺς ἦσθα, οἵ τε ἄλλοι ὅτι σὺ ἄρχων. Τότε γὰρ δὴ ἔγωγε καὶ πρῶτον κατ-έμαθον ὅτι τοῦτ' ἄρ' ἦν ἡ ἰσ-ηγορία ὃ ὑμεῖς τότ' ἐποιεῖτε· οὐδέ-ποτε γοῦν ἐσιωπᾶτε.

El Narrador.—Καὶ ὁ Ἀστυάγης λέγει ·

Astiages.—Ὁ δὲ σὸς πατήρ, (ἔφη), ὦ παῖ, πίνων οὐ μεθύσκεται;

Ciro.—Οὐ, μὰ Δί, (ἔφη).

Astiages.—Ἀλλὰ πῶς ποιεῖ;

Ciro.—Διψῶν παύεται, ἄλλο δὲ κακὸν οὐδὲν πάσχει · οὐ γάρ, οἶμαι, ὦ πάππε, Σάκας αὐτῷ οἰνο-χοεῖ ·

10. **El Narrador.**—Καὶ ἡ μήτηρ εἶπεν·

Mandana.—Ἀλλὰ τί ποτε σύ, ὦ παῖ, τῷ Σάκᾳ οὕτω πολεμεῖς;

El Narrador.—Τὸν δὲ Κῦρον εἰπεῖν·

Ciro.—Ὅτι νὴ Δία, (φάναι), μισῶ αὐτόν· πολλάκις γάρ με πρὸς τὸν πάππον ἐπι-θυμοῦντα προσ-δραμεῖν οὗτος ὁ μιαρώτατος ἀπο-κωλύει. Ἀλλ' ἱκετεύω, (φάναι), ὦ πάππε, δός μοι τρεῖς ἡμέρας ἄρξαι αὐτοῦ.

El Narrador.—Καὶ τὸν Ἀστυάγην εἰπεῖν·

Astiages.—Καὶ πῶς ἂν ἄρξαις αὐτοῦ;

El Narrador.—Καὶ τὸν Κῦρον φάναι·

CIRO.—Στὰς ἂν ὥσπερ οὗτος ἐπὶ τῇ εἰσ-όδῳ, ἔπ-ειτα ὁπότε βούλοιτο (a) παρ-ιέναι ἐπ' ἄριστον, λέγοιμ' ἂν ὅτι «οὔ-πω δυνατὸν τῷ ἀρίστῳ ἐν-τυχεῖν · σπουδάζει γὰρ πρός τινας» · εἶθ' ὁπότε ἥκοι ἐπὶ τὸ δεῖπνον, λέγοιμ' ἂν ὅτι «λοῦται»· εἰ δὲ πάνυ σπουδάζοι φαγεῖν, εἴποιμ' ἂν ὅτι «παρὰ ταῖς γυναιξίν ἐστιν» · ἕως παρα-τείναιμι τοῦτον, ὥσπερ οὗτος ἐπὲ παρα-τείνει ἀπὸ σοῦ κωλύων.

Los principiantes no deben preocuparse más que de las palabras y de su sentido y de las relaciones destinadas a facilitar su recuerdo.

Los demás, a quienes van dirigidas todas las notas y, en último lugar, las advertencias y trozos sobre el espíritu griego, podrán advertir que, a propósito de este primer texto, tienen reunido todo lo esencial de la sintaxis de los casos, sin excluir las cuestiones de tiempo y lugar. Las palabras pertenecientes a las citas y textos suplementarios, se estudian en el n.° 47, p. 152 sqq.

Los verbos irregulares que hay que aprender están señalados con un asterisco.

(a) Atracción modal.

DECLINABLES

1. ὁ παῖς παιδός — **niño; servidor.**

Cf. en cast. los dos sentidos de «muchacho».

παιδεύω — *enseñar.*

ἡ Κύρου παιδεία, la *educación* de Ciro.

παίζω — *jugar, divertirse.*

Ver la nota, p. 22.

τὸ δεῖπνον — **comer, comida principal.**

V. 10 C ἄριστον.

τὸ ὄψον — **lo que se come con el pan.**

De donde «golosina», «condimento». Aquí ἡ παρ-οψίς, -ίδος fuera del asunto (παρά de lado, además), golosina.—Reténgase la palabra siguiente, aunque de otra raíz.

+ ἕψω — *hacer cocer.*

Prov. λίθον ἕψεις (ὁ, ἡ λίθος pie-dra), para decir «pierdes el tiempo».

παντο-δ-απός -ή, -όν: — **de toda clase.**

Primer sentido: de todo lugar; y ποδαπός ¿de qué lugar?

ὁ πάππος — **abuelo.**

Cf. ἡ μάμμα abuela. R. πα, μα, sonido natural a los niños; cf. πάππα (vocativo) papá, πα-τήρ, μή-τηρ.

πόσος (y ὁπόσος), interrogativo: «**quantus?**, ¿cuán grande?

Respuesta: con el demostrativo τόσος o τοσοῦτος *«tantus», de tal grandeza;* al que corresponde el relativo ὅσος *«quantus»; que* (aislado aquí: *¡cuán grande!)* y el relat. indefinido ὁπόσος... *que,«quantuscumque* cuan grande sea.

INVARIABLES

1. σύν, ξύν sentido propio: **acompañamiento** (lat.: «cum», ablativo);

Dat. de instrumento (abl. latín):

1.° Con:

La idea de instrumento está atenuada por la preposición hasta venir a parar en simple idea de acompañamiento: 1 C σὺν τῇ θυγατρί

2.° Con la ayuda de, por medio de:

La idea de instrumento reaparece: 19 A III σὺν τοῖς θεοῖς; σὺν βίᾳ.

En composición:

juntamente (más bien *con):*

Ej. συν-άγω conducir juntamente, es decir: reunir: cast. sin-agoga.

NOTA SOBRE LAS PREPOSICIONES

1.° El sentido de las preposiciones resulta de la *combinación de su sentido propio* (tienen siempre uno, por haber sido una especie de adverbios), *con el sentido propio de los casos.* Así, a uno de los sentidos del dativo, el sentido «instrumental», σύν viene a sobreponer la idea de acompañamiento. Lo mismo, al dativo «locativo» que indica una posición en el espacio (o en el tiempo), ἐν añadirá la idea de «en el interior», παρά, la de «al lado». La preposición pues, *subraya y precisa* el sentido de los casos.

2.° Pero *puede suceder que uno de los dos sentidos*—el de la preposición, o el del caso—, *inutilice al otro:* Con σύν la idea de acompañamiento borra a menudo la idea de instrumento. Y al revés, el acu-

VERBOS

1. βούλομαι **querer:** -ήσομαι, -ήθην, -ημαι: v. ἐθέλω 20 A III. Cast. a-bulia: sin voluntad.

βουλεύω *deliberar:*

Cf. la Βουλή, Consejo de los Quinientos o Senado. Cast. eu-bulia: virtud de consejo.

ποθεῖν **«desiderare»:**

desear aquello de que se está privado, de donde echar de menos con sentimiento.

***ἥδομαι** **deleitarse, dat. (instrumental): gustar del placer** (ἡδονή): ἡσθήσομαι, ἥσθην.

ἄσμενος *contento;* ἡδύς (aquí) *agradable:* que da placer. Cast. «hedonismo»: sistema filosófico cuyo bien es el placer.

***ἄγω** **1.° conducir, llevar; de donde 2.° intr. avanzar: ir** (39 F.). Cf. «sin-agoga»: ἄξω, ἤγαγον, ἦχα; pas. ἄξομαι o ἀχθήσομαι, ἤχθην, ἦχμαι.

-αγος o -ηγος & -αγωγος (sufijo) *que conduce:*

ὁ λοχ-αγός comandante de compañía (ὁ λόχος) 11 A III; ὁ στρατ-ηγός jefe de ejército (ὁ στρατός) 11 A III; ὁ παιδ-αγωγός (que lleva los niños a clase) pedagogo.

βάπτω **mojar en:** -ψω, -ψα; pas. -φην, -μμαι.

Cast. «bautismo» (por inmersión). Aquí τὸ ἔμ-βαμμα *salsa:* aquello en (ἐν) que los alimentos están mojados.

-μα **indica** ***el objeto o el resultado de la acción:***

sufijo de sustantivo, correspondiente al perf, del verbo. Ej.: éste y el sig.

***βι-βρώ-σκω** **devorar, comer;** βρώσομαι, ἔβρων, βέβρωκα.

Lat. «vorare» (corresp. β y v): ἡ βορά *pasto;* aquí τὸ βρῶ-μα (perf. βέ-βρω-κα) lo que se come: *alimento.* Otro sustantivo en -μα, cf. p. 42.

NOTA I SOBRE EL SENTIDO DE LOS CASOS: DATIVO

1.° DATIVO DE ATRIBUCIÓN: 5 C esto para ti σοί τοῦτο Y DE INTERÉS **la persona interesada en la acción: para su bien o para su mal*:* hemos nacido para nuestra patria τῇ πατρίδι. Sentido propio del dativo.

2.° DATIVO LOCATIVO: *posición en el espacio* (pregunta ποῦ?) *o el tiempo* (preg. πότε?). Lo más frecuente en prosa es poner una preposición para precisar e impedir que se confunda con otros dativos: ἐν Ἀθήναις en Atenas; ἐν τῷ δείπνῳ (1 C), ἐν τῇ νυκτί (εν en los límites de, dentro de tales límites, en un *momento* de). Con los nombres de tiempo y de fiestas, la *fecha* es clara: sin preposición: τῇ

ποσός indef. *de cierta grandeza.*

ποῖος (y ὁποῖος), interrogativo: *«qualis?»* ¿de qué calidad?

Respuesta: τοῖος, etc., como para πόσος y para todos estos interrogativos y correlativos.—Véase 18 A III ὅσην χώραν καὶ οἵαν...

ποιός indef. *de cierta clase.*

ἡ οἰκία **la casa, donde se vive.**

ὁ οἶκος *la casa con todos sus bienes*, de donde:

οἰκεῖν *habitar, administrar.*

Cast. «concilio ecuménico»: ἡ οἰκουμένη se entiende γῆ *la tierra habitada;* la «economía»: que regula la administración y sobre todo los gastos de la casa.

ἡ ἀνάγκη **necesidad:**

ἀνάγκη (se sobreent. ἐστι) *es necesario*, es preciso.

-ιον, -άριον, -ίδιον sufijo. **diminutivo.**

A menudo = palabra de ternura, *familiaridad:* de donde resulta simple prolongación del lenguaje popular (cf. el italiano, el cast., y el bajo latín).

Τὸ παιδ-ίον pequeñín, παιδ-άριον muchachito; λεκάριον (aquí plato pequeño), de τὸ λέκος; παππίδιον papaíto; τὸ ἱμάτιον abrigo, manto pequeño, de τὸ εἶμα manto también (v. en ἀμφι-έννυμι 18 A III).

ὅ-δε, ἥ-δε, τό-δε = «**hic**» 1.ª pers.).

1.° Lo que *me* pertenece, o *donde yo estoy.*

De donde: el objeto *más cercano:* éste.

2.° Ordinariamente anuncia lo *que se va a decir.*

sativo, «movimiento hacia», o «extensión» en un espacio de tiempo puede velar el sentido de ἐπί, que no significa ya «sobre», sino «hacia» o «durante».

Sobre el sentido propio de los casos, ver al pie de la pág. las tres notas sobre la sintaxis de los casos, con lo cual se acabará de aclarar toda la doctrina sobre este punto.

ὡς o **ὅτι** con superlativo **lo más posible:**

ὡς ἥδιστα «quam iucundissime».

ἵνα, véase 6 C, p. 36: a fin de que, para.

ἦκα débilmente, dulcemente.

R. σεκ, cf. (?) lat. seg-nis, lento, rezagado.

ἥκιστα superlativo = lat. *«minime»:* de ninguna manera, lo menos.

ἧττον comparativo *menos* (IC). ἡττᾶσθαι *ser inferior a, vencido;* adj. ἥττων.

-δε movimiento hacia:

Sufijo nominal: οἴκα-δε (I C) (ir) a casa θύραζε (= σδε) a la puerta.

εἰ y ἐάν, ἤν, ἄν v. 13 A III: si.

ἐπί sentido propio: 

colocado sobre, tocando.

Cast. epi-tafio.—Ὑπέρ: «encima», sin tocar (o un contacto más ligero).

Genitivo partitivo (parte tocada) y dativo locativo:

Sobre *sin movimiento* (punto tocado o apuntado).

10 C (de pie) sobre el umbral de la puerta: ἐπὶ τῇ εἰσ-όδῳ.—Sentidos secundarios muy varios.

***λέγω** **escoger, reunir:** λέξω, ἔλεξα, εἴλοχα.

Lat. lego, recoger, de donde cast. co-lección, flori-legio.

***λέγω** **decir:** ἐρῶ, εἶπον, εἴρηκα; pas. ῥηθήσομαι, ἐρρήθην, εἴρημαι.

RR. 1.ª λεγ- (λέγω); 2.ª Ϝεπ- (εἶπον), lat. vox, voco (nótese la correspondencia frecuente de los sonidos π y k, Ϝ y v); 3.ª Ϝερ, Ϝρ (ἐρῶ, ῥηθήσομαι), lat. verbum. De donde los tres sustantivos:

ὁ λόγος *palabra, razón, cuenta* y relación matemática.

Una de las palabras más griegas (véase la nota p. 19) y el nombre del Verbo en S. Juan.

τὸ ἔπος *palabra, verso épico.* Cast. «epo-peya», de ἔπος y ποιεῖν.

τὸ ῥῆμα *lo que se dice:* palabra, frase, vocablo, según el contexto.

***πράττω** **obrar, hacer:** πράξω, -ξα, χα; pas. -χθήσομαι, etc.

La misma R. περ, πρ que περᾶν, etc. (11 A III), «atravesar». Al decir ποιεῖν «hacer», «fabricar», se piensa sobre todo en el resultado producido (25 I.); al decir πράττω, en la realización de la acción misma, en lo que «atraviesa» el sujeto para llegar al resultado. De donde:

εὖ o καλῶς, κακῶς πράττω *tener buen o mal éxito,* pasarlo b. o m.

Lit.: «ser dichoso o desgraciado en su acción» mientras que κακῶς ποιεῖν τινα = «*maltratar*» a uno.

τὸ πρᾶγμα *«lo que se hace»,* es decir, *«el negocio», «la acción»,* no su resultado:

Mientras que τὸ ποίημα 25 I = «lo que se hace», es decir, la obra de arte, el poema. Aquí πράγματα ἔχω *tener negocios,* es decir, *apuros;* π. παρ-έχω = suministrarlos a alg., cf. παρέχω 6 c.

πέμπτῃ ἡμέρᾳ (21 A IV) el 5.° día. El dativo locativo reemplaza un antiguo caso, el locativo, del que quedan algunos vestigios: χαμαί, humi, οἴκοι domi.

3.° DATIVO DE INSTRUMENTO, DE MEDIO: ξίφει πλήττειν ferire gladio: αὐτοῖς χρῆσθαι (4 c) «servirse de ello». Por eso se usa el dativo para expresar *la causa,* pues es el «medio» de producir; y para *el régimen de verbo en pasiva,* cuando es una cosa (una cosa es causa al modo de un instrumento, más que una persona); y, en fin, para los nombres de *medida;* porque se mide «por medio» de 10 onzas puestas en la balanza, la unidad aplicada al objeto. El dativo de instrumento reemplaza un caso desaparecido, el instrumental (lat. ablat.).

Estas dos últimas acepciones del dativo, sobre todo el locativo, son subrayadas por las preposiciones para la claridad y precisión del sentido.

οὗτος, αὕτη, τοῦτο **demostr. general = «iste» 2.ª pers.).**

1.° *En general: éste, ése.*
2.° Lo que *te* pertenece, o *donde tú estás;* — de donde designa, como «iste» el acusado, *el adversario;* y de aquí a veces el matiz de *desprecio* (menos que «iste»).
3.° Ordinart. recuerda *lo que se acaba de decir.*

ἐκεῖνος = «ille» (3.ª pers.).

Lo que *le* pertenece, o *donde él está;* —de donde *el objeto más lejano* cuando va opuesto a οὗτος.—Marca fácilmente respeto o *admiración*, pero menos que «ille».

ἡ χείρ, -ρός **mano; dat. plur.** χερσί.

Cast. quiro-mancia (μαντεία adivinación).—Prov. χεὶρ χεῖρα νίπτει (n. 47).— La inteligencia es útil para todo, de ella vienen todas las artes. Nada extraño el que se haya tomado de un griego esta definición del hombre (homo faber), «una inteligencia que tiene manos», y el que sean tantos sus derivados.

ἐπι-χειρεῖν *poner la mano en:* ἐπί sobre: emprender.

Prov. ξυρεῖν ἐπιχειρεῖν λέοντα para significar «emprender una cosa difícil» (ξ. = «afeitar»).

ἐγ-χειρεῖν *«tomar en la mano»:*

ἐν en: ponerse a. 29 Prot.

Cf. τὸ ἐγχειρίδιον libro pequeño («manual»), o pequeña arma manejable.

καλός hermoso; bueno (conservando un pequeño matiz de «hermoso»).

Una de las palabras más griegas (v. la nota, p. 20).

Acusativo:

1.° De dirección y movimiento hacia un fin (preg. ποῖ?.)

Sobre *con movimiento:*

I C «extender la mano ἐπὶ λεκάρια»—21 A IV «subir ἐπὶ τὸ ὄρος» «por la montaña».

Hacia *con tendencia a tocar* y a menudo *hostilidad:* Cf. en cast. «*lanzarse sobre el enemigo*».

10 C ir ἐπὶ τὸ δεῖπνον (ir a comer); 17 A III στρατεύσαμεν (hemos hecho la guerra) ἐπ' αὐτόν.

2.° De extensión en el tiempo (duración):

Durante:

ἐπὶ δύο ἡμέρας durante dos días enteros (ἐπί, matiz de aplicación).

ἐν sentido propio:

En,

en el interior de: lat. «in» (ablat.).

Dat. locativo (preg. ποῦ?) que indica posición en el espacio, en el tiempo (o en fig.):

Tiempo: *dentro de los límites, en un momento de.*—8 C ἐν τῷ κρατῆρι; I C ἐν τῷ δείπνῳ.

γάρ (siempre después de una palabra).

1.° Porque, es que.

2.° En las interrogaciones: ¿así pues...?, ¿luego es que...?

Para señalar que una cosa se explica por lo que se acaba de decir (I C).

***τείνω** τενῶ, ἔτεινα, τέτακα; pas. ταθήσομαι, ἐτάθην, τέταμαι **extender.**

Cast. «hipotenusa» ἡ ὑπο-τείνουσα πλευρά el lado (p. 4) que «sub-tiende» el ángulo recto del triángulo rectángulo. «Tétanos», que a veces provoca la contracción de todos los músculos.

10 c παρα-τείνω extender al lado, desplegar. Cast. «par-oxí-tono», palabra con acento junto a la última sílaba. o sea, en la penúltima: παρά = «ad», junto a.

ὁ τόνος ***tensión, tono.***

Cast. «tónico», que restablece la tensión, da «tono»; acento «tónico» el que hace elevar el tono.

NOTA SOBRE LAS «ALTERNANCIAS VOCÁLICAS»

Hemos visto ya modificarse la vocal de la raíz de λέγω, λόγος. He aquí *las más frecuentes* de estas alternancias:

***grado* «ε»: τεν- (τενῶ); o «ει»: τείνω;**
***grado* «ο» τον- (τόνος);**
***grado cero* «—»: τν convertido en τα (τέ-τα-κα); porque ν y μ semivocales = α.**

Téngase ojo para notar así los parentescos de las palabras.

γεύομαι **gustar, probar.**

Activo γεύω hace gustar. Lat. gustus. Genitivo (partitivo).

***δοκεῖν** δόξω, ἔδοξα, δέδοκμαι; δοκῶ μοι, & δοκεῖ μοι: **parecer, parecer bien,** de donde **decidir.**

La misma R. δεκ que δέχομαι recibir; primer sentido: ser aceptable, admisible.

Hechos de los Apóstoles, XV, 28, las decisiones del primer Concilio (Jerusalén) comienzan así: ἔδοξε τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ ἡμῖν... «Ha parecido bien al Espíritu Santo y a nosotros...» Τὸ δόγμα; lo que nos parece: ***opinión;*** lo que se decide: ***decisión.*** Cast. «dogma» (con un sentido mucho más fuerte).

ἡ δόξα 1.°, ***opinión;*** 2.°, ***gloria.***

Cast. Orto-doxia: si la manera de pensar es recta (ὀρθός 9 c).

ESPÍRITU GRIEGO. NOTA SOBRE «ΛΟΓΟΣ» EL AMOR DE LA RAZÓN

El espíritu griego en todo quiere *comprender*, buscando la razón de todo hasta la *claridad perfecta*. No por casualidad la palabra λόγος designa a la vez la razón, es decir, la explicación; la relación matemática, es decir, el ideal de la explicación clara; y el lenguaje que para el Griego es la expresión misma de la razón. Se notará a lo largo del vocabulario hasta qué punto el amor de la claridad y del detalle preciso aparece en las palabras griegas.

2. ἁ-πλοῦς, -ῆ, -οῦν **simple.**

Lat. sim-plex, cf. δι-πλοῦς du-plex.
R. ple, plec: lat. plicare; y ἁ- copulativa, v. ἅμα 4 c p. 28.

εὐθύς adj. **derecho, directo.**
adv. **enseguida, todo derecho.**

ὁ ἄρτος **pan.**

?R. αρ adaptar (el primer manjar preparado), cf. nota, p. 46.

τὸ κρέας, -έως (y κρέατος) **carne.**

= κρεϜ-ας lat. cru-dus, cru-or, cast. «pán-creas», glándula parecida *en todo* (πᾶς) a un trozo de carne.

ἡ σπουδή 1.° **apresuramiento, prisa** (aquí σπεύδω **apresurarse**);

2. πρός v. n.° 5: πρὸς ταῦτα **«ad haec».**

παρά v. n.° 5: παρ' ἡμῖν **entre nosotros, junto a nosotros.**

εἰς, ἐς sentido propio: **hacia el interior de** (tendencia a entrar *en*), **lat. «in» acusat.**

Acusativo:

1.° De dirección y movim. hacia un fin. Preg. ποῖ? Las tres fases del movim. tales como las precisa la preposición:

hacia, hasta, en:

Cf. 13 A III este triple sentido: El rayo que cae εἰς τὴν οἰκίαν.

ESPÍRITU GRIEGO. NOTA SOBRE «ΚΑΛΟΣ» EL SENTIDO DE LA BELLEZA

1.° La palabra καλός refleja la *tendencia de los Griegos a concebir el bien como inseparable de lo bello* (véase en el vocabulario). Es la palabra que emplean las Musas y las Gracias en las bodas de Cadmo (Teognis, 17):

ὅτι καλὸν φίλον ἐστί · τὸ δ' οὐ καλὸν οὐ φίλον ἐστίν.

El hombre que es «como debe ser», es a la vez καλὸς κἀγαθός (véase más arriba p. 9); y un antiguo refrán (o canción), ponía, un poco paganamente, la belleza inmediatamente después de la santidad en la enumeración de los bienes de este mundo: ὅτι ὑγιαίνειν μὲν ἄριστόν ἐστι, τὸ δὲ δεύτερον καλὸν γενέσθαι» (Platón, Gorgias 451 e).

2.° Felizmente para los mejores, esta *belleza no es solamente la del cuerpo*. Sócrates dice de un modo encantador al joven Teeteto, que acaba de responderle sabiamente: «Καλὸς γὰρ εἶ, ὦ Θεαίτητε, καὶ οὐχ' ὡς ἔλεγε Θεόδωρος, αἰσχρὸς[44]. ὁ γαρ καλῶς λέγων, καλός τε καὶ ἀγαθός.» En fin, el alma griega entrevé, con Platón, en *Dios la misma belleza perfecta*, lo demás no debe «servirnos más que de escalones» para subir allí. Es necesario que cada uno de nosotros—dice el extranjero de Mantinea en el Banquete de Platón (211 c): «ἀρχόμενον[9] ἀπὸ τῶνδε (de aquí abajo) τῶν καλῶν ἐκείνου ἕνεκα[28] τοῦ Καλοῦ, ἀεὶ ἐπαν-ιέναι, ὥσπερ ἐπ-ανα-βασ-μοῖς χρώμενον» (Véase 14 A III βαίνω).

2. ἀπο-κρίνομαι responder:

= dar un juicio (media de κρίνω 14 A III) «partiendo de» lo que ha dicho otro (ἀπό).

***πίμ-πλη-μι** πλήσω, ἔπλησα, πέπληκα
llenar: «implere».

media, aor. ἐπλησάμην *llenar para sí.*

pas., πλησθήσομαι, ἐπλήσθην, πέπλησμαι.
hartarse: «impleri».

πλή-ρης y πλέος *lleno*, genitivo:

Lat. plēnus; gr. πολύς, compar. πλείων, neutro πλέον.

ὁ πλοῦτος *riqueza.*

Cf. cast. «pluto-cracia», y v. πλέω (23 A IV).

***ἑλίττω** ἑλίξω, εἵλιξα; pas. εἱλίχθην, εἵλιγμαι.
hacer volver, hacer dar vueltas. Aquí ὁ ἑλιγμός vuelta.

R. Ϝελυ: cf. lat. volv-o (correspondencia Ϝ y u, v), cast. hélice.

NOTA II SOBRE EL SENTIDO DE LOS CASOS: ACUSATIVO

1.° COMPLEMENTO DIRECTO 4 C παλτὸν ἔδωκας; Y «ACUSATIVO DE CALIFICACIÓN»: desarrollo y «calificación» de la idea del verbo por una palabra de la misma raíz o sentido, acompañada de una determinación o suponiéndola: πολλοὺς ἑλιγμοὺς πλανώμενοι; δεινὰ ὑβρίζειν[15] = δεινὴν ὕβριν ὑβρίζειν Cf. en cast. «*soñar un sueño*»...

2.° DIRECCIÓN Y MOVIMIENTO HACIA UN FIN (pregunta ποῖ?). En prosa, se añade una preposición, que precisa: παρά, se llega solamente al lado del objeto; ἐπί, sobre él, tocándole; εἰς, se penetra allí, etc.

3.° DE AQUÍ, EXTENSIÓN A TODO UN ESPACIO: espacio propiamente dicho, y espacio de tiempo, en sentido figurado (extenderse así es un efecto del movimiento). Es el caso del acusativo de *distancia; medida* del alejamiento del punto de origen, no el punto de origen mismo, el cual va en genitivo: 11 A III ἀπ-εῖχον τῆς Ἑλλάδος μύρια στάδια; del acusativo de *relación* («acus. griego»): se trata del sentido propio y del figurado, de aquello a que se extiende una cualidad: πρᾶος τὸ ἦθος literalm. manso en cuanto al carácter, νοσεῖν τὸ σῶμα liter. estar enfermo en cuanto al cuerpo; del acusativo de *duración* 10 C τρεῖς ἡμέρας ἄρξαι mandar durante tres días. Una preposición subrayará: v. g. παρά toda la duración continuada de estos tres días. Es claro que si hay un ordinal τρίτην ἡμέραν ἄρχω, la duración se ha de contar con relación al pasado: «Después de dos días», es decir, «llevo ya dos días de mando».

Estas dos últimas acepciones del acus. de dirección—y extensión—que las preposiciones subrayan y precisan.

2.° **serio:** — cualidad de quien está aplicado (primer sentido) a su trabajo.

Cf. σπουδαίως 6 c, y σπουδάζω, que tienen los dos sentidos: con apresuramiento, con seriedad; estar apresurado, ser serio. Véase la nota.

2.° De extensión en un espacio propiamente dicho o a un espacio de tiempo, en sentido figurado.—Sobre todo:

hacia; alrededor:

12 A III εἰς τὴν ἑσπέραν hacia la tarde.

N. B.—R. ἐν en εἰς=ἐν-ς Cf. λυθείς (g. -θέντος) en vez de λυθέντ-ς. No se confunda con εἷς uno (=σεμ-ς)

ESPÍRITU GRIEGO
NOTA A PROPÓSITO DE «ΣΠΟΥΔΗ» Y DE «ΠΑΙΖΩ»
LIBERTAD Y FANTASÍA ÁTICAS

Nada afectado. Platón en su Banquete caracteriza así el modo de ser griego de Sócrates: «σπουδάζει παίζων», «serio con jovialidad»,

> «y al hablar divirtiéndose como un viejo divino
> que mezcla Sabiduría en las copas del festín».
>
> LAMARTINE, *La muerte de Sócrates.*

Recuérdese también a Sócrates y Fedro en conversación con los pies en el agua al borde del Iliso: «Εἰς καιρόν[5], dice Fedro, ἀν-υπόδη-τος[24] ὢν ἔτυχον · σὺ μὲν γὰρ δὲ ἀεί...» Hay que leer todo este prólogo.

NOTA III SOBRE EL SENTIDO DE LOS CASOS: GENITIVO

1.° POSESIVO.—En el sentido de «Petri liber» y otros modos más amplios de «pertenencia».

2.° PARTITIVO.—No la parte, sino *el todo del cual se designa una parte.* Este sentido es preferido en caso de necesidad a otras exigencias de la gramática: 4 c se ve a Ciro λαβόντα τῶν κρεῶν (para marcar que no coge toda). Por esto los verbos que expresan una *operación de los sentidos,* excepto ver (en que domina la idea de conocer), llevan como tales, genitivo: 12 A III σίτου γεύεσθαι; lo mismo los verbos que significan alcanzar, *conseguir o apuntar* (en sentido propio o fig.), v. g. τυγχάνω 5 C. El genitivo de *tiempo* es un genitivo partitivo: indica una parte del tiempo en el cual sucede o dura la acción: 28 Prot. Hipócrates ha llegado «la noche pasada» τῆς παρ-ελθούσης νυκτός, y cf. 29.

3.° ORIGEN, PUNTO DE PARTIDA (preg. πόθεν?). Una preposición precisa el sentido pero no siempre. Por este capítulo se pone en genitivo sin preposición la *causa,* especialmente la que me hace experimentar un *sentimiento:* εὐδαιμονίζω σε τοῦ τρόπου, te felicito por tu carácter; φεῦ τοῦ ἀνδρός, ¡oh!, ¡qué hombre!; el *crimen* por

πλανᾶν **hacer errar:** media-pas. -ήσομαι, -ήθην **errar:**

περι-πλανᾶσθαι errar alrededor (aquí). Cast. «planeta», πλανήτης ἀστήρ «Estrella fugaz», astro errante, en oposición a estrella fija.

***ἀφ-ικ-νεῖσθαι** **llegar, venir:** ἀφ-ίξομαι, ἀφ-ικόμην, ἀφ-ῖγμαι.

***ἥκω** **haber llegado** (sentido de perfecto con relación al anterior).

***ἄχθομαι** **estar cargado, afligido:** ἀχθήσομαι o ἀχθεσθήσομαι, ἠχθέσθην.

De τὸ ἄχθος *carga, peso, pena.*

***γι-γνώ-σκω** 1.° **conocer,** 2.° **parecer** (3 C), de donde 3.° **decidir** (con conocimiento de causa): γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα.

R. γνο: lat. (g)nosco, co-gnosco; cast. pro-nóstico, dia-gnóstico.

ἡ γνώμη 1.° *pensamiento*, es decir, manera de ver; 2.° *decisión.*

ἀνα-γιγνώσκω *leer.*

Primer sentido, reconocer (ἀνα = re-) o conocer de un cabo al otro (ἀνά = recorriendo).

συγ-γιγνώσκω *perdonar.*

Primeramente hay que saber «entrar en las razones del otro» (pensar con él: σύν) para excusarle. El griego pagano no sabía perdonar cuando no veía excusa.

3. μυσάττομαι **tener horror, aversión.**

***ἔρομαι** **preguntar:** ἐρήσομαι, ἠρόμην.

ἐρωτᾶν *interrogar.*

La «*ironía socrática*» (de Sócrates) consiste en hacerse el ignorante y proponer a su interlocutor preguntas que le dejen al descubierto con sus mismas contradicciones o patenticen lo que se quiere hacerle conocer. De donde «*ironía*» en general: ἡ εἰρωνεία.

ἐρευνᾶν *buscar:* haciendo encuesta, pesquisa.

---

causa del cual soy perseguido o castigado: ἀσεβείας φεύγειν; *el precio*, v. g., πέντε μνῶν, que hace venir el objeto a mis manos (la idea de causa, de donde la idea de medio); por fin el *lugar, a partir del cual* se cuenta la distancia: 11 A III ἀπ-εῖχον τῆς Ἑλλάδος μύρια στάδια.

Cosa curiosa, el genitivo de *comparación* (después de los comparativos), es un caso particular de éste; el comparativo no era en su origen más que una simple forma de adjetivo (intensivo o para indicar una oposición): «yo soy más alto que tú» μείζων σοῦ = «yo soy un tanto alto a partir de ti, es decir, cuando parto de ti para juzgar» (M. V. 514).

En el genitivo de origen (preg. πόθεν?) las preposiciones subrayan y precisan el sentido. «¿De dónde viene?» Respuesta: «ἐκ, de el interior; πρό, de delante», etc.

3. τὸ τεκμήριον **indicio, prueba; especialmente testimonio.**

τεκμαίρομαι *conjeturar, creer* por los indicios.

οὐδ-είς οὐδε-μία, ὀυδ-έν **nadie, nada.**

Liter. «ni uno»: οὐδέ (9 c) εἷς. Οὔ-τις -τι id. Cf. Ulises al Cíclope: «*Nadie* es mi nombre.»

καθ-αρός, -ά, -όν **puro.**

Cast. los «Cátaros», es decir, los Puros: herejes que predicaban la pureza de costumbres como principal culto relig. «Catártico»: purgante.

καθ-αίρω *purificar*, **limpiar.**

Aoristo ἐ-κάθ-ηρα y defectivo.—Lit. levantar (αἴρω 32 Ec.) a fondo (κατά).

ἡ εὐ-ωχ-ία **buena mesa; banquete.**

De εὖ ἔχω, estar en bueno, en agradable estado. R. (σ) εχ: grado «ο», οχ, alargada en ωχ. Aquí ἀ-ευωχέω.

αὐτός, -ή, -ό.
Sin artículo:

1.° «eius», «ei».

Salvo en el nominativo; de él, a él.

2.° **«ipse»**, él mismo.

Cast. («coche) auto-móvil».—*Insiste en la individualidad:* la frase de los discípulos de Pitágoras αὐτὸς ἔφα (por ἔφη) «él mismo—no otro—lo dijo».
Con artículo (ὁ αὐτός):

3.° **«idem»**, el mismo:

Cast. Una «tauto-logía» (cuando se dice lo mismo dos veces, creyendo dar una explicación): ταὐτά = τὰ αὐτά y λέγω; no confundirlo con ταῦτα de οὗτος.

ἄνω κάτω **arriba, — abajo:**

ἄνω καὶ κάτω por montes y valles.

Adv., de ἀνά de abajo arriba y κατά, al revés. Varias preposiciones tienen adverbios análogos: εἴσω en el interior.

μόλις **con pena.**

Puede ser pariente del lat. «molis», masa que da trabajo levantarla (gr. ὁ μῶλος trabajo penoso): «Tantae molis erat Romanam condere gentem». Eneida I, 33.

πάλαι **en otro tiempo, después de mucho tiempo.**

Adj. παλαῖος antiguo, cast. pale-onto-logía, estudio de los seres antiguos (ὤν, ὄν, g. ὄντος, de εἰμί), de los fósiles.

περί V. πλανᾶν, y 4 c., — alrededor.

3. δή partícula demostrativa.

1.° Llama la atención sobre la palabra que la precede, como mostrando con el dedo lo que está presente:

Precisamente, ciertamente.

3 c Καὶ τίνι δὴ σὺ τεκμαιρόμενος... ¿En qué conjeturas precisamente te apoyas...? 9 c Τότε γὰρ δὴ κατέμαθον... Entonces sí, he comprendido...

2.° A menudo sirve para recoger, recapitulando lo que precede:

Pues, entonces...

= «*¡Pues bien!, ya que esto es así.*» 5 c Διὰ τί δὴ τοῦτον τιμᾷς *¿Entonces por qué le honras tú?* 6 c Κέλευσον δή mándale pues...

ἅπτω — **atar; pegar; tocar; encender** (defectivo).

Cast. «afta» (lit. inflamación), ulcerillas en la boca.

ἡ ἁφή — sentido del *tacto.*

ψῆν — **raspar, rascar, frotar.** Aquí ἀπο-ψ. **limpiar, quitar** (ἀπό) **frotando.**

Cast. «palim-psesto», pergamino escrito una vez, pero que *raído de nuevo* adj. verb. ψηστός, y πάλιν 32 Prot.) en la Edad Media, por economía, servía para escribir otra vez. Gracias al progreso de la química, se ha logrado hacer reaparecer los caracteres del primer escrito. Así en el s. XIX, el Cardenal Angelo Mai, encontró la *República* de Cicerón. Solidaridad de las ciencias.

ψιλός — *rapado* (raspado); de donde *desprovisto* no sólo de vello, sino también de traje, armas, etc..., según el contexto.

ἡ ψῆφος — *guijarro* (pulimentado por el frote del agua); de donde: *voto* (con guijarros): τὸ ψήφισμα *decreto.*

***θιγγάνω** — **tocar** con la mano: θίξομαι, ἔθιγον. Gen. partitivo.

Lat. «fingo», concretado en el sentido de «modelar» (no «tango») (Bq.).

NÓTESE la correspondencia frecuente de la θ inicial (pronunc. th ingl.) con la f latina.

μάττω — **amasar, amontonar:** fut. -ξω, etc.

R. μαγ: ὁ μάγειρος *cocinero* (que amasaba el pan), después *carnicero;* τὸ μάκτρον rodilla: instrumento (-τρον) con el cual se frota. Aquí χειρό-μακτρον servilleta, liter. frotamanos, toalla.

4. ***χρῆσθαι** — (media) χρήσομαι, etc.; pas. sólo ἐχρήσθην, κέχρημαι. 1.° **usar de, servirse de:** dat. (de instrumento); 2.° **tratar a alguno de tal o cual manera.**

Cast. «catá-cresis»: empleo de una palabra (χρῆσις), contrariamente (κατά, idea de hacer caer) a su uso normal, para designar otro objeto: e. g. «maneja» los pies.

N. B. Activa χρῆν: dar un oráculo, media: χρῆσθαι consultarle, v. 26 I.

χρή o χρέον — *es preciso,* es decir, es necesario que: inf. χρῆναι v. nota, p. 27. (sobreent. ἐστί). Fut. χρήσει, aor. ἔχρησε.

κί-χρη-μι — act.: *prestar:* liter. dar el uso de algo; media: *tomar prestado:*=hacerse prestar: ἐχρησάμην pas.: κέχρημαι.

INVARIABLES

ὅτι — v. n.° 8, p. 44. Que, porque.

ὅτε, ὅταν — v. n.° 8, p. 44. Cuando, cada vez que.

ὡς — v. n.° 6, p. 36. Como.

ἀπό sentido propio:

alejándose (del exterior de un objeto): lat. «ab».

Cast. apo-geo, liter. «el punto más lejano de la tierra».

Genitivo de origen, punto de partida (preg. πόθεν?):

lejos de, distante de; tiempo: *a partir de.*

11 A III ἀπ-εῖχον τῆς Ἑλλάδος.

En compos.:

remate, conclusión id. (con ἐκ).

vuelta: ἀπο-δί-δωμι devolver.

ἐκ, ἐξ sentido propio:

salir de, lat. «ex».

Genitivo de origen, de punto de partida (preg. πόθεν):

de, fuera de (C 7); **tiempo: después de.**

26 I: Los poetas cogen sus flores ἐκ Μουσῶν κήπων (κῆπος jardín), pero sólo ἀπὸ κρηνῶν (κρηνή fuente).

τοί-νυν — después de una palabra. Partícula de transición.

Recuerda lo que se acaba de decir o pensar, anunciando lo que resulta de ello:

ahora bien, así pues:

3 C Εἰ τοί-νυν οὕτω γιγνώσκεις pues bien si tal piensas. (Pues bien... En ese caso...) De νυν, debilitamiento, de νῦν ahora, y τοι (Prot. 32) partícula afirmativa.

γε — después de una palabra:

1.° equivale a un subrayado de la palabra anterior para darla su valor y nada más que su valor:

en cuanto a, al menos: = **Lat.** *«quidem».*

Ἔγω-γε lat. equidem: en cuanto a mí (4 C), yo al menos. 3 C Κρέα γε εὐωχοῦ gusta la carne al menos...

2.° En el diálogo, señala que la respuesta es:

sí.

«¿Tienes un dardo?» -ἔγω-γε (literal.: en cuanto a mí, le tengo).

τὸ χρῆμα — *aquello de que uno se sirve.*

Cf. τὸ πρᾶγμα (1 c): lo que se hace, «negocio»: dos maneras de decir «cosa».

χρησ-τός — *útil;* personas: «*servicial*», *bueno, honesto.* Adjetivo verbal de χρῆσθαι.

θεραπεύω — 1.° **servir a alguno,** aquí θεραπευτής *sirviente;* de donde,
2.° **ser oficioso con uno, amable con uno:**

se trata aquí de «pequeños servicios»; cf. en cast. «vuestro humilde servidor»

3.° **cuidar** (médico).

Cast. terapéutica, hidro-terapia.

ESPÍRITU GRIEGO. ALGUNAS CITAS A PROPÓSITO DE «ΧΡΗΣΘΑΙ». SENTIDO PRÁCTICO, A PESAR DE ALGUNAS DEFICIENCIAS

Un fragmento de Eurípides traducido por Mme. Staël:

Τοῖς πράγμασι[1] γὰρ οὐχὶ θυμοῦθαι χρέων ·
μέλει[15] γὰρ αὐτοῖς οὐδέν.

«Es inútil irritarse contra las cosas, porque eso no les importa absolutamente nada.» «Facts are stubborn things», dicen los ingleses. El griego, artista y de fantasía, y no menos de *sentido realista y práctico*, es un gran *hombre de negocios.*

Una esquela de la joven Filomena a su viejo tío Critón, que prefería más dar consejo que dinero, hará gustar un aticismo tan perfecto, como la insolencia que rezuma.

Τί πολλὰ γράφων ἀνιᾷς σαυτόν; πεντήκοντά μοι χρυσῶν (a) δεῖ[5], καὶ πραγμάτων οὐ δεῖ. Εἰ μὲν οὖν φιλεῖς, δός . εἰ δὲ φιλ-αργυρεῖς[29], μὴ ἐν-οχλεῖ Ἔρρωσο[9]. (En el sofista Alcifrón, carta 14.)

He aquí una respuesta de normando (b) a quien se pregunta sobre sus negocios. Es un dístico de Teognis a Clearistos:

Ἤν δέ τις εἰρωτᾷ τὸν ἐμὸν βίον, ὧδέ οἱ εἰπεῖν (c).
«ὡς εὖ μὲν χαλεπῶς[15],—ὡς χαλεπῶς δὲ μάλ' εὖ.»

Y para terminar, el tercer deseo del antiguo refrán ya citado, página 20. En primer lugar salud, luego belleza, pero

Τρίτον δέ... τὸ πλουτεῖν ἀ-δόλως[M2].

Los griegos han olvidado con demasiada facilidad la última palabra.

(a) Una estatera de oro valía alrededor de 25 pesetas oro.
(b) Contestación propia de un normando.
(c) Nótese el infinitivo con el sentido de imperativo, también a veces se usa en castellano, «no entrar», etc.

4. ὁ θήρ, θηρός **fiera** (animal salv.).

Lat. «ferus» salvaje, fiero. Correspondencia frecuente de la θ inicial y la f.—Aquí el adj. θήρειος *salvaje:* θήρεια de caza (sobreent. κρέα).

ἥμερος **domesticada** (fieras), **cultivada** (plantas), **de apacibles modales** (hombres).

ὁ Θυμός 1.° **«alma», «corazón»:**

En el sentido de «tener alma, corazón, ánimo».

2.° **cólera.**

Sobre todo su ebullición interna.

θυμοῦσθαι *encolerizarse:*

Propiamente «estar en efervescencia» contra alg.

πρό-θυμος *inclinado*, *celoso* (aquí).

Liter. «con el corazón por delante»:

ἐπι-θυμεῖν *desear* (10 c).

Sobre todo, «inclinación» involuntaria: el corazón se va hacia uno (ἐπί).

NOTA SOBRE LA RAÍZ «ΘΥ» Y LAS PALABRAS QUE SIGNIFICAN EL ALMA

Para que se vea *el interés que presenta la etimología*, y cuánto nos orienta en el verdadero sentido de las palabras. Nos hace ver lo que son en verdad: no etiquetas formularias, sino el cuerpo de un pensamiento vivo, sin equivalentes de una lengua a otra, siempre traducidas sólo por aproximación. En filosofía se comprenderá cómo nos ayudan las palabras a penetrar la naturaleza misma del espíritu humano, que no puede pensar más que a través de imágenes sensibles.

Así en la R. θυ, se encuentra la idea de *ebullición* y la menos fuerte de *arremolinamiento, como lo hace el humo.* En griego ha quedado sobre todo el sentido figurado, pero muy rico: Θυμοῦσθαι, es más o menos, lo que se dice en cast. con las mismas imá-

4. ἅμα, dativo: **al mismo tiempo que** (mejor que *juntamente).*

Con participio: 4 c ἅμα λέγων, a la vez que decía esto.

ἀ- copulativa: *junto, en uno:*

27 I. ἅ-πας todo junto. A veces el espíritu áspero desaparece, v. g. ἀ-κόλουθος 13 A III.

ἁμιλλᾶσθαι *rivalizar, luchar.*

V. 31 Prot. ὁμοῦ y ὁμιλεῖν y la nota sobre esta familia.

ἐπεί, ἐπειδή, v. n.° 7, p. 44: = lat. «cum», cuando.

ἦ

1.° Partícula enfática sobre todo en los juramentos, ἦ μήν (36 Ph):

realmente, verdaderamente.

2.° de ahí, interrogativo:

= lat. **-ne, ¿no es verdad que?**

4 c ἦ καὶ δίδως liter. *verdaderamente* me das...

ἦ (2 c) 1.° **o bien:** 28 Prot.

2.° de ahí interrogativo: **¿no sería más bien...?** = lat. «an»;

Introduce una opinión personal 46 Dem.

3.° **que** *después de una comparación:* 2 c.

ναί sí. Protag. 29.

νή 4 c *en los juramentos:*

νὴ Δία ¡por Zeus!

ἐνθάδε aquí, donde yo estoy.

Corresponde a ὅδε. Preg. ποῦ y ποῖ. Cf. ἐνθένδε de aquí (preg. πόθεν); τῇδε por aquí (preg. πῇ).

***διδάσκω** **enseñar:** διδάξω, -ξα, -χα; **pas.** χθήσομαι, **etc.**
Cast. didáctica, auto-didáctica.

πάλλω **lanzar:** παλλῶ, ἔπηλα, πέπαλκα, **pas.** ἐπάλθην.
Primer sentido: agitar, blandir (las armas). V. 11 A III la etimología de πόλεμος.
Cast. Paladión, balón (R. M. M.).

τὸ παλ-τὸν (**aquí**) ***dardo:***
Liter. «lanzado» y «lanzable», sentido regular del adj. verbal tomado aquí sustantiv.

-τός **sufijo.** **adj. verbal en** -τός:
1.° = ***participio de pretérito:*** **= part. lat. en «*tus*»;**
2.° ***posibilidad:*** **= adj. en «*bilis*», cast. «-ble».**
Ej. παλτός de πάλλω «que puede ser lanzado», o «que ha sido lanzado».

-τέος **sufijo** **adj. verbal de** ***obligación*** **= partic. en «*-ndus*».**
Siempre lleva el complemento en dativo (dat. de atribución).

5. ***χέω** **derramar** χέω, ἔχεα, κέ-χυ-κα; **m.** χέομαι, ἐχεάμην,
p. χυθήσομαι, ἐχύθην, κέχυμαι.
Aquí, ὁ οἰνο-χόος *escanciador.*

ἡ χοή ***libación.***
Las «Coé-foras» de Esquilo (φέρω).

ὁ χύ-τρος ***puchero*** **(24 Ec.), después marmita:**
Cf. en Atenas «la fiesta de las Marmitas» ofrecidas a Diónisos.

-τρος, -τρα, -τρον, -της, **sufijo de sustantivo.**
el instrumento de la acción **expresada por el verbo.**
Ej. χέω perf. κέ-χυ-κα: χύτρος, primer sentido: instrumento para derramar (o llenar).

χώννυμι **y** χοῦν **de** ***amontonar*** **(tierra, etc.), fut.** χώσω, **etc.;**
pas. -σθήσομαι, -σθην, -σμαι.

***τυγχάνω** τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα:
1.° alcanzar, gen. part. de donde obtener por suerte;
2.° encontrarse por suerte, con participio (aquí):
Una manera de decir «ser»: 5 c καλὸς ὢν ἐτύγχανε. V. p. 143.

ἡ τύχη ***La fortuna, la suerte.***

δέω **act.** δεήσω, ἐδέησα, δεδέηκα.
faltar, de donde tener necesidad de, genitivo;

media-pas. δεήσομαι, ἐδεήθην, δεδέημαι
tener necesidad, pedir (por necesidad);

genes, «hervir» y «echar humo de cólera». Θυμός señala la ebullición interna de la cólera o del alma en actividad más bien que el «aliento vital» simbolizado a menudo en el «humo» producido por el aliento de la respiración.—En latín, al contrario, sólo ha quedado el sentido material y éste empobrecido: «*fumus*», en efecto, el paralelo exacto de θυμός (corresponde la θ inicial y la f), significa solamente «*humo*». La inversa ha sucedido con ὁ ἄνεμος, en griego solamente significa «*el viento*», y «animus» el alma sólo.

De ordinario las *palabras que designan el alma y el espíritu* tienen como base análogas imágenes: *el soplo humano*, o *el viento* cuasi inmaterial. Es el caso de ψυχή y de πνεῦμα, de *animus* y de *spiritus*...

Es interesante conocer los vestigios *del sentido material de la R.* θυ en ὁ θύμος *el tomillo* (idea de exhalación), τὸ θυμίαμα *perfume* que se quema (idea de humo). Esos son los verdaderamente curiosos y bien poéticos parientes de θυμός nuestra alma. Y por fin—y para retenerle:

θύω *sacrificar:*

Liter. «hacer humear» un sacrificio. Siempre la raíz θυ—(Bq.).

Fut. θύσω etc.; pas. τυθήσομαι, etc. (a).

5. ὁ καιρός
ocasión, conveniencia.

Palabra muy griega. Cf. este verso proverbial atribuido a Critias de Atenas: «Μηδὲν ἄγαν (nada en demasía), καιρῷ πάντα πρόσ-εστι καλά (πρόσ-ειμι estar unido a). Moderación y conveniencia.

προ-πετής **que se precipita adelante; de donde inclinado.**

R. πετ precipitarse, volar. Cf. πί-πτ-ω caer 13 A III y πέτομαι volar, 26 I.—Lat. peto, impetus.

(a) E. M. propone, sin embargo, otra relación distinta sobre fumus, θυμός, θύω.

ἐνταῦθα 1.° ahí (en general); 2.° donde tú estás.

Corresponde a οὗτος. Cf. ἐντεῦθεν... ταύτῃ...

ἐκεῖ allí, donde él está.

Corresponde a ἐκεῖνος. Cf. ἐκεῖσε (preg. ποῖ?), ἐκεῖθεν, ἐκείνῃ. 42 F. χρὴ τὴν μετ-οίκησιν τὴν ἐνθένδε (de aquí abajo) ἐκεῖσε εὐτυχῆ γενέσθαι.

διά sentido propio: de división, de penetración.

Cf. cast. diá-metro, es prefijo cast., lat. y griego «*dis-*» (en dos, dividiendo): dis-sílabo, dis-persar.

Genitivo:

A través; figurado: por el intermediario, por medio de, el medio de:

acción inmediata.—Ej. 27 I. la divinidad habla por los poetas: διὰ τούτων φθέγγεται;

tiempo = durante;

Acusativo:

con la ayuda de (persona), a causa de:

Más la causa que el instrumento: deja más a la acción, el movimiento del otro, que el genitivo.

ἀμφί sentido propio: de los dos lados, de donde alrededor, — pero abrazando: es la diferencia con περί.

Cast. anfi-teatro, lat. ambo.

Gen., dat., y sobre todo acusat:

alredor de (rara vez genit. en el sentido propio); en el figur. acerca de.

El acusat. da su matiz de movimiento o de extensión: 4 c. οἱ ἀμφὶ τὸν πάππον...; 21 A IV οἱ ἀμφὶ εἴκοσι alrededor de veinte.

impersonal δεῖ **es necesario:** matiz ordinario «es un deber».

Un grecismo: δεῖ μοί τινος tengo necesidad de algo, cf. mihi opus est amico. N. B. No se confunda δέω con δεῖν regular, δήσω, etc. Léase 24 I:

RECAPITULACIÓN: LOS TRES «ES NECESARIO»

'Ανάγκη (se sobreentiende ἐστι) es una necesidad; χρή o χρέων (se sobreent. ἐστι) es necesario (pero de menos urgencia); δεῖ es un deber. Cfr. Dufour.

κωλύω **impedir**, ordinart. con infinitivo sin μή.

πτήσσω **acurrucarse de miedo:** ἔπτηξα, ἔπτηχα.

ὑπο-πτήσσω lo mismo ὑπό bajo), o, como aquí un sentido más débil: ser tímido (ὑπό debajo, un grado inferior, v. 12 A III, p. 58, 60).

ὁ πτωχός *el mendigo:*

En la dura sociedad pagana: «el que se acurruca, que tiene vergüenza».

σκώπτω **ridiculizar, bromear.** No se confunda con σκοπεῖν y σκέπτομαι[14].

\+ **ψέγω** **reprender** (en general).

\+ **μέμφομαι** **reprender:** con el matiz de: *criticar, murmurar.* (Dufour.)

Prov. Οὐδ' ἄν ὁ Μῶμος (el dios de la chanza) τό γε τοιοῦτον μέμψαιτο... (Plat. Rep. 487 a)

\+ **ὀνειδίζω.** **reprochar.**

Hesíodo, Trab. 311: Ἔργον δ' οὐδεν ὄνειδος, ἀ-εργία δέ τ'ὄνειδος.

NOTA GENERAL I: OPTATIVO OBLICUO

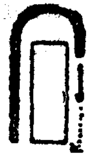
Una regla que hay que tener siempre presente, porque puede echar abajo todas las otras. Se puede poner el optativo sin ἄν en lugar del indicativo y del subjuntivo, *en todas las subordinadas* que expresan *el pensamiento de alguno*, no simplemente la realidad, y que dependen de un verbo *en pretérito:* nos referimos al *sentido* del tiempo, no a su forma (el presente histórico es un tiempo pasado, para el caso). Esta fórmula (de Laurand) se refiere a todos los casos: bastará recordar la regla con las palabras «optativo oblicuo».

El «pensamiento de alguno» es ordinariamente el pensamiento de otro. Puede que sea el mío, pero entonces bajo la forma de *manera de ver personal.* Y entonces se tiende a expresar una cosa, más como posible que como real, de aquí: *el optativo*, que es el modo de la posibilidad.

INVARIABLES

περί sentido propio:

alrededor, pero pasando, «dando la vuelta».



Cast. «peri-plo» (πλέω) circun-navegación (sent. prop. y figur.). Peri-cardio, etcétera.

Genit., dativo, acus. (como para ἀμφί):

alrededor (rara vez genit.), de donde acerca de: 27 I περὶ Ὁμήρου;

por encima, ***sobrepasando*** (sólo genitivo):

περὶ πολλοῦ ποιεῖσθαι **hacer mucho caso de; cf.** περίφοβος **(14 A III): perterritus, y**

περιττός — ***que pasa la medida:*** excesivo, superfluo.

5. ἑῶς — **hasta que** 10 C; **mientras** 5 C.

Conj. temporal. Normalmente indicativo 5 C; a veces con optativo; a veces con subjuntivo y ἄν: v. 7 C ἐπεί y la nota, p. 42.

ἄρα — véase n.º 7, p. 42. ***Además, hay que saber que.***

τε — **anuncia sencillamente un segundo «y»:** τε... τε, τε... καί.

Difiere, pues, del insistente καὶ... καὶ... **(et... et...).—Lat. «-que», también éste siempre después de una palabra.**

πρός sentido propio:

en presencia de.



Genitivo de origen y punto de partida. (Preg. πόθεν**):**

viniendo de, pero sin sugerir como ἐκ que se sale de allí.

En sent. fig.: *de parte de,* en nombre de, 20 A III πρὸς τῶν θεῶν.

Dativo locativo (preg. ποῦ**):**

en presencia de, al lado de, de donde ***además de.***

Acusativo de movimiento y directo (preg. ποῖ**):**

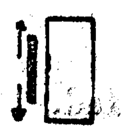
lat. «ad»: hacia, a (con movimiento) 7 C, y en sent. figur. ***en vista de, tener cuenta con*** (causa o fin).

Nótese cómo cada preposición precisa el movimiento: εἰς, se penetra en el objeto; παρὰ indica que se detiene al lado, y πρὸς, que uno tiene al objeto bajo su influencia.

+ ὡς prep.: — **hacia,** acus. (sólo para las personas).

παρά sentido prop.

al lado de (a lo largo de: todo a lo largo de), pero sin contacto.



***ἔχω** act. ἕξω o σχ-ήσω, ἔ-σχ-ον, ἔσχηκα.
1.° **tener, haber;**
2.° **intr. detenerse: estar en tal o cual estado** (con un adv.; ej., καλῶς ἔχω, estoy bien);

med. ἕξομαι o σχήσομαι, ἐσχόμην, ἔσχημαι.
agarrar, es decir: estar contigo a (genit. partit.), dependiente de;

pas. σχεθήσομαι, ἐσχέθην, ἔσχημαι.

ἴ-σχ-ω pres. e imperf., el mismo sentido, sobre todo *mantener:*
= σί-σχω: intensivo. Cf. ἰσχύς *fuerza* 23 Ec.

τὸ σχῆ-μα — ***sostén*** (aquí el adv. εὐ-σχημόνως); ***manera de ser.***

ἡ ἐπ-όχη — ***parada, «suspensión».***

El verbo: ἐπ-έχω tener sobre (ἐπί), es decir, *tener en suspenso*, v. gr.: «suspender su juicio» como los Pirrónicos y los otros escépticos, v. 14 A III nota; *contenerse de* (gen.). P. 44: ἐπ-έσχομεν τοῦ δακρύειν.

Nótese en esta familia los tres grados de la R.: «ε» ἔχω; «ο» ἐπόχη; «cero» ἔ-σχ-ον, ἴ-σχ-ω, etc. Véase la nota en τείνω p. 19.

6. ὀχεῖν — 1.° **conducir, llevar;**
R. Ϝεχ «veho» de donde el cast. «vehículo».

2.° **tener,**
por confusión con la R. σεχ de ἔχω (Bq.).

***φέρω** — **llevar:** οἴσω, ἤνεγκον, ἐνήνοχα, lat. «fero»:
med. οἴσομαι, ἐνεγκάμην, ἐνήνεγμαι;
pas. ἐνεχθήσομαι, ἠνέχθην, ἐνήνεγμαι.

R. del aor. ἤν-εγκ-ον, ἐγκ; grado «ο» ὀγκ: ὁ ὄγκος fardo, *masa.* Lat. «uncia»; cast. onza.

R. de φέρω: φερ (grado «ε»), φορ (grado «ο»), φωρ (íd. alargada).

ὁ φόρος — ***impuesto, tributo,*** carga que se lleva.

ὁ φώρ, φωρός — ***ladrón,*** lat. «fur»: el que lleva; o al que se coge.

***λαμβάνω** — **coger:** coger con la mano: λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα; med. aor. ἐλαβόμην; pas. ληφθήσομαι, ἐλήφθην, εἴλημμαι.

Cast. «síl-aba»: que coge juntamente (que «com-prende») varios sonidos en una sola emisión de voz.

Aquí εὔ-ληπ-τος fácil de coger; εὖ bien, y ληπτός verbal en -τος: cogido o prensible.

6. κομψός elegante:

Aun la elegancia de los modales: *recto, sutil.*

ὁ δάκτυλος dedo.

Cast. «dáctilo»: una sílaba larga y dos breves, como el dedo que tiene una falange y dos falangitas _◡◡. «Dactilógrafo».

ἡ φιάλη copa:

En general: *recipiente para líquidos.* Lat. «phiala»: copa.

τὸ πρόσ-ωπον

1.° **rostro;**
de donde 2.° **máscara de teatro;**
de donde 3.° **personaje y persona**

Suerte de las palabras: este término de teatro ha llegado a designar, en el lenguaje de los Padres de la Iglesia Griega, las Personas de la Trinidad.

Cast. «prosopo-peya»: figura retórica en que se da sentimiento y habla a los seres inanimados: se hace (ποιεῖν) de ellas personas. Ej. La prosopopeya de las leyes en el Critón.

R. ὀπ cf. ὁρᾶν, ὄψομαι: El rostro, la cara = lo que mira *hacia* nosotros (πρός). Cf. lat. «ad-spectus».

τὸ μέτ-ωπον *frente.*

Exactamente: espacio entre los dos ojos (μετά entre). Cast. «met-opa», en arquitectura: intervalo entre los triglifos.

ὁ γέλως, -ωτος, **risa.** V. la nota, p. 35.

γελᾶν *reír,* γελ-άσομαι, -ασα.

R. γελ, γαλ que dice «luz»: La risa «ilumina el rostro que la tristeza «ensombrece». De la misma R. es:

ἡ γαλήνη *calma del mar, luminoso y sereno.*

Cast. las par-alelas, que están así: una al lado de la otra (ἀλλήλων). -πρός dice más vagamente «presencia», pero supone que se está bajo la influencia, en el «ambiente», no excluye el contacto.

Genitivo de origen y punto de partida (preg. πόθεν):

de parte de (persona); figur. *de la parte de.*

Dativo locativo (preg. ποῦ):

junto a, entre (apud) sin movim.

2 c παρ' ἡμῖν.

Acusativo:

1.° De movim. y dirección (preg. ποῖ):

hacia, hasta (movim.) sin entrar.

2.° De extensión:

al margen, contra (propio y figur.).

Cast. para-doja: παρὰ δόξαν, **al margen** de la opinión, contra la opinión corriente; παρὰ νόμον, contra la ley.

Tiempo: durante (a lo **largo** de) 39 F.

πρό sentido propio: delante = «pro» y «ante».



Cast. pro-filaxis (φυλάττω 21 A IV) «hacer la guardia delante», salir al paso ante las enfermedades.

Genitivo de origen y de punto de partida:

Antes de: delante (espacio), antes (tiempo); figurado (delante) **para defender** o hacer bien a alguno (= lat. «pro»); **de preferencia a;** *en nombre de.*

***μέλλω** 1.° **estar para:**
2.° **dudar, retardar,** siempre es «estar a punto de»: μελλήσω, ἐμέλλησα.

***πίνω** **beber:** πίομαι, ἔπιον, πέπωκα.

R. πο, πι, lat, portare, bibere. «Em-pinar» significa también beber; pero más que de ἐμ-πίνω, se deriva del esp. *pino* (empinar el jarro empinando en alto el fondo, empinar el codo), pro-pinar: beber antes, y propina (de pro-pinar) (R. M. M.).

ESPÍRITU GRIEGO
NOTA SOBRE «ΓΕΛΑΝ» Y SU RAÍZ
EL AMOR A LA LUZ

Nótese al estudiar una sola raíz, γελ «idea de luz», el amor del espíritu griego a LA CLARIDAD Y AL DETALLE PRECISO.

LO QUE YA SE HA VISTO EN EL ORDEN INTELECTUAL—véase la nota sobre λόγος,—SE VUELVE A ENCONTRAR EN EL ORDEN SENSIBLE. De ahí la abundancia de las raíces que significan la luz (véase también la nota sobre φαίνω, 2.° texto).

1.° El griego se queda con EL LADO LUMINOSO DE LAS COSAS. Ha visto en el rostro humano la misma serenidad o el mismo juego de luz que en el mar: γελᾶν *reír y sonreír* es de la misma raíz que γαλήνη la serenidad tranquila del mar. E inversamente el juego de las olas bajo los rayos del sol le hará pensar en la sonrisa y en la risa: ποντίων τε κυμάτων ἀν-ήριθμον γέλασμα dice Esquilo (Prometeo 89-90). Y se trata de alta mar (πόντος): el amplio mar no es más que eso.

2.° Este aspecto luminoso de las cosas APARECE EN LA PRECISIÓN DEL DETALLE. La atención del griego se fijará—siempre es la misma raíz—en esa «perla brillante» cual es la *pupila* de los ojos: «*perla brillante*», todo punto que brilla, es el primer sentido de γλήνη. Se divertirá también en mirar la diminuta imagen que se dibuja en ella, y llamará con el mismo nombre «γλήνη» cualquier *muñeca* o figurilla—como, inversamente, también llamará a la pupila κόρη, nombre de la «niña».

Por fin, un ejemplo que es un símbolo: del triste pájaro de la noche, Grecia se ha quedado con los ojos claros. Y la *lechuza*, ἡ γλαῦξ (γλαυκός, *garzo y brillante*, es decir, de un verde gris pálido) ha llegado a ser el pájaro y como el «totem» de Atenas. Su figura aparece aun en sus monedas. Y es el pájaro de su diosa. *Atenea* «πολιάς», patrona de la ciudad, se llama también «*la Virgen de ojos garzos*».

N. B.—Recuérdese también el proverbio «γλαῦκας᾽ Ἀθήναζε», que en cast. se dice «llevar agua a la mar», «hierro a Vizcaya». (-ζε=σδε: cf. -δε 1 C, se sobrt. llevar).

INVARIABLES

πω: οὔ-πω, μή-πω

aún no.

No se confunda con οὐκ-ἔτι ya no, no más.

6. ἵνα

Conjunción final:

a fin de que, para;

Subjuntivo (modo de la voluntad), porque ἵνα dice intención, fin perseguido; negación μή, como siempre que hay matiz de voluntad (caso del «optativo oblicuo», v. nota general, p. 31).

Adverbio relativo:

allí donde.

NOTA SOBRE LAS CONJUNCIONES

Comenzamos el estudio de las *conjunciones* (añadiendo a continuación el de las *negaciones*). Las conjunciones *precisan el sentido de los modos y de los tiempos*, algo así como las preposiciones precisan el sentido de los casos. Pondremos una *nota* sobre los modos y los tiempos, en la ocasión más oportuna, es decir, cuando estudiemos εἰ y la partícula ἄν (2.° texto, n.° 11 y 13). Con este estudio, y con la «Nota sobre los modos y tiempos», que vienen después, se habrá visto de una vez *lo esencial de las sintaxis de las oraciones.*

πῶς **¿cómo? (8 c). Respuesta:**

ὥς acentuado: ***así.***

πως indef. ***de cierta manera*** **(6 c),** ***poco más o menos.***

ὅπως **1.°** ***cómo, de qué manera.***

2.° Conjunción final:

de manera que, a fin de que.

Subjuntivo, negac. μή como ἵνα. No olvidarse del «optativo oblicuo».

3.° Conjunción completiva:

que, de que:

Después de verbos que significan «*cuidar*», «*vigilar*».—*Futuro de Indicativo* (15 y 16 A III) *o subjuntivo* (puesto que es negocio de voluntad y se acerca al sentido final). Negac. μή (por la misma razón).

ὥστε, a veces **ὡς** (aquí):

Conjunción consecutiva.

No se confunda con las conj. finales, v. gr.: ἵνα, porque no hay intención de la voluntad.

1.° de tal suerte que: de tal manera que:

Insiste en el *resultado realmente producido*, tanto que a menudo = «*también*», «*por esto*» (11 y 19 A III). Por lo que su sintaxis es la de las independientes, es decir, ordinariamente *indicativo*, modo de la realidad, y la negación οὐ.

2.° hasta el punto de, de manera capaz de... 6 c:

Presenta el resultado como posible. Infinitivo, negac. μή, que se emplea no sólo cuando hay matiz de voluntad, sino también en las condicionales (resultado hipotético, condicional) 8 c, o concesivas. V. p. 167, nota (i).

Aquí, τὸ ἔκ-πω-μα aquello de que (ἐκ) se bebe (pf. πέ-πω-κα), es decir, *la copa*, contenido y recipiente. Es otro sustantivo en μα.

κελεύω **mandar:** -σω, etc.; pas. -σθην, etc.

Primer sentido: poner en movimiento (al inferior). Diferencia con ἄρχω; cf. 9 c. C. κελ lat. «celer», rápido (cast. «celeridad»). No «per-cello».

***κτᾶσθαι** **adquirir:** κτήσομαι, ἐκτησάμην, κέκτημαι.
pas. ἐκτήθην κέκτημαι

Aquí, ἀνα-κτᾶσθαι «hacer la conquista de»: idea de «poseer», y de «sobrepasar»: ἀνά.

El perfecto κέκτημαι «yo poseo». Buen ej. del sentido del perfecto griego: «poseer», es el resultado presente de la acción pasada de «adquirir»... Sustant. en -μα correspondiente.

τὸ κτῆ-μα *lo que se posee:* (porque se ha adquirido): bienes, propiedad, cosa.

Cf. el dicho de Tucídides al legar su Historia al mundo: κτῆμα ἐς ἀεί

RECAPITULACIÓN. LAS TRES «COSA»

τὸ πρᾶγ-μα cosa: lo que se hace, negocio: πέπραγα,
τὸ χρῆμα » aquello de que uno se sirve, riqueza útil: κέχρημαι,
τὸ κτῆμα » lo que se posee, propiedad: κέκτημαι.

***δύναμαι** **poder; tener la facultad de:** δυνήσομαι, -ήθην, -ημαι.

Cast. dinamita, dinastía. Véase οἷον τε εἶναι 26 I.

κλύζω **bañar.**

Cast. cata-clismo: que todo lo trastorna (κατά), primitivamente por inundación; clister: lavativa; cloaca.

***ὁρᾶν** **ver:** *ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα, imperfecto ἑώρων
pas. ὀφθήσομαι, ὤφθην, ἑώραμαι y ὦμμαι.

Tres raíces Ϝορ (ὁρᾶν) cast. pan-orama; latín: vereor, «observar con miedo»,
Ϝιδ (εἶδον) lat. video,
οπ (ὄπ-σομαι = ὄψομαι) lat. oc-ulus (correspondencia de los sonidos π y k).—De donde los derivados.

φρουρεῖν *hacer la guardia, guardar.*

De πρό delante, y οὖρος (poét.) guarda: que tiene el ojo abierto (ὁρᾶν).

Cast. el píl-oro»: «guarda de la puerta (πύλη) de estómago, que no deja pasar el bolo alimenticio hasta que el estómago ha terminado su papel. Cf. ὁ θυρωρός portero, 31 Prot.

***οἶδα** *«yo sé»*, porque «lo he visto»: fut. εἴσομαι.

Es un perfecto: resultado presente de una acción pasada. Véase la gramática.

7. τὸ φίλημα **beso** (verbo: φιλεῖν).

ἡ τιμή valoración: **precio**; de donde estima, **honor**; de donde **cargo** *(honorífico)*.

Véase τίνω en los verbos, p. 41.

τιμᾶν *honrar.*

τιμωρεῖν *vengarse de, infligir un castigo.*

ὁ οἶνος por Ϝοῖνος = lat. «**vinum**».

ὁ κύ-αθος «*ciato*», **copa o vaso para escanciar el vino.**

R.: κυ hueco, abovedado, hinchado; Cf. lat. «cavus». Nótese la correspondencia de las letras Ϝ, υ, u o v (cf. οἶνος vinum); y únanse a la palabra del texto sus parientes, más importantes que ella:

τὸ κῦμα ola: «hinchazón del mar», cast. cima.

κοῖλος (κοϜ-ιλος) *hueco*, cóncavo.

ἡ κοιλία *vientre* (hinchazón).
Cast. «arteria celíaca».

ὡς (Conjunción de todas clases).

No se confunda con la prepos. ὡς hacia (pers.), p. 32.

1.° Comparativa:

Como, así como (ut).

No se confunda con ὥς así (p. 36).

N. B.—Con superlativo = lo más posible (ic).

Lo mismo con participio no de futuro (3 c):

Matiz causal = porque, «en el pensamiento de»: a menudo esa hipótesis no se adopta como propia.

Lo mismo con participio de futuro:

Matiz final = a fin de que. 17 A III, ὡς δοῦλον ποιήσοντες. Como más arriba, pensamiento, intención de otro (ordint.): «*con el pensamiento* de hacer de él un esclavo».

2.° Completiva:

Como que, que = ὅτι (8 c, p. 44).

Pero de ordinario señala que *no sale responsable de lo dicho.*

3.° Causal:

Porque, puesto que.

4.° Final:

a fin de que, para.

Su sintaxis véase en ἵνα (antes).—17 A III (el optativo de ahí, se debe a la atracción modal).

N. B.—A veces consecutiva = ὥστε (v. p. 36).

ESPÍRITU GRIEGO. UN «SIMPOSIO» DE TEOGNIS
EL GUSTO DE LA MESURA Y DE LA NATURALIDAD
PERO TAMBIÉN MOLICIE Y CAPRICHO

(Véase la introducción sobre Jenofonte, p. 9):

Si parece que las lecciones de Jenofonte, el ateniense, tienen demasiados resabios de Esparta, he aquí un breve «simposio» (v. σύν y πίνω 6 c) sacado de las «elegías» de Teognis de Megara (467 sq.), que servirá de contrapeso. En él, además de un exquisito cuidado

τὸ εἶδος *forma, apariencia.*
Cast. idea (ἰδέα), ídolo (εἴδωλον imagen).

-είδης sufijo *«que tiene la apariencia de»*, «que se parece a».
Ej. θεο-είδης. Cast. sufijo -oide: «ov-oide», «romb-oide», etc.

τὸ ὄμμα *vista, ojo* (45 F.) (= ὄπ-μα).
Y cf. πρός-ωπον, μέτ-ωπον. (6 c).

ὁ ὀφθαλμός *ojo* (45 F.), cf. ὀφθήσομαι; cast. oftalmía.

παρ-έχω **proporcionar** (tiempos prim. de ἔχω 5 c).
Liter. tener una cosa (ἔχω) junto a (παρά), de donde: a la disposición de alguno: «presentársela».

7. πηδᾶν **saltar:** -ήσομαι, -ησα, -ηκα.
R. πεδ; cf. πούς, ποδός pie.

***ἀπ-όλλυμι** **perder, es decir, hacer perecer:** -ολῶ, -ώλεσα, -ολώλεκα.
med. **perderse: perecer:** -ολοῦμαι, -ωλόμην, -όλωλα.
Aquí, «ἀπ-όλωλας» estás perdido: Nótese el sentido del perfecto.

***βάλλω** **lanzar:** propiam. «alejar pegando»: βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα, pas. βληθήσομαι, ἐβλήθην, βέβλημαι.
Cast. Baleares, por la habilidad de sus honderos en arrojar proyectiles; balística, bólido, hipérbole, etc.—τὸ βέλος *dardo, proyectil.*

---

por la moderación, del «μηδὲν ἄγαν», aun donde menos se podría esperarse notará, algo—quizás en demasía—esa molicie en su misma naturalidad, y ese espíritu de capricho, es decir, de anarquía, que un día traerán la ruina de Atenas. Para los atenienses «todo lo forzado es enojoso» (el 6.° verso es todo un proverbio):

Μηδένα τῶνδ' ἀέκοντα μένειν[15] κατέρυκε[20] παρ' ἡμῖν,
μηδὲ θύραζε κέλευ' οὐκ ἐθέλοντα ἰέναι,
μηδ' εὕδοντ'[12] ἐπ-έγειρε, Σιμωνίδη, ὅντιν'[3] ἂν ἡμῶν
θωρηχθέντ' οἴνῳ μαλθακὸς[23] ὕπνος ἕλῃ,
μηδὲ τὸν ἀγρυπνέοντα κέλευ' ἀέκοντα καθεύδειν.
πᾶν γὰρ ἀναγκαῖον χρῆμ' ἀνιηρὸν ἔφυ[46].
Τῷ πίνειν δ' ἐθέλοντι παρασταδὸν (a) οἰνοχοείτω...
Αὐτὰρ[47] ἐγώ, — μέτρον γὰρ ἔχω μελι-ηδέος οἴνου, —
ὕπνου λυσι-κάκου μνήσομαι οἴκαδ' ἰών .
ἥξω δ' ὡς οἶνος χαριέστατος ἀνδρὶ πεπόσθαι .
οὔτ' ἔτι νήφων εἴμ' οὔτε λίην[29] μεθύων.
Ὃς δ' ἂν ὑπερ-βάλῃ πόσιος μέτρον, οὐκέτι κεῖνος
τῆς αὑτοῦ γλώσσης καρτερὸς[43] οὐδὲ νόου.

Antes de levantar la mesa, añadamos este buen consejo de Hesíodo (Trab. 368, 369).

Ἀρχομένου δὲ πίθου καὶ λήγοντος κορέσασθαι,
μεσσόθι φείδεσθαι . [40] δειλὴ (b) δ' ἐν πυθμένι φειδώ.

(a) Liter. estando al lado.—(b) «poco fino», bellaco, cf. en δέδοικα 8 c, p. 41.

ἀριστερὸς **que está a la izquierda; siniestro.**

ἡ ἀριστερά se sobrt. χείρ: *la mano izquierda.*

Viene tal vez del adj. ἄριστος, por antífrasis: «la mano mejor», irónicamente, es decir, la peor, la menos hábil.

+ δεξιός *que está a la derecha; de buen augurio, «diestro»;*

Lat. «dexter», cf. cast. «destreza». R. δεκ extender la mano para recibir, cf. δέχομαι (p. 158).

τὸ φάρμακον

droga: veneno o remedio.

Cast. farmacia.

τὸ τέλος **pago, impuesto.**

Distinto de τὸ τέλος fin (31 Prot.). Vendrá de τλῆναι (47) soportar, mientras que φόρος impuesto viene de φέρω llevar: los impuestos son «cargas». (Bq).

Cast. «filatelia», afición a los sellos de franqueo, con los que uno queda libre de otro tributo.

λυσι-τελής (aquí) *ventajoso:*

«Que vale lo que cuesta», liter. «que lo salda» (λύω = solvo).

8. σαφής **claro, manifiesto.**

(Aquí, adv. σαφῶς). No se confunda con σοφός hábil, prudente, sabio.)

ἄλλος **Otro. Uso:**

ὁ ἄλλος = reliquus, el resto de (sg.); οἱ ἄλλοι = ceteri, el resto (pl.): los demás.

ἄλλος = sin art. = *alius*, otro, pl. otros.

ἀλλήλων (sin nominativo): *uno a otro, unos a otros.*

Cast. par-alelas (una al lado (παρά) de la otra).

5.° **Temporal:**

cuando.

Sintaxis, v. la nota en ἐπεί 7 c, y 8 c: p. 44.

7. ἀνά sentido propio: **de abajo arriba**

De ordinario Acusativo:

1.° **De direc. y movim.** (preg. ποῖ):

subiendo; de donde recorriendo, cuando el sentido propio desaparece.

A menudo en sentido *distributivo;* ἀνὰ ἑκατὸν ἄνδρας por grupos de cien hombres (J).

2.° **De extensión:**

Durante.

En composición: el mismo sentido,

+ **volver a, en cast. re-.**

Ej. ἀναβιοῦν re-vivir, cast. los anabaptistas o re-baptizantes.

κατά sentido propio: **de arriba abajo.**



Cast. cata-rata: la corriente se rompe (ῥήγνυμι romper) y cae (κατά).

Gen. de punto de part. y partit.:

cayendo de o sobre:

ἅλλεσθαι κατὰ τῆς πέτρας saltar de lo alto del monte (J. An. IV, 2); ὕδωρ κατὰ χειρὸς κατα-χεῖν (Ar.) derramar agua *en las manos* (objeto tocado en parte por el agua).

fig. (hostil) contra:

Cf. en cast. «caer sobre uno». Οἱ κατὰ Φιλίππου λόγοι.

Acusativo:

1.° **De dir. y movim. (preg. ποῖ):**

descendiendo, de donde **recorriendo** (como para ἀνά):

παρα-βάλλω lanzar(poner) junto a, de donde *relacionar, comparar.*
Cast. «parábola» evangélica (παραβολή comparación), de donde finalmente nuestra simple parábola y «palabra», — primero palabra sagrada: «palabra de Evangelio»;

δια-βάλλω lanzar a través (διά) de donde: *desunir, calumniar.*
la calumnia es el grande y cobarde medio de desunir. De donde el nombre mismo del Diablo.

+ ***ῥί-πτω** **arrojar:** -ψω, ἔρριψα, ἔρριφα; pas. φθήσομαι, ἐρρίφθην o ἐρρίφην, ἔρριμμαι.
Sentido propio: arrojar blandiendo, dando vueltas, balanceando, cf. «ripidio»: abanico que usan los diáconos griegos en las misas solemnes para ahuyentar las moscas.

***τίνω** y τίω **pagar, castigar, apreciar,** τείσω, ἔτεισα, τέτεικα; pas. ἐτείσθην, τέτεισμαι.
Véase τιμή (aquí) entre los sustant., p. 38.

ἀρύω **sacar,** y solo en presente ἀρύτω. Cast. aritenoides: cartílago de la laringe con aspecto de cuchara.

ῥοφεῖν **tragar, sorber.**
Aquí κατα-ρροφεῖν: κατά subraya el movim. de arriba abajo.—R. σροβ (φ aspirada de β): «sorbeo» de donde cast. «ab-sorber».

μιμεῖσθαι **imitar.** Cast. «mímica».

8. **δέδοικα** o **δέδια** perfecto del poético δείδω: **temer.**

τὸ δέος *temor* (mal futuro).

δεινός *terrible, que hace temer;* de donde *hábil:*
Cf. la frase cast. «es un hombre terrible», «es un hombre admirable». V. el famoso coro de Antígona, sobre la civilización humana: πολλὰ τὰ δεινά, κοὐδὲν ἀνθρώπου δεινότερον πέλει... (Antig. 332, 333).

δειλός *tímido, cobarde,* v. p. 39, la nota de abajo.

***κεράννυμι** **mezclar,** sobre todo líquidos (el agua al vino); de donde
templar: κερῶ (-ᾶς, -ᾷ), ἐκέρασα, κεκέρακα;
pas. κραθήσομαι, ἐκράθην, κέκραμαι.

ὁ κρα-τήρ, -ῆρος *«crátera»,* vaso grande para mezclar vino y agua.
Nótese el sufijo -τήρ = (antes, p. 29) -τρον: instrumento (para mezclar).

ἡ κρᾶσις *mezcla:* acción de mezclar.
Cast. «crasis»: mezcla de dos vocales en una. Ej. τἄλλα en vez de τὰ ἄλλα (8), ταὐτά en vez de τὰ αὐτά (3 αὐτός). El signo de la crasis es equivalente al del espíritu suave: ' (coronis).

-σις (fem.) sufijo de sustant.; indica la *acción expresada por el verbo;*
El sufijo -μα (n.) indica el objeto sobre el que cae la acción del verbo; ἡ κτῆσις acción de adquirir, τὸ κτῆμα lo que se adquiere. Pero a menudo el sentido del sustant. en σις pasa por metáfora al del sustant. en -μα: cf. en cast. «este paraguas es una buena adquisición».

ἀλλάττω *cambiar* (gr. ἄλλος).

Cf. en cast. «contrato sin-alagmático» en que hay bilateralmente intercambio de obligaciones.

*ἀπ-αλλάττω *apartar:* -ξω, ξα, -χα. es decir, cambiar (pasar de un lugar a otro) apartando (ἀπό).

med. alejarse: -ξομαι, -γην.

pas. *abstenerse:* -γήσομαι, -γην, -γμαι.

Para pegar a un texto esta palabra importante, he aquí un trozo de una HOMILÍA DE S. JUAN CRISÓSTOMO (in Mt. III, 4, 5): περί-εισι [ὁ θεὸς] προφάσεις[20] ζητῶν δι' ὧν δυνήσῃ ἀπ-αλλαγῆναι τῆς γεέννης (del infierno)... Κἂν στενάξῃς μόνον, κἂν δακρύσῃς, ἁρπάζει ταῦτα πάντα ταχέως εἰς ἀφ-ορμὴν[20] τῆς σῆς σωτηρίας αὐτός.

κατὰ τὸν ποταμόν río abajo; 31 Prot. κατὰ τὴν ὁδόν a lo largo del camino; καθ' ἕνα ἕκαστον cada uno, uno a uno.

2.° **figurado: según, liter. siguiendo:**

κατὰ τὸν νόμον (lo contrario de παρὰ τὸν νόμον), cf. κατ' ἴχνη 34 F. siguiendo las huellas.

ἄρα (después de una palabra):

1.° **pues:**

Matiz: «*lo veo ahora*» (indica la *sorpresa de haberlo descubierto):* 9 C τοῦτο ἄρα ἦν ἡ ἰσηγορία... Era, pues, aquello, ahora lo comprendo, era la libertad de hablar...

2.° **Además, hay que saber que:**

Lat. *nimirum*. Aquí: ὁ δὲ Σάκας ἄρα καλὸς ὢν ἐτύγχανε. Hay que saber que Sakas... Además acontecía que Sakas...

RECAPITULACIÓN
SUFIJOS NOMINALES CORRESPONDIENTES A LOS VERBOS Y QUE SIGNIFICAN ACCIÓN

-μα	*el objeto o el resultado de la acción;* corresponde a. perf.: 1 C en βάπτω.
-σις (-μος)	*la acción* misma: 8 C en κεράννυμι.
-της (-τής, -τωρ)	*el autor de la acción*, y, en general, estado, profesión (= -ευς): 10 C, p. 50: ἱκ-έτης.
-τρος (-τρα, etc.)-τηρ	*el instrumento de la acción:* 5 C en χέω.

NOTA GENERAL II: SUBORDINADAS

En todas las frases TEMPORALES, RELATIVAS Y CONDICIONALES, se expresa:

1.° LA REPETICIÓN EN EL PASADO («todas las veces que...», «siempre que...») por el *optativo sin* ἄν: uso del optativo que no se relaciona claramente con su sentido ordinario, pero que puede relacionarse con el optativo oblicuo.

2.° El «EVENTUAL», es decir, la espera de una eventualidad, sea *de un hecho preciso en el futuro*, sea *un hecho que se repite* («siempre que...») *pero no en el pasado*—por ἄν (ἐπήν, ἐπειδάν, ὅταν, ἐάν, etc.)—y *subjuntivo:* El sujuntivo, modo de la voluntad, del deseo, ha llegado a ser con toda naturalidad el de la espera (y por eso mismo, el del futuro).

No repetiremos ya más esta regla.

μίγ-νυμι **mezclar**, sobre todo sólidos, μίξω, etc.

Aquí la diferencia con el precedente está poco marcada; sin embargo, los φάρμακα pueden ser venenos sólidos; ej., el arsénico. Lat. mixtus, etc.

ἑστιᾶν **convidar a su mesa, dar un banquete.** Liter. recibir en su hogar.

ἡ ἑστία *hogar*, morada.

Cf. quizás, lat. Vesta, la diosa del hogar (Ϝεστ).

***γί-γν-ομαι** **nacer, llegar a ser:** γενήσομαι, ἐγενόμην, γεγένημαι o γέγονα.

Lat. gigno (engendrar); cast. -geno; hidró-geno, etc.

τὸ γένος *nacimiento*, raza.

Lat. genus, gens; cast. génesis (γένεσις origen).

γενναῖος *noble:* «de raza».

Lat. generosus (de ilustre prosapia) y cast. generoso.

ἔκ-γονος, -ος, -ον: nacido de; sustantivo: *hijo*, *hija*.

Cast. sufijo -gonía: «cosmo-gonía», etc.—Nótense las alternancias vocálicas regulares: grado «ε» γεν, «ο» γον, «cero» γν.

***μανθάνω** **aprender** *(estudiando):* μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα.

Sentido pasivo correspondiente a διδάσκω enseñar.—R. μαθ: cast. matemática: nombre que coincide con el de la misma ciencia y estudio: ciencia y estudio por excelencia: τὸ μάθημα, adj. μαθηματικός.

***σφάλλω** σφαλῶ o σφαλοῦμαι, ἔσφηλα.
med. σφαλήσομαι o σφαλοῦμαι, ἐσφάλην, ἔσφαλμαι
hacer caer, hacer vacilar, figur. inducir a error.

Puede ser pariente de «fallo» (E. M).

ἀ-σφαλής *firme*, *seguro*, sólido: «que no vacila».

Cast. Cf. «asfalto», aunque de origen semita (R. M. M.).

***ἐᾶν** ἐάσω, εἴασα, εἴακα; pas. ἐάσομαι, εἰάθην, εἴαμαι.
dejar hacer o ir, permitir:

ἐᾶν τινα χαίρειν: *enviar a paseo a uno*, liter. enviar «a uno a divertirse», «a divertirse a otra parte»; cf. abajo, en κράζω, p. 45.

***κράζω** (ordint. se usa el perf.) κεκράζομαι (f. perf.), ἔκραγον, κέκραγα (sentido de presente):
gritar: grito ronco del cuervo y de las aves de rapiña; figur. «poner el grito en el cielo».

Etimología: onomatopéyica: en cast. graznar; κρο, κρα. κορ, etc., derivados diversos:

INVARIABLES

εἰ ἄρα — *si por casualidad* («si forte»).
+ **ἆρα** interrog. — = lat. «ne» ἆρ' οὐ *non-ne* (17 A III).
ἐπεί, ἐπει-δή — lat. «cum» y cast. «como» (cuando, puesto que):

1.° Conjunción temporal:
= *cuando.*
Normalmente indicativo (simple afirmación de la realidad). 4 C.—Hay casos en que lleva *optativo;* otros ἄν (ἐπήν, ἐπειδάν) y subjuntivo. (7 C): véase la nota, p. 42.

2.° Conjunción causal (sobre todo ἐπεί):
= *puesto que,* o también *porque.*
Normalmente indicativo (simple afirmación de la realidad).
A menudo se da un tránsito insensible del sentido 1.° al 2.°: 13 A III (entre los dos). 19 A III (netamente causal). 27 I (ἐπεί = porque).

8. ὅτι — **que; porque.** Compárese ὡς 6 C, p. 38.

1.° Conjunción completiva: *que* especialmente para el estilo indirecto.—Normalmente indicativo.
Se puede conservar, en griego, la misma persona que para el sentido directo, 23 Ec. (Opt. oblicuo, nota p. 31).

2.° Conjunción causal: *porque.*—Normalmente indicativo (opt. oblicuo, y véase la última nota general).

N. B.—No se confunda ὅτι con el neutro de ὅστις: ὅ τι «quodcumque». Cf. 4 C ὅ τι βούλομαι.—Y v. 1 C, p. 16, ὡς y ὅτι con superlativo.

μή **1.° Negación:**
en lugar de οὐκ cuando entra un matiz de *voluntad* (finales, deseos, etc.), o bien cuando entra una *suposición* (si) o *concesión* (sea que).

2.° No negación en apariencia:
«**que**», después de verbos que contienen ya una negación, μή no hace más que recordarla, por ejemplo: *temer* (8 C), *dudar, negar, impedir.*
Así, pues, μὴ οὐ, después de *«temer = que no...»* (μή no destruye οὐ).—Sin embargo (atiéndase a los contrasentidos), después de *«negar»* y de *«impedir»,* μή οὐ juntos *no hacen más que reforzar el sentido negativo* de estos verbos, y por eso se traducen por *«que».*

3.° Conjunción final negativa:
Lat. «ne», **no sea que:**
Cf. 36 F, donde hace juego con ἵνα, subjunt. (cf. 6 C, p. 36).

οὐ μή — *«no hay peligro (de) que».*
Locución elíptica con *subjunt. de aoristo.*

ὅτε — **cuando.** Cf. πότε 9 C, p. 48.
Conjunción temporal. Normalmente indic. (realidad).—Hay casos que llevan optat. y otros ὅταν y subjunt. (3 C): Véase la nota p. 42.
N. B.—*A veces,* es *conjunción causal* (puesto que), sintaxis de las independientes normalmente indicativo (optat. oblicuo).

ἡ κραυγή *grito.*

ὁ κόραξ, -ακος *cuervo.*

Lat. cornix: la corneja.

Cuando se envía a paseo a uno (véase arriba en ἐᾶν) se le dice: «ἔρρε ἐς κόρακας»; literalmente: vete a los cuervos; o «Βάλλ' ἐς μακαρίαν; liter.: arrójate en la felicidad (Plat.): ἔρρω, n. 47, p. 152.

ἀκροᾶσθαι **escuchar**: -άσομαι, etc. Cast. an-acroasis: sordera.

***ἀκ-ού-ω** -ούσομαι, -σα y -σθην, ἀκήκοα, pas. -σθήσομαι, etc. **oír.**

Cast. acústica: estudia los sonidos.

Etimología curiosa (Bq): R ακ *punta* (cf. 20 An. III ἀκ-μή punta y ἄκρος que está a la punta). + τὸ οὖς ὠτός *oído*, oreja. Así = apuntar la oreja hacia (el perro, caballo). Nótese el detalle visual y preciso. Cast. otitis: inflam. del oído.

***ᾄδω** por ἀείδω **cantar**: ᾄσομαι, ᾖσα Cast. aedo (cantor épico).

ἡ ᾠδή *canto*, es decir, canción, «oda», Cast. par-odia.

ἡ ἀηδών, -όνος *el ruiseñor*. Parentesco sólo probable (Bq.).

***ὄμνυμι** **jurar**, ordinariamente con ἦ μήν (v. 9 c, μά): ὀμοῦμαι, ὤμοσα, ὀμώμοκα; p. ὀμοθήσομαι, ὠμόθην, ὀμώμομαι.

9. ***ῥώννυμι** **fortificar**: ῥώσω, ἔρρωσα; p. ἐρρώσθην, ἔρρωμαι.

ἡ ῥώμη *fuerza* (Roma no viene de aquí, sino del etrusco (RMM.).

Fuerza física, sobre todo en sus efectos exteriores; en sentido figur., fuerza moral. V. τὸ σθένος y ἡ ἰσχύς (23 Ec.).

ὀρχεῖσθαι **danzar, bailar.**

Cast. «orquesta»: parte del teatro donde danzaban los coros, y donde hoy se ponen los músicos.

***λανθάνω** **estar oculto, escapar a la vista de**: λησω, ἔλαθον λέληθα. Acusativo de persona, y construcción con participio. Lat. lateo. Cast. Leteo: río infernal cuyas aguas producen olvido.

ἐπι-λανθάνομαι *olvidar:* -λήσομαι, -ἐλαθόμην, -λέλησμαι.

ἀ-ληθής *verdadero, verídico:* no oculto. Cast. Aletología: tratado de la verdad.

ἡ λήθη *olvido:* El Leteo (arriba).

***ἄρχω** act. ἄρξω, ἦρξα, ἦρχα; p. ἤρχθην. **Genitivo.**
1.° **comenzar en el sentido de: tomar la iniciativa de**, v. g., πολέμου de la guerra.

Cast. Patri-arca, Heresi-arca

INVARIABLES

ὁπότε *todas las veces que; cuando por casualidad* 10 c.

Las mismas advertencias. Su sentido pide más a menudo el optativo 18 A III.

N. B.—El optativo ὁπότε βούλοιτο 10 c, es un caso de atracción modal.

9. εἶτα ἔπ-ειτα enseguida;

«después de esto» un poco enfático. 9 c *«entonces»* 10 c. Cf. 30 Prot.: εἶτα ἴωμεν ¡entonces, vayamos allá!

μὴ ὅπως... ἀλλά... (Locución elíptica):
= muy lejos de...

Aquí: «muy lejos de danzar con moderación, tú...». Liter. = no hay como haceros danzar con moderación, sino... (ὅπως 6 c).

ESPÍRITU GRIEGO. EL «HIMNO A LA VIRTUD» DE ARISTÓTELES: OTRA MUESTRA DEL SENTIDO DE LA BELLEZA

LA RAÍZ «AP» Y «APETH» (a)

Hemos visto que los griegos no separan lo bello de lo útil (v. p. 20 la nota sobre καλός); tampoco separan la virtud y además le dan el atractivo del placer. La palabra que designa la virtud, ἀρετή, significa, como ἄριστος (excelente), la adaptación perfecta. De la R. αρ *«adaptar»*, *«ajustar»*, una de las más griegas y más fecundas. Por eso es pariente de ἀραρίσκω y de ἁρμόττω que expresan la *adaptación práctica*, lo mismo que de ἁρμονία *la armoniosa belleza*, y todavía más de ἀρέσκω que significa *agradar*. Bien puede Aristóteles cantar los sacrificios que ella, la virtud, inspira, y presentarla revestida de encanto virginal. Para el romano, al contrario, *«virtus»* viene de *«vir»* y no dice más que la fuerza viril. El alma de estos dos pueblos está en esas dos palabras.

Ἀρετά, πολύ-μοχθε γένει βροτείῳ,
θήραμα κάλλιστον βίῳ,
σᾶς πέρι, παρθένε, μορφᾶς,
καὶ θανεῖν ζαλωτὸς ἐν Ἑλλάδι πότμος
καὶ πόνους[14] τλῆναι μαλερούς ἀ-κάμαντας·
Τοῖον ἐπὶ φρένα[19] βάλλεις
ἵμερον δρέψαι[26] κλέος,
καρπὸν ἐς ἀ-θάνατον χρυσοῦ τε κφείσσω[13]
καὶ γονέων μαλακ-αυγήτοιό[23] θ' ὕπνου...

Para Antígona, morir bien es «καλῶς θανεῖν» (v. 97). Retengamos un buen consejo de Focílides (?):

Οὐδέν ἄνευ καμάτου πέλει ἀνδράσιν εὐ-πετὲς ἔργον.

Búsquese el matiz intraducible de εὐ-πετής cuya raíz ya se conoce: cf. en προπετής 5 c, p. 30.

(a) V. p. 1 ἡ ἁρμονία, algunas palabras de esta familia.

2.° de donde **mandar**, tomar el mando de.

Cast. An-arquía, mon-arquía, arqui-tecto: el principal de los obreros, el que los dirige.—Difiere de κελεύω; cf. 6 c. ἄρχω dice esencialmente «poder de iniciativa», «poder para poner en marcha un negocio» (v. Dufour). Por eso «mandar» y «administrar» son dos cosas distintas.

media: ἄρξομαι ἠρξάμην ἦργμαι genitivo: **empezar a hacer**, v. g., -πολέμου «empezar las operaciones» (difiere de ἄρχω πολέμου): o bien **hacer en primer lugar.**

ἀρχαῖος *primitivo, antiguo.*

Cast. arqueo-logía, arcaico.

ἀ-γείρω **reunir:** aor. ἤγειρα

De ἀ- copulativa (perdido el espíritu áspero, cf. p. 28) y R. γερ, lat. grex, gregis, de donde «congregación», en cast.—Cast. «pan-egírico»: elogio de un santo delante de una asamblea en día de fiesta.—En griego παν-ήγυρις era la asamblea de todo el pueblo en una fiesta nacional, v. gr., en los juegos olímpicos.

ἡ ἀγορά *plaza pública:* lugar de discusión, y (v. 11 A III) *mercado.*

Como el «forum». La vida de los antiguos al aire libre: Los Pórticos.

ἀγορεύω *hablar en público.*

Aquí ἰσ-ηγορία libertad (igualdad) de palabra: ἴσος.

κατ-ηγορεῖν *acusar* delante de los tribunales. Liter. hablar contra.

*ἀπ-αγορεύω *oponerse:* liter. hablar para alejar (ἀπό): ἀπ-ερῶ, ἀπ-ηγόρευσα o ἀπ-εῖπον, ἀπ-είρηκα.

μεθύω **estar ebrio.** Cast. a-matista (rojo-violeta de vino): preservativa de la embriaguez (ἀ-) según los antiguos.

μεθύσκω *embriagar:* aor. ἐμέθυσα

med. *embriagarse:* aor. ἐμεθύσθην

-σκω Suf. verbal *comienzo de la acción.*

διψῆν **tener sed** (sentido de perf.). Cast. dipso-manía.

παύω **hacer cesar.**

med. **cesar;** liter. hacerse cesar: dejar de.

Ordinariamente un matiz de voluntad que no implica λήγω (n. 47).—Construcción: con participio διψῶν παύεται (aquí).—Cast. hacer una «pausa».

INVARIABLES

οὐδέ **1.° ni aun (aquí);**
2.° y no, ni (16 A III).

No se confunda con οὔτε... οὔτε... ni... ni... 13 A III.

NOTA SOBRE NEGACIONES SEGUIDAS

1.° *Se destruyen cuando la segunda es una negación simple* (pero cuidado con el sentido no negativo de μή (8 C, p. 44).

2.° *Se refuerzan en los demás casos:* 11 A III οὐδὲ ἱππέα οὐδένα (3 C) σύμμαχον ἔχοντες «no teniendo absolutamente ninguna caballería».

πότε **¿cuándo? (46 U):**

Responde τότε *entonces* (aquí p. 12), al que corresponde ὅτε y ὁπότε (8 C, página 44).

ποτέ enclit.: INDEFINIDO.

1.° *un día, una vez.*

Ejemplo: οὔ-ποτε ni una vez: nunca; οὐδέ-ποτε ni siquiera un día (aquí) 27 I.: οὐδὲν πώ-ποτε ἐποίησε ποίημα.

2.° *matiz de atenuación* o *de inquietud.* En cast. «*bien*», «*bueno*».

Ej. (aquí) τί ποτε τῷ Σάκᾳ οὕτω πολεμεῖς; pero bueno, ¿por qué haces así la guerra a Sacas?

γοῦν **«en todo caso», «lo seguro es esto».**

Confirma lo que se acaba de decir, restringiéndolo.

«al menos»:

Después de condicional o concesiva.

= γε (3 C) + οὖν (15 A III).

μά **partícula afirm. *en los juramentos.***

Aquí: μὰ Δία por Zeus.—Véase 16 A III μήν, y ἦ μήν (en los juramentos).

NOTA SOBRE LAS PARTÍCULAS

1.° Hay que *coger su sentido, rasgo* o *matiz*, a fuerza de examinarlas en el trozo. Lo mismo para las conjunciones.—El espíritu se irá formando al contacto de esta *estructura lúcida* y *sutil* de la lengua griega.—Nada facilita tanto la inteligencia de los textos como este conocimiento de las partículas.

2.° Muy a menudo el matiz que las partículas dan al sentido de la frase, no se puede traducir más que por la *entonación* o la *construcción* de la frase. Véase la *puntuación:* La mayoría de las veces, la partícula δέ aislada (no δή), no es más que lo equivalente a una coma: la puntuación no existía en griego. Un simple γάρ, corresponde a menudo a los dos puntos.

***πάσχω** 1.° **padecer:** πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα.
2.° **intr. estar afectado en bien o en mal:**

Ej. καλῶς o κακῶς πάσχω, que son los pasivos de καλῶς o κακῶς ποιεῖν: maltratar.— Atención, no se confunda con πείσομαι y πέποιθα de πείθομαι obedecer, 35 F.

R. πενθ: grado «ε» (alargada: πειθ: πείσομαι); πονθ: grado «o»; en fin, παθ por πνθ grado «cero» (ν y μ semi-vocales = α; cf. τέτακα; 1 c, p. 19).

τὸ πάθος lo que se padece: *afección, pasión;*

τὸ πάθημα = especialmente *aflicción*... Cast. pato-lógico, a-patía.

τὸ πένθος *duelo, llanto.*

10. τρέχω **correr:** δραμοῦμαι, ἔδραμον, δεδράμηκα.

Véase ἀπο-δι-δρά-σκω evadirse, 29 Prot.

ὁ τροχός *la rueda*, sent. figur.: objeto circular, etc...

Del nombre mismo de la carrera (τρόχος). Una de las más grandes invenciones humanas. Cast. «trocar»: hacer girar, cambiar.

ὁ δρόμος *carrera* (δραμοῦμαι).

Cast. hipó-dromo, dromedario.

μιαίνω **manchar.**

Cast. «miasmas» (τὸ μίασμα lo que mancha); a-mianto: que no se mancha, no se corrompe por el fuego.

μια-ρός (aquí) liter. «*manchado*», el mismo sentido del lat. *turpis;* es decir,
1.° *malvado, impuro;* cf. en cast. «torpe».
2.° *feo.*

***ἔρχομαι** **ir:** εἶμι o ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα.

εἶμι iré. R. ei, i: lat. ire; εἰμί ser. R. εσ: lat. es-se; ἵημι enviar. R. jē: lat. jēci (ἧκα).

ἴ-της *«el que va a la cabeza», «el que camina resueltamente»*, resuelto, audaz.

λούω **lavar, bañar**; media: bañarse (aquí).

Lat. «luo», lavar, purificar, «di-luo», de donde el cast. «di-luir»; cast. aluvión, etc.

***εσθίω** **comer:** ἔδομαι, ἔφαγον, ἐδήδοκα;
pas. ἠδέσθην, ἐδήδεσμαι.

2 RR. εδ: lat. «edo», cast. «com-est-ible»; φαγ cast. «antropo-fagia», «sarcófago».

ὁ ὀδ-ών, -όντος *diente*, del partic. ἐδών: (de ἔδω comer).

Lat. dens, dentis. Ahora también se relaciona con δά-κνω (δα = κν; morder.—El nominativo ὀδούς es una invención de los gramáticos.

9. ὁ ῥυθμός **ritmo.**

La misma R. ῥυ que ῥέω correr, fluir, 26 I.—Metáfora sugerida sin duda por el murmullo regular de las fuentes y el balanceo del mar. (Espíritu griego, sentido de la armonía.)

ἡ σιωπή **silencio (en general).**

ὀρθός **derecho: «rectus».**

No se confunda con εὐθύς derecho: «directo» (1 C).—Cast. «orto-pedia», tratamiento (παιδεία educación) para enderezar al cheposo, etc.; figurado: orto-grafía: ὀρθῶς γράφω.

ἴσος **igual.**

Aquí ἡ ἰσ-ηγορία (véase ἀγορεύω en ἀγείρω, p 47).
Cast. isó-sceles: triángulo que tiene los dos lados (piernas), τὸ σκέλος, iguales.

ἴσως adv. *igualmente:* de donde *puede ser* (cuando los cambios son iguales) 20 A III.

10. ὁ πόλεμος (véase 11 A III relaciones útiles): guerra; aquí el verbo πολεμεῖν.

τὸ μῖσος odio (aquí el verbo μισεῖν):

propiamente, incompatibilidad de espíritu, por antipatía.—Cast. mis-án-tropo.

ὁ ἱκ-έτης **el suplicante.**

R. ικ; cf. ἀφ-ικ-νεῖσθαι (2 C), venir. «Que viene a buscar ayuda». cf. en cast. «Yo vengo a ti, Señor, Padre en quien hay que creer...» (V. Hugo, después de la muerte de su hija).

-της (cf. -τηρ, -τωρ) suf. de sustantivo masculino.
autor de la acción expresada por el verbo (aquí), y, en general, *estado, profesión* (cf. -εύς):

Cf. ὁ κυβερνήτης, ὁ ἰδιώτης, p. 2, y el cuadro de los sufijos, p. 42.

τὸ ἄριστον **desayuno: almuerzo, comida de media mañana.**

Menos abundante que el δεῖπνον (1 C). Ej. ἐργαζόμεναι μὲν ἠρίστων, ἐργασάμεναι δὲ ἐδείπνουν (Jen. Memor. II, 7): Trabajando desayunaban, y habiendo concluido el trabajo comían.—Por lo demás, estas comidas han variado con las diversas épocas.

SEGUNDO TEXTO

JENOFONTE: ANÁBASIS L. III, C. I, 1-26

(ABREVIATURA A III)

JENOFONTE A LA CABEZA DE LOS «DIEZ MIL»

LA ANÁBASIS (a).—Las primeras *Memorias militares*, al menos en nuestras literaturas clásicas, son las memorias de Jenofonte sobre la expedición en que tomó parte (b) con un ejército griego (c) al servicio de Ciro el joven (no el Gran Ciro de la Ciropedia). Una parte principal de ellas es la célebre retirada de este ejército después de la muerte de Ciro: Los griegos recorrieron en quince meses y 215 etapas, sin desfallecimiento, alrededor de 5.800 kilómetros. El *estilo* es el de *un hombre de acción.* Buen modelo para nuestros días.

EL TEXTO.—Es un magnífico ejemplo de esa admirable cualidad de los atenienses que los franceses (d) emularán: *la iniciativa.* Los reglamentos militares franceses (lo mismo los de España), mandan que, si, en la acción, los jefes de una unidad desaparecen, el que sienta en sí audacia y fuerza moral suficientes, debe tomar el mando de la unidad, aunque no tenga ninguna graduación. Se trata aquí de una iniciativa semejante y arriesgada de Jenofonte. A diez mil estadios de Grecia y en terreno enemigo, en medio de un desaliento

(a) Sobre la Anábasis y la retirada de los Diez mil, véase la introducción y las cartas de la edición Hachette, por *Pablo Couvreur*, revisada por M. Desrousseaux, 12.ª edic., 1929.

(b) La simpatía que Jenofonte, tan ateniense de carácter, tenía por Esparta, no es ajena a su aventura de Asia. Ciro el joven era, efectivamente, un aliado de Esparta, y los Diez mil, en su mayor parte originarios del Peloponeso. Su instrucción militar era espartana.

(c) Fuera de algunos voluntarios como Jenofonte, los «Diez mil» eran exclusivamente mercenarios. Ciro había distribuido generosamente dinero a algunos aventureros, encargándoles hacer levas de soldados con el mayor número posible. Los jefes son, pues, o revolucionarios, como Clearco, o proscritos, u otras clases de mercenarios (Couvreur).

(d) Y también los españoles, ¿Quién descubrió el Nuevo Mundo? cf. p. X, nota b.

general, cuando todos los generales acaban de ser asesinados, él va a ponerse a la cabeza, no de una unidad, sino del ejército entero; y de un ejército en el que no tiene mando alguno, ni siquiera un puesto oficial ya que era un simple «agregado»—como entre nosotros, sería un «corresponsal militar»—en el Estado Mayor de un amigo suyo: el general de Beocia, Proxeno. La cualidad predominante del ateniense es la claridad y la prontitud de *la inteligencia*, que le hace, en la acción, capaz de adaptarse a todo: nadie tan *desenvuelto* para los negocios como un griego. Nótese también esa curiosidad insaciable. Es otro rasgo de la inteligencia helénica. Ella empujó a Jenofonte, como en otro tiempo a Herodoto, a lejanos y aventureros viajes en países desconocidos.

Véase la traducción literal al final del libro.

11. Ἐπεὶ δὲ οἵ τε στρατ-ηγοὶ συν-ειλημμένοι ἦσαν, καὶ τῶν λοχ-αγῶν καὶ τῶν στρατιωτῶν οἱ συν-επόμενοι ἀπ-ωλώλεσαν, ἐν πολλῇ δή[3] ἀ-πορίᾳ ἦσαν οἱ Ἕλληνες, ἐν-νοούμενοι ὅτι ἐπὶ ταῖς βασιλέως θύραις ἦσαν κύκλῳ δ' αὐτοῖς[1] πάντῃ πολλὰ καὶ ἔθνη καὶ πόλεις πολέμιαι ἦσαν, ἀγορὰν δ' οὐδεὶς ἔτι παρ-έξειν ἔμελλεν, ἀπ-εῖχον δὲ τῆς Ἑλλάδος οὐ μεῖον ἢ μύρια στάδια, ἡγεμὼν δ' οὐδεὶς τῆς ὁδοῦ ἦν, ποταμοὶ δὲ δι-εῖργον ἀ-διά-βατοι εν μέσῳ τῆς οἴκα-δε ὁδοῦ, προὐδεδώκεσαν δ' αὐτοὺς καὶ οἱ σὺν Κύρῳ ἀνα-βάντες βάρβαροι, μόνοι δὲ κατα-λελειμμένοι ἦσαν, οὐδ' ἱππέα οὐδένα σύμ-μαχον ἔχοντες, ὥστε[6] εὔ-δηλον ἦν ὅτι νικῶντες μὲν οὐδένα ἂν κατα-κάνοιεν (a), ἡττηθέντων δ' αὐτῶν οὐδεὶς ἂν λειφθείη.

12. Ταῦτα[1] δή[3] ἐν-νοούμενοι καὶ ἀ-θύμως ἔχοντες, ὀλίγοι μὲν αὐτῶν εἰς τὴν ἑσπέραν σίτου ἐγεύσαντο, ὀλίγοι δὲ πῦρ ἀν-έκαυσαν, ἐπὶ δὲ τὰ ὅπλα (b) παλλοὶ οὐκ ἦλθον ταύτην τὴν νύκτα, ἀν-επαύοντο δ' ὅπου ἐτύγχανεν ἕκαστος, οὐ δυνάμενοι καθ-εύδειν ὑπὸ λύπης καὶ πόθου πατρίδων, γονέων, γυναικῶν, παίδων, οὓς οὔποτ' ἐνόμιζον ἔτι ὄψεσθαι. Οὕτω μὴν δὴ δια-κείμενοι πάντες ἀνε-παύοντο.

13. Ἦν δέ τις ἐν τῇ στρατιᾷ Ξενοφῶν Ἀθηναῖος (c), ὃς οὔτε στρατ-ηγὸς οὔτε λοχ-αγὸς οὔτε στρατιώτης ὢν συν-ηκολούθει, ἀλλὰ Πρόξενος αὐτὸν μετ-επέμψατο οἴκοθεν, ξένος ὢν ἀρχαῖος · ὑπ-ισχνεῖτο δ' αὐτῷ, εἰ ἔλθοι, φίλον αὐτὸν Κύρῳ ποιήσειν, ὃν αὐτὸς ἔφη κρείττω

(a) No podrían aprovecharse de su ventaja.

(b) Los montones de armas colocados a la entrada del campo y junto a los cuales debían dormir para estar prestos a la lucha.

(c) Jenofonte habla de sí mismo en tercera persona. No usando el «yo odioso», puede hablar de sí mismo con más libertad. Con ello no es sólo la modestia quien sale ganando.

ἑαυτῷ νομίζειν τῆς πατρίδος[...] (a)—Ἐπεὶ[7] δ' ἀ-πορία ἦν, ἐλυπεῖτο μὲν σὺν τοῖς ἄλλοις καὶ οὐκ ἐδύνατο καθ-εύδειν · μικρὸν δ' ὕπνου λαχὼν εἶδεν ὄναρ. Ἔδοξεν αὐτῷ βροντῆς γενομένης σκηπτὸς πεσεῖν τὴν πατρῴαν οἰκίαν, καὶ ἐκ τούτου λάμπεσθαι πᾶσα. **14.** Περί-φοβος δ' εὐθὺς ἀν-ηγέρθη, καὶ τὸ ὄναρ τῇ μὲν ἔκρινεν ἀγαθόν, ὅτι[8] ἐν πόνοις ὢν καὶ κινδύνοις φῶς μέγα ἐκ Διὸς ἰδεῖν ἔδοξε · τῇ δὲ καὶ ἐφοβεῖτο, —ὅτι ἀπὸ Διὸς μὲν βασιλέως τὸ ὄναρ ἐδόκει αὐτῷ εἶναι, κύκλῳ δὲ ἐδόκει λάμπεσθαι τὸ πῦρ, — μὴ οὐ[8] δύναιτο ἐκ τῆς χώρας ἐξ-ελθεῖν τῆς βασιλέως, ἀλλ' εἴργοιτο πάντοθεν ὑπό τινων ἀ-ποριῶν. Ὁποῖόν[1] τι μέντοι ἐστὶ τὸ τοιοῦτον ὄναρ ἰδεῖν, ἔξ-εστι σκοπεῖν ἐκ τῶν συμβάντων μετὰ τὸ ὄναρ. Γίγνεται γὰρ τάδε[1] ·

15. Εὐθὺς ἐπειδὴ ἀν-ηγέρθη, πρῶτον μὲν ἔν-νοια αὐτῷ ἐμπίπτει · «Τί κατά-κειμαι; ἡ δὲ νὺξ προ-βαίνει · ἅμα[4] δὲ τῇ ἡμέρᾳ εἰκὸς τοὺς πολεμίους ἥξειν. Εἰ δὲ γενησόμεθα ἐπὶ βασιλεῖ, τί ἐμ-ποδὼν μὴ οὐχί[8], πάντα μὲν τὰ χαλεπώτατα ἐπ-ιδόντας, πάντα δὲ τὰ δεινότατα παθόντας, ὑβριζομένους ἀπο-θανεῖν; Ὅπως[6] δ' ἀμυνούμεθα οὐδεὶς παρα-σκευάζεται οὐδ' ἐπι-μελεῖται, ἀλλὰ κατα-κείμεθα ὥσπερ ἐξ-ὸν ἡσυχίαν ἄγειν. Ἐγὼ οὖν τὸν ἐκ ποίας πόλεως στρατ-ηγὸν προσ-δοκῶ ταῦτα πράξειν; ποίαν δ' ἡλικίαν ἐμ-αυτῷ ἐλθεῖν ἀνα-μένω; οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔτι πρεσβύτερος ἔσομαι, ἐὰν τήμερον προ-δῶ ἐμ-αυτὸν τοῖς πολεμίοις.»

16. Ἐκ τούτου[1] ἀν-ίσταται καὶ συγ-καλεῖ τοὺς Προξένου πρῶτον λοχ-αγούς . Ἐπεὶ δὲ συν-ῆλθον, ἔλεξεν (b) ·

«Ἐγώ, ὦ ἄνδρες λοχ-αγοί, οὔτε καθ-εύδειν δύναμαι, ὥσπερ, οἶμαι, οὐδ' ὑμεῖς, οὔτε κατα-κεῖσθαι ἔτι, ὁρῶν ἐν οἵοις ἐσμέν. Οἱ μὲν γὰρ πολέμιοι δῆλον ὅτι οὐ πρότερον πρὸς ἡμᾶς τὸν πόλεμον ἐξ-έφηναν πρὶν ἐνόμισαν καλῶς τὰ ἑαυτῶν παρ-εσκευάσθαι, ἡμῶν δ' οὐδεὶς οὐδὲν ἀντ-επι-μελεῖται ὅπως ὡς κάλλιστα ἀγωνιούμεθα. Καὶ μὴν εἰ ὑφ-ησόμεθα, καὶ ἐπὶ βασιλεῖ γενησόμεθα, τί οἰόμεθα πείσεσθαι; **17.** Ὅς καὶ τοῦ ὁμο-μητρίου ἀδελφοῦ καὶ τεθνηκότος ἤδη ἀπο-τεμὼν τὴν κεφαλὴν καὶ τὴν χεῖρα ἀν-εσταύρωσεν · ἡμᾶς δέ, οἷς κηδεμὼν μὲν οὐδεὶς πάρ-εστιν, ἐστρατεύσαμεν δὲ ἐπ'[1] αὐτὸν ὡς[6] δοῦλον ἀντὶ βασιλέως ποιήσοντες, καὶ ἀπο-κτενοῦντες, εἰ δυναίμεθα, τί ἂν οἰόμεθα παθεῖν (c); Ἆρ'[5] οὐκ ἂν ἐπὶ πᾶν ἔλθοι ὡς ἡμᾶς τὰ ἔσχατα αἰκισάμενος πᾶσιν

(a) Números 5-10. Jenofonte cuenta aquí su partida y cómo consultó el oráculo de Delfos, por consejo de Sócrates.

(b) Nótese la claridad y habilidad con que está compuesto el discurso. En una nota pondremos de manifiesto las dos etapas y el «latigazo» final. Ejercítese el alumno en declamarle en alta voz.

(c) Jenofonte ha cambiado de construcción en mitad de la frase: se esperaba con «ὅς» como sujeto, «ἡμᾶς δὲ... τί ποιήσει»; porque ἡμᾶς es un acusativo.

ἀνθρώποις φόβον παράσχοι (a) τοῦ στρατεῦσαί ποτε ἐπ' αὐτόν; 'Αλλ' ὅπως τοι μὴ ἐπ' ἐκείνῳ[1] γένησόμεθα πάντα ποιητέον (b).

18. «'Εγὼ μὲν οὖν ἔστε μὲν αἱ σπονδαὶ ἦσαν, οὔποτε ἐπαυόμην ἡμᾶς μὲν οἰκτείρων, βασιλέα δὲ καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ μακαρίζων, δια-θεώμενος αὐτῶν ὅσην[4] μὲν χώραν καὶ οἵαν ἔχοιεν, ὡς δὲ ἄ-φθονα τὰ ἐπιτήδεια, ὅσους δὲ θεράποντας, ὅσα δὲ κτήνη, χρυσὸν δέ, ἐσθῆτα δέ. τὰ δ' αὖ τῶν στρατιωτῶν ὁπότε[9] ἐν-θυμοίμην, ὅτι τῶν μὲν ἀγαθῶν πάντων οὐδενὸς ἡμῖν μετείη, εἰ μὴ πριαίμεθα, ὅτου δ' ὠνησόμεθα ᾔδειν ἔτι ὀλίγους ἔχοντας, ἄλλως δέ πως[6] πορίζεσθαι τἀπιτήδεια ἢ ὠνουμένους ὅρκους ἤδη κατέχοντας ἡμᾶς · ταῦτ'[1] οὖν λογιζόμενος ἐνί-οτε τὰς σπονδὰς μᾶλλον ἐφοβούμην ἢ νῦν τὸν πόλεμον.

19. «'Επεὶ μέν-τοι ἐκεῖνοι ἔλυσαν τὰς σπονδάς, λελύσθαι μοι δοκεῖ καὶ ἡ ἐκείνων[1] ὕβρις καὶ ἡ ἡμετέρα ἀ-σάφεια[8]. 'Εν μέσῳ γὰρ ἤδη κεῖται ταῦτα τὰ ἀγαθὰ ἆθλα ὁπότεροι ἂν ἡμῶν ἄνδρες ἀμείνονες ὦσιν · ἀγωνο-θέται δ' οἱ θεοί εἰσιν, οἵ σὺν ἡμῖν[1], ὡς τὸ εἰκός, ἔσονται. Οὗτοι μὲν γὰρ αὐτοὺς ἐπι-ωρκήκασιν · ἡμεῖς δὲ πολλὰ ὁρῶντες ἀγαθὰ στερρῶς αὐτῶν ἀπ-ειχόμεθα διὰ τοὺς τῶν θεῶν ὅρκους . ὥστε ἐξ-εῖναί μοι δοκεῖ ἰέναι ἐπὶ τὸν ἀγῶνα πολὺ σὺν φρονήματι μείζονι ἢ τούτοις. Ἔτι δ' ἔχομεν σώματα ἱκανώτερα τούτων καὶ ψύχη καὶ θάλπη καὶ πόνους φέρειν . ἔχομεν δὲ καὶ ψυχὰς σὺν τοῖς θεοῖς[1] ἀμείνονας . οἱ δὲ ἄνδρες καὶ τρωτοὶ καὶ θνητοὶ μᾶλλον ἡμῶν, ἢν οἱ θεοὶ ὥσπερ τὸ πρόσθεν, νίκην ἡμῖν διδῶσιν.

20. «'Αλλ' ἴσως γὰρ καὶ ἄλλοι ταῦτ' ἐν-θυμοῦνται. Πρὸς[5] τῶν θεῶν μὴ ἀνα-μένωμεν ἄλλους (c) ἐφ'[1] ἡμᾶς ἐλθεῖν, παρα-καλοῦντας ἐπὶ τὰ κάλλιστα ἔργα, ἀλλ' ἡμεῖς ἄρξωμεν[9] τοῦ ἐξ-ορμῆσαι καὶ τοὺς ἄλλους ἐπὶ τὴν ἀρετήν. Φάνητε τῶν λοχ-αγῶν ἄριστοι καὶ τῶν στρατη-γῶν ἀξιο-στρατ-ηγότεροι. Κἀγὼ δέ, εἰ μὲν ὑμεῖς ἐθέλετε ἐξ-ορμᾶν ἐπὶ ταῦτα, ἕπεσθαι ὑμῖν βούλομαι · εἰ δ' ὑμεῖς τάττετε ἐμὲ ἡγεῖσθαι[11],

(a) Caso de atracción modal. Es una final con ὡς en optat. oblicuo o por atr. modal,

(b) Jenofonte no ha insistido en el aspecto casi desesperado de la situación más que para hacer sentir la necesidad de obrar. Ahora que este resultado se ha obtenido, no hará más que mostrar los aspectos buenos, los *utilizables*, para que se aprovechen: ¿de qué serviría ahora fijarse en el lado negro? Es la gran regla de la acción viril: *ver* la parte mala de las cosas, pero *fijándose* en ella sólo en la medida que es preciso para resguardarse y estar alerta. Lo que pase de esto, entristece y enerva, es decir, debilita.

(c) Llamamiento final al amor propio de los oyentes para quitarles las últimas dudas.

οὐδὲν προ-φασίζομαι τὴν ἡλικίαν, ἀλλὰ καὶ ἀκμάζειν ἡγοῦμαι[11] ἐρύκειν ἀπ' ἐμ-αυτοῦ τὰ κακά (a).»

Ὁ μὲν ταῦτ' ἔλεξεν, οἱ δὲ λοχ-αγοὶ ἀκούσαντες ἡγεῖσθαι ἐκέλευον πάντες.

Insistiendo en lo dicho en el número 6: a propósito de las palabras del 1.° y 2.° texto (b), se encontrará casi todo lo esencial de la sintaxis de las oraciones.—Las palabras correspondientes a las citas y a los textos suplementarios, se estudian en el número 48 sg.

(a) Esta forma voluntariamente áspera y egoísta, es una manera de recordar que, en este extremo peligro, «se trata—como se dice brutalmente—del pellejo» de cada uno, y que la única manera de salvarse es trabajar por el bien de todos.

(b) Véase p. 36, la nota sobre las conjunciones.

DECLINABLES

11. ὁ στρατός
ejército.
Cast. estrategia (cf. -ηγος, p. 15).—La misma R. στερ que στρώννυμι (24 I.), extender, desplegar; lat. sterno, stratus.

ὁ στρατιώ-της
soldado.
Cf. 10 c (p. 50) suf. -της estado, profesión; autor de la acción.—Στρατεύω, en activa y med., *hacer el servicio militar* (n. 17).

ὁ λόχος **compañía:**
Primer sentido «emboscada», de donde: pequeña tropa, «una patrulla» que puede ser empleada en eso.—Para la emboscada se oculta uno, se agazapa; la misma R. también que:

τὸ λέχος *cama*, lecho; lat. «lectus».

ἡ θύρα **puerta.**
Lat. pl. «fores» (corresp. θ inicial: f).

τὸ ἔθνος **pueblo.**
Cast. étnico, etnografía.

ὁ νοῦς (= νόος)
espíritu, pensamiento.

νοεῖν *pensar.*
Aquí ἐν-νοεῖν: poner en la mente, representarse en la mente (ἐν).

νου-θετεῖν *advertir, reprender:*
Liter. «posar (τίθημι) en el espíritu de alguno». Cf. en cast. «métele bien en la cabeza».

ὁ πόλεμος **guerra.**
El primer sentido se refiere a la agitación, al choque del combate: la misma R. que πάλλω 4 c. agitar, blandir, lanzar.—Cast. polémica: guerra (científica).

πολέμιος *que se relaciona con la guerra, «hostis»:*
Enemigo de guerra.—Compárese con:

INVARIABLES

11. ἔτι
Sin negación:
más, aún, ya.
Con negación (οὐκ-έτι):
ya no, no más (se refiere al pasado):
No se confunda con οὔ-πω todavía no, aun no (10 c): se refiere al futuro.

ἄν **«si se presenta el caso»**
I. EN UNA PRINCIPAL (NEG. οὐ).
1.° Indic. tiemp. secundarios:
= Irreal.
¿Por qué? V. la nota sobre los tiempos y los modos. (Εἴ τι εἶχον) ἐδίδουν ἄν: (si yo tuviera algo—que no tengo), *yo se lo daría*, — pero no se lo doy.
2.° Optativo pres. o aor.:
= Potencial:
Es decir, *posibilidad*, simple suposición o *afirmación suavizada:* El optat., modo de la posibilidad; ἄν le subraya.—Aquí: νικῶντες, οὐδένα ἂν κατακάνοιεν (en la hipótesis en que ellos sean vencedores...).—N. B. A veces ἄν y los tiempos secund. de indicat. indican una simple repetición en el pasado. V. nota, p. 42.

II. EN UNA SUBORD. TEMPORAL, CONDIC., RELATIVA:
3.° Subjuntivo (neg. μή).
= Eventual:
Espera de un acontecimiento preciso, o indeterminado (que se repite): el subjuntivo, modo de la espera (v. nota p. 58): ἄν le subraya.—Ejemplo: ἐπειδὰν δια-πράξωμαι, ἥξω;

VERBOS

11. *ἕπομαι **seguir:** ἕψομαι, ἑ-σπ-όμην; **imperf.** εἱπόμην.

Lat. sequor, soc-ius. R. σεπ. Nótese 1.° la alternancia vocálica ordinaria (cf. 1 c τείνω, p. 13); 2.°, la correspond. tan frecuente de los sonidos π y k.

περᾶν **atravesar.**

R. περ (grado «ε»), πορ (grado «o»): atravesar, horadar; una de las R. más ricas; cf. lat. per, griego περί (idea de sobrepasar), y sobre todo:

τὸ πέρας, -ατος *límite:* **término o fin de la «travesía».**
περαίνω *acabar:* **llevar hasta el cabo. Cf.** πράττω **1 c.**

NOTA SOBRE LOS MODOS Y LOS TIEMPOS

(Recapitulación y explicación)

I.—Sentido propio de los modos

Indicativo (y participio): Modo de la realidad.
Señala simplemente (indicativo) *lo real: presente, pasado* o *futuro*.
Optativo: Modo de la posibilidad.
1.° Con ἄν, = *el potencial en general:* simple enunciación de una hipótesis, suposición que se hace prescindiendo de si ha sido o no prácticamente realizada: a veces es una manera de atenuar la afirmación de lo real. Véase 11 A III ἄν.
2.° Sin ἄν = *deseo posible, realizable:* El optativo de deseo («optare», desear) se emplea solo, o con εἰ γάρ o εἴ-θε: 42 F. γένοιτο ταύτῃ «sea así», dice Sócrates; 30 Prot. εἰ γὰρ ἐν τούτῳ εἴη, liter. «¡ojalá consistiera en eso!», dice el joven Hipócrates. De ahí: εἰ y optativo sin ἄν en las *condiciones potenciales:* porque es efectivamente el esbozo de un deseo: «¡Oh si supiera el vocabulario griego! —¡Bien!, ¿qué harías? —Me deleitaría leyendo a Platón.» Véase 13 A III εἰ. Para los sentimientos o deseos irrealizables y, por lo tanto, para las condicionales irreales, véase más abajo, III, fin.

N. B.—Usos secundarios, fáciles de distinguir de los precedentes:

El «*optativo oblicuo*», sin ἄν (véase la nota, p. 31), parece que se relaciona con el sentido potencial: En la medida mayor o menor en que se expresa el pensamiento de alguno, más bien que el hecho, se presenta la cosa como posible más que como real. En cuanto al empleo del optativo (sin ἄν) para la *repetición en el pasado*, en las temporales, relativas y condicionales, véase la nota II, p. 42 y 11 A III, ἄν.

Subjuntivo: Modo de la voluntad:

Sea de la voluntad vacilante, subj. *deliberativo:* εἴπωμεν ἢ σιγῶμεν[48]; «¿hablaremos o callaremos?», sea de la voluntad decidida, *exhortación* o *prohibición:* 30 Prot. ἴωμεν «vayamos» (prohibición: μή, im-

+ ἐχθρὸς *enemigo;*

El contrario de φίλος: Idea de odio (ἡ ἔχθρα).—Cf. Antígona a Creonte, que la reprocha haber enterrado a Polinice, enemigo del otro hermano suyo y de Tebas: οὔ τοι συν-έχθειν, ἀλλὰ συμ-φιλεῖν ἔφυν. «He nacido para amar, no para odiar» (Sófocles, Antig., 523).

μείων, -ονος **menos.**

Sirve de comparativo a μικρός y a ὀλίγος.—R. μι: lat. minuo, de donde el cast. minuto. Es lo mismo que μεί-νων.

ἀ-μείνων *mejor:*

Liter. no menos. Sirve de comparativo a ἀγαθός.

3 c ὅταν τούτων θίγῃς, ἀποκαθαίρει τὴν χεῖρα.

12. ὑπό sentido propio: **debajo.**

Cast. «hipo-geo»: construcción y sobre todo tumba subterránea. Hipo-cloridia, etc.

Genit. dat. acus., con los matices de los casos:

bajo

Sent. figur., importante (gen.):

bajo la acción de, por

Nótese el régimen del verbo pasivo: persona de donde viene la acción.—Después de perf. y pluscuamperfecto, mejor: dativo de interés.

---

perat. presente, o subjunt. aor.) (a); sea, en fin, para expresar la intención misma de la voluntad: es el modo de las finales; cf. 6 c ἵνα.

Sentido derivado: tránsito muy natural de la idea de voluntad o deseo a la idea de **espera de una eventualidad**, es decir, bien sea de un acontecimiento que se repite, bien de un acontecimiento preciso en el futuro = «*eventual*». En las subordinadas temporales, relativas y condicionales, este subjunt. se precisa con ἄν, cf. nota, p. 42.

II.—Sentido propio de los tiempos

El presente expresa la acción fijándose en su **duración**, en su desarrollo; de donde fácilmente el matiz de esfuerzo: θνῄσκει «se está muriendo», 35 F. οὐ πείθω[35] Κρίτωνα «no puedo persuadir a Critón». **El imperfecto** dice duración, esfuerzo o repetición.

El perfecto: la acción, pero fijándose en su **resultado** (estado): τέθνηκε «está muerto»; κέκτημαι «tengo posesiones» (κτῶμαι «estoy adquiriendo»).

El aoristo, ἀ-όριστος[21], es decir, «in-determinado», expresa **pura y simplemente la acción** sin ninguna de estas determinaciones de duración, conclusión u otra = (idea verbal pura y simple»): Dígase a un albañil griego: κίνησον[45] λίθον, (no κίνει λίθον: porque creerá que le ha tomado por Sísifo).

(a) Mnemotecnia: «i-p-s-a».

πέραν adv. y prep.
más allá de, genit.

ὁ πόρος — *paso*. figur. vía; medio de ir al fin. *recursos*.

Lat. «porta»: abertura, «puerta»; «portus», «puerto»: abertura, puerta de la tierra al mar; cast. «poro».

ἄ-πορος — *impracticable*, *engorroso*, sin recursos.

Aquí, ἡ ἀ-πορία.

πορεύω — *atravesar*, *transportar*.

Cf. ὁ πορθμεύς el barquero, el que pasa de un lado a otro del río, etc.

med. *transportarse*, *caminar*, *ir:* -σομαι, -θην.

πορίζω — *proporcionar:* hacer pasar algo a; cf. en cast. «páseme eso».

III.—Combinación del sentido de los tiempos con el de los modos

1.° **Fuera del indicativo (y del participio):** Los demás modos no tienen *ningún sentido temporal*, sino *solamente los sentidos modales señalados antes*. El presente, pasado y futuro se expresan por el contexto, cuando es necesario; cf. los aor. de subjunt. con sentido de futuro (11 A III ἄν, eventual), y la frase de Temístocles al lacedemonio Euribíades, en Salamina: πάταξον[46] μέν, ἄκουσον δέ.

2.° **En el indicativo (y en el participio):** Los tiempos toman su sentido «temporal»; el indicativo coloca las cosas en la realidad presente, pasada o futura. Nótese bien que el perfecto expresa el resultado *presente* de una acción pasada.

Dos excepciones:

1.° *El aoristo «gnómico»*, es decir, empleado en lugar del presente para expresar una verdad de experiencia: οὐδεὶς ἐπλούτησε ταχέως, δίκαιος ὤν.

2.° El empleo de los *tiempos secundarios de indicativo* (tiempos con aumento) *para significar lo irreal*. El paso de un sentido a otro es fácil de comprender: un hecho real actualmente ya pasado, en esto ya no es real. Este sentido de los tiempos secundarios se precisa con ἄν en la oración principal; cf. 11 A III ἄν y 13 A III εἰ.

Cuando se trata de *deseos irrealizables*, *de sentimientos*, van precedidos de εἰ γάρ, εἴ-θε («¡ojalá!»); se puede poner también ὤφελον, aor. de ὀφείλω[40], e infinitivo («¡hubiera debido!»). Las *condicionales irreales* (εἰ y los tiempos secundarios de indicat.), no son más que sentimientos, deseos irrealizables esbozados: —«¡Oh, si tuviera eso! —¿Qué harías? —Te lo daría.»

μύριοι 10.000: Cast. miriá-metro.

μυρίος *innumerable.*
Cast. miria-da, miriá-podo: de innumerables patas.

ὁ ποταμός río, afluente:
Liter. agua que se precipita (lo contrario de λίμνη, p. 3): La misma R. πετ que πίπτω 13 A III, y πέτομαι 26 I (aor. ἐπτόμην). Cast. hipo-pótamo; Meso-potamia: entre (μέσος) el Tigris y el Eufrates

δῆλος **visible, claro.**
Cf δηλοῦν mostrar.—Δῆλον (se sobreentiende ἐστί) ὅτι *es claro que;* δῆλος εἰμί ordinar. con partic.: δῆλος εἶ μου κατα-γελῶν, *lit. eres descubierto riéndote de mí.*

ἡ νίκη **victoria.**
Nico-lás, vencedor del pueblo (λάος) Niza: ciudad de la victoria, fundada por la griega Μασσαλία, Marsella.

ὀλίγος véase p. 161: *poco* numeroso.

12. ὁ σῖτος pl. τὰ σῖτα y σιτίον **trigo; alimento sólido** (opuesto a τὰ ποτά).
Cast. pará-sito: que toma su alimento en nosotros (παρά).

τὸ πῦρ, πυρός **fuego:**
Liter. «el purificador»: la misma R. que lat. purus.—Cast. pira, piro-tecnia: arte del fuego en aplicaciones. Cf. ὁ πυρ-ετός fiebre.

τὸ ὅπλον **instrumento,** útil; después especialmente **arma.** Como lat. arma.
Cf. hoplita ὁ ὁπλίτης (otro sufijo en -της): soldado de infantería pesada. Su armadura completa = ἡ παν-οπλία, de donde el cast. pan-oplia.

ἡ λύπη **tristeza.**
Cast.: lipe-manía: locura triste.

N. B.—Explicación:

Genit. de origen, *desde abajo:* ἡ πηγὴ ὑπὸ τῆς πλατάνου ῥεῖ (Plat.); y en gen. partitivo: *bajo* (la cosa está bajo *una parte* del suelo): ὑπὸ γῆς...—Fig. *bajo la acción de, por* (v. más arriba). Aquí: οὐ δυνάμενοι καθεύδειν ὑπὸ λύπης.

Dat. locat. *bajo, al pie de:* habitar ὑπὸ τῇ ἀκροπόλει; fig. *bajo la dominación de:* τὰ θηρία τὰ ὑπὸ τοῖς ἀνθρώποις (Jen.).

Acus. de movim. y direcc.: *bajo* (ir bajo); de extensión: *que se extiende bajo* (sentido análogo al del dat.: αἱ ὑπὸ τὸ ὄρος[21] κῶμαι[48] (Jen.); tiempo: *hacia:* ὑπὸ τὸν σεισμόν (Tuc.) «en la época del terremoto»: Se da la fecha por referencia a un acontecimiento sobresaliente: los demás se catalogan *debajo de él.*

En composición: los mismos sentidos, «*en un grado inferior*», como en cast. sub-teniente, etc.

13. εἰ (condic.): neg. μή.
Si:

I. = «si es verdad que»:

Indic. presente o pasado: hecho preciso pres. o pasado. ***(Real).***

20 A III εἰ τάττετέ με ἡγεῖσθαι οὐδὲν προ-φασίζομαι.

II. = «si fuera verdad que»:

Indic. tiempos secundarios: ***Irreal.*** **(N. B. la principal id. con ἄν, cf. 11 A III).**

Εἴ τι εἶχον, ἐδίδουν ἄν, y cf. 27 I.

III. = «supuesto que»:

Optat. sin ἄν: deseo esbozado = *potencial.* **(N. B. la principal: opt. con ἄν).**

Aquí: se prometía a Jen. la amistad de Ciro, εἰ ἔλθοι; un ej.: εἰ βούλοιο ἰατρὸς γενέσθαι, τί ἄν ποιοίης;

πέ-πρω-ται (impersonal) perfecto: *lo ha dado la suerte* (ἡ πεπρωμένη *el destino*).

Del aor. ἔπορον de un v. simple inusitado correspondiente a πορίζω: proporcionar, dar. Cf. en cast. «si me es dado...».

ἡγεῖσθαι **conducir**; de donde **pensar** (cf. lat. duco) propiamt. «haber sido *llevado* a pensar». Cf. n. 20, los 2 sentidos.

R. sag.: lat. «sagio», seguir las huellas olfateando, de donde «sagax»: cast. sagaz; «presagium» presagio. No es pariente de ἄγω (Bq.).

ὁ ἡγεμών, -όνος *guía, jefe*. Cast. «hegemonía», v. g., de Atenas.

εἴργω y **εἵργω** 1.° **encerrar**; 2.° **separar** (encerrar una cosa, es separarla del resto).

Futur. pas. εἵρξομαι.—Los dos ejemp. 11 y 14 A III, muestran bien el parentesco de los dos sentidos.—No son dos verbos (Bq.).

προ-δίδωμι 1.° **anticipar**, de donde 2.° **traicionar**.

Liter. pagar anticipadamente: πρό (cf. cast. «adelantar» una suma); o dar prestando, poniendo delante: πρό.

***λείπω** **dejar**: λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα;
pas. λειφθήσομαι, ἐλείφθην., λέλειμμαι.

Lat. re-linquo, re-lictum: otra correspondencia de π y k. Cast. ec-lipse: falta de sol o de luna, e-lipse: circunferencia defectuosa.

***μάχομαι** **luchar**: μαχοῦμαι, ἐμαχεσάμην, μεμάχημαι.

Cast. logo-maquia: lucha en que se atiende a las palabras (ὁ λογος) más que a las ideas. Tauro-maquia, etc.

καίνω **matar**: ἔκανον, κέκονα. Sobre todo en poesía.

Tal vez pariente de κτείνω matar (17 A III).

12. ***κάω** o **καίω**
quemar: destruir por el fuego: καύσω, ἔκαυσα, κέκαυκα;
pas. καυθήσομαι, ἐκαύθην o ἐκάην, κέκαυμαι.

Aquí ἀνα-κάω encender: ἀνά idea de hacer brotar o renacer (en alto, de nuevo).—R. καϝ: cast. cauterizar, caústica, holo-causto (en que se quemaba la víctima entera: ὅλος).

καθ-εύδω **dormir**: f. καθ-ευδήσω, impf. ἐκάθευδον.

***νέμω** νεμῶ, ἔνειμα, νενέμηκα.
1.° **dividir**: especialmente distribución de las partes del pasto, de donde:
2.° **apacentar**, y
3.° **ocupar, poseer, administrar**. Nótese el paso del

13. ἀ-κόλουθος, ος, ον **compañero de camino.**

Cast. a-cólito.—De ἀ- copulativa, «juntamente» (para ἀ-, cf. ἅμα 4 c, p. 28), y ἡ κέλευθος sendero (poét.).

ξένος adj. y sustant. **extranjero, huésped.**

Recuérdense los lazos que este título creaba en la vida. Cast. xeno-fobia: horror a los extr.

κρείττων **más fuerte, mejor.** Superl. κράτιστος.

τὸ κράτος *fuerza.*

κρατεῖν *ser fuerte, mandar.*

Cast. demo-cracia, etc.—Diferencia de ἄρχω, v. 9 c.

ἐγ-κρατής *dueño de sí:* liter. «que tiene la fuerza en sí» (ἐν).

IV. = «siempre que»: indefinido:

1.° Pres. o futuro.: ἐάν subjunt.: *eventual* de repetición de actos en el futuro.

Eurip. ἤν (= ἐάν) ἐγγὺς ἔλθῃ θάνατος, οὐδεὶς βούλεται θνῄσκειν.

2.° Indic. futur. o ἐάν (ἤν, ἄν) y subj.: ***eventual* es decir, espera,** hecho preciso en el futuro.

15 A III οὐ πρεσβύτερος ἔσομαι ἐὰν τήμερον (hecho preciso) προδῶ (o εἰ προδώσω) ἐμαυτόν.

3.° Pasado: opta. sin ἄν:

Σωκράτης οὐκ ἔπινεν εἰ μὴ διψῴη. A veces se encuentra el imperf. de indicativo.

Explicación y clave del empleo de εἰ, de ἄν y de las conjunciones, y de la sintax. de las preposiciones, véase: Nota sobre los Modos y los Tiempos, p. 57.

ESPÍRITU GRIEGO. A PROPÓSITO DE «ΌΝΑΡ» Y DE JENOFONTE

(Véase en el texto 7.° la nota sobre «μέτρον»)

Algunos versos de Píndaro. «El hombre es el sueño de una sombra»

El buen Jenofonte parece un héroe demasiado insignificante para tomarle como base de las citas que vamos a hacer de Píndaro. Pero precisamente esta insignificancia nos le acerca resultándonos más inteligible, lo que Píndaro dice de la pobre vida humana—vana, efímera—, pero que se exalta un instante y se transfigura, como si hubiera sido tocada por una luz divina:

Ἐπ-άμεροι . τί δέ τις; τί δ' οὔ
τις;---Σκιᾶς ὄναρ
ἄνθρωπος. Ἀλλ' ὅταν αἴγλα
διόσ-δοτος ἔλθῃ,
λαμπρὸν φέγγος ἔπ-εστιν ἀνδρῶν
καὶ μείλιχος αἰών.

(Pítica VIII, 135-40).

Durante esta noche de guerra, como otras en un pasado próximo, el ateniense ha sentido en sí ese *rayo*, «αἴγλα», «λαμπρὸν φέγγος», pero el texto siguiente nos hace presentir que ha saboreado en compensación el «μείλιχος αἰών[22]» en la dulzura de la Paz.

derecho de usar (del pasto) al derecho de propiedad.

R. νεμ, νομ. Cast. bi-nomio (dividido en dos); nómada (como los pueblos pastores); véase la nota, p. 82. Astro-nomía, etc.

ἡ νέμεσις — *justicia distributiva; indignación* que causa el reparto injusto o desigual.

Cf. la «Némesis» divina: Un aspecto del μηδὲν ἄγαν divinizado. Tiene por oficio abatir lo que sobrepasa demasiado la medida humana; y castiga la ὕβρις: véase la nota, p. 66.

ὁ νόμος — 1.° reparto establecido o reconocido por la costumbre; de donde 2.° *costumbre;* de donde 3.° *ley.*

En música: los «modos» del canto, de donde «aire musical».—Cast. autonomía, eco-nomía (οἶκος, I C, p. 16).

τὸ νόμισμα — *moneda* establecida por el uso.

Cast. numismática.

νομίζω — 1.° *guardar la costumbre;* 2.° *pensar, juzgar* (16 A III):

Conserva las características de su parentesco con νόμος; νομίζω, es reconocer lo que está establecido: v. gr., οὓς ἡ πόλις νομίζει θεούς, οὐ νομίζων (Jen. Memor., I, 1): no reconociendo los dioses que reconoce la ciudad.

κεῖμαι — «jacere», estar echado; «estar» (con este matiz); cf. Recapitul., p. 143.

Cf. el Epitafio de los trescientos Espartanos caídos en las Termópilas, hecho por Simónides:

Ὦ ξεῖν ἀγγέλειν[2M] Λακεδαιμονίοις, ὅτι τῇδε
κείμεθα, τοῖς κείνων ῥήμασι πειθόμενοι[35].

διά-κειμαι — *estar «dis-puesto»* (aquí).

ἡ κοίτη — *lecho.*

κοιμᾶσθαι — *descansar, acostarse* (dormir):

pasiv. medio de κοιμᾶν acostar, hacer descansar.—Cast. cementerio, de τὸ κοιμη-τήριον (nótese -τήριον sufijo de lugar); caer en el «coma» (τὸ κῶμα sueño profundo).

13. πέμπω — enviar, escoltar (sobre todo cortejo solemne, procesión: ἡ πομπή): πέμψω, ἔπεμψα, πέπομφα;
pas. -φθήσομαι, -φθην, -μμαι.

Cast. «pompa» solemne.—Aquí μετα-πέμπομαι media: enviar a buscar, hacer venir *hacia sí*, μετά «junto a», de donde «hacia»; cf. en cast. «correr *junto* a uno», en el sent. de «hacia».

***ὑπ-ισχ-νεῖσθαι** prometer: ὑπο-σχήσομαι, -εσχόμην, -έσχημαι.

Propiamente es «tomar sobre sí» la cosa; los griegos decían liter. «tomar bajo»: tenerla (ἴσχω) bajo sí (ὑπό). Cf. en cast. «la tomó bajo su palabra».

τό ὄναρ sólo nomin., acus. y gen. ὀνείρατος, **sueño** (de soñar).

Cast. oniro-mancia (ἡ μαντεία, adivinación, predicción).

ἡ βροντή **trueno.**

R. βρεμ, βρομ: βρέμω tronar (poét.).

14. ὁ πόνος
trabajo, penoso.

No es pariente de ποινη, p. 2, lat. «poena», castigo, de donde cast. «pena».

πένομαι *trabajar penosamente* para vivir, de donde *ser indigente:*

ὁ πένης, -ητος *pobre.* Cast. penuria.

πονερός que causa pena, es decir, *defectuoso, malvado* (pers.).

ὁ κίνδυνος **peligro.** Cast. a-cindino.

τὸ φῶς véase n. 16 en φαίνω.

14. μέν-τοι
interj. **¡en verdad!**
conjunc. **sin embargo** (aquí), **hay más:**

Compuesto de μέν, que hace esperar un δέ, luego: algo más o además, y de τοι (= σοι) que llama la atención del interlocutor (v. 31 Prot., p. 114).

μετά sentido propio:
en medio de,
participando de los dos,

Cast. en arquit.: «met-opa», espacio medio entre dos triglifos, v. μέτωπον en πρόσωπον 6 c.— R. με, cf. μέσος «medius».

Genit. (¿de punto de partida o partit.?):

con:

En prosa es preferido a σύν, menos en Jenof.—En poesía, dat. (locativo): *con, en medio de.*

Acus. de movim.:

Después de,

A PROPÓSITO DE «ΣΚΕΠΤΟΜΑΙ» Y DE «ΦΩΣ»

Tres epigramas de la Antología: «Epigramas», no sólo en el sentido antiguo de pieza corta que contenía un rasgo suelto (cf. p. 76), sino en el sentido moderno y más «hiriente»:

Epitafio del poeta Timocreón hecho por Simónides: (Ant. VII, 348):

Πολλὰ πίων, καὶ πολλὰ φαγών, καὶ πολλὰ κακ' εἰπών.
ἀνθρώπους καῖμαι ΤΙΜΟΚΡΕΩΝ 'ΡΟΔΙΟΣ

Epitafio del misántropo Timón, hecho por Calímaco: (Antol. VII, 317):

«ΤΙΜΩΝ, (οὐ γὰρ ἔτι ἐσσί), τί τοι[52], σκότος ἢ[51] φάος ἐχθρόν;»
—«Τὸ σκότος · ὑμέων γὰρ πλείονες εἰν Ἅιδῃ.»

Epitafio del escéptico Pirrón, hecho por Juliano de Egipto: (Antol. VII, 576):

«Κάτ-θανες, ὦ ΠΥΡΡΩΝ—'Επ-έχω[5].—Πυμάτην μετὰ μοῖραν[27]
φῆς ἐπ-έχειν,—'Επ-έχω . σκέψιν ἔπαυσε τάφος[55].»

El escéptico es el que *«examina»* (σκέπτομαι) sin concluir nada, y el que *«suspende su juicio»* (ἐπ-έχω).—Πύματος = que está al fin, último.

***λαγχάνω** **obtener por suerte:** λήξομαι, ἔλαχον, εἴληχα;
pas. ἐλήχθην εἴληγμαι

«Láquesis», una de las tres Parcas que «hilan» nuestra suerte. «Laco-mancia»: adivinación por la suerte de los dados.

σκήπτω act. **apoyar, lanzar con fuerza,**
med. **apoyarse sobre, v. g., sobre un bastón.**

τὸ σκῆπ-τρον *bastón,* «cetro» = sufijo -τρον instrumento (para apoyarse).

Lat. «scipio», bastón, nombre propio de los vencedores de Cartago. Véase la nota sobre los nombres propios, p. 117.

ὁ σκηπτός *rayo,* tempestad repentina.

λάμπώ **brillar.**

Cast. lámpara.

***πίπτω** **caer:** πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα.

R. πετ precipitarse, volar.—Obsérvense las alternancias vocálicas tantas veces notadas: grado «ε» πετ en πεσοῦμαι, 5 c προ-πετ-ής, 26 I πέτομαι volar; grado «ο» ποτ en ποταμός (11); grado «cero» (con reduplicac.) en πί-πτ-ω.— Lat. «peto», ir derecho sobre, «impetus»; cast. «sín-toma» (τὸ πτῶμα y σύν): índices que «coinciden» (caen juntos) con una enfermedad, y ayudan a descubrirla.

14. φοβεῖν **asustar.** Primer sentido: poner en fuga.
med. **asustarse, tener miedo por un peligro inminente.**

Cast. el suf. «fobia» (ὁ φόβος miedo): hidro-fobia, xenó-fobo, etc.

RECAPITULACIÓN. LOS TRES «TEMOR»

Δέδοικα, τὸ δέος, es el miedo por el *peligro futuro;* φοβεῖσθαι, ὁ φόβος, por el *peligro presente;* δειμαίνω, τὸ δεῖμα, por el *peligro permanente;* v. gr., temor de la muerte (Dufour).—Estos suf. verbales en μαίνω corresponden a los sustantivos en -μα, e indican, por tanto, no la acción que pasa, sino el resultado que dura.

***ἐγείρω** **despertar:** ἐγερῶ, ἤγειρα ἐγ-ήγερκα;
med. **despertarse;** ἐγεροῦμαι, ἠγρομην, ἐγρήγορα ἠγέρθην

Cast. Gregorio = Despierto (ἐγρήγορα).

κρίνω 1.° **cribar;** de donde 2.° **distinguir,** discernir, de donde 3.° **decidir, juzgar.**

Lat. cri-brum, criba; dis-cerno, cerno; cast. «crisis» (ἡ κρίσις acción de juzgar, de discernir): fase decisiva de una enfermedad; «criterio», aquello que sirve para distinguir, v. gr., lo verdadero de lo falso; «crítica», etc.

ἡ χώρα — **sitio** (vacío), **emplazamiento**, de donde: **región** (unidad geográfica o política).

R. χα, cf. χαίνω abrirse, estar abierto. Cf. cast. coro-grafía: descripción de una región.

χωρεῖν — liter. hacer sitio, de donde: 1.° *retirarse*, avanzar; 2.° *contener:* hacer sitio en sí.

Cast. ana-coreta (ἀνα-χ. retirarse).

χωρίζω — *separar* (que es hacer un sitio).

χωρίς — *separadamente de* (sin), gen., *a parte.*

15. χαλεπός **difícil, penoso.**

Lo contrario de ῥᾴδιος 35 F.—Prov. χαλεπὰ τὰ καλά. No se olvide.

χαλεπαίνω — *enfadarse con:* mostrarse difícil con uno.

ἡ ὕβρις — **la inmoderación, véase**

Movim. cambio del uno al otro. Aquí: μετὰ τὸ ὄναρ.

En composición, sobre todo: **cambio; participación:**

Cf. 15 A μετά-μελεί μοι; 18 A III μέτεστί μοι.

15. ἐμ-ποδών adv. «en los pies», estorbando.

Sería un gen. partit. de πούς, ποδός, que dominó al dat. de ἐν (cf. Nota, p. 22); así se explicará también, sin sobreentender nada, las expresiones como ἐν Ἅιδου, εἰς Ἅιδου: se pone en gen. partit. el conjunto (los pies, el Hades), del cual sólo una parte es designada, es decir: ocupada (del Hades), o estorbada (de los pies). (M. V. 798).

ἐμ-ποδίζω = «*im-pedio*».

ἐκ-ποδών «*fuera de los pies*»: *a lo lejos.*

οὖν «siendo así», pues.

Resume las ideas o hechos, para concluir o avanzar hacia la conclusión: En los razonamientos: «*pues*», a veces: «*además*»; en los relatos: «*además*». V. γοῦν 9 c.

ESPÍRITU GRIEGO. NOTA SOBRE LA «ὝΒΡΙΣ»

Esta es la *cualidad bárbara por excelencia, la opuesta a la* «σωφροσύνη», es decir, a ese equilibrio, a esa salud del alma, ὑγιεία φρενῶν, que mantiene en nosotros la moderación y la armonía (μέτρον, μηδὲν ἄγαν, ἁρμονία), y que constituye, según Esquilo (Euménides 532), la condición para la felicidad. Esquilo la llama también «hija de la impiedad», porque siendo esencialmente «*inmoderación*» y, por consiguiente, *insolencia y violencia*, impide al hombre mantenerse modestamente en su rango, ofendiendo así a la divina «νέμεσις» que le ha dado en suerte su correspondiente medida (v. 19 A III en «νέμω»):

Δυσ-σεβίας[24] μὲν ὕβρις τέκος
ὡς ἐτύμως, ἐκ δ' ὑγιεί-
ας φρενῶν[19] ὁ πάμ-φιλος
καὶ πολύ-ευκ-τος[42] ὄλβος.

ὑπο-κρίνομαι 1.° **responder** (a una consulta, v. g., oráculo), de donde, replicar; de donde, 2.° *desempeñar un papel.* Cf. ὑπο-κριτής *comediante;* cast. «hipócrita».

Propiamente = dar su juicio (med. de κρίνω) *bajo* la influencia del interlocutor (ὑπό); cf. ἀπο-κρίνομαι 2 c.

ἔξ-εστί μοι es **permitido**, es posible.

ἔν-εστί μοι es **posible**, cf. en cast. lo haré «en cuanto esté de mi parte o *en mí*» (ἐν).

σκέπτομαι y **σκοπεῖν** (pres. e imperf.) **examinar:** -ψομαι, etc.

No se confunda con σκώπτω 5 c, y σκήπτω 13 A III.—R. griega σκεπ, σκοπ: ὁ σκοπός lo que se tiene a la vista de la intención, *fin;* lat. spec (correspondencia de π y κ): spec-tare, adspic-ere; cast. «escéptico»: que examina indefinidamente sin decidirse; «peri-scopio»; lat. «epi-scopus» (ἐπί sobre) = vigila sobre. Véase nota, p. 64.

***βαίνω** **ir:** βήσομαι, ἔβην, βέβηκα o βέβαα.

Lat. «venio»: corresp. β y v. Para retenerla, cf. en griego moderno Βενιζέλος, que se pronuncia «Venizelos»; y en español no distinguimos entre b y v en la pronunciación, por eso nos dicen: «Felices Hispani, quibus vivere est bibere». Cast. «acró-bata», liter. que anda sobre sus extremidades.

Ningún ej. mejor que βέβηκα y βέβαα para ver el *sentido del perf. griego:* el resultado presente de la acción pasada de andar, es *estar parado,* de donde el sentido de «ser, estar inmóvil»: 23 Ec. βεβηκυίας τῆς οἰκίας siendo inmueble la casa. Cf.

βέβαιος adj. *firme* (formado de βέβαα).

τὸ βῆμα *paso, marcha* (grada de escalera), de donde: *tribuna* (una simple grada en el ágora).

ἡ βάσις *la acción de andar* (suf. -σις), después: *base,* de donde *pedestal:* «aquello sobre lo que se anda».

ὁ βωμός *id.,* especialmente *altar.*

*βι-βά-ζω (-ζω suf. causativo): βιβῶ (-ᾷς, -ᾷ), ἐβίβασα *hacer ir.*

*βαδίζω *andar, ir paso a paso:* βαδιοῦμαι, ἐβάδισα.

15. ἔοικα **tener el aire de,** es decir: 1.° *parecerse a* (dat. de atribución): 2.° *aparecer:* perf. del inusitado εἴκω.

εἰκώς (partic.) *verosímil, natural, conveniente.*

Aquí εἰκός se sobreentiende: ἐστί: es verosímil, etc., que.—Adv. εἰκότως o εἰκώς.

εἰκάζω 1.° *asemejar* (suf. -ζω causativo), *representar;* 2.° de donde *conjeturar* conforme a las semejanzas.

la nota, p. 66; de donde: *insolencia* (19 A III), *violencia*, *ultraje*.

Aquí, el verbo ὑβρίζω, sentido corresp. Cast. híbrido: que proviene de dos especies diferentes, como violencia de la naturaleza.

τὸ σκεῦος todo objeto de equipaje (bagajes, armas, objetos muebles).

παρα-σκευάζω *preparar*, *equipar*, proveer de.

En el Antiguo Testamento, la «parasceve» (παρα-σκευή): el viernes, víspera del sábado: se hacían los «preparativos» por causa del reposo estricto del día siguiente.

ἡ ἡσυχία tranquilidad.

ἡσυχίαν ἄγω *quedar tranquilo*, guardar silencio.

Cf. la expresión cast. «llevar (ἄγω) una vida tranquila».

ἡ ἡλικία edad. Se ha formado de:

ἧλιξ, -ικος *que es de la misma edad.*

Prov. ἧλιξ ἥλικα τέρπει.

πηλίκος *¿de qué edad?*

Responde τηλίκος (demostrat.), ἡλίκος (relat.), (como πόσος, τόσος, etc. 1 c.).

πρέσβυς adj. y sust. viejo (los «ancianos», etc.); de donde respetable; de donde «embajador».

Cast. preste, presbítero; présbita (se llega a serlo con la vejez).

16. ὁ ἀγών, -ῶνος
juego, de donde lucha (19).

Primer sentido, la asamblea «adonde se va» (ἄγω) especialmente para los juegos.—Cf. 19 A III a ὁ ἀγωνο-θέ-της, -ου «agono-teta» τίθημι, establecer: Designa

μὲν οὖν

En general:
= μέν + οὖν.

Respuestas en el diálogo:
bueno, muy bien

δ' οὖν *al menos, pero bien:*

δέ añade su matiz de oposición. —Sirve para introducir lo verdadero e importante después de lo hipotético y lo accesorio, v. gr. después de condicional o concesiva.

οὔκ-ουν = οὐ + οὖν:

Acento sobre la negac. οὐ.

οὐπ-οῦν=οὖν.

El acento ha caído de tal modo sobre οὖν que la negac. ha perdido su valor.

τήμερον
hoy

R. κε (cf. ἐ-κεῖνος) y ἡμέρα.

16. πρίν

1.° antes que; hasta que;

Reglas de las temporales, en ἐπεί, p. 44 y la nota, p. 42.

2.° antes de, con infinitivo:

Construcción ordin., si la principal es afirmat.

μήν part. aditiva:
cierto;
más 16 A καὶ μήν;
sobre todo después de negac.
puesto que

ἦ μήν en los juramentos 36 F.: (Cf. ἤ 4 c): *«realmente», verdaderamente».*

ἡ εἰκών, -όνος *imagen.*

Cast. «iconos», imágenes santas de las iglesias orientales; icono-clasta (κλᾶν romper, 43 F.).

***ἀπο-θνήσκω** **morir:** ἀπο-θανοῦμαι, ἀπ-έθανον, ἀπο-τέθνηκα o τέθ-νακα.—O θνήσκω.

Nótese el sentido regular del perf.: estoy muerto.—Cast. «eu-tanasia», arte pagano de darse una muerte dulce y fácil.

ἀμύνω apartar un peligro, el enemigo; de donde **defender;**
med. defenderse: apartar de sí. Acusat. de la cosa apartada.

***μέλει μοι** **me preocupa,**
ser objeto de cuidado para (ordinart. impers.) μελή-σει, etc. Genit., infin. o ὅπως (v. 6 C).

No se confunda con μέλλω estar para, 6 C.

ἐπι-μελεῖσθαι *cuidar de, preocuparse de,* genit.

μετά-μελεί μοι *arrepentirse,* genit.; o en media μετα-μέλομαι.

Liter. cambiar (μετά) de preocupación (como μετα-νοεῖν *cambiar de opinión,* cf. 11 A III ὁ νοῦς).

μελετᾶν *ejercitarse:* practicarse en (en lo físico), aficionarse a (en lo moral) = lat. *meditari.*

προσ-δοκᾶν **aguardar.**

Diferente de περι-μένω: esperar *que.*—R. δεκ como δέχομαι y δοκεῖν n. 1; idea de volverse a (πρός) una idea, un acontecimiento futuro, para recibirle (δεκ).

***μένω** **permanecer; esperar:** μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα.

Lat. maneo.

περι-μένω *esperar que:*

(περί alrededor: como cuando se hace la ronda).

ἀνα-μένω *esperar pacientemente,* decididamente:

ἀνά actitud de espera: de pie, cabeza levantada; e idea de duración (de un extremo al otro).

16. *καλεῖν **llamar:** καλῶ, ἐκάλεσα, κέκληκα;
pas. κληθήσομαι, ἐκλήθην, κέκλημαι.

Lat. el antiguo verbo «calare», de donde «con-cilium» «asamblea con-vocada», «clamare»; cast. Iglesia: ἡ 'Εκκλησία en Atenas, asamblea del pueblo).

a los que instituían n organizaban los juegos y distribuían los premios; o bien a los que en su nombre, dirigían los primeros y adjudicaban los segundos.—Cast. «agonía», lucha suprema.

ἀγωνίζομαι *luchar* (aquí), ἀγωνιοῦμαι, etc.

Cast. ant-agonista.

17. ὁ σταυ-ρός **palo tieso, cruz.**

R. sta, estar de pie. Cf. ἵστημι.

ἔσχατος **el más alejado** (últimus), o (aquí) **que está en el más alto grado.**

De ἐκ «fuera de» y R. σχ de ἔχω: que está fuera, en las afueras.

τὸ κῆδος **1.°, cuidado, preocupación; de donde: 2.°, últimas atenciones, duelo;** 3.°, *pariente por afinidad.*

Cast. a-cedia: descuido, pereza.

κήδομαι *inquietarse por*, preocuparse de, κηδήσομαι

κηδεμών, -όνος *que cuida de* (aquí).

18. μάκαρ, -αίρα, -αρ. **feliz** (especialmt. los dioses):

βάλλε ἐς μακαρίαν, liter. arrójate en la felicidad (por «vete a paseo»). Cast. Macario.

μακαρίζω *tener por feliz a uno.*

ὁ φθόνος **envidia.**

Primer sentido: aminoramiento, depreciación, de donde:

ἀ-φθονία *abundancia* (aquí): no aminorado y que no tiene nada que envidiar.

17. ἀντί genit. 1.° **enfrente de, contra;** de donde 2.° **en lugar de.**

Cf. cast. «antí-podas», y la expresión mercantil «pagar una cosa contra reembolso».

ἀπ-αντᾶν *ir al encuentro de*

ἐν-άντιος *contrario* 36 F.; *adversario:*

= el que está acampado (ἐν) en frente de otro (ἀντί primer sent.) para suplantarle (ἀντί segundo sent.).

RECAPITULACIÓN
LOS TRES «ENEMIGO»

ὁ ἐν-άντιος «*adversarius*», idea de oposición; ὁ ἐχθρός «*inimicus*», idea de odio; ὁ πολέμιος «*hostis*», idea de guerra.

τοι véase Invar. 31, p. 114.

18. **ἔστε** conj. tempor.: **hasta que; mientras, en tanto que** (aquí).

Sintaxis, véase en ἐπεί, p. 44 y nota, p. 42. Y cf. ἕως 5 c.—El mismo origen que εἰς (ἐνς) o ἐς.

αὖ **de nuevo, por otra parte.**

Lat. au-tem (más débil).

αὖθις *de nuevo* 44 F.

ἐνί-οτε, ἔστι ὅτε «hay veces» = «*a veces*». Ἐνί se sobreent. ἔστι = ἔνεστι.

19. πρόσ-θεν (o ἔμ-). **antes** (aquí) (prep.). **antes** (adv. 21 A).

***οἴομαι o οἶμαι**

pensar, creer: οἰήσομαι, ᾠήθην.

Se dice lo que uno «siente» o *presagia* personalmente. Lat. omen, bueno o mal presagio (Bq.).

***φαίνω** **mostrar,** es decir, hacer visible; intr. **brillar:** φανῶ, ἔφηνα, πέφανκα; pas. ἐφάνθην, πέφασμαι.

med. **aparecer** en el sentido de «mostrarse visiblemente».

Luego es diferente de δοκεῖ «parece»; φαίνεται = «*es manifiesto*» ἡ ψυχὴ φαίνεται ἀθάνατος οὖσα (Plat.). El alma es manifiestamente inmortal.—Excepción, con infinit. en que es = δοκεῖν: φαίνομαι καθορᾶν, creo ver...

R. φα *brillar*, una de las más ricas y más griegas.—Cast. diá-fano; fastasma τὸ φάντασμα (lo que aparece); fenómeno φαινόμενον. V. la nota.

ESPÍRITU GRIEGO. A PROPÓSITO DE «ΦΩΣ» Y DE «ΦΑΙΝΩ» LA LUZ ES LA PATRIA GRIEGA

La luz es un *elemento esencial en el paisaje griego. La aman tanto como a la patria y a su misma vida.* Nos recuerda (a) la Provenza, y los Promontorios de «Focea». Notemos: *La luz* es transparente y viva: rosa, oro y azul celeste. Moderación. Nada de las violencias de Africa. Cuando esta luz se vela, la tierra muere.

Los perfiles, las líneas que el ojo pierde, encuentra y vuelve a perder: no que sean vaporosas, sino extremadamente finas. La exactitud de las lejanías. Ὁρίζω (21 A IV), el «horizonte» que «determina» y cierra: Es perfección cerrada, no infinita (b): es el Partenón, no la Catedral.

La arquitectura de los paisajes: equilibrada, grave, aun en los casos de más grandiosidad (por ejemplo, el Olimpo). El «*ritmo*» de las montañas, de las costas y de las islas: la armonía parece presidirlas como preside el juego de las columnas.

Λόγος, ἁρμονία, μέτρον, ahí, como en la misma alma griega. Pero todo esto sería nada sin la luz. También cuando el griego piensa en su patria y en la dulzura de vivir en ella se suele acordar de la luz. El mártir cristiano, San Pión, habla de ella como Ifigenia; Ἡδὺ γάρ τὸ φῶς βλέπειν (Ifig. en Aul. 1208). Y también el ciego, el viejo Edipo que no la veía, añora al morir «esta luz oscura» que al menos «tocaba su cuerpo»:

«Ὦ φῶς ἀ-φεγγές, πρόσθε πού ποτ' ἦσθ' ἐμόν,
νῦν δ' ἔσχατόν[17] σου τοὐμὸν ἅπτεται δέμας».

(a) Aplíquese a España: Castilla, el Mediodía y Levante. Cf. p. XII, nota b.

(b) Más exactamente: es sí un infinito, pero interior a las formas que le «rodean»: por eso nuestra alma, que sólo ve lo exterior, no le comprende.

ἐπι-τήδειος **1.° apropiado a, cómodo para;**

Plur. τὰ ἐπιτήδεια (aquí) las cosas necesarias a la vida, los víveres.

2.° amigo (como en lat. «necessarius»).

ἐπιτηδεύω *ocuparse con cuidado* (adaptándose a ello); *practicar un arte*, una profesión.

τὸ επιτήδευμα *ocupación*, profesión.

τὸ κτῆνος **rebaño, ganado: ordin. plur. τὰ κτήνη.**

Primer sentido: riqueza (de κτᾶσθαι): las riquezas para los pastores consis tían en rebaños.

ὁ ὅρκος **juramento.**

Liter. lo que encierra o constriñe: de εἴργω (arriba 11): se está como «encerrado» en su juramento, prisionero de la palabra dada. Cast. ex-orcismo: conjuro.

ESPÍRITU GRIEGO. LA «ΣΩΦΡΟΣΥΝΗ»: UNO DE LOS ASPECTOS DE LA SABIDURÍA

La «σω-φροσύνη», de σάος: σῶς y de la misma R. que φρονεῖν y φρόνησις, es la *salud* en la *sabiduría* (véase la nota sobre ὕβρις, p. 66), pero en una *sabiduría más instintiva, menos consciente* que «σοφία»: se la siente y se la vive, no se la razona. Es la «reflexión» misma. El recogimiento interior que implica con «φρόνησις», es una *cualidad* del alma, es el carácter reflexivo y sensato, más bien que el proceder consciente, que la habilidad de la «σοφία», sabiduría del hombre maduro, inteligencia fértil en ardides. Por eso Platón, en el diálogo que la consagró, encarna la «σωφροσύνη» en la juventud perfecta, bella y reservada de Carmides. Pero ese niño que la lleva en sí busca en vano definirla. Como todas las cosas vivientes, su secreto es indescifrable.

Equilibrio interior, secreta gravedad, *se manifiestan al exterior por la ponderación* de las palabras y de los actos, es decir, por la *moderación*, por el «μηδὲν ἄγαν» (cf. τὸ μέτρον 42 F. y la nota). Su contrario es la «ὕβρις» impía y bárbara (15 A III).

Posee todos los grados, desde ese mínimo de dominio de sí que se revela en la dignidad de la actitud, en el «hombre perfecto», hasta la más alta virtud (Croiset, Carmides, colec. Budé, 157 e, nota). También ella posee un puesto, como todo lo bello y todo lo bueno, en el ideal cristiano: «μὴ ὑπερ-φρονεῖν, dice San Pablo, παρ' ὅ δεῖ φρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως» (Rom. XII, 3). Con todo hay también una divina «destemplanza» muy ajena al espíritu ático (v. la nota sobre μέτρον, en el texto 7.°, p. 132).

φανερός *visible*, *evidente*, contrario a ἀ-φανής.
τὸ φῶς, φωτός *luz* (14 A III); contrario a ὁ σκότος.

Cast. fós-foro, foto-grafía (φαίνω).—No se confunda con:

ὁ φώς, φωτός poet. *hombre:* el hombre en toda su dignidad.

Puede ser de la misma R.: Primitivamente «el hombre de alto rango», «vir clarus».

ἐκ-φαίνω *de-clarar*, v. g., la guerra (aquí).

Liter. mostrar fuera, «a la luz» (ἐκ).

φημί (v. gram.) *decir*, *afirmar;* cf. lat. fama: gr. ἡ φήμη.

Nótese el sentido de οὔ φημι; negar, decir que no.

φάσκω *decir*, *declarar*.

Estos dos verbos son tal vez de la misma R. que φαίνω. Compárese el cast. de-clarar: hacer claro, luminoso por la palabra.

17. *τέμ-νω cortar: τεμῶ, ἔτεμον (o ἔταμον), τέτμηκα;
pas. τμηθήσομαι, ἐτμήθην, τέτμημαι.

Cast. tomo: ὁ τόμος «sección» de una obra.

Lat. «tem-plum», el espacio «recortado» en el suelo y consagrado a los dioses, y recortado en el cielo para observar los augurios. Gr. τὸ τέμενος la porción de suelo reservada honoríficamente, a un jefe o a un dios.

συν-τέμνω *abreviar:* liter. «cortar, acortar en el conjunto».

Compárese el cast. «con-ciso» («cum» y «caedo», cortar). Cf. ἡ ἐπι-τομή *epítome* o *abreviado:* «Epítome de historia».

***ἀπο-κτείνω** matar: -κτενῶ, -έκτεινα, -έκτονα. Cast. Limoctonia: muerte de hambre (ὁ λιμός).

αἰκίζω tratar indignamente, maltratar:

ἀ privat. y cf. εἰκώς conveniente, en ἔοικα arriba n. 15.

18. *σπένδω libar, derramar: σπείσω, ἔσπεισα, ἔσπεικα;
med. hacer un tratado, liter. consagrarle con una libación: σπείσομαι, -σάμην, -σμαι.

Lat spondeo: *prometer* (solemnemente): sponsus, esposo, «prometido». Cast. «spondeo»: verso de dos sílabas largas usado en libaciones.

ἡ σπονδή *libación;* plur. *tratado*, armisticio, tregua (aquí).

οἰκτείρω átic. **οἰκτίρω**
dolerse, compadecer.

θεᾶσθαι contemplar: mirar como espectador.

Cf. βλέπω mirar en general.—Cast. teatro: τὸ θέα-τρον (suf. -τρον, p. 29: instrumento, «todo lo referente a espectáculos»).

ἐπι-ορκεῖν **perjurar: hacer un juramento falso (n. 19).**

En acusativo, se ponen los dioses que se toman por testigos.

19. τὸ ἆθλον **premio de la lucha** (en los juegos), **recompensa.** De donde:

ὁ ἆθλος *lucha* (en los juegos).

ὁ ἀθλητής *luchador,* cast. *atleta* (suf. -της, p. 50).

ἄθλιος *desgraciado:* el que lucha con la vida.

στερεός o **στερρός**

sólido, firme, tieso, sent. prop. y fig. (aquí adv.).

Cast. «estereo-tipado»: impreso con caracteres (ὁ τύπος) inmóviles, y que forman una sola masa sólida, por tanto incambiables. De donde el sentido figurado.—Lat. sterilis, estéril: como la tierra dura.

ἱκανός **suficiente para, capaz de.**

R. ἱκ ir (cf. ἀφ-ικ-νεῖσθαι 2 c).—Por tanto liter. que «*va*» *bien para,* que consigue el fin.

τὸ θάλπος **calor del sol, del verano.**

τὸ ψῦχος **viento fresco,** de donde **frescor, frío** (adj. ψυχρός).

ἡ ψυχή *aliento,* sobre todo aliento vital: de donde, *el alma* como principio vital: «ánima».

De ahí ἔμ-ψυχος *animado;* cast. psico-logía, etc.—Véase la nota a propósito de θυμός, 4 c, p. 28, 30.

20. ἡ αρετή **virtud, valor.**

R. αρ adaptar, véase la nota, p. 46.

ἡ πρό-φασις *pretexto:* «lo que se pone delante»:

De φαίνω mostrar y πρό delante.—Compárese ἀφ-ορμή, p. 78

ἡ ἀκ-μή **punta, filo; figur. el punto cumbre** (de fuerza, etcétera).

R. ἀκ, ὀκ: idea de punta (R. muy rica). Lat «acus»., aguja; «acidus», ácido, etcétera.

ἀκμάζω *estar en pleno vigor:* en el más alto punto de fuerzas (en la ἀκμή).

ἄκρος *que está a la punta,* en el más alto grado.

Cf. ἡ ἀκρό-πολις acrópolis: ciudad alta.—Proverbio: φαλ-ακρὸν τίλλεις, para significar: «trabajas inútilmente»: τίλλω, es *desplumar, arrancar pelo a pelo*», y φαλ-ακρόν, la «cumbre luciente y blanca» el hombre calvo (pariente de φαίνω brillar): es el nombre que el griego, amigo de la luz, daba al calvo.

θεωρεῖν — *contemplar* sobre todo los juegos; matiz: **mirar** con interés.

Más intelecual que θεᾶσθαι: cast. «teórico»: que se limita a la pura contemplación de la verdad, en oposición a «práctico» (de πράττω). V. Dufour.

ἀμφι-έννυμι — **vestir:** ἀμφι-ῶ, ἠμφίεσα; **ordin.** 2 **acusat.**
med. — **vestirse de:** ἀμφι-οῦμαι, ἠμφιεσάμην, ἠμφίεσμαι; **acusat.**

R. Ϝεσ: lat. vestis; el verbo simple: ἕννυμι o εἵνυμι; ἀμφί, idea de envolver.

ἡ ἐσθής, -ῆτος — *vestido* (aquí).

τὸ εἷμα — *manto*, propiamt.: lo que uno se reviste.

τὸ ἱμάτιον — *manto*.
«Diminutivo» de εἷμα, = simple alargamiento popular, cf. 1 c, p. 16.

μέτ-εστί μοι — **tener parte en:** μετά = participación, gen. partit.

***ὠνεῖσθαι** — **comprar:** ὠνήσομαι, ἐπριάμην, ἐώνημαι.

2 R.: Ϝενσ cf. lat. «venum do», «vendo»: «venum» = que está para venderse; y πρι (ἐπριάμην), cf. lat. «pre-tium».

La forma media añade a la idea de «estar para venderse» la idea de recompensa al sujeto, de interés del sujeto, lo que viene a dar «comprar». Nótese que *los deponentes en forma media tienen casi todos un sentido sujetivo:* αἰσθάνομαι, etcétera.

κατ-έχω — 1.° **tener fuertemente** (κατά a fondo), de donde **poseer** (demonio, divinidad) 25 I.; de donde, 2.° **retener,** contener; **med.** conteneꝛse, pararse.

***λογίζομαι** — **razonar,** *contar,* **calcular:** λογιοῦμαι, ἐλογισάμην, λελόγισμαι. **Cfr.** λέγω, λόγος.

Cast. si-logismo.—Otro verbo en la voz media: expresa una operación del sujeto.

19. *τι-τρώ-σκω — τρώσω, ἔτρωσα, τέτρωκα, pas. τρω-θήσομαι, etc. **herir.**

Aquí el adj. verbal τρωτός, en el sentido de «que puede ser herido».—R. τερ *gastar, taladrar;* cf. lat. tero; gr. poét. τείρω gastar, agotar (prop. y figur.) y τέρην adj.

τὸ τραῦμα — *herida.*
Cast. «traumatismo», las perturbaciones causadas por la herida.

τὸ τέρετρον — *taladro,* lat. terebra (suf. -τρον instrumento, p. 29)

ὁ τόρνος — *torno,* movimiento circular (como el del taladro).
Cast. turnar, etc.

ἡ ἄκρα — *altura* (cf. en cast. «la punta» de la montaña): *ciudadela* (en la altura).

ὁ ἄκων, -οντος — *dardo.*

ὀξύς — *agudo, punzante, penetrante.* Cast. oxí-geno.

ὀξύνω — *afilar.*

Cf. cast. «par-oxismo», de ὀξύνω, figur. excitar, y παρά de lado, es decir, fuera de lo normal (cf. p. 34, 2.°).

ALGUNOS HERMOSOS VERSOS MILITARES

CANTO DE ASALTO (Ἐμ-βατήριον) DE LA JUVENTUD ESPARTANA (Tirteo). Háganse sonar las «ω» y las «α» dorias:

Ἄγετ', ὦ Σπάρτας εὐ-άνδρω
κῶροι πατέρων πολιατᾶν.
λαιᾷ μὲν ἴτυν προ-βάλεσθε
δόρυ δ' εὐ-τόλμως[47] ἀν-σχεσθε,
μὴ φειδόμενοι[40] τὰς ζωᾶς.
οὐ γὰρ πάτριον τᾷ Σπάρτᾳ,

«porque no es ése el uso de Esparta»: πάτριον,—palabra hermosa—, lo que es tradicional, que se mantiene heredado de los padres y de la patria.

DOS EPIGRAMAS DE DIOSCÓRIDES: (Antol. VII, 229 y 434:

I. Τὰν Πιτάναν Θρασύβουλος ἐπ' ἀσπίδος ἤλυθεν ἀ-πνοῦς,
ἑπτὰ πρὸς Ἀργείων τραύματα[19] δεξάμενος,
δεικνὺς ἀντία[17] πάντα. Τὸν αἱματόεντα δ' ὁ πρέσβυς[15]
θεὶς ἐπὶ πυρ-καϊῆς Τύννιχος εἶπε τάδε·
«Δειλοὶ[8] κλαιέσθωσαν· ἐγὼ δέ σε, τέκνον, ἄ-δακρυς
θάψω[55], τὸν καὶ ἐμὸν καὶ Λακεδαιμόνιον.»

Pitene es la aldea de Laconia a donde se ha llevado el cadáver —Ἤλυθον, aor. épico por ἦλθον.

II. Εἰς δηίων πέμψασα λόχους Δημαινέτη ὀκτὼ
παῖδας, ὑπὸ στήλῃ πάντας ἔθαψε μιᾷ.
Δάκρυα δ' οὐκ ἔρρηξ' ἐπὶ πένθεσιν· ἀλλὰ τόδ' εἶπε
μοῦνον· «Ὦ Σπάρτα, σοὶ τέκνα ταῦτ' ἔτεκον.»

Para templar de dulzor ático esta aspereza doria, recordemos con Aristóteles (Retór. I, 7, Didot, 328,4) la frase de PERICLES en la ORACIÓN FUNEBRE de la juventud ateniense segada en los primeros combates de la guerra del Peloponeso, «el año ha perdido la primavera»: «τὴν νεότητα ἐκ τῆς πόλεως ἀν-ῃρῆσθαι, ὥσπερ τὸ ἔαρ ἐκ τοῦ ἐνιαυτοῦ εἰ ἐξ-αιρεθείη.»

τὸ τέρ-μα — *término, borde;* lat. terminus.

Probablemente de la misma R.: = «donde se llega atravesando»: compárese con τὸ πέρας y περᾶν atravesar, 11 A III.

φρονεῖν — 1.° **pensar:** el pensamiento reflexivo; 2.° **ser sensato, reflexivo.**

τὸ φρόνημα — (además de estas cualidades), *sentimientos elevados* (aquí, el bien moral), altivez.

φρόνιμος — *sensato,* que está en sus cabales, reflexivo.

σώ-φρων — propiam. *sano de espíritu* (σάος: σῶς sanus); sensato, prudente: *juicioso.* Palabra de las más griegas: véase la nota, p. 72.

ETIMOLOGÍA: Todas estas palabras vienen, cosa curiosa, de ἡ φρήν, φρενός el *diafragma,* sobre el cual obran los sentimientos, de donde «entrañas», «corazón», y de ahí todo lo que simboliza el *corazón* entre los antiguos, es decir: la *inteligencia* más que el *sentimiento:* Acabamos de ver los dos matices, cf. φρόνιμος y φρόνημα.

20. παρα-καλεῖν — **invitar;** invitar a hacer algo: exhortar.

Liter. llamar junto a sí (para esto o aquello):

Cf. el nombre de *Paráclito* dado al Espíritu Santo en el discurso de después de la Cena (S. Juan, XIV, 15, etc.): Παρά-κλητος: *El que es llamado en ayuda* (lat. ad-vocatus), abogado, defensor, ayuda en el orden intelectual (Demóstenes). Se trata de una *asistencia desde dentro, que ayuda inspirando.* La función de Consolador—así se traduce a menudo en Occidente—no indica más que una consecuencia de esta función de defensa y de inspirador (LAGRANGE, El Evangelio de S. Juan, in loco). Esta nota nos recuerda que el griego es la lengua primitiva y como la materna de la Iglesia.

***ἐθέλω** o **θέλω,** ἐθελήσω, ἠθέλησα, ἠθέληκα — **querer bien: consentir en;** βούλομαι = querer: imponer su voluntad.

Cast. los «mono-telitas», herejes que no admitían más que una sola voluntad en el «Hombre-Dios».

ὁρμᾶν — **poner en movimiento, impulsar;**
intr. — **lanzarse:** -ήσομαι, -ήθην, -ημαι.

Cast. «hormona», estimulante producido por las glándulas endocrinas. Probablt. la misma R. ερ ορ, «poner en movimiento, elevar», que:

ὄρνυμι poét. — *excitar;* med. lanzarse: ὄρσω, ὦρσα o ὤρορον, ὄρωρα (perf, intrans.). Lat. «orior».

ἡ ἀφ-ορμή — *punto de partida* (desde donde se toma impulso, aliento).

Puede, por tanto, significar «*pretexto*», como πρό-φασις (arriba, p. 74), pero el matiz es diferente.—Véase el texto de S. Juan Crisóstomo, p. 42.

ἡ ὄρ-νις, -ιθος — *pájaro*. Parentesco incierto con ὄρνυμι: «el que se lanza». Cast. «ornito-logía».

τάττω (R. ταγ) — colocar; fijar, determinar, prescribir (liter. asignar un orden).

προσ-τάττω — *ordenar;* cf. ἐπι-τάττω *imponer* (más fuerte).

ἡ τάξις — *buen orden*, v. g., orden de batalla; puesto, rango.

Cast. sin-taxis, táctica, etc.

RECAPITULACIÓN. LOS TRES «MANDAR»

Nótense estas hermosas palabras en que se delata la clara inteligencia de los Griegos. Κελεύω (6 c), es la autoridad que *pone en movimiento al inferior* (véase κέλομαι, p. 160); ἄρχω (9 c), es la autoridad que *tiene la iniciativa* de la empresa; los compuestos de τάττω: la autoridad *fautora del orden.*

ἐρύκω — apartar, rechazar:

Liter. tener aparte, contener (al enemigo).—Esto explica el sentido de «*retener*» que a menudo tiene en poesía: cf. Teognis, Simposio, p. 39 (κατ-ερύκω).

TERCER TEXTO

JENOFONTE: ANÁBASIS L. IV, C. VII, 21-27

(ABREVIATURA A IV)

ALEGRÍA DE LOS GRIEGOS A LA VISTA DEL MAR

EL TEXTO.—Es un episodio de la Retirada de los Diez mil. Los griegos ven desde lo alto del monte Teques la línea azul del mar. Estaba descubierta—así lo creían ellos al menos—después de la interminable retirada, la vía abierta a la Patria. Además, para un pueblo de navegantes, el mar es ya un poco de su patria. De ahí, ese entusiasmo que empuja, en esta parte, el sobrio relato; de ahí también el grito ya célebre: «θάλαττα, θάλαττα». Recuérdese, para sincronizar nuestros sentimientos, primero la nostalgia de la casa ausente (ὁ νόστος vuelta, τὸ ἄλγος sufrimiento)—la de Ulises en el canto 1.° de la Odisea: «deseaba ver elevarse el humo de las chimeneas de su patria y anhelaba morir...» (v. 58-59). Y después recordemos también la paz y las alegrías de toda *vuelta:*

Dichoso quien como Ulises ha hecho un hermoso viaje,
o como aquel que conquistó el Toisón,
y después ha vuelto, lleno de experiencia y de saber,
a vivir entre sus padres el resto de sus años.

Joaquín DU BELLAY.

Véase la traducción literal al final del libro.

21. Καὶ ἀφ-ικνοῦνται ἐπὶ[1] τὸ ὄρος τῇ πέμπτῃ ἡμέρᾳ · ὄνομα δὲ τῷ ὄρει ἦν Θήχης. Ἐπεὶ δὲ οἱ πρῶτοι ἐγένοντο ἐπὶ τοῦ ὄρους, κραυγὴ[8] πολλὴ ἐγένετο. Ἀκούσας δὲ ὁ Ξενοφῶν καὶ οἱ ὀπισθο-φύλεκες ᾠήθησαν[16] ἔμπροσθεν ἄλλους ἐπι-τίθεσθαι πολεμίους . εἵποντο γὰρ ὄπισθεν οἱ ἐκ τῆς καομένης χώρας, καὶ αὐτων (a) οἱ ὀπισθο-φύλακες ἀπέκτεινάν τέ τινας καὶ ἐζώγρησαν ἐν-έδραν ποιησάμενοι, καὶ γέρρα (b) ἔλαβον δασειῶν βοῶν ὠμο-βόεια ἀμφὶ τὰ εἴκοσιν.

(a) Genit. partit., dependiente de τινας.
(b) τὸ γέρρον escudo de mimbre (persa).

22. Ἐπειδὴ δὲ βοὴ πλείων τε ἐγίγνετο καὶ ἐγγύτερον, καὶ οἱ ἀεὶ ἐπ-ιόντες ἔθεον δρόμῳ ἐπὶ τοὺς ἀεὶ βοῶντας, καὶ πολλῷ (a) μείζων ἐγίγνετο ἡ βοὴ ὅσῳ δὴ (b) πλείους ἐγίγνοντο, ἐδόκει δὴ μεῖζόν τι εἶναι τῷ Ξενοφῶντι . καὶ ἀναβὰς ἐφ' ἵππον καὶ Λύκιον (c) καὶ τοὺς ἱππέας ἀναλαβών, παρ-εβοή-θει (d) · καὶ τάχα δὴ ἀκούουσι βοώντων τῶν στρατιωτῶν «θάλαττα, θάλαττα,» καὶ παρ-εγγυώντων. Ἔνθα δὲ ἔθεον πάντες καὶ οἱ ὀπισθοφύλακες, καὶ τὰ ὑπο-ζύγια ἠλαύνετο καὶ οἱ ἵπποι. Ἐπεὶ δὲ ἀφ-ίκοντο πάντες ἐπὶ τὸ ἄκρον, ἐνταῦθα δὴ περι-έβαλλον ἀλλήλους καὶ στρατηγοὺς καὶ λοχαγοὺς δακρύοντες. Καὶ ἐξαπίνης, ὅτου δὴ παρ-εγγυήσαντος, οἱ στρατιῶται φέρουσι λίθους καὶ ποιοῦσι κολωνὸν (e) μέγαν. Ἐνταῦθα ἀν-ετίθησαν (f) δερμάτων πλῆθος ὠμοβοείων καὶ βακτηρίας καὶ τὰ αἰχμ-άλωτα γέρρα, καὶ ὁ ἡγεμὼν (g) αὐτός τε κατέτεμνε τὰ γέρρα καὶ τοῖς ἄλλοις διεκελεύετο...

Las palabras pertenecientes a las citas y a los textos suplementarios se estudian en el número 49.

(a) Se esperaría τοσουτῷ.
(b) «justamente, a medida que» (COUVREUR). Véase δή 3 c, p. 24.
(c) Jefe de la caballería.
(d) Croiset traduce: «y extiende la columna (παρά, v. 5 c), para llevar auxilio».
(e) Aquí un montón de piedras, lo que los ingleses llaman «cairn» (COUVREUR). Un túmulo.
(f) Palabra propia cuando se trata de ofrendas.
(g) El guía.

VERBOS

21. φυλάττω **hacer la guardia; guardar:** -ξω, -ξα, -χα;
med. **guardarse de, ponerse en guardia contra alg.:** -ξομαι, etc.
pas. -ξομαι, -χθην.
Cast. pro-filaxis, véase 5 c πρό.—Ὁ φύλαξ, -ακος *el guarda* (cf. aquí).

ἀγρεῖν **apoderarse de la caza** o de la pesca: ἡ ἄγρα.
No es pariente de ὁ ἄγρος campo, ni de ἄγριος salvaje: lat. «ager», «agrestis». Aquí ζω-γρεῖν *coger vivo:*

***ζῆν** **vivir:** ζήσω o βιώσομαι, ἐβίων, βεβίωκα.
Cast. «zoo-logía» (ζωός *viviente,* τὸ ζῷον *animal);* «bio-logía» (ὁ βίος *vida).*

22. βοᾶν **gritar pidiendo socorro.**

βοη-θεῖν *socorrer:* liter. correr al grito de llamada: ἡ βοή y:

***θέω** **correr:** θεύσομαι.

ἐγγυᾶν **dar en prenda, v. g., su dinero;**
med. **tomar una garantía** (36 F.):
Primer sentido: entregar un objeto, v. gr., *como prenda en el hueco de la mano:* R. γυ encorvar: τὸ γύαλον, hueco; γυρός redondo; cast. «auto-giro», «gira-torio».—De donde (aquí) παρ-εγγυᾶν *transmitir,* v. gr., la voz de mando, una orden a alguno (παρά junto a), de donde en general, prescribir, recomendar.

ζεύγνυμι **uncir, unir:** ζεύ-ξω, -ξα, -χα;
pas. ἐζύγην, ἔζευγμαι.
R. ζυγ: lat. jungo, jugum; cast. jugular, yugo.

ESPÍRITU GRIEGO. LA EXPRESIÓN SOBRIA DEL PENSAMIENTO

Es una manifestación del espíritu de moderación y del sentido de la verdadera belleza que no tolera nada inútil. Esta *cualidad, espartana y ática a la vez,* templada por la tendencia a la locuacidad y por la riqueza jonia (Heródoto y ya Homero), desaparecerá definitivamente en la *abundancia bizantina.* Los ejemplos más llamativos de ella se encuentran en los epigramas de la Antología: véase en el texto 2.° (A III, p. 76 y p. 64). Véase también en el primer texto (C. p. 27) la breve esquela al tío. Estas breves piezas son difíciles de traducir en pocas palabras—χαλεπὰ τὰ καλά—: nada tan útil como ejercitarse en ello.

DECLINABLES

21. τὸ ὄρος
montaña.

R. ερ ορ «lanzarse», v. 20 A III ὄρνυμι. Cast. oro-grafía.

+ ὁ ὅρος — Primer sentido *surco*, de donde: **frontera, límite** (trazado con un surco).

ὁ ὀρεύς — *mulo:* «el que traza el surco» (suf. -ευς).

ὁρίζω — *limitar, determinar.*

Cast. el «horizonte» que limita la vista;

INVARIABLES

21. ὄπισθεν
de atrás, atrás.

Cf. ὀπίσω *«detrás»*, ἡ ὀπ-ώρα *el fin del verano*, liter. «final de la primavera»: ἡ ὥρα: hermosa estación, n. 50.

22. ἐγγύς
cerca (de), gen.

Probablt. no es pariente de ἐγγυᾶν.

ἀεί siempre.

De donde «sucesivamente»: οἱ ἀεὶ ἐπ-ιόντες.—En vez de αἰϝε locativo de:

ESPÍRITU GRIEGO. LOS ASPECTOS DE LA PATRIA EN LAS PALABRAS

(Recapitulación)

Vuélvase a leer lo referente a «ἀγών» y a «ἆθλον» (16 y 19 A III): «ὁ ἀγών», «la lucha», no se refiere solamente en el sentido propio a «la lucha en el estadio», sino en primer lugar significaba «la asamblea misma de los Juegos», esas grandes «panegirias» (v. 9 C, en ἀγείρω) donde las ciudades griegas adquirían conciencia de su vida nacional. «Ἄθλιος», es el desgraciado «que lucha», que se debate con la vida; por fin, esta palabra viene de «τὸ ἆθλον», «el premio de la lucha», la gloria de la recompensa en el Estadio y a plena luz. Recordemos también «νομίζω», «νόμος», «Νέμεσις» (12 A III): bajo este «pensamiento», «ley», «Némesis divina», está representada la vida pastoral y las costumbres de los pastores (véase también 18 A III «τὰ κτήνη», κτᾶσθαι): pastos legendarios de Arcadia; restos de los orígenes pastoriles de la civilización griega. Orígenes sobre todo marítimos, y vida marítima de siempre; pronto, en «ὁ ὑπ-η-ρέτης» el sirviente (27 I), entreveremos al marinero: «el que rema bajo las órdenes de otro» (ἐρέττω); y comprenderemos a través de «ῥυθμός» (que se deriva de «ῥέω» manar) el canto rítmico del mar y de las fuentes (9 C y 26 I). En cuanto a la luz que baña todo esto, ya hemos visto cuántas palabras esclarece (notas sobre «γελᾶν» y sobre «φῶς»); y toda la lengua está hecha a su imagen.

Así, poco a poco, observando las palabras familiares, toda la patria griega revive en nuestro espíritu, como a la vista del mar se presentó en el corazón de los Diez mil.

VERBOS

τὸ ζυγόν. *yugo.*

Aquí τὸ ὑπο-ζύγιον bestia de carga (bajo el yugo).

+ ζώννυμι **ceñir.** Tal vez pariente de ζεύγνυμι

Cast. las «zonas» (templada, etc.) que forman una cintura (ἡ ζώνη) alrededor de la tierra.

***ἐλαύνω** **empujar,** v. g., ἵππον: de donde conducir;
med. **empujar hacia delante, avanzar:** ἐλῶ (-ᾷς, ᾷ) ἤλασα, ἐλήλακα
pas. ἐλαθήσομαι, ἠλάθην, ἐλήλαμαι.

R. ελα empujar, estimular; cast. elástico (que empuja o tira para recobrar su forma).

-ηλάτης suf. *que conduce.* Ej. ὁ στρατ-ηλάτης

δέρω **despellejar;** de donde *castigar* duramente.

τὸ δέρ-μα *piel:* lo que se despelleja (sust. en -μα).

Cast. epi-dermis («piel de encima»: ἐπί). Paqui-dermo (παχύς: grueso): elefante.

***ἁλίσκομαι** **ser cogido:** ἁλώσομαι, ἑάλων, ἑάλωκα.

Cast. ilota, los εἵλωτες (= Ϝάλωντες cogidos en la guerra): eran los esclavos del Estado en Esparta: los ilotas.

***ἀν-αλίσκω** **destruir:** ἀν-αλώσω, ἀν-ήλωσα, ἀν-ήλωκα;
pas. ἀν-αλωθήσομαι, ἀν-ηλώθην, ἀν-ήλωμαι.

La misma R., y ἀνά idea de «enviar al aire», por eso destruir.

AÑORANZA DE LA PATRIA. TEOGNIS DE MEGARA

No se trata aquí de la añoranza de la gran patria griega, vínculo político muy flojo, sino de la pequeña ciudad o «patria chica». La lucha entre los dos partidos, aristocrático y democrático, era la causa de muy frecuentes destierros:

Ἦλθον μὲν γὰρ ἔγωγε καὶ εἰς Σικελήν ποτε γαῖαν,
ἦλθον δ' Εὐβοίης ἀμπελόεν πεδίον[23],
Σπάρτην τ' Εὐρώτα(a) δονακο-τρόφου ἀγλαὸν ἄστυ[39].
καί μ' ἐφίλευν προ-φρόνως[19] πάντες ἐπ-ερχόμενον.
'Αλλ' οὔ-τις μοι τέρψις[48] ἐπὶ φρένας[19] ἦλθεν ἐκείνων·
Οὕτως οὐδὲν ἄρ' ἦν φίλτερον ἄλλο πάτρης.

Teognis, Elegías 783-88.

(a) Εὐρώτα, gen. dorio de Εὐρώτας (el río de Esparta).

«el aoristo» ἀ-όριστος que expresa la acción de una manera *indeterminada*, es decir, sin indicar, como el presente, su duración, o como el perfecto, que ya está concluida (p. 58).

ἡ ἐν-έδρα **emboscada.**

R. =ἑδ sed-, sentarse, asentar; v. καθ-έζομαι 28 Prot., y en lat. «sedeo»: En la emboscada se está acurrucado—o echado (cf. λόχος 11 A III).

δασύς **espeso, tupido.**

ὁ αἰών, -ῶνος *duración de la vida;* de donde *duración* todo el curso del tiempo:

Lat. aevum, ae(vi)ternus (gr. αἰώνιος), grand-aevus

ἐξαπίνης
súbitamente.

+ ἐξ-αίφνης
pronto, en seguida.

Lat. «densus» (n., ν semi-voc. = α; cf. 1 C, p. 19: τείνω, τέ-τα-κα = τε-τν-κα).

ὠμός **crudo, aún verde; en lo moral: incivilizado, duro, cruel.**

Lat. amarus (Bq.).

ἡ θάλαττα **mar.**

Cast. talasó-metro: para medir la profundidad del mar.

22. ὁ, ἡ λίθος **piedra.**

Cast. aero-lito, lito-grafía.

ὁ κολωνός **altura: túmulo (aquí) o colina.**

Lat. prae-cello, celsus, collis (= colnis), de donde cast. colina.

τὸ πλῆ-θος **muchedumbre.**

Cf. πίμ-πλη-μι llenar 2 C: hay muchedumbre cuando «hay un lleno».

τὸ βάκ-τρον o ἡ βακ-τηρία
bastón.

Lat. baculum, im-becillus (débil: sin apoyo); cast. bacteria (en forma de bastoncillo).

ἡ αἰχμή **punta de la lanza, lanza.**

CUARTO TEXTO

JENOFONTE: ECONÓMICO. C, VIII, 17-20

(ABREVIATURA EC.)

BELLEZA DEL ORDEN

«Ἔστι οὐδὲν, ὦ γύναι, οὔτ' εὔχρηστον, οὔτε καλὸν ἀνθρώποις ὡς τάξις...»
(CAP. VIII, n.° 3).

EL ECONÓMICO.—De ὁ οἶκος, casa, y ὁ νόμος ley: Es un breve tratado sobre *la administración de una casa* y de una heredad (a). Tenemos, pues, aquí, al *Jenofonte del tiempo de paz*, al «hidalgo» en su «granja».

La forma del tratado: Un diálogo en que sale a escena Sócrates. Jenofonte fue discípulo de éste, como Platón. De él nos ha dejado algunos recuerdos en las «Memorias». Pero al revés de Platón que es un intelectual, Jenofonte no consigna de Sócrates más que su buen sentido humano y los consejos prácticos.

EL TEXTO.—Isómaco cuenta a Sócrates cómo ha educado él mismo a su joven mujer, enseñándola a ser un ama de casa modelo. Viene de visitar un gran navío fenicio, admirablemente equipado. Isómaco aprovecha la ocasión para dar una lección de orden. No se olvide este rasgo importante, ya señalado, del carácter griego. No es sólo el gusto del *orden*, tan natural a una raza inteligente y práctica, sino el sentido de la preocupación constante de la *belleza*. Es necesaria un alma muy griega para descubrirla, con Jenofonte, hasta en los zapatos y las cazuelas bien colocadas, aun a riesgo, como él mismo dice, de «dar que reír a los fatuos». Por lo tanto: al principio del trozo, no se trata del orden más que desde el punto de vista *práctico:* «τὴν ἀκρίβειαν τῆς κατασκευῆς»; al final, el orden es *armonía, ritmo, música*, en el sentido infinitamente amplio que esta palabra tiene en griego: «εὔ-ρυθμον φαίνεσθαι...», «χορὸς σκευῶν φαίνεται...».

(a) Cf. οἰκεῖν, δι-οικεῖν (cast. «diócesis) habitar y administrar; οἶκος es a la vez la habitación (οἰκία) y todos sus enseres: I C, 10, y Econ. cap. I, n.° 3.

He ahí cómo una lección de economía doméstica nos introduce en la poesía; véase el texto siguiente del Ión, con la nota sobre κόσμος, ἁρμονία, Μοῦσα.

Véase al fin del libro la traducción literal.

23. Ἐγὼ οὖν (a) κατ-ιδὼν ταύτην τὴν ἀκρίβειαν τῆς κατα-σκευῆς[15], ἔλεγον τῇ γυναικὶ ὅτι «πάνυ ἂν ἡμῶν εἴη βλακικόν (b), εἰ οἱ ἐν τοῖς πλοίοις, καὶ μικροῖς οὖσι, χώρας εὑρίσκουσι, καὶ σαλεύοντες ἰσχυρῶς, ὅμως σῴζουσι τὴν τάξιν[20], καὶ ὑπερ-φοβούμενοι, ὅμως εὑρίσκουσι τὸ δέον[5] λαμβάνειν, ἡμεῖς δὲ καὶ δι-ῃρημένων ἑκάστοις (c) θηκῶν ἐν τῇ οἰκίᾳ[1] μεγάλων, καὶ βεβηκυίας[14] τῆς οἰκίας ἐν δα-πέδῳ, εἰ μὴ εὑρήσομεν καλὴν καὶ εὐ-εύρετον χώραν ἑκάστοις αὐτῶν, πῶς οὐκ ἂν πολλὴ ἡμῶν ἀ-συν-ε-σία εἴη; **24.** Ὡς μὲν δὴ ἀγαθὸν τετάχθαι[20] σκευῶν[15] κατασκευήν, καὶ ὡς ῥᾴδιον χώραν ἑκάστοις αὐτῶν εὑρεῖν ἐν οἰκίᾳ θεῖναι ὡς ἑκάστοις συμ-φέρει, εἴρηται. Ὡς δὲ καλὸν φαίνεται, ἐπειδὰν ὑποδήματα ἐφ-εξῆς κέηται, κἂν ὁποῖα[1] ᾖ, καλὸν δὲ ἱμάτια κεχωρισμένα ἰδεῖν, κἂν ὁποῖα ᾖ, καλὸν δὲ στρώματα, καλὸν δὲ χαλκία, καλὸν δὲ τὰ ἀμφὶ τραπέζας, καλὸν δὲ καί,—ὃ πάντων κατα-γελάσειεν ἂν μάλιστα οὐχ ὁ σεμνός, ἀλλ' ὁ κομψός[6],—ὅτι καὶ χύτρας (d) φημὶ εὔ-ρυθμον φαίνεσθαι εὐ-κρινῶς κειμένας. Τὰ δὲ ἄλλα ἤδη που ἀπὸ τούτου ἅ-παντα καλλίω φαίνεται κατὰ κόσμον κείμενα. Χορὸς γὰρ σκευῶν ἕκαστα φαίνεται [.......] Εἰ δὲ ἀληθῆ ταῦτα λέγω, ἔξ-εστιν, ἔφην, ὦ γύναι, καὶ πεῖραν λαμβάνειν αὐτῶν οὔτε τι ζημιωθέντας οὔτε πολλὰ πονήσαντας».

Las palabras pertenecientes a las citas y a los textos suplementarios se estudian en el n.° 50.

(a) Todo el texto es difícil de traducir bien. Procúrese guardar ese voluntario abandono y las respuestas un poco complicadas de estas frases de conversación.

(b) «Seríamos el colmo de la desidia». Para traducir el matiz de βλακικόν no encuentro en castellano sino frases demasiado vulgares.

(c) ἑκάστοις en pl. «toda clase de cosas».

(d) Mejor es traducir aquí χύτρα por «puchero» que por «marmita», ya que la palabra es más vulgar: «marmitas» sería tan raro como «zapatos», con que se comienza y así desaparecería la graduación, en parte.

VERBOS

23. *πλέω **navegar, bogar:** πλεύσομαι, ἔπλευσα, πέπλευκα.

La misma R. que πίμπλημι y ὁ πλοῦτος, cf. en cast. «nadar en la abundancia», y «abundancia» mismo, que viene de «unda».

ὁ πλόος-οῦς *navegación.*

Cast. peri-plo (περί alrededor): circum-navegación o su relato. Pleo-terapia: cura por la navegación.

τὸ πλοῖον *barco.*

πλύνω *bañar.*

Lat. pluvia.

εὑρίσκω **encontrar:** εὑρήσω, εὗρον, εὕρηκα;
pas. εὑρεθήσομαι, εὑρέθην, εὕρημαι.

Cf. el grito de Arquímedes: εὕρηκα. Heurística: arte de inventar.

σαλεύω **estar agitado.**

σῴζω **salvar, conservar** sano y salvo: σῴσω, -σα, -κα.

Un fragmento de Píndaro Ἀνδρῶν δικαίων χρόνος σωτὴρ ἄριστος. (-τηρ, -τωρ suf.: el que hace la acción, como της, p. 50). Soterio-logía: sobre el Salvador.

σάος, átic. σῶς *sano y salvo,* cf. σώ-φρων 19 A III.

***αἱρεῖν** **coger:** αἱρήσω, εἷλον, ᾕρηκα;
med. **elegir:** coger para sí: αἱρήσομαι, εἱλόμην, ᾕρημαι.
pas. αἱρεθήσομαι, ᾑρέθην, ᾕρημαι.

Cast. herejía: el hereje «elige» las verdades que le placen.—No se confunda con:

+ ***αἴρω** **levantar:** sublevar, ἀρῶ, ἦρα, ἦρκα;
pas. ἀρθήσομαι, ἤρθην, ἦρμαι.

En vez de ἀείρω Cast. met-eoro; gr. μετ-έωρος (por ἄορος), que se levanta entre el cielo y la tierra (μετά). Véase 3 C, καθ-αίρω levantar a fondo, es decir, limpiar.

συν-ίημι **comprender.**

Liter. poner juntamente (ἵημι lanzar, enviar): comprender es *acercar las cosas para ver sus relaciones.*

ἡ σύν-ε-σις *la acción de comprender* así; *la inteligencia* que compara.

Aquí ἡ ἀ-συνε-σία, contrario de εὐ-συνε-ε-σία, la inteligencia pronta para ver las relaciones.

24. συμ-φέρω ser útil a (véase φέρω 6 C).

Primer sentido: llevar juntamente, de donde ayudar.—Véase 37 F., ἡ συμφορά.

DECLINABLES

23. ἀκρ-ιβής
exacto, cuidadoso, v. Bq.

βλακικός o βλάξ βλάκος
muelle, indolente. βλακεύω ser—.

μαλακός **blando, muelle, flojo.**

R. βλακ o μλακ, la misma alternancia que en el verbo poético tan usado βλώσκω, μολοῦμαι, ἔμολον, μέμβλωκα ir.—Lat. flaccus: flaco.—Μαλθακός, *blando, agradable.* Cast. malaco-logía: tratado de los moluscos, de cuerpo blando.

ἡ ἰσχύς -ύος **fuerza, vigor:**

Principio interno de la fuerza (ἴσχω y ἔχω tener, estar), y fuerza de resistencia (ἴσχω mantener).

RECAPITULACIÓN
DE LAS TRES «FUERZA»

(V. Dufour).—Ἡ ἰσχύς fuerza, es decir, *la fuerza interior,* fuerza de resistencia; τὸ σθένος (p. 3): *mis fuerzas* (en pl.), el conjunto de mis medios de acción; ἡ ῥώμη (p. 45) *la fuerza física sobre todo exterior;* en sent. figur.: la fuerza moral.—Añádase ἡ βία no es la fuerza, sino la *violencia,* que es el exceso de la fuerza.

ἡ θήκη **caja, cofre,** etc.

Que sirve de «depósito»: τίθημι colocar, de-positar.—Cast. biblio-teca.

τὸ πέδον o δά-πεδον
suelo:

Donde se pone el pie: ὁ πούς, ποδός.—En δά-πεδον (aquí), δα- = el grado «cero» δμ = δα de la R. δεμ (construir), cf. ὁ δεσ-πότης *el señor* (de casa), τὸ δέμας el *cuerpo* (en cuanto es edificio, estructura); ὁ δόμος (lat. domus). Bq., pero v. E. M.

τὸ πεδίον **llanura.**

INVARIABLES

23. ὑπέρ sentido propio: **«encima de», sobre.**



Planeando, sin contacto. Difiere de ἐπί, cf. 1 c., p. 16.—Lat. «super».

Gen. (punto de part. o partit.) y Acus. (movim. o extens.):

encima de, más allá de (ultra):

ὑπὲρ γῆς, compárese con ἐπὶ γῆς; ὑπὲρ τὸ ὕδωρ λέγειν, hablando de un orador a quien la cleps-idra medía el tiempo; ὑπερφοβεῖσθαι (aquí) «estar asustado sobre medida».—Atención a los matices que dan los casos; y nótese:

Gen. sólo:

Fig. **en interés de;** de donde **acerca de.**

Μάχεσθαι[11] ὑπέρ τινος.

ὅμως
sin embargo.

Liter.: «es *igualmente* verdadero como», cf. ὁμός, etc. 31 Prot.

24. ἑξῆς y **ἐφ-εξῆς**
a continuación.

Liter. de una sola «sentada» (? R. σεχ, cf. ἔχω 5 c).

που
«de cualquiera manera que».

Para atenuar una afirmación. Liter. «en cualquier parte» (indeterm.), pues responde a la preg. ποῦ? El griego como amigo de matizar multiplica estas atenuaciones. V. ποτε[9], πως[6].

δεῖν **ligar:** atar, δήσω, ἔδησα, δέδεκα.

No se confunda con δέω δέήσω, etc., faltar, tener necesidad 5 c.—Cast. diadema, que se ciñe a través de (διά) la frente.

τὸ ὑπό-δημα *sandalia:* liter. lo que se ciñe abajo (ὑπό).

ὁ δεσμός *ligadura.*

στρώννυμι **extender,** v. g., un tapiz: στρώσω, ἔστρωσα;
pas. ἐστρώθην, ἔστρωμαι

Lat. sterno, stravi, stratum. Cast. esternón: hueso plano y extenso del pecho.

τὸ στρῶμα *lo que se extiende: tapiz,* cama, etc.

πειρᾶν **ensayar, tentar** (aquí el sust. ἡ πεῖρα).

La misma R. que περᾶν atravesar, 11 A III; cf. lat. «ex-perior», de donde el cast. experiencia; cast. «em-pírico» (v. gr., medicina empírica: que se basa en la experiencia vulgar).

ALGUNOS FRAGMENTOS POÉTICOS

Después de la humilde armonía de la cocina y del armario, hagamos algunos llamamientos a la poesía pura. Estos nos harán salir de la casa, pero no de la heredad.

Las primeras golondrinas parlotean en el borde del tejado:

ἄγγελε κλυτά[47] ἔαρος[48] ἁδυ-όδμου,
κυανέα χελιδοῖ...

(Simónides, fragm. 74).

Y a lo lago del camino el viento agita dulcemente las ramas: es el momento en que Aristófanes nos muestra al aldeano

ἦρος[48] ἐν ὥρᾳ χαίρων[34], ὁπόταν πλάτανος πτελέᾳ ψιθυρίζῃ,

«dichoso de oír, en la primavera, al plátano cuchichear con el olmo» (Nubes, v. 1008).

Por la puerta salen los trabajadores y las bestias y los niños. La tarde los volverá a traer, la tarde que cantó Safo (fragm. 95):

Ϝέσπερε, πάντα φέρων, ὄσα φαίνολις ἐσκέδασ'[33] αὔως,
φέρεις οἶν, φέρες αἶγα, φέρεις ἄπυ μάτερι παῖδα.

Pero amaban todavía más la mañana y la juventud:

τί κάλλιον ἀρχομένοισι
ἢ κατα-παυομένοις[9], ἢ τὸ ποθεινότατον;

(Dionisios Jaleos, fragm. 6).

En pocas palabras, mucha fantasía.

24. ῥᾴδιος **fácil.** Compar. ῥᾴων, superl. ῥᾷστος

ῥᾴ-θυμος *indiferente, descuidado;* liter. *de corazón fácil* (θυμός).

ὁ χαλκός **cobre, estaño; de donde objeto de—.**

Cast. «Calco-grafía» (taller de grabado en cobre).

ἡ τρά-πεζα **mesa:**

en vez de τετρά-πεζα: τέτταρες cuatro, y πούς, ποδός pie.

σεμ-νός **que impone respeto: grave.**

σέβομαι *respetar.*

Primer sentido: retroceder ante alguno; cf. σοβεῖν ahuyentar ante sí, mover rápidamente. Nótese también la alternancia de la β y de la μ. Cf. βλακικός 23.

εὐ-σεβής *piadoso.* Cast. Eusebio.

ἡ ζημία **daño; castigo, multa.** Aquí ζημιόω.

ὁ κόσμος **orden, adorno; de donde el mundo.**

Se ve lo que ha llamado la atención a los griegos amigos de la razón y de la belleza.—Cast. «cosmo-polita»; el hombre: «micro-cosmo»; y...—¡qué bajón tan deplorable!—«cosmético».

RECAPITULACIÓN. ALGUNAS CORRESPONDENCIAS

«θ» inicial y «f» latina (correspondencia constante): ὁ θήρ fiera: *ferus*, fiero; ὁ θυμός, *fumus* (p. 28, nota); θῆλυς: femenino, *felis:* gato; θιγγάνω: tocar, *fingo:* modelar (con la mano), etc., etc.

(ʽ) y «s» inicial: ἕπομαι *sequor;* ἦκα: débilmente, *seg-nis:* lento; R. ἑδ (καθ-έζομαι, etcétera): sedeo.

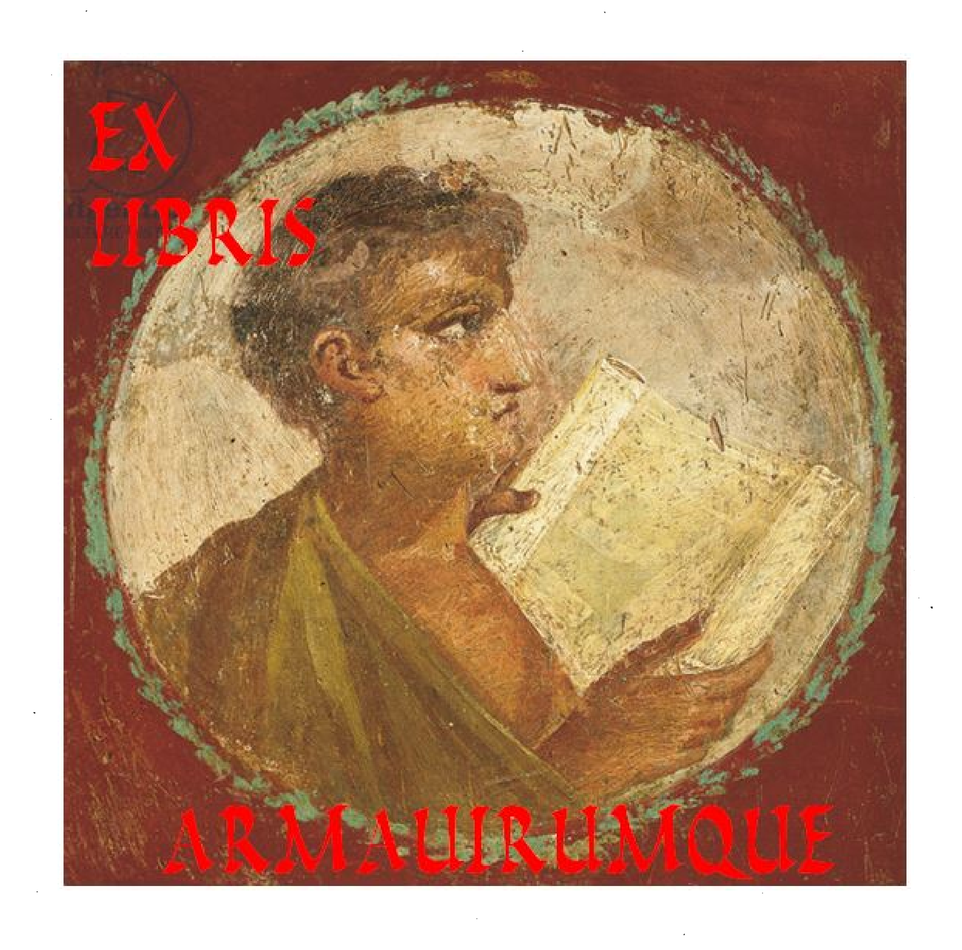
π y el sonido «k»: ἕπομαι: *sequor;* R. Ϝεπ (εἶπον): *voco, vox;* R. οπ ver (ὄψομαι, etcétera, τὸ ὄμμα): *oc-ulus.*

β y «v»: ἡ βορά pasto (cf. βι-βρώ-σκω): *vorare;* βαίνω: *venio.*

SEGUNDA PARTE

PLATÓN

TEXTOS ACCESIBLES UNA VEZ SABIDA LA PRIMERA PARTE. LOS TROZOS MENOS FÁCILES SE HAN ACLARADO EN NOTAS



QUINTO TEXTO

PLATÓN : ION, 534 A-D

(ABREVIATURA I)

LA INSPIRACIÓN POÉTICA

Κοῦφον γὰρ χρῆμα ποιητής ἐστι .
καὶ πτηνὸν, καὶ ἱερόν...

PLATÓN.—Jenofonte no es más que un «hidalgo» un ateniense distinguido. Platón es uno de los cinco o seis genios que dominan nuestra civilización, y la más perfecta encarnación del espíritu griego—de las buenas cualidades, no de los defectos.

Lo que es decir que es ante todo el maestro de la *inteligencia*, de ese «Νοῦς» que él se imagina de pie sobre el carro, como el Cochero de las carreras Délficas, y con las riendas de nuestra alma en la mano (a). Pero su inteligencia no es ni mucho menos abstracta y seca. Si no puede prescindir del orden que agrada a la razón, necesita también de la *belleza*. Él posee mejor que nadie, para moverse en la realidad viviente, lo mismo que en las ideas, esa *soltura soberana* que constituye ella sola la «σωφροσύνη» (p. 72): prudencia instintiva, equilibrio perfecto, sentido exquisito para ver lo que conviene. También este filósofo es un hombre y todo lo contrario de un pedante.

¿Qué debemos nosotros, pues, a Platón? Nuestra ciencia y nuestra filosofía. El cuidado mismo de fundamentarla todo en razón, de «darse cuenta», que caracteriza nuestra civilización occidental. Todo esto tiene su origen en Grecia (b). Los «*sabios*» (c) comienzan.

(a) Fedro, sobre todo XXV (246 A) y XXXIV (253 C).

(b) Cf. lo que hay de verdad en la paradoja del crítico inglés Summer Maine: «Exceptuando las fuerzas ciegas de la naturaleza, nada se mueve en este universo que no sea griego por su origen.»

(c) Σοφοί, φιλό-σόφοι σόρισται, véase 29 Prot. y la nota sobre Σοφία, p. 110. Entre los «σοφοί» son muy conocidos: el más antiguo, *Tales*, el astrónomo que cayó en un pozo (La Fontaine, II, 13, y Platón, Teeteto XXIV, 174 A). Con ellos

Después se va perdiendo ánimo. En la Grecia victoriosa y próspera de después de las guerras médicas, hay poco cuidado de la verdad; menos aún de la moral. Es el tiempo de los «*sofistas*», de los profesores de habilidad: «Enseñar a lograr éxitos: a lograr éxitos en los negocios, así aparecen todos los recursos del espíritu; a lograr éxitos en política, así todos los de la palabra.» Lograr éxitos y también brillar, y transformarse en artistas de todas estas habilidades, era toda su ilusión. *Sócrates* entonces les conduce a los pensamientos serios—esto le costará la vida—. ¿Qué somos?, ¿nuestro deber?, ¿nuestro destino? «γνῶθι σἀυτόν». *Platón* escucha. Pronto van surgiendo otras cuestiones. Es el pensamiento humano que despierta por completo. Entra la curiosidad por todos los problemas y un presentimiento de resolución satisfactoria.

LOS DIÁLOGOS.—Para expresar un pensamiento así: progresivo, de tanteos, e instancias reiteradas, era necesario inventar el *diálogo*. Por eso Platón hace revivir y conversar con Sócrates a todos estos jóvenes varoniles, curiosos y espontáneos, entre los que no se encuentran dos parecidos. Sócrates, sencillo y hábil les enseña con preguntas ininterrumpidas a sacar la verdad de ellas mismas (mayéutica) y a descubrir primero su ignorancia. O bien, fingiendo que se está instruyendo, enreda a personajes más graves y a presumidos sofistas (ironía socrática) (a).

Pero en este pensamiento tan rico, se entremezclan al mismo tiempo tanta abundancia de sentimientos elevados que resulta difícil de traducir. Platón, para no dejar perder nada de él, recurre a las comparaciones, a la lengua de las leyendas divinas y de los «misterios»: a esos «*mitos*» que sugieren más de lo que dicen: la Caverna, el Carro del alma y sus Alas o el Juicio de las almas (b). ¿Dónde comienza la ficción?, ¿dónde termina el pensamiento verdadero? No se sabe. Ni él mismo lo sabe bien. Pero él, que expulsó de su República a los poetas, a causa de sus hermosas mentiras, él, es un maravilloso poeta, de una fantasía familiar, llena de imágenes y de símbolos. Nunca la filosofía se ha hecho tan amable ni tan parlera. Nunca, tampoco, volverá a tener una gracia semejante en el diálogo. A no ser que un invierno destruya todo, no suele volver la primavera (c).

aparece el espíritu de investigación racional, y el esbozo de nuestras ciencias—más bien que nuestra filosofía. *Leucipo* y *Demócrito* descubrieron el átomo de nuestros químicos. *Pitágoras*, más aún que nuestros físicos, esperaba catalogarlo todo bajo las leyes matemáticas.

(a) «La ironía socrática», véase 3 C, p. 23, en ἔρομαι.

(b) Lo que Platón va a decir de las Musas es ya un «mito» en miniatura.

(c) Cf. Sully-Prudhomme, Le Bonheur, p. 233-234, donde se llama a Platón «la flor del pensamiento humano».

EL TEXTO.—Es una página célebre de un diálogo secundario. Platón en él revela, a medias, lo que piensa de la *poesía:* es, según él, ligera y divina a la vez. Ligera, porque no es obra de reflexión metódica, sino de inspiración fugitiva y de fantasía. Divina, ya que es un don de Dios y se remonta de un aletazo a la belleza que viene de El. La Fontaine se ha reconocido en el primero de estos rasgos:

Mariposa del Parnaso, y semejante a las abejas
a quien el buen Platón compara nuestras maravillas:
soy una cosa ligera y vuelo sobre cualquier asunto;
voy de flor en flor y de objeto en objeto;
al abundante placer mezclo un poco de gloria.

(2.° Discurso a Madame de la Sablière).

El comentario hará entrever lo que Platón quiere decir al atribuir la invención poética a una *inspiración* divina, haciendo de ella «un hallazgo de las Musas», εὕρημά τι Μοισᾶν y no un arte, τέχνη, que todo hombre inteligente puede aprender. Platón se aprovecha de ello para ironizar a expensas de los poetas: éstos no pueden ni siquiera comprenderse a sí mismos, ni hacer la teoría de su arte, ni aun definirle. Nada extraño: el espíritu con que obran no es su espíritu, sino el del dios que les inspira. Lo mismo sucede a los rapsodas (a), al pobre *Ión*, por ejemplo, que interpreta y declama a Homero y no entiende nada a otros.

Véase al final del libro la traducción literal.

25. Πάντες γὰρ οἵ τε τῶν ἐπῶν ποιηταὶ (b) οἱ ἀγαθοὶ οὐκ ἐκ τέχνης ἀλλ' ἔν-θεοι ὄντες καὶ κατ-εχόμενοι[19], πάντα ταῦτα τὰ καλὰ λέγουσι ποιήματα · καὶ οἱ μελο-ποιοὶ οἱ ἀγαθοὶ ὡσ-αύτως (c). Ὥσπερ οἱ κορυβαντιῶντες (d) οὐκ ἔμ-φρονες[19] ὄντες ὀρχοῦνται, οὕτω καὶ οἱ μελο-ποιοὶ οὐκ ἔμ-φρονες ὄντες τὰ καλὰ μέλη ταῦτα ποιοῦσιν · ἀλλ'

(a) «Raps-oda», de ῥάπτω *zurzir*, en sentido fig. componer (un canto), y ἡ ᾠδή[8] canto.

(b) Liter. los poetas, los «fabricantes (v. ποιεῖν y 10 C, p. 50, el suf. -της) de versos épicos» (v. τὸ ἔπος 1 C, p. 17). Cf. más abajo οἱ μελο-ποιοί «los que hacen cantos» (τὸ μέλος) los poetas líricos.

(c) ὥς así (6 C, p. 36, en πῶς), αὔτως mismo adv. (de αὐτός él mismo, ὁ αὐτὸς el mismo). Así, pues, ὡς-αύτως: *así mismo.*

(d) Sacerdotes de Cibeles. Como las Bacantes del culto a Diónisos, del que se habla más abajo, creían salir de sí y estar poseídos (κατ-εχόμενοι) por el dios, en las crisis de exaltación nerviosa provocadas artificialmente.

ἐπειδὰν ἐμ-βῶσιν εἰς τὴν ἁρμονίαν καὶ εἰς τὸν ῥυθμόν (a), καὶ βακχεύουσι, καὶ κατ-εχόμενοι, — ὥσπερ αἱ βάκχαι ἀρύτονται[7] ἐκ τῶν ποταμῶν μέλι καὶ γάλα (b) κατ-εχόμεναι, ἔμ-φρονες δὲ οὖσαι οὔ —, καὶ τῶν μελο-ποιῶν ἡ ψυχὴ (c) τοῦτο ἐργάζεται, ὅ-περ αὐτοὶ λέγουσι.

26. Λέγουσι γὰρ δήπουθεν πρὸς ἡμᾶς οἱ ποιηταί, ὅτι ἀπὸ κρηνῶν μελι-ρρύτων ἐκ[26] Μουσῶν κήπων τινῶν καὶ ναπῶν δρεπόμενοι τὰ μέλη (d) ἡμῖν φέρουσιν, ὥσ-περ αἱ μέλιτται, καὶ αὐτοὶ οὕτω πετόμενοι. Καὶ ἀ-ληθῆ λέγουσι . Κοῦφον γὰρ χρῆμα ποιητής ἐστι, καὶ πτηνόν, καὶ ἱερόν (e), καὶ οὐ πρότερον οἷός τε ποιεῖν, πρὶν[16] ἂν ἔν-θεός τε γένηται καὶ ἔκ-φρων[19], καὶ ὁ νοῦς μη-κ-έτι[11] ἐν αὐτῷ ἐν-ῇ . Ἕως[5] δ' ἂν τουτὶ (f) ἔχῃ τὸ κτῆμα, ἀ-δύνατος πᾶς ποιεῖν ἐστιν ἄνθρωπος καὶ χρησμῳδεῖν.

27. Ἅτε οὖν οὐ τέχνῃ ποιοῦντες καὶ πολλὰ λέγοντες καὶ καλὰ περὶ τῶν πραγμάτων, ὥσπερ σὺ περὶ Ὁμήρου, ἀλλὰ θείᾳ μοίρᾳ, τοῦτο μόνον οἷός τε ἕκαστος ποιεῖν καλῶς, ἐφ' ὃ ἡ Μοῦσα αὐτὸν ὥρμησεν[20]. ὁ μὲν διθυράμβους (g), ὁ δὲ ἐγ-κώμια, ὁ δὲ ὑπ-ορχήματα, ὁ δ' ἔπη,

(a) Compárese con la expresión castellana «entrar en danza».

(b) Se trata del culto dionisíaco en el norte de Grecia: Carreras espeluznantes en pleno monte, por la noche: con antorchas en la mano, bailoteos al son de flautas y tamboriles. Como en la embriaguez o en la hipnosis, las cosas se transfiguran a sus ojos: los torrentes a la luz de la luna hierven de leche y de miel; el cabrito que se sacrifica y se destroza evoca visiones de sangre. Lo mismo sucede al poeta: crea otro mundo distinto al nuestro, y el sentido común no es allí suficiente. La inspiración: así se llama a su delirio.

(c) Para que sea más fácil esta frase, sígase simplemente el orden de las palabras. Después de κατ-εχόμενοι la comparación de las bacantes corta el giro de la frase y se alarga algo demasiado. Cuando Platón quiere volver a coger el hilo, tiene necesidad de recordar el sujeto de ἐμ-βῶσι y de κατ-εχόμενοι que quedan un poco lejos. Pero le viene al pensamiento un equivalente en singular: ἡ ψυχὴ τῶν μελο-ποιῶν, en lugar de οἱ μελο-ποιοί; por eso el verbo pasa al singular (ἐργάζεται), a pesar de κατ-εχόμενοι; pero esto no impide a Platón volver a coger la construcción en plural con αὐτοί. Obsérvese la conversación: está llena de esta clase de uniones y cambios de construcción que se llaman an-acolutos.

(d) Complemento a la vez de δρεπόμενοι y de φέρουσιν.

(e) Las abejas también eran sagradas: pertenecían a Zeus.

(f) Esta «*yota*» añadida a los diversos casos de los demostrativos (ὁδί, οὑτοσί, τουτῳί, etc.), se parece a la partícula latina «*-ce*». Sirve para precisar todavía más el sentido del pronombre, es un apuntar con el dedo el objeto: «precisamente esto, esto de que hablamos».

(g) Aquí están las PRINCIPALES FORMAS DEL LIRISMO CORAL: *El ditirambo:* propiamente canto tumultuoso y danza en honor de Diónisos. *El hip-orquemo*, canto religioso de ritmo vivo, con danza ὑπ-ορχεῖσθαι, danzar (ὀρχεῖσθαι 9 C): «bajo la acción de», es decir, con acompañamiento de música (ὑπό 12 A III). *El en-comio:* canto de elogio especialmente en un banquete, en honor del festejado. Véase en el vocabulario, p. 102; puede ser: «treno» coral, en honor de un muerto, y «epi-nicio» (de ἡ νίκη, victoria), canto a la gloria de los vencedores en los Juegos. Más abajo (27), *el Pean*, canto en honor de Apolo canto de guerra y de victoria.

ὁ δ' ἰάμβους. Τὰ δ' ἄλλα φαῦλος αὐτῶν ἕκαστός ἐστιν. Οὐ γὰρ τέχνῃ ταῦτα λέγουσιν, ἀλλὰ θείᾳ δυνάμει, ἐπεί[7], εἰ περὶ ἑνὸς τέχνῃ καλῶς ἠπίσταντο λέγειν, κἂν περὶ τῶν ἄλλων ἁ-πάντων[4] (a). Διὰ[4] ταῦτα δὲ ὁ θεός, ἐξ-αιρούμενος τούτων τὸν νοῦν, τούτοις χρῆται ὑπ-ηρέταις καὶ τοῖς χρησμ-ῳδοῖς καὶ τοῖς μάντεσι τοῖς θείοις, ἵνα ἡμεῖς οἱ ἀκούοντες εἰδῶμεν, ὅτι οὐχ οὗτοί εἰσιν οἱ ταῦτα λέγοντες οὕτω πολλοῦ ἄξια οἷς νοῦς μὴ πάρ-εστιν, ἀλλ' ὁ θεὸς αὐτός ἐστιν ὁ λέγων, διὰ τούτων δὲ φθέγγεται πρὸς ἡμᾶς. Μέγιστον δὲ τεκμήριον[3] τῷ λόγῳ Τύννιχος ὁ Χαλκιδεύς, ὃς ἄλλο μὲν οὐδ-ὲν πώ-ποτ' (b) ἐποίησε ποίημα, ὅτου τις ἂν ἀξιώσειε μνησθῆναι, τὸν δὲ παίωνα ὃν πάντες ᾄδουσι, σχεδόν τι πάντων μελῶν κάλλιστον, ἁ-τεχνῶς, ὅ-περ[25] αὐτὸς λέγει, «εὕρημα[23] τι Μοισᾶν (c)».

Las palabras pertenecientes a las citas y a los textos suplementarios se estudian en el n.° 51.

(a) Súplase el final de la oración principal.

(b) Vuélvase a ver: οὐδ-είς 3 c, p. 24; -πω 5 c, p. 36; ποτέ 9 c, p. 48.

(c) Μοισᾶν, gen. pl. dorio de Μοῦσα.

DECLINABLES

25. ἡ τέχνη **arte, opuesto a «naturaleza».**

R. τεκ fabricar, —primeramente en madera: ὁ τέκτων *carpintero, artesano.* Cast. «Poli-técnica»: escuela que forma en todas las artes (πολύς) por medio de una cultura científica general; — «arquitecto»: maestro constructor, jefe de los constr.: ἀρχι- cf. ἄρχω, 9 c.

ἔν-θεος **inspirado, «entusiasta»:**

Liter. «que tiene un dios en sí»; cf. el dicho de Mirabeau a Barnave: «Barnave, il n'y a pas de dieu en toi!» — Verbo: ἐν-θουσιάζω.

INVARIABLES

25. -περ **justamente, etc.:**

Precisa el sentido de la palabra precedente:

Aquí y 27 I.: ὅ-περ αὐτὸς λέγει, liter.: «lo que justamente él dice», «es justamente su expresión».—La misma R. que περὶ en sentido superl. (en extremo, muy, cf. 4 c, p. 32.)

26. δή-που matiz:

«sin duda», «ciertamente», «es evidente, ¿no es verdad»?

ESPÍRITU GRIEGO «ΚΟΣΜΟΣ», «ʽΑΡΜΟΝΙΑ», «ΜΟΥΣΑ»

Siendo el pueblo de la inteligencia, del «λόγος» (p. 19), el pueblo griego no puede menos de amar el orden. Le gusta «cada cosa en su sitio», ἡ τάξις. Tratándose de la ciencia y del arte, siempre. No siempre en la práctica, porque el griego no quiere molestarse (p. 39), y menos todavía humillarse: tiene derecho a juzgar de todo. Como tiene el sentido de la belleza (p. 20), ésta es la que busca en el orden. La misma palabra: «ΚΟΣΜΟΣ», significa «orden» y «adorno», y es, además, el nombre que el griego da al mundo.

Lo que constituye la belleza del orden es la adaptación perfecta, la «consonancia» de las partes: «ʽΑΡΜΟΝΙΑ», la armonía (p. 1 y 46). Le gusta sentir en ella la medida, el repetirse regular del ritmo (ὁ ῥυθμός, p. 50 y 101): balanceo de las olas en la playa, sucesión de cabos y bahías, «coros» de columnas o de humildes objetos (Ec. 24, p. 85); leyes de los astros y de los números. El orden evoca la música, y la música da el instinto del orden. En un sentido lato, todo es «música»: «μουσική» (a).

Pero si la *razón* juzga del orden, si establece las «τέχναι» que le realizan con método, no basta para idear las obras de arte. El impulso, la inspiración viene de más lejos. Hay que hacerla brotar, como en la naturaleza, al llegar la primavera, brota la vida antes

(a) Véase Platón. República, 401-b-402 a.

VERBOS

25. ποιεῖν **hacer, en el sentido de fabricar, más bien que de obrar (πράττω); especialmente (aquí) *hacer un poema*.**

Insiste en el *resultado de la acción*. Compárese: τὸ πρᾶγμα *acción, negocio*, y τὸ ποίημα *la obra de arte* producida, *el poema*, y cf. (41 F.) αὐτὸ ποιήσει «él (el veneno) hará su efecto».—N. B. εὖ ποιεῖν τινα = *tratar bien a alguno*. Cf. 1 c, p. 17, el sentido de εὖ πράττω.

+ δρᾶν **obrar, como πράττω, pero fijándose en el *movimiento de la acción* (δράσω, etc.).**

Mientras πράττω se fija en el sujeto que realiza la acción.—Cf. τὸ δρᾶμα el movimiento de la acción, el drama. Sócrates hablando de su actividad continua de despertador del espíritu, de su «mayéutica», dice: τοῦ ἐμοῦ δράματος la actividad que desarrolló (Dufour).

RECAPITULACIÓN. LOS TRES «HACER»

ποιεῖν (hacer) se fija en el *resultado* de la acción.—τὸ ποίημα.

πράττω (obrar) se fija en el *agente* de la acción.—τὸ πρᾶγμα el negocio, mi negocios.

δρᾶν (obrar) se fija en el *movimiento* de la acción.—τὸ δρᾶμα.

Añádase ἐργάζομαι, propiamt. «*trabajar*» (hacer u obrar), que se fija en la molestia que causa, el trabajo que pide esta molestia: τὸ ἔργον, *trabajo*, *obra*.

βακχεύω **estar en un delirio sagrado**, como en el culto de Baco.

---

oculta. Para ello «entusiasmo», «inspiración», «delirio» (ἔν-θεος γενέσθαι καὶ ἔκ-φρων, βακχεύειν, 25, 26, I). Por eso el pueblo de la moderación ha hecho un lugar al culto de Dionisos, aun cuando moderando, en Atenas al menos, el frenesí. Pero la sola exuberancia no crea nada. Es necesario, ya en el comienzo—antes que la reflexión intervenga—, que haya como un instinto de armonía, una «σωρφοσύνη» del orden. Este brote de armonía viviente, como la que crea la belleza del mundo, parece venir de más arriba, no del hombre: y viene, en efecto, de la fuente de que mana el mismo hombre.

Ese es el sentido del MITO DE LAS NUEVE MUSAS (a): la de la ciencia que es Urania (b), y las del arte, que son las otras ocho. Sin las Musas, no hay belleza. Aun el más «dionisíaco» de los poetas se verá constreñido a decir un día: «No me abandonéis, ¡oh Musas moderadoras!» (Pablo Claudel, Grandes Odas, las Musas):

Ὧν γὰρ χ' ἅψεσθε[3], θεαί, καλὰ πάντα ποιεῖτε

(Teócrito, *Los segadores*, 25).

(a) Μοῦσα de la R. μενθ, aplicar el espíritu, pensar, cf. μανθάνω 8 c: la misma R. que las Matemáticas: se las llama las «Sabias Musas».

(b) Cf. ὁ οὐρανός *el cielo:* propiam. Musa de la Astronomía, ciencia de la armonía universal del mundo.

τὸ μέλος **miembro, aire musical:**

Primeramente «*miembro de frase musical*».—Τὸ μέλος, es propiamt. la música, el aire, independientemente de la letra; ἡ ᾠδή (ᾄδω 8 c) *la letra que se canta:* «canción» u «oda»; μελ-ῳδεῖν los dos: *cantar una letra con su música* (Dufour). Pero aquí μέλος = canto en general.—Derivado cast. «mel-odía».

τὸ μέλι, -ιτος
miel, lat. «mel»,

ἡ μέλιττα *abeja.*

τὸ γάλα, -ακτος
leche:

Lat. (g)lac, lactis.

—Así se traduce bien aquí: «Porque *evidentemente* los poetas nos dicen, etc.».—De δή afirmativa 3 c y που, especie de atenuación fina e irónica.

27. ἅτε con participio:
como causal:
= puesto que,
dado que.

Difiere de ὡς: ὡς = porque, «*se dice*» (6 c).

σχεδόν
casi:

Liter.: «tocando»: R. σεχ, cf. ἔχω, tener, tocar, 5 c.

26. ἡ κρήνη fuente.

Cf. «Hipo-crene», ἵππου κρήνη la Fuente del Caballo: fuente (de la Poesía) que el pie de Pegaso hizo brotar en el Halicón (ἡ πηγή también significa *fuente;* se relacionaban las dos palabras: πηγή, Pegaso, cf. 48 y p. 60).

ὁ κῆπος **jardín.**

ἡ νάπη, ὁ νάπος
valle cubierto de bosque. Cast. Napo-león.

ESPÍRITU GRIEGO. TRES MOMENTOS DE LA INSPIRACIÓN

I.—Las Musas o el despertar de la poesía

Principio de la teogonía de Hesíodo, v. 1-4 y 22-34: Cuando las necesidades de la vida práctica dejan un poco de libertad para la contemplación (la vida pastoril se presta para ello), la poesía aparece, pero completamente sumergida en raciocinio. Es el sentido de la armonía domeñando la grosería aldeana, es la *inteligencia* discreta y clara. «Pastores agrestes—dicen las Musas—, vergüenza de la tierra, que no sois más que vientre, nosotras sabemos decir muchas mentiras que se parecen a la verdad, pero también sabemos, cuando queremos, cantar cosas verdaderas...» Los primeros versos recuerdan que la fuente poética brota en el seno de la naturaleza, en el recodo de la montaña para quienes tienen el sentido del *misterio* y saben ver allí pasar a los dioses (v. nota de la p. 98, fin):

26. *ῥέω **fluir, deslizarse:** ῥυ-ήσομαι, ἐ-ρρύ-ην, ἐ-ρρύ-ηκα.

Con el «reuma» (τὸ ῥεῦμα corriente) y la dia-rrea (δία 4 c, es tristemente expresiva), no se puede olvidar este verbo. Véase más poéticamente ῥυθμός 9 c, en donde el espíritu griego está atento a la armonía de lo que fluye.

δρέπω **coger:** -ψω, ἔδραπον.

τὸ δρέπανον *hoz.* Cast. dropacismo: emplasto depilatorio.

***πέτομαι** **volar:** πτήσομαι, ἐπτόμην.

R. πετ precipitarse, volar. Véase πίπτω 13 A III, p. 65.

πτηνός *que vuela.*

τὸ πτέ-ρον *ala.*

Cf. en la Acrópolis, la estatua de la Victoria «Á-*ptera*»: para indicar que ya no puede abandonar la ciudad; cf. «coleó-ptero», que tiene las alas plegadas bajo los élitros, como si estuvieran en un estuche (ὁ κολέος).

οἷός τε (se sobreent. εἰμί)
ser capaz de: οἷος «talis». Con infinitivo.

χρῆν **dar un oráculo:**

Sentido especializado de la activa de χρῆσθαι usar, servirse 4 c, p. 25.

med. **consultar el oráculo;**

pas. **estar anunciado:** ἐχρήσθην, κέχρημαι.

ὁ χρησμός *respuesta de un oráculo.*

Μουσάων Ἑλικωνιάδων ἀρχώμεθ' ἀείδειν,
αἵ θ' Ἑλικῶνος ἔχουσιν ὄρος μέγα τε ζά-θεόν τε ·
καί τε περὶ κρήνην[26] ἰο-ειδέα πόσσ' ἀπαλοῖσιν
ὀρχεῦνται καὶ βωμὸν[14] ἐρι-σθενέος Κρονίωνος [...].
Αἵ νύ ποθ' Ἡσίοδον καλὴν ἐδίδαξαν ἀοιδήν,
ἄρνας ποιμαίνονθ' Ἑλικῶνος ὑπὸ ζα-θέοιο .[48]
τόνδε δέ με πρώτιστα θεαὶ πρὸς μῦθον[35] ἔειπον,
Μοῦσαι Ὀλυμπιάδες, κοῦραι Διὸς αἰγι-όχοιο .
«Ποιμένες ἄγρ-αυλοι[30]·, κάκ' ἐλέγχεα, γαστέρες οἶον,
ἴδμεν ψεύδεα πολλὰ λέγειν ἐτύμοισιν[48] ὁμοῖα ·
ἴδμεν δ', εὖτ' ἐθέλωμεν, ἀληθέα γηρύσασθαι.»
Ὣς ἔφασαν κοῦραι μεγάλου Διὸς ἀρτι-έπειαι,
καί μοι σκῆπτρον[15] ἔδον δάφνης ἐρι-θηλέος ὄζον
δρέψασαι[26] θηητόν[18] . ἐνέπνευσαν[48] δέ μ' ἀοιδὴν
θέσπιν, ἵνα κλείοιμι[47] τά τ' ἐσσόμενα πρό τ' ἐόντα,
καί μ' ἐκέλονθ' ὑμνεῖν μακάρων[18] γένος αἰὲν ἐόντων,
σφᾶς δ' αὐτὰς πρῶτόν τε καὶ ὕστατον[40] αἰὲν ἀείδειν.

κοῦφος **ligero:**

κουφίζω *aligerar*, sent. prop. y fig. Suf. ίζω *causativo:* hacer ligero.

ἱερος **sagrado.**

Cast. «jero-glífico» (γλύφω *tallar, grabar):* escritura de los antiguos egipcios, mirada como sagrada; y «hierático», lo relativo a las cosas sagr.; jer-arquía, etcétera.

27. τὸ μέρος **parte.**

μείρ-ομαι *obtener por suerte* su parte.

ἡ μοῖρα *parte, suerte.*

«Suerte», es decir, *parte dada por el destino.* Αἱ Μοῖραι: *las Suertes*, las «Moiras»: que fijan su suerte a cada uno. Cf. las Parcas romanas.

ἡ εἱμαρμένη *el destino:*

Liter. *la parte que ha tocado:* part. perf. de μείρομαι, y se sobreent. μοῖρα.

ὁ κῶμος **banquete.**

Y también fiesta dionisíaca, de donde el origen de la Comedia (κῶμος y ᾠδή).

τὸ ἐγ-κώμιον *canto de alabanza* cantado en el κῶμος. Cf. p. 96.

II.—La armonía y la libertad de Atenas

El canto del ruiseñor en las Aves, de Aristófanes, v. 209-220. El secreto de Atenas en la época de esplendor, es su gran sentido de la moderación con que pudo, sin romperla (πλεμμελεῖν[36]), permitirse la libertad de pasar de la broma a lo sublime. Dos atenienses, cansados de los hombres, quieren vivir entre los pájaros. Son recibidos por el rey Tereo, que en otro tiempo se convirtió en abubilla. Farsa vulgar, y «revista» mordaz; pero poesía de alas, de campiñas, de aurora. Y cuando la abubilla despierta al ruiseñor, la *voz* del débil pájaro, en la cual parecen llorar nuestros dolores, representa la Armonía del mundo que canta, y la Razón regla de todo. También los mismos dioses le responden—como las Musas de Apolo responderán al llamamiento de los cisnes (v. 769-784)—: Y todo desorden aquí abajo se oculta, y el mar mismo apaga sus olas: κύματα[7] τ' ἔσβεσε νήνεμος αἴθρη.

He aquí la ALBORADA DEL RUISEÑOR:

La ABUBILLA *canta en la espesura.*

—Ἄγε, σύν-νομέ[12] μοι, παῦσαι, μὲν ὕπνου,
λῦσον δὲ νόμους ἱερῶν ὕμνων,
οὓς διὰ θείου στόματος θρηνεῖς
τὸν ἐμὸν καὶ σὸν πολύ-δακρυν Ἴτυν.
Ἐλελιζομένης δ' ἱεροῖς μέλεσιν[25]
γένυος ξουθῆς, καθαρὰ χωρεῖ
διὰ φυλλο-κόμου σμίλακος ἠχὼ
πρός Διὸς ἕδρας[28], ἵν' ὁ χρυσο-κόμας

27. *ἐπίσταμαι **saber:** ἐπιστήσομαι, ἠπιστήθην.

Este verbo expresa lo que el verdadero saber supone: espíritu atento, *fijo en* su objeto: ἐπί y ἵστημι. Apréndase este verso-proverbio de un antiguo poema satírico perdido, el Margites: Πολλ' ἠπίστατο ἔργα, κακῶς δ' ἠπίστατο πάντα.

ἡ ἐπ-ιστήμη *ciencia*, **opuesto a** ἡ τέχνη[25], **arte.**

ἐρέττω **remar.**

Cf. ἡ τρι-ήρης sobrent. ναῦς la tri-rreme: τὸ ἐρετμόν, lat. remus, el remo (en prosa: ἡ κώπη, remo; el primer sent.: puño, manga).

ὁ ὑπ-ηρέ-της *sirviente.* Nota, p. 82. Suf. -της, v. p. 50.

Primer sentido: marinero *que rema bajo órdenes:* he ahí un rasgo de la vida marítima.

φθέγγομαι **decir, hacer entender su voz.**

Cast. «di-ptongo»: propiam. dos sonidos en una sola emisión de voz, v. gr., «ui» en Luis; y por extensión dos vocales con un solo sonido, v. gr., «ae» en latín, que se pronuncia: «e». En cast. no tenemos esta segunda clase de diptongos.

ἀξιοῦν **juzgar digno de, de donde reclamar.**

El primer sentido de ἄξιος digno, es «*lo que lleva consigo* (R. αγ, ἄγω) *por su peso*». Son parientes singulares: el lat. «examen» (= ex-ag-men), que significa «el fiel de la balanza», y de ahí vienen nuestros «exámenes», donde se nos «pesa» para encontrarnos «dignos». Cast. axioma: verdad digna de creerse por sí misma.

***μι-μνή-σκω** **recordar:** μνή-σω, ἔμνη-σα;
pas. **acordarse:** σθήσομαι, -σθην, -μαι.
(perf.: *me acuerdo)*.

Lat. memini; cast. a-mnesia, a-mnistía (olvido de las faltas).

Φοῖβος ἀκούων, τοῖς σοῖς ἐλέγοις
ἀντι-ψάλλων ἐλεφαντόδετον (a)
φόρμιγγα, (b) θεῶν ἵστησι χορούς·
διὰ δ' ἀθανάτων στομάτων χωρεῖ,
ξύμ-φωνος ὁμοῦ,
θεία Μακάρων[18] ὀλολυγή.

EL RUISEÑOR *(Canto de flauta.)*

EVELPIDIO. Ὦ Ζεῦ βασιλεῦ, τοῦ φθέγματος[27] τοὐρνιθίου[20].
16. Οἷον κατ-εμελίτωσε[25] τὴν λόχμην ὅλην.

III.—EL REFINAMIENTO DE ALEJANDRÍA

LA CIGARRA Y LA ROSA: ANACREÓNTICA, 32 Y 53 (Bergk. III): La época alejandrina representa el otoño de la Grecia clásica:

(a) ἐλεφαντό-δετος, ον (de δέω = ligar, atar y ἐλέφας, -αντος = marfil, elefante) adornado de marfil.

(b) φόρμιξ,-γγος = lira,

φαῦλος **feo, vil, deficiente, defectuoso.**

ὁ μάντις **adivino.**

R. μεν «mente agitari»: la misma R. tiene el delirio profético y la locura mórbida.

μαίνομαι *estar furioso, loco:* aor. ἐμάνην perf. μέμηνα.

ἡ μανία **locura.**

Cast. «manía», una locura en pequeño o un tic que se debe evitar.

---

inspiración más escasa; arte, científico en exceso, a menudo frío, con frecuencia amanerado. Teócrito, Calímaco... (cf. todo un aspecto de Virgilio):

Μακαρίζομέν σε, ΤΕΤΤΙΜ,
ὅτε δενδρέων ἐπ' ἄκρων[20],
ὀλίγην δρόσον πεπωκώς,
βασιλεὺς ὅπως ἀείδεις[8].
σὰ γάρ ἐστι κεῖνα πάντα,
ὁπόσα βλέπεις[39] ἐν ἀγροῖς,
χὠπόσα φέρουσιν ὧραι[50].
Σὺ δ' ὁμιλία[51] γεωργῶν,
ἀπὸ μηδενός τι βλάπτων.
σὺ δὲ τίμιος[7] βροτοῖσιν[47],
θέρεος γλυκὺς προ-φήτης.
Φιλέουσι μέν σε Μοῦσαι,
φιλέει δὲ Φοῖβος αὐτός,
λίγυρήν τ' ἔδωκεν οἴμην.
τὸ δὲ γῆρας οὔ σε τείρει.
Σόφε, γη-γενής, φίλ-υμνε,
ἀ-παθής, ἀν-αιμό-σαρκε.
σχεδὸν εἶ θεοῖς ὅμοιος.

Στεφανη-φόρου μετ' ἦρος[48]
μέλομαι[15] ʽΡΟΔΟΝ τέρεινον
συν-έταιρον ὀξὺ[20] μέλπειν.
Τόδε γὰρ θεῶν ἄημα,
τόδε καὶ βροτῶν χάρμα[34],
χαρίεν[34] φυτόν τε Μουσῶν.
Τί δ' ἄνευ ῥόδου γένοιτ' ἄν;
ʽΡοδο-δάκτυλος μὲν 'Ηώς,
ῥοδό-χροῦς δὲ κἀφροδίτα
παρὰ τῶν σοφῶν καλεῖται.
Τόδε καὶ νόσουσιν[47] ἀρκεῖ,
τόδε καὶ νεκροῖς[35] ἀμύνει[15],
τόδε καὶ χρόνον βιᾶται[42] .
χαρίεν ῥόδων δὲ γῆρας
νεότητος ἔσχεν ὀδμήν (a).

Véase una imitación de la cigarra, en Leconte de Lisle, *Poemas antiguos*, p. 170.

Alejandría, muelle y sabia, se reconocía en la *rosa*. La flor de Atenas era la violeta, ἰο-στέφανοι 'Αθῆναι;—pero los viejos atenienses de antes de las guerras médicas llevaban en la frente otro símbolo: adornaban su cabellera con cigarras de oro. En la CIGARRA, no sólo han visto los griegos el lado desagradable y pintoresco: voz de carraca y charlatanería (véase la nota del texto 8.°, p. 142); sino también lo que les caracteriza: luz y canto, libertad como inmaterializada. Esta poesía no está tan lejos de nosotros: Provenza (b), en agosto, clara, ardiente y alegre; seca cigarra ática de los «pinares» franceses; ardor crepitante y luz de Helios: es la voz del verano.

San Francisco mismo amó a su hermanita la cigarra de nuestros campos.

(a) Texto abreviado.

(b) Castilla, Andalucía..., la cigarra de los pinares castellanos... Cf. p. XII, nota b.

SEXTO TEXTO

PROTÁGORAS: 310 A-315 B

(ABREVIATURA PROT.)

LA LLEGADA DEL ILUSTRE PERSONAJE A ATENAS

EL PROTÁGORAS.—Protágoras, que da su nombre al diálogo, es el más prestigioso de los sofistas (a). No es un simple charlatán, sino una especie de filósofo; antiguo amigo de Pericles; tiene clase de política. Platón, haciéndole justicia, quiere colocarle en el puesto que le corresponde (b). Para eso le hace disputar, a él, que es el más solemne de los hombres, con Sócrates, que es el más recto. Sócrates le hace primero deslumbrarnos con sus preguntas, para después hacerle enredarse y no saber qué decir; y esto delante de toda su corte de oyentes (c): delante de Callias, de quien es huésped; delante de la juventud dorada que le admira y le cubre de oro: Critias, el bello Alcibíades, Hipócrates entusiasta y cándido; y—lo que es más cruel—delante de sus colegas y rivales los sofistas de menor envergadura: Polos, Prodicos, filósofo sutil; el pintoresco Hipias, embajador de su ciudad, enfático, petulante y desenvuelto, que se jactaba en los Juegos Olímpicos de no llevar nada en su persona que no hubiera sido hecho por él mismo, desde el tejido de su túnica hasta el anillo y el frasco de aceite (Hippias el menor, 368 B, C).

EL TEXTO.—Está sacado de las primeras páginas: El joven *Hipócrates* anuncia a *Sócrates* la llegada de un gran personaje. Se pasan el tiempo hablando hasta que amanece, después van a verle a casa de *Callias*, donde se hospeda.

(a) Sobre Platón, Sócrates y los Sofistas, y el diálogo platónico, véase en la página 93-94, la introducción al texto anterior.

(b) El asunto del diálogo—¿se puede enseñar la virtud?—es más que nada un pretexto para confrontar el método de Protágoras y el de los Sofistas con el de Sócrates.

(c) Sócrates se va a permitir la elegancia de proteger galantemente su retirada y cubrir su humillación, mostrándose él mismo embarazado: es el μηδὲν ἄγαν hasta en la ironía.

Todo está calculado para que a los oyentes se les atragante *Protágoras* y la importancia que él se da: la impaciencia del joven ateniense que acaba de despertar a su amigo Sócrates todavía en la cama, los «refunfuños» del portero cansado de la afluencia de visitantes, el respeto ceremonioso de los admiradores de Protágoras, que vienen en «procesión» con su maestro. Sócrates hincha la odre antes de reventarla.

Véase al fin del libro la traducción literal.

28. El relato de Sócrates.—Ἀλλ' οὖν ἀκούετε.

Τῆς παρ-ελθούσης νυκτὸς ταυτησί (a), ἔτι βαθέος ὄρθρου, Ἱπποκράτης ὁ Ἀπολλοδώρου υἱός, Φάσωνος δὲ ἀδελφός, τὴν θύραν τῇ βακτηρίᾳ πάνυ σφόδρα ἔκρουε, καὶ ἐπειδὴ αὐτῷ ἀν-έῳξέ τις, εὐθὺς[2] εἴσω (b) ᾔειν (c) ἐπ-ειγόμενος, καὶ τῇ φωνῇ μέγα λέγων,

Hipócrates.—Ὦ Σώκρατες, (ἔφη), ἐγρήγορας[14] ἢ καθεύδεις[12];

El relato de Sócrates.—Καὶ ἐγὼ τὴν φωνὴν γνοὺς αὐτοῦ,

Sócrates.—Ἱπποκράτης, (ἔφην), οὗτος (d); μή τι νεώτερον ἀγγέλλεις;

Hipócrates.—Οὐδὲν γ', (ἦ δ' ὅς), εἰ μὴ ἀγαθά γε[3].

Sócrates.—Εὖ ἂν λέγοις, (ἦν δ' ἐγώ). Ἔστι δὲ τί, καὶ τοῦ ἕνεκα τηνικάδε ἀφ-ίκου;

Hipócrates.—Πρωταγόρας, (ἔφη), ἥκει, (στὰς παρ' ἐμοί).

Sócrates.—Πρῴην, (ἔφην ἐγώ). Σὺ δὲ ἄρτι πέπυσαι;

Hipócrates.—Νὴ τοὺς θεούς (ἔφη), ἑσπέρας γε.

El relato de Sócrates.—Καὶ ἅμα ἐπι-ψηλαφήσας τοῦ σκίμποδος (e) ἐκαθέζετο παρὰ τοὺς πόδας μου, καὶ εἶπεν·

29. Hipócrates.—Ἑσπέρας δῆτα, μάλα γε ὀψὲ ἀφ-ικόμενος ἐξ Οἰνόης. Ὁ γάρ τοι[32] παῖς με ὁ Σάτυρος ἀπ-έδρα · καὶ δῆτα μέλλων σοι φράζειν ὅτι διωξοίμην αὐτόν, ὑπό τινος ἄλλου ἐπ-ελαθόμην. Ἐπειδὴ δὲ ἦλθον καὶ δεδειπνηκότες ἦμεν καὶ ἐμέλλομεν ἀνα-παύεσθαι, τότε

(a) Cf. 26 I, p. 96, nota (f).
(b) Véase 2 c, p. 24, en ἀνώ.
(c) Aplíquense las reglas dadas después, p. 112, para reconocer los *verbos en* μι: «ᾔειν» tiene una yota suscrita y espíritu suave; luego R. «ἰ», o R. «ἰδ» o «ἰσ». Pero como no puede ser de la segunda R., ¿de qué verbo en -μι será?
(d) Οὗτος (I c, p. 18) se usa *en la conversación* para designar no sólo lo que pertenece a la segunda persona (al interlocutor), sino también *la misma segunda persona:* v. gr., «dices pues»; en cast. decimos «¡mira, el hombre!»; aquí el sentido es: «¿eras tú, Hipócrates?...».
(e) Ὁ σκίμ-πους, -ποδος, *lecho para descansar*, camilla. La misma R. que σκήπτω (y que σκίμπω o σκίμπτω) (13 A III, p. 65), en la voz med. «apoyarse».

μοι ἀδελφὸς λέγει ὅτι ἥκει Πρωταγόρας. Καὶ ἔτι μὲν ἐν-εχείρησα[1] εὐθὺς παρὰ σὲ ἰέναι (a), ἔπειτά μοι λίαν πόρρω ἔδοξε τῶν νυκτῶν εἶναι · ἐπειδὴ δὲ τάχιστά με ἐκ τοῦ κόπου ὁ ὕπνος ἀν-ῆκεν (b), εὐθὺς ἀνα-στὰς οὕτω δεῦρο ἐπορευόμην.

El relato de Sócrates.—Καὶ ἐγὼ γιγνώσκων αὐτοῦ τὴν ἀνδρείαν καὶ τὴν πτόησιν (c).

Sócrates.—Τί οὖν[15] σοι, (ἦν δ' ἐγώ), τοῦτο; μῶν τί σε ἀδικεῖ Πρωταγόρας;

El relato de Sócrates.—Καὶ ὃς γελάσας·

Hipócrates.—Νὴ[4] τοὺς θεούς, (ἔφη), ὦ Σώκρατες, ὅτι γε μόνος ἐστι σοφός, ἐμὲ δὲ οὐ ποιεῖ.

Sócrates.—'Αλλὰ ναὶ μὰ Δία, (ἔφην ἐγώ), ἂν αὐτῷ διδῷς ἀργύριον[29] καὶ πείθῃς ἐκεῖνον, ποιήσει καὶ σὲ σοφόν.

30. Hipócrates.—Εἰ γάρ, (ἦ δ' ὅς), ὦ Ζεῦ καὶ θεοί, ἐν τούτῳ εἴη, ὡς οὔτ' ἂν τῶν ἐμῶν ἐπι-λίποιμι (d) οὐδὲν, οὔτε τῶν φίλων · ἀλλ' αὐτὰ ταῦτα καὶ νῦν ἥκω παρὰ σέ, ἵνα ὑπὲρ[23] ἐμοῦ δια-λεχθῇς (e) αὐτῷ. 'Εγὼ γὰρ ἅμα[4] μὲν καὶ νεώτερός εἰμι, ἅμα δὲ οὐδὲ ἑώρακα Πρωταγόραν πώ-ποτε (f), οὐδ' ἀκήκοα οὐδέν (g) · ἔτι γὰρ παῖς ἦ ὅτε τὸ πρότερον ἐπ-εδήμησεν. 'Αλλὰ γὰρ ὦ Σώκρατες, πάντες τὸν ἄνδρα ἐπ-αινοῦσιν καί φασιν σοφώτατον εἶναι λέγειν (h) . ἀλλὰ τί οὐ βαδίζομεν παρ' αὐτόν, ἵνα ἔνδον καταλάβωμεν; Κατα-λύει δ', ὡς ἐγὼ ἤκουσα, παρὰ Καλλίᾳ τῷ 'Ιππονίκου . 'Αλλ' ἴωμεν.

El relato de Sócrates.—Καὶ ἐγὼ εἶπον ·

Sócrates.—Μή-πω, ἀγαθέ, ἐκεῖσε[4] ἴωμεν, πρῴ γάρ ἐστιν, ἀλλὰ δεῦρο ἐξ-ανα-στῶμεν εἰς τὴν αὐλήν, καὶ περι-ιόντες αὐτοῦ δια-τρίψωμεν, ἕως[5] ἂν φῶς γένηται . εἶτα[9] ἴωμεν.....

(Aquí, 311 A-314 C, Sócrates va llevando a su amigo hasta confesar que ni él mismo sabe qué es un Sofista, y que va a la ligera a

(a) «ἰ-έναι», reglas de los v. en -μι, p. 112: ἰ no es la reduplicación de ἵ-ημι, porque tiene espíritu suave, y éste pertenece al radical; ¿qué verbo en -μι será, pues?

(b) «ἀν-ῆκεν»: no tiene yota suscrita; queda la R. ε o R. εσ; ¿cuál de las dos? y por tanto, ¿qué verbo en μι?

(c) Véase πτήσσω 5 c, p. 31, «acurrucarse de miedo». Πτοεῖν significa no sólo aterrar, sino también *apasionar*. Aquí, ἡ πτόησις corresponde a este segundo sentido: se trata de la *impetuosidad* de Hipócrates. La R. πτα «moverse hacia abajo» que explica el primer sentido, provendría de un alargamiento de la R. πετ «precipitarse, volar» (Bq.): De donde el matiz del segundo sentido.

(d) ἐπι-λείπω: *dejar en exceso* (ἐπί), por tanto: *descuidar*, *ahorrar*.

(e) De λέγω, otra forma: ἐρρήθηε.

(f) πω, 5 c, p. 36; ποτέ, 9 c, p. 48.

(g) Véase la p. 48. Nota sobre negaciones seguidas.

(h) Infinitivo final, depende de σοφώταται.

confiar su alma a un desconocido. Durante esta larga conversación el sol ha llegado a su cenit. Hablando llegan a la puerta de Callias.)

31. El relato de Sócrates.—Ἐπειδὴ δὲ ἐν τῷ προ-θύρῳ ἐγενόμεθα, ἐπι-στάντες (a) περί τινος λόγου δι-ελεγόμεθα, ὅς ἡμῖν κατὰ[7] τὴν ὁδὸν ἐν-έπεσεν · ἵν' οὖν μὴ ἀ-τελὴς γένοιτο ἀλλὰ δια-περανάμενοι[11] οὕτως ἐσ-ίοιμεν, ἐπι-στάντες ἐν τῷ προ-θύρῳ διελεγόμεθα, ἕως συν-ομο-λογήσαμεν ἀλλήλοις. Δοκεῖ οὖν μοι, ὁ θυρ-ωρός[6] κατ-ήκουεν ἡμῶν, κινδυνεύει[14] δὲ διὰ τὸ πλῆθος τῶν σοφιστῶν ἄχθεσθαι τοῖς φοιτῶσιν εἰς τὴν οἰκίαν (b) . ἐπειδὴ γοῦν ἐκρούσαμεν (c) τὴν θύραν, ἀν-οίξας καὶ ἰδὼν ἡμᾶς ·

El Portero.—Ἔα (d), (ἔφη), σοφισταί τινες · οὐ σχολὴ αὐτῷ·

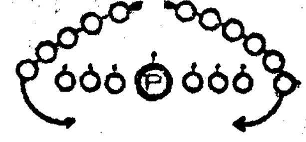
32. El relato de Sócrates.—Καὶ ἅμα ἀμφοῖν τοῖν χεροῖν τὴς θάραυ πάνυ προ-θύμως, ὡς οἷος τ' ἦν[26], ἐπ-ήραξεν. Καὶ ἡμεῖς πάλιν ἐκρούομεν, καὶ ὃς ἐγ-κεκλῃμένης τῆς θύρας ἀποκρινόμενος εἶπεν ·

El Portero.—Ὦ ἄνθρωποι (ἔφη), οὐκ ἀκηκόατε ὅτι οὐ σχολὴ αὐτῷ;

Sócrates.—Ἀλλ' ὠγαθέ, (ἔφην ἐγώ), οὔτε παρὰ Καλλίαν ἥκομεν[2] οὔτε σοφισταί ἐσμεν. Ἀλλὰ θάρρει . Πρωταγόραν γάρ τοι δεόμενοι[5] ἰδεῖν ἤλθομεν · εἰσ-άγγειλον οὖν.

El relato de Sócrates.—Μόγις οὖν ποτε[9] ἡμῖν ἄνθρωπος ἀν-έῳξεν τὴν θύραν.

1er temps.



2e temps

3e temps.

Ἐπειδὴ δὲ εἰσ-ήλθομεν, κατ-ελάβομεν Πρωταγόραν ἐν τῷ προ-στῴῳ περι-πατοῦντα, ἑξῆς[24] δ' αὐτῷ συμ-περι-επάτουν ἐκ μὲν τοῦ[4] ἐπὶ θάτερα Καλλίας (e) ὁ Ἱππονίκου καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ ὁμομήτριος, Πάραλος ὁ Περικλέους, καὶ Χαρμίδης ὁ Γλαύκωνος, ἐκ δὲ τοῦ ἐπὶ θάτερα ὁ ἕτερος τῶν Περικλέους Ξάντιππος, καὶ Φιλιππίδης ὁ Φιλομήλου καὶ Ἀντίμοιρος ὁ Μενδαῖος ὅσ-περ[25] εὐδοκιμεῖ μάλιστα τῶν Πρωταγόρου μαθητῶν και ἐπὶ τέχνῃ μανθάνει, ὡς σοφιστὴς ἐσόμενος.

33. Τούτων δὲ οἳ ὄπισθεν ἠκολούθουν (fig. 1.er tiempo) ἐπ-ακούοντες τῶν λεγομένων, τὸ μὲν πολὺ ξένοι ἐφαίνοντο[16], οὓς ἄγει

(a) ἐπι-στάντες; ἐπί indica que se «está *sobre* un lugar», que uno se para.

(b) Por qué no οἶκος: cf. I C, p. 16.

(c) Probablemente con el ῥόπ-τρον, martillo que se levantaba y *se bajaba* para golpear; de ῥέπω *inclinarse, abajarse*.

(d) Ἔα (raro en prosa): grito de sorpresa: ¡oh!, o de desaliento (aquí): *¡vaya!*

(e) Véase p. 117, la nota sobre los *nombres propios* de este trozo.

ἐξ ἑκάστων τῶν πόλεων ὁ Πρωταγόρας, δι' ὧν δι-εξ-έρχεται, κηλῶν τῇ φωνῇ ὥσπερ Ὀρφεύς, οἱ δὲ κατὰ[7] τὴν φωνὴν ἕπονται[11] κεκηλημένοι (a). ἦσαν δέ τινες καὶ τῶν ἐπι-χωρίων ἐν τῷ χορῷ (b). Τοῦτον τὸν χορὸν μάλιστα ἔγωγε ἰδὼν ἥσθην[1], ὡς καλῶς ηὐλαβοῦντο μηδέ-ποτε ἐμ-ποδὼν[15] ἐν τῷ πρόσθεν εἶναι Πρωταγόρου, ἀλλ' ἐπειδὴ αὐτὸς ἀνα-στρέφοι καὶ οἱ μετ' ἐκείνου, εὖ πως[6] καὶ ἐν κόσμῳ περι-εσχίζοντο οὗτοι ἐκ-ήκοοι (c) ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ ἐν κύκλῳ περι-ιόντες (figura 2.° tiempo) ἀεὶ εἰς τὸ ὄπισθεν καθ-ίσταντο κάλλιστα (3.er tiempo).

Las palabras pertenecientes a las citas y a los textos suplementarios se estudian en el n.° 52.

(a) Nótese esta divertida repetición.—Κατὰ τὴν φωνήν, «siguiendo su voz, a su voz», depende de ἕπονται.

(b) Alusión a los actores y a los coros de la tragedia antigua. Vamos a ver hasta dónde llega la «socarronería» de Platón.

(c) Liter. «ἐπ-ήκοος», que presta oídos (v. 8 c, p. 54, «ἀκούω»). Compárese con ὑπ-ήκοος «que escucha sometiéndose» (ὑπό): *obediente*.

DECLINABLES

28. βαθύς profundo.

Cast. bató-metro: para medir la profundidad del mar. y batiscafo, navío de profundidad.

ὁ ὄρθρος la aurora.

Pariente de ὀρθός derecho, «que se endereza» se levanta: βαθύς ὄρθρος liter.: «la aurora profunda»: el día «no levantado» (no hecho).

29. σοφός prudente: hábil, sabio.

Véase la nota de aquí abajo.—Los *filósofos* se llamaban primero σοφοί, después, más modestamente φιλό-σοφοι, amigos de la sabiduría.—Los *sofistas* hacían profesión (suf. -της) de hacer hábil, sobre todo para hablar (σοφ-ίζω: -ίζω, suf. causativo).

ὁ ἄργυρος plata.

Lo que a los griegos ha llamado la atención es su color *blanco brillante* ἀργός, — y lo mismo en ἡ ἄργιλος, cast. «arcilla»: tierra que brillaba a la luz de su sol y del nuestro castellano.

INVARIABLES

28. σφόδρα
fuertemente.

ἕνεκα gen.
a causa de, en vista de:

= Lat. «causa» (ablat.); como éste, se coloca después del genit.

πηνίκα
¿a qué hora?

Respuesta: τηνίκα, *a tal h.* (aquí), ἡνίκα, *a la h. en que, cuando* (v. Reglas de las Tempor. ἐπεί 7 c, p. 44).

πρῴ
por la mañana, temprano.

πρῴην
recientemente; antes de ayer:

= acus. de πρῷος *matutino, precoz.*

ESPÍRITU GRIEGO. LA «ΣΟΦΙΑ»

Véanse las notas sobre «σωφροσύνη», p. 72, y sobre «λόγος», p. 19

Tres rasgos característicos de la *sabiduría propiamente griega*, de la «σοφία», sabiduría plenamente consciente:

1.° Entraña CIENCIA e inteligencia; es ávida de comprender. Plutarco la describe así en Solón (Plut. Solón, c. II):

«Σοφίας μὲν γὰρ ἦν ὁμο-λογουμένως[31] ἐραστής, ὅς γε καὶ πρεσβύτερος ὢν ἔλεγε «Γηράσκειν[51] αἰεὶ[22] πολλὰ διδασκόμενος[4]».

2.° Entraña todavía más: HABILIDAD; es una sabiduría ingeniosa: Ulises es un héroe. Ella es la que crea las maravillas del arte humano.

«Σοφόν τοι χρῆμα ἄνθρωπος»,

dicen las siracusanas de Teócrito (v. 83) ante el palacio del rey Tolomeo. Y el cíclope de Eurípides (v. 572), al probar el vino de Ulises, reconocía la misma cualidad a la maravillosa madera de la vid:

«Παπαῖ (a), σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου[49]».

(a) Grito de sorpresa (aquí), o de dolor.

VERBOS

28. κρούω golpear, v. g., la puerta.

***ἀν-οίγω** abrir: -οίξω, -έῳξα, -έῳχα;
pas. -εῴξομαι, -εῴχθην, -έῳγμαι -έῳγα.

Primer sentido, «hacer ceder»: la misma R. Ϝέικ Ϝειγ (pero en el grado «o»: «οι», cf. p. 19) que:

εἴκω ceder (retroceder).

Lat. «vices», alternativas: cf. el vaivén de lo que cede en los dos sentidos.

ἐπείγομαι apresurarse: ἐπείξομαι, ἠπείχθην. Compárese con el siguiente:

+ ***φθάνω** φθήσομαι, ἔφθασα, ἔφθην (ἔφθακα).

Contrario a ὑστερεῖν (40 F., p. 130). **Construcciones muy variadas**, Ragon-Renaud, página 521.

Es la *flexibilidad que se adapta a todo*, taimada, poco escrupulosa, razonable y razonadora. Sobrevivirá a la decadencia. Juvenal pinta (III, 58 y sgs.) a estos «grieguecitos» desembarcando «con los higos y las ciruelas» y conquistando a Roma. Teognis daba el secreto (v. 215-218):

Πουλύπου (a) ὀργὴν ἴσχε[5] πολυ-πλόκου, ὃς ποτὶ (b) πέτρῃ
τῇ προσ-ομιλήσῃ[31], τοῖος ἰδεῖν ἐφάνη.
Νῦν μὲν τῇδ᾽ ἐφ-έπευ[11], τοτὲ δ᾽ ἀλλοῖος χρόα[51] γίνευ. (c)
Κρέσσων[16] τοι σοφίη γίνεται ἀ-τροπίης[35].

3.° Pero es una sabiduría MESURADA, atenta a lo que conviene, que sabe, a tiempo, no progresar más para no irritar a la Némesis[12] divina.

᾽Α-τελῆ[31] σοφίας καρπὸν[47] δρέπειν[26],

dice Píndaro (fragm. 209): «recoger el fruto imperfecto de la humana sabiduría». En cuanto entraña del modo dicho moderación y conveniencia, su instinto propio es la σωφροσύνη.

El más alto grado de la «σοφία» deja a la *Sabiduría muy corta*, consiste en la cualidad superior de la inteligencia, suficientemente dotada para dirigir, no una actividad especial, sino toda la vida y toda la ciencia: es la que poseyeron Sócrates, Pericles, Solón. El cristianismo ha tomado la palabra «σοφία» para designar la Sabiduría divina y todavía está en Constantinopla su antiguo templo: Santa Sofía.

(a) ὁ πολύ-πους pulpo, pólipo (liter. «de muchos pies»).
(b) = πρός.
(c) γίνομαι = γίγνομαι, aquí, imperativo.

τὸ αργύριον *moneda de plata* (aquí):

Es el diminutivo (-ιον), palabra familiar; ya se ve por qué.

30. **ἡ αὐλή** patio de una casa; de donde: **morada;**

Los antiguos vivían y dormían, mucho más que nosotros, al aire libre: en el ágora, foro, pórticos. El patio era la «morada», no sólo lugar de paso.—El cast. corte y el francés cour tienen esta doble significación de patio y de palacio regio. Cf. cast. «aula»: sala, palacio.

αὐλίζομαι *vivir o acampar al aire libre.*

Cf. ἄργ-αυλος que pasa la noche en el campo, p. 101, nota.

31. **ὁμός** y **ὅμοιος** **parecido, semejante.**

ἄρτι **«justamente»: precisamente, al punto.**

De la R. muy griega αρ, v. la nota sobre ἀρετή, p. 46.

29. **δῆ-τα** **sí, cierto, en verdad.**

Afirmac. más fuerte que δή, 3 c, p. 24.

τοι véase p. 114.

ὀψέ **tarde.**

Cf. 21 A IV ὄπισθεν y ὀπ-ώρα.

λίαν **demasiado.**

πόρρω **adelante (lugar y tiempo).**

= πόρρω, corresponde a πρό como ἀνώ a ἀνά (2 c, p. 24). Lat. «porro», adelante, sucesivamente, en adelante.

NOTA SOBRE LOS VERBOS EN -μι.
ἵ-η-μι, εἰ-μί, εἶμι (fut. de ἔρχομαι), οἶδα.

La única dificultad verdadera para reconocer a qué verbo en -μι pertenece una palabra está en estos cuatro verbos—de los que el último no es verbo en -μι.—. Basta en general, examinar la palabra un poco despacio, aplicando la REGLA siguiente: ***Buscar el radical teniendo en cuenta a la vez, la vocal y el espíritu, y recordando que la «ι» puede estar suscrita, y que el radical «εσ» puede estar completamente oculto.***

VERBO	RADICAL	NÓTESE
ἵ-η-μι enviar	ἑ (o η)	El único que toma espíritu áspero de los cuatro radicales y que tiene reduplicación en «ι».
εἰ-μί ser	ἐσ	Es el único radical que puede desaparecer por completo (sin dejar ni letra, ni sonido).
εἶ-μι ir	ἰ (o ει)	Puede tener la «ι» suscrita: búsquese en tan humilde lugar.
οἶ-δα saber	ἰδ o ἰσ	Puede tener también la «ι» suscrita, pero búsquese la «δ» o la «σ».

1.° adelantar a alguno, acus.:

φθάσας ὁ Ἀθηναίων ἄγγελος τὸν Λακεδαιμονίων el embajador de los atenienses adelantando al de los lacedemonios.

2.° llegar el primero a hacer, inf. o partic.:

ἔφθη τελευτῆσαι πρὶν ἢ παρ' ἐμοῦ χάριν λαβεῖν murió (llegó el primero a morir) antes de recibir mis gracias;—φθάνε τοὺς φίλους εὐ-εργετῶν sé el primero en hacer bien a tus amigos (Jen.); de donde:

3.° apresurarse a: part. φθάσας, o bien aor. o pres. histórico de φθάνω, con partic. de aor. del otro verbo:

τρέχε φθάσας corre aprisa (apresúrate a correr, toma la delantera), — ὁ στρατὸς φθάνει ἀνα-βὰς πρὶν τοὺς Συρακοσίους παρα-γενέσθαι el ejército se apresura a subir antes que lleguen los siracusanos (Tucídides).

οὐ φθάνω — **1.° seguido de καὶ o de εὐθύς:** ***no bien..., cuando..., tan pronto como:***

οὐκ ἔφθημεν ἐλθόντες καὶ νόσοις ἐλήφθημεν tan pronto como llegamos fuimos cogidos por las enfermedades (Isócr.);

2.° sin καί ni εὐθύς (part, de pres., o infin.): ***no dejar de*** **(a veces «apresurarse»).**

οὐκ ἂν φθάνοιμι ἀπο-θνήσκων no dejaría de morir (no sabré faltar) (Plat.) (α).

\+ **ὀκνεῖν** — **ser lento, de donde: dudar; temer.**

ἠμί — **decir (compárese con el lat. «aio»), usado en:**

ἦν δ' ἐγώ — ***—digo—, —decía yo—.***

ἦ δ' ὅς — ***—decía él—.*** **Nótese el empleo no relativo de ὅς.**

***πυνθάνομαι** — πεύσομαι, ἐπυθόμην, πέπυσμαι.

informarse, de donde aprender informándose.

Pariente, por la R. indo-europea «bheudh» (despertarse, ver), del nombre mismo de Buda (= el Despierto, el Iluminado).

Algunas aplicaciones: Véanse las notas en el texto, y distínganse: Los infin. ἰέναι, ἱέναι, εἶναι (aor.), εἶναι.—Los indic. de presente, 1.ª pers. del pl.: ἵεμεν, ἴμεν, ἴσμεν, ἔσμεν.—Los imperfectos 2.ª pers. plur.: ἦτε, ἵητε, ἤστε,—Los subjunt. ἰῶ, ἴω, ὦ, ὦ (aor.).—Los participios: ὤν, ἰών, ἱείς, εἵς.

N. B.—Algunas confusiones siempre se evitan por el contexto, a no ser que haya una falta de construcción, en la que los griegos no se equivocarían. Así ἴσθι, imper. de εἰμί ser y de οἶδα; ἐξ-ιέναι, inf. de ἐξ-έρχομαι (ἔξ-ειμι) salir y de ἐξ-ίημι enviar fuera; con ἀπό, la φ (ἀφ-ιέναι) quitaría toda duda dando a entender el espíritu áspero. Por lo demás: atención al *contexto, saber muy* bien *el v.* εἰμί *ser,* y a falta de más, *las principales particularidades* de los verbos en -μι que las gramáticas no siempre señalan claramente. Véase Charmot, *Trait d' Union*, 1925, página 141, y 1926, p. 38.

(a) El sentido fundamental de φθάνω es: llegar el primero, prevenir, adelantarse. La manera práctica de traducirlo al castellano será frecuentemente traducir en el tiempo en que está φθάνω el participio que le acompaña y el verbo φθάνω expresarlo en una forma adverbial, v. gr., de prisa, apresuradamente, etc.

Cast. «hom-ónimo»; Homeo-patía».

Familia paralela a la de ἅμα, 4 c.— La misma R. sem. Tiene *parientes que llaman la atención a un profano: Grado* «ε», εἷς «uno» = σεμς, cf. lat. semel, etcétera (-ενς y -εμς = εις cf. λυθείς por λυθέντς, g. λυθέντος). *Grado* «ο», ὅμου, ὁμός, etc. *Grado «cero»*, μ-ία «una» = σ-μία; α- copulativa por (σ) μ- (μ y ν semivocales = α: cf. la nota de τείνω, τέ-τα-κα, p. 19); ἅμ-α (en que la μ está reduplicada): p. 28.

ὁμοῦ **juntamente.**

ὁμο-λογεῖν ***estar de acuerdo con: comprometerse a, convenir en* (confesar).**

Liter. «decir lo mismo».

ὁμαλός ***igual, llano, liso.***

Cast. «an-omalía».

ὁμ-ιλεῖν ***estar en relación con* (dat.); *reunirse.***

Cast. «homilía» de ἡ ὁμιλία *reunión*, de donde *conversación familiar*.

ἡ σχολή . ocio, de donde estudio:

Pues para entregarse a éste, es necesario estar libre del trabajo que los antiguos llamaban «servil». Lat. «schola», cast. escolar, etc.

δεῦρο
aquí; llamada: «¡aquí!».

μῆν = μὴ οὖν interrog.: ¿acaso?

Espera respuesta neg. como ἄρα μή «num?», cf. 7 c, p. 44.

30. εἰ γάρ o εἴ-θε
¡ojalá!

Opt.: deseo realizable;
Ind. tiemps. secundarios: deseo irrealizable, sentimiento.

Cf. nota sobre los modos, p. 57.

32. πάλιν
de nuevo; hacia atrás:

Liter.: «en sentido inverso»: cast. palin-odia (ἡ ᾠδή), palim-psesto (ψῆν[3])

τοι partícula afirmativa: matiz: ¿no es verdad? verdaderamente.

Es originariamente el dat. de συ (σοι), por tanto: *una leve llamada de atención al interlocutor*. Cf. nuestro pronombre expletivo o ético: «¿dónde te *me* vas?».

μόγις
con dificultad, con pena.

Cf. 47 ὁ μόχθος, trabajo penoso.

32. ἡ στοά pórtico: galería de columnas. R. στα (?) estar de pie; cf. ἵστημι

Aquí τὸ προ-στῷον *vestíbulo:* «pórtico de entrada». Cf. los «estoicos» y «el Pórtico»: los discípulos de Zenón, porque éste enseñaba bajo un pórtico de Atenas; Aristóteles, lo mismo, enseñaba paseándose (περι-πατεῖν) y Platón en un jardín (la Academia): es una manifestación de la vida al aire libre. Cast. «estoico», que tiene la entereza predicada por los «estoicos».

ψηλαφᾶν **tantear, buscar tanteando** (por la noche).

Cf. San Pablo a los atenienses, describiendo la búsqueda de Dios en las tinieblas paganas, por las almas de buena voluntad: «...ζητεῖν τὸν θεὸν εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν, καί γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα (que está, cf. 46 D). ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα[45] καὶ ἐσμεν, ὡς καί τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασι» (Arato, *Fenómenos*, 5) «τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν» (Act. XVII, 27, 28).

***καθ-έζομαι** sentarse: καθ-εδοῦμαι, ἐκαθεζόμην.

κάθ-ημαι **defect.** **estar sentado.**

R. ἑδ = sed, lat. sedeo. Cf. ἡ ἕδρα (v. 21 A IV ἐν-έδρα) cátedra: καθ-έδρα; cast. «cátedra» y «catedral», donde está la cátedra episcopal.

Aplíquese a la diligencia del alumno este proverbio de los alumnos de Atenas: ὃς ἂν ἀεὶ ἁμαρτάνῃ[52], καθεῖται ὄνος[52] «el que siempre comete faltas, «*se sentará*» asno» (Plat. Teeteto, 146 a).

29. ***ἀπο-δι-δρά-σκω**

ἀπο-δρά-σομαι, ἀπ-έδραν, ἀπο-δέδρακα:
evadirse (esclavo fugitivo): **hacer huir a uno, acus.**

Liter. alejarse (ἀπό) corriendo; cf. ἔδραμον, aor. de τρέχω. Cf. «A-drastea», uno de los nombres de la divina Némesis, «la que no puede huir».

φράζω **hacer comprender, indicar por señas.**

Cast. «frase»: de ἡ φρά-σις, *elocución*, después *expresión*.

διώκω **perseguir.**

κόπτω **golpear** con golpes repetidos; **cortar**; en sent. fig. «machacar»:
fatigar. Cast. «coma»: corte.

ὁ κόπος sobre todo en sent. fig.: *fatiga, laxitud.*

Cast. «síncope»: ruptura «total» (σύν: de conjunto): interrupción de los movimientos del corazón.

+ **τύπτο** **golpear:** τυπτήσω:

Se considera *sobre todo el que o lo que es golpeado* (Dufour). Cast. Tímpano, tímbalo, el tambor: τὸ τύμπανον.

ὁ τύπος *golpe, impresión* (de un golpe).

Marca de un golpe Cast. tipo-grafía.

en sent. fig. *resumen, imagen.*

+ **παίω** **pegar, golpear:**

Se considera sobre todo el que golpea (Dufour). R. παϜ: lat. pavio, pavimentum, «superficie golpeada» (con los pies), de donde «pavimento» (Bq.).

VERBOS

+ ***πλήττω** — **golpear** *(de ordin. en sent. figur. en prosa):* πλήξω, ἔπληξα, πέπληγα;

med. pas. — *ser golpeado:* πληγήσομαι o πεπλήξομαι, ἐπλήγην o ἐπλάγην, πέπληγμαι.

Cast. «apo-plejía»: parálisis cerebral como de un golpe. Lat. «plango»: golpear con ruido, golpearse el pecho con dolor.

ἐκ-πλήττω — *consternar* (abatir golpeando), espantar.

ἡ πληγή — *golpe:* lat. «plaga», golpe; cast. «llaga»: que resulta de él.

30. ἐπι-δημεῖν — *ir a un país y residir allí:*

ἀπο-δομεῖν — ausentarse de allí. De:

ὁ δῆμος (de δαίομαι dividir), *parte de territorio* que pertenece a una comunidad:

(Cf. los «demos» de Ática); de donde:

pueblo, desde el punto de vista político; cf. demo-cracia.

ἐπ-αινεῖν — **alabar.**

παρ-αινεῖν — **recomendar** como cosa conveniente.

Αἰνεῖν (poético) = es toda palabra significativa que llama la atención: «decir», en un sentido fuerte; alabar. De donde αἰνίττομαι hablar por enigmas: τὸ αἴνιγμα *«enigma».*

κατα-λύω — **albergarse en casa de alguno:** liter. desuncir los caballos y bajarse «κατά» para.

Cf. el Evangelio de la Infancia: οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ κατα-λύματι (Luc. II, 7).

***τρίβω** — **frotar** (34 F. machacar la cicuta), gastar por frotamiento, de donde:

arrastrar penosamente (la vida, etc.); cf. lat. «terere tempus», frotar, es decir: gastar o perder el tiempo.

pas. — τριβήσομαι, ἐτρίβην o -φθην, τέτριμμαι.

ἡ τριβή — *larga experiencia* (cuando ya ha «frotado» la vida):

Tiene, además, los otros sentidos correspondientes τρίβω. R. ter, «gastar»; cf. en τιτρώσκω 19 A III. Lat. tero, trivi, tribulum (trillo), de donde el cast. tribulación (ya se ve la imagen).

31. *τελεῖν — **acabar; iniciar en los misterios:** τελῶ, ἐτέλεσα, τετέ-λεκα.

Cf. p. 119, nota (b). Los iniciados son los «Perfectos», los «Acabados».

τὸ τέλος — *fin* (acabamiento y término); en sent. fig.: *poder supremo*, rito, ceremonia.

Diferente de τὸ τέλος pago, impuesto, 7 c (Bq.). Cast. Aristó-teles: el de mejor fin.

τέλειος — *acabado: perfecto.*

τελευτᾶν — *terminar*, v. g., la vida.

Diferente de τελεῖν: aquél trata de las cosas que se refieren al fin, éste nada más que de los últimos momentos o del último.

φοιτᾶν — **frecuentar.**

32. ἀράττω — **chocar, golpear.** Onomatopéyico.

κλείω — **cerrar.**

Cf. ἡ κλείς, κλειδός lat. «clavis», de donde cast. «clave» y «llave». Cast. fiso-clistos: peces con la vejiga (φῦσα) natatoria *cerrada*.

θαρρεῖν — **ser animoso, tener confianza** (sin que implique amenaza de peligro).

θρασύς — *audaz, temerario.* Véase Recapitul., p. 155.

πατεῖν — **pisotear:**

περι-πατεῖν (aquí) pasearse: ir y venir (περί); cast. «peripatéticos»: discípulos de Aristóteles, que enseñaba paseándose. Cf. cast. «patear».

εὐ-δοκι-μεῖν — **tener buena reputación:** v. δοκεῖν 1 c, p. 19.

33. κηλεῖν — **encantar** (en su sentido estricto), **seducir, fascinar.**

εὐ-λαβεῖσθαι — **preocuparse** (precaución), de donde: tener cuidado de, honrar, venerar.

ESPÍRITU GRIEGO. NOTA SOBRE LOS NOMBRES PROPIOS

A propósito del n.° 33

Observemos sencillamente los nombres propios de este breve trozo (el n.° 33). Sólo voy a añadir el nombre de Sófocles y el de Demóstenes. Nos hablan estos nombres: de la belleza: Καλλίας (τὸ κάλλος); de la gracia y de la alegría: Χαρμίδης (ἡ χάρις, τὸ κάρμα); de la sabiduría y de la gloria: Σοφο—κλῆς, Περι—κλῆς (ἡ σοφία, τὸ κλέος); de la política y de la elocuencia: Δημο -σθένης, Πρωτ-αγόρας[9]; de los juegos y de las elegantes carreras de caballos: Ἱππο-κράτης,

ἡ εὐ-λάβεια *circunspección*. Cf. aor. de λαμβάνω.

***στρέφω** **hacer volver, volver:** στρέψω, ἔστρεψα, ἔστροφα;
pas. στραφήσομαι, ἐστράφην, ἔστραμμαι.

Cast. «catá-strofe» (que vuelve por completo: κατά, trastorno); «estrofa»: lo que el coro cantaba en la tragedia griega evolucionando, «apó-strofo»: signo gramatical de elisión.

σχίζω **dividir:** lat. «scindo», perf. «scidi»; cast. «cisma» y «chisme».

*σκεδάννυμι *dispersar:* σκεδῶ (-ᾷς, ᾷ), ἐσκέδασα.

La misma R. (= dividir). Véase la nota, p. 89.

Φιλ-ιππίδης, Ξάνθ-ιππος[51]; de los diversos aspectos de la patria: Πάρ-αλος (ἡ ἅλς el mar), Φιλό- μηλος «el amigo de las ovejas», a no ser que se refiera a «las manzanas» (τὸ μῆλον), o tal vez «el amigo del canto» (τὸ μέλος) (a). También volvemos a encontrar en ellos el color de los ojos de Atenea: Γλαύκων. Y así en la mayor parte de los nombres griegos. *Los nombres propios latinos*, por el contrario, hablan del carácter práctico y vulgar de la antigua Roma, de su origen aldeano: simples números ordinales, como «Primus», «Secundus», «Octavius», etc.; nombres de sabor campestre pero sin la poesía del campo; Lentulus, Fabius, Porcius; o bufonadas pueblerinas, como las que se echaban en las Atelanas, y en los que se encuentra el espíritu satírico de la raza: Bibulus, Nasica, Cicero. «Satira tota nostra est.»

(a) Porque se encuentra esta «η» cuando se trata de «Filomela».

SÉPTIMO TEXTO

PLATÓN : FEDÓN 115 A-118

(ABREVIATURA F.)

LA MUERTE DE SÓCRATES (a)

EL FEDÓN.—Es uno de los grandes diálogos; más «platónico» que «socrático». Pero como se trata de la *inmortalidad del alma* (b), Platón ha encuadrado las sabias discusiones, en el sencillísimo relato del último día de Sócrates, que había estado hablando de ella poco antes de morir. Después de haber visto a Platón como sofista en el Protágoras, le vamos a ver aquí como *verdadero sabio*.

EL TEXTO.—Lo constituyen las páginas del final del diálogo.

Platón no estaba presente en el momento de morir su maestro. Pone el relato en boca de *Fedón* de Elis, quien se lo cuenta a Equecrates de Flionte, que también estaba ausente y deseaba saber los detalles de la muerte de boca de un testigo. La prisión está llena de amigos. Pero al final no habla ya nadie más que Sócrates, tan sencilla y tranquilamente como un día ordinario; y el *empleado de los Once*, que lleva la cicuta, y el fiel *Critón* que le pide su última voluntad. Hace unos días le había ofrecido a Sócrates los medios para huir y éste los había rehusado.

Véase al final del libro la traducción literal de los números 34 al 36 inclus.

(a) Lamartine ha glosado en «La muerte de Sócrates» una parte entera del Fedón.

(b) Polos entre los que oscila el pensamiento antiguo antes del cristianismo.

1.° Filosofía.—Negaciones de los *Epicúreos:* léase el epitafio de uno de ellos en S. Reinach, «Eulalio o el Griego sin lágrimas», p. 66. Elevada doctrina de *Sócrates* y de Platón (aquí).

2.° Pensamiento religioso.—En la religión de *Homero* la vida verdadera es la de aquí abajo, la otra es su pálida sombra. Aquiles manda a los muertos, por ello le felicita Ulises, pero él responde (Od. XI, 497 sq.): «Preferiría trabajar a salario (θητεύειν), ser mozo de bueyes de un granjero que no tiene mucho que comer.» Una concepción más bien elevada en el ORFISMO, tradición que se dice heredada de Orfeo, el sacerdote-poeta; y en los MISTERIOS (cf. μύω, p. 35), v. gr., los de Eleusia. Pero lo que asegura la salvación del pecador en la otra vida, más que la buena voluntad, es el poder decir allí oportunamente las *fórmulas sagradas* del orfismo y el haber contemplado en la *iniciación* (ἡ τελετή, cf. 31 Prot., p. 117) la represen-

34. EL TESTIGO.—Ταῦτα δὴ εἰπόντος αὐτοῦ, ὁ Κρίτων ·

CRITÓN.—Εἶεν, (ἔφη), ὦ Σώκρατες. Τί δὲ τούτοις ἢ ἐμοὶ ἐπιτέλλεις, ἢ περὶ τῶν παίδων, ἢ περὶ ἄλλου του, ὅ τι ἄν σοι ποιοῦντες ἡμεῖς ἐν χάριτι ποιοῖμεν;

SÓCRATES.—Ἅ-περ[25] ἀεὶ λέγω, (ἔφη), ὦ Κρίτων, οὐδὲν καινότερον · ὅτι ὑμῶν αὐτῶν ἐπι-μελούμενοι[15] ὑμεῖς καὶ ἐμοὶ καὶ τοῖς ἐμοῖς καὶ ὑμῖν αὐτοῖς ἐν χάριτι ποιήσετε ἅττ' ἂν ποιῆτε, κἂν μὴ νῦν ὁμολογήσητε[31] . ἐὰν δὲ ὑμῶν μὲν αὐτῶν ἀ-μελῆτε καὶ μὴ θέλητε[20] ὥσπερ κατ' ἴχνη κατὰ τὰ νῦν τε εἰρημένα καὶ τὰ ἐν τῷ ἔμ-προσθεν[19] χρόνῳ ζῆν, οὐδέ, ἐὰν πολλὰ ὁμολογήσητε ἐν τῷ παρόντι καὶ σφόδρα[28], οὐδὲν πλέον ποιήσετε.

35. CRITÓN.— Ταῦτα μὲν τοίνυν προ-θυμηθησόμεθα[4], (ἔφη), οὕτω ποιεῖν. Θάπτωμεν δέ σε τίνα τρόπον;

SÓCRATES.—Ὅπως ἄν, (ἔφη), βούλησθε, ἐάν-περ[35] γε λάβητέ με καὶ μὴ ἐκ-φύγω ὑμᾶς

EL TESTIGO.— Γελάσας δὲ ἅμα ἡσυχῇ[15], καὶ πρὸς ἡμᾶς ἀποβλέψας εἶπεν ·

SÓCRATES.—Οὐ πείθω (a), ὦ ἄνδρες, Κρίτωνα, ὡς ἐγώ εἰμι οὗτος ὁ Σωκράτης, ὁ νυνὶ δια-λεγόμενος καὶ δια-τάττων ἕκαστον τῶν λεγομένων. Ἀλλ' οἴεταί με ἐκεῖνον (b) εἶναι ὃν ὄψεται ὀλίγον ὕστερον, νεκρον, καὶ ἐρωτᾷ δὴ πῶς με θάπτῃ. Ὅτι (c) δὲ ἐγὼ πάλαι πολὺν λόγον πεποίημαι, ὡς (d), ἐπειδὰν πίω τὸ φάρμακον οὐκ-έτι ὑμῖν παρα-μενῶ, ἀλλ' οἰχήσομαι[35] ἀπ-ιὼν εἰς μακάρων[18] δή[3] τινας εὐδαιμονίας, ταῦτά μοι δοκῶ αὐτῷ ἄλλως λέγειν, παραμυθούμενος ἅμα μὲν ὑμᾶς, ἅμα δ' ἐμ-αυτόν. **36.** Ἐγγυήσατε[22] οὖν με πρὸς Κρίτωνα, (ἔφη), τὴν ἐν-αντίαν[17] ἐγγύην ἢ ἣν οὗτος πρὸς τοὺς δικαστὰς ἠγγυᾶτο · οὗτος μὲν

tación, por medio de imágenes, de lo que encontrará uno después de la muerte. En la tablilla de oro encontrada en Petelia en un sepulcro, se habla en ese sentido de una fuente fresca, de sus guardianes, a quienes hay que decir:

...«Γῆς παῖς εἰμι καὶ Οὐρανοῦ ἀστερόεντος,
αὐτὰς ἐμοὶ γένος οὐράνιον · τόδε ἴστε καὶ αὐτοί»

(Diels. Fragm. der Vorsokratiker, 66 B, 17; léase en S. R., «Eulalia», p. 127).

(a) Véase la p. 58. Nota sobre los *Modos y los Tiempos:* el presente.

(b) Ἐκεῖνος (I C, p. 18) designa, cuando está en oposición con οὗτος, el objeto más lejano: aquí *el más lejano en el tiempo*, a saber: ese cadáver que estará allí *dentro de poco* y ya no será más el verdadero Sócrates, en contraposición a este Sócrates que está aquí vivo, delante de vosotros, *en este mismo momento* (νυν-ί). Sobre esta yota de νυν -ί véase el Texto 5.°, p. 96 (nota f).

(c) Entiéndase así: «*Lo que* explico tan por menudo (ὅ τι...), *a saber que* (ὡς), etcétera..., *todo esto* (ταῦτα), me parece que lo digo inútilmente...»

(d) ὡς (que, como que, a saber que) sugiere, a diferencia de ὅτι, que se expresa *el pensamiento de alguno*, y por eso de ordinario indica (cf. 7 C, p. 38) que uno no sale responsable de lo que se dice. Aquí, como Sócrates expresa lo que dice él mismo, al emplear ὡς indica simplemente que es ése su pensamiento.

γὰρ ἦ μὴν[16] παραμενεῖν (a), ὑμεῖς δὲ ἦ μὴν μὴ παρα μενεῖν ἐγγυήσασθε ἐπειδὰν ἀπο-θάνω, ἀλλὰ οἰχήσεσθαι ἀπ-ιόντα, ἵνα Κρίτων ῥᾷον[24] φέρῃ, καὶ μή, (b) ὁρῶν μου τὸ σῶμα ἢ καιόμενον[24] ἢ κατ-ορυττόμενον, ἀγανακτῇ ὑπὲρ[23] ἐμοῦ ὡς δεινὰ[8] πάσχοντος, μηδὲ λέγῃ ἐν τῇ ταφῇ ὡς (c) ἢ προ-τίθεται (d) Σωκράτη ἢ ἐκ-φέρει ἢ κατ-ορύττει. Εὖ γὰρ ἴσθι, (ἦ δ' ὅς), ὦ ἄριστε Κρίτων τὸ μὴ καλῶς λέγειν οὐ μόνον εἰς αὐτὸ τοῦτο (e) πλημ-μελές, ἀλλὰ καὶ κακόν τι ἐμ-ποιεῖ ταῖς ψυχαῖς. Ἀλλὰ θαρρεῖν[32] τε χρή, καὶ φάναι, τοὐμὸν «σῶμα» θάπτειν, καὶ θάπτειν οὕτως ὅπως ἄν σοι φίλον ᾖ καὶ μάλιστα ἡγῇ[11] νόμιμον[12] εἶναι.

37. El Testigo. — Ταῦτ' εἰπών, ἐκεῖνος μὲν ἀν-ίστατο (f) εἰς οἴκημά τι ὡς λουσόμενος[10], καὶ ὁ Κρίτων εἵπετο[11] αὐτῷ, ἡμᾶς δ' ἐκέλευε περι-μένειν. Περι-εμένομεν οὖν, πρὸς ἡμᾶς αὐτοὺς δια-λεγόμενοι περὶ τῶν εἰρημένων καὶ ἀνα-σκοποῦντες[14], τότε δ' αὖ περὶ τῆς συμφορᾶς δι-εξ-ιόντες ὅση ἡμῖν γεγονυῖα εἴη (g), ἀ-τεχνῶς, ἡγούμενοι ὥσπερ πατρὸς στερηθέντες δι-άξειν ὀρφανοὶ τὸν ἔπειτα βίον. Ἐπειδὴ δὲ ἐλούσατο[10] καὶ ἠνέχθη παρ' αὐτὸν τὰ παιδία (δύο γὰρ αὐτῷ υἱεῖς σμικροὶ ἦσαν, εἷς δὲ μέγας), καὶ αἱ οἰκεῖαι γυναῖκες ἀφ-ίκοντο, ἐκείναις ἐναντίον[17] τοῦ Κρίτωνος δια-λεχθείς τε καὶ ἐπι-στείλας ἅττα ἐβούλετο, τὰς μὲν γυναῖκας καὶ τὰ παιδία ἀπ-ιέναι ἐκέλευσεν (h), αὐτὸς δὲ ἧκε παρ' ἡμᾶς.

38. Καὶ ἦν ἤδη ἐγγὺς ἡλίου δυσμῶν · χρόνον γὰρ πολὺν δι-έτριψεν[30] ἔν-δον. Ἐλθὼν δ' ἐκαθέζετο λελουμένος, καὶ οὐ πολλὰ ἅττα μετὰ ταῦτα δι-ελέχθη. Καὶ ἧκεν ὁ τῶν Ἕν-δεκα ὑπ-ηρέτης[27], καὶ στὰς παρ αὐτόν ·

El empleado de los Once. — Ὦ Σώκρατες, (ἔφη), οὐ καταγνώσομαί γε σοῦ ὅ-περ ἄλλων κατα-γιγνώσκω, ὅτι μοι χαλεπαίνουσι[15] καὶ κατ-αρῶνται, ἐπειδὰν αὐτοῖς παρ-αγγείλω πίνειν τὸ φάρμακον, ἀναγκαζόντων[1] τῶν ἀρχόντων. Σὲ δὲ ἐγὼ καὶ ἄλλως ἔγνωκα ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ γενναιότατον[8] καὶ πρᾳότατον καὶ ἄριστον ἄνδρα ὄντα τῶν πώ-ποτε δεῦρο[29] ἀφ-ικομένων · καὶ δὴ καὶ νῦν εὖ οἶδ' ὅτι οὐκ ἐμοὶ

(a) Todo este trozo—el final del 35 y el 36—parecerá difícil si no se entiende bien *lo que Sócrates dice humorísticamente:* «Mi cadáver —quiere decir—en adelante ya no será yo; yo habré marchado: porque el verdadero Sócrates es mi alma inmortal. Y como Critón ha dado palabra a los jueces de que yo no me iré, es decir, que no me escaparé; vosotros podéis garantizarlos que me iré (ἐγγυήσατε τὴν ἐναντίαν ἐγγύην): porque voy a morir; y mi alma se les escapará.»

(b) μή final.

(c) Cf. la nota anterior (d): aquí Sócrates expresa el pensamiento de Critón y no le hace suyo.

(d) προ-τίθημαι (media, sujeto: Critón): 1.ª etapa de los funerales era la exposición del cuerpo delante de todo el mundo (πρό), en el lecho funerario.

(e) «desde este mismo punto de vista», es decir, en cuanto al lenguaje.

(f) En el n.° 37, obsérvense de cerca las modificaciones de sentido que originan las numerosas preposiciones: ἀνά, διά, etc.

(g) Optat. oblic. (era eventual).

(h) Véase 43, nota (f).

χαλεπαίνεις, γιγνώσκεις γὰρ τοὺς αἰτίους, ἀλλὰ ἐκείνοις. **39.** Νῦν οὖν, οἶσθα γὰρ ἃ ἦλθον ἀγγέλλων · χαῖρε τε καὶ πειρῶ[24] ὡς[1] ῥᾷστα φέρειν τὰ ἀναγκαῖα.

EL TESTIGO.—Καὶ ἅμα δακρύσας μετα-στρεφόμενος[33] ἀπ-ῄει. Καὶ ὁ Σωκράτης, ἀνα-βλέψας πρὸς αὐτόν.

SÓCRATES.—Καὶ σύ, (ἔφη), χαῖρε · καὶ ἡμεῖς ταῦτα ποιήσομεν.

EL TESTIGO.—Καὶ ἅμα πρὸς ἡμᾶς ·

SÓCRATES.—Ὡς ἀστεῖος, (ἔφη), ὁ ἄνθρωπος καὶ παρὰ πάντα μοι τὸν χρόνον (a) προσ-ῄει καὶ δι-ελέγετο ἐνί-οτε[18], καὶ ἦν ἀνδρῶν λῷστος · καὶ νῦν, ὡς γενναίως με ἀπο-δακρύει. Ἀλλ' ἄγε δή, ὦ Κρίτων, πειθώμεθα αὐτῷ, καὶ ἐνεγκάτω τις τὸ φάρμακον, εἰ τέτριπται[30] · εἰ δὲ μή, τριψάτω ὁ ἄνθρωπος.

EL TESTIGO.—Καὶ ὁ Κρίτων ·

40. CRITÓN. — Ἀλλ' οἶμαι, (ἔφη), ἔγω-γε, ὦ Σώκρατες, ἔτι ἥλιον εἶναι ἐπὶ τοῖς ὄρεσι καὶ οὔπω δεδυκέναι. Καὶ ἅμα ἐγὼ οἶδα καὶ ἄλλους πάνυ ὀψὲ[29] πίνοντας ἐπειδὰν παρ-αγγελθῇ αὐτοῖς, δειπνήσαντάς τε καὶ πιόντας εὖ μάλα. Ἀλλὰ μηδὲν ἐπείγου[30] . ἔτι γὰρ ἐγ-χωρεῖ.

EL TESTIGO.—Καὶ ὁ Σωκράτης ·

SÓCRATES. — Εἰκότως[15] γε, (ἔφη), ὦ Κρίτων, ἐκεῖνοί τε ταῦτα ποιοῦσιν οὓς σὺ λέγεις οἴονται γὰρ κερδανεῖν ταῦτα ποιήσαντες. Καὶ ἔγω-γε ταῦτα εἰκότως οὐ ποιήσω · οὐδὲν γὰρ οἶμαι κερδαίνειν, ὀλίγον ὕστερον πιών, ἄλλο γε ἢ γέλωτα ὀφλήσειν παρ' ἐμαυτῷ, γλιχόμενος τοῦ ζῆν καὶ φειδόμενος οὐδενὸς ἔτι ἐν-όντος. Ἀλλ' ἴθι, (ἔφη), πείθου καὶ μὴ ἄλλως ποίει.

41. EL TESTIGO. — Καὶ ὁ Κρίτων ἀκούσας ἔνευσε τῷ παιδὶ πλησίον ἑστῶτι. Καὶ ὁ παῖς ἐξ-ελθὼν καὶ συχνὸν χρόνον δια-τρίψας ἧκεν ἄγων τὸν μέλλοντα δώσειν τὸ φάρμακον, ἐν κύλικι φέροντα τετριμμένον. Ἰδὼν δὲ ὁ Σωκράτης τὸν ἄνθρωπον.

SÓCRATES. — Εἶεν, (ἔφη), ὦ βέλτιστε, σὺ γὰρ τούτων ἐπιστήμων[27], τί χρὴ ποιεῖν;

EL EMPLEADO DE LOS ONCE. — Οὐδὲν ἄλλο, (ἔφη), ἢ πιόντα περιιέναι ἕως ἄν σου βάρος ἐν τοῖς σκέλεσι γένηται, ἔπειτα κατα-κεῖσθαι. Καὶ οὕτως αὐτὸ ποιήσει[25].

EL TESTIGO. — Καὶ ἅμα ὤρεξε τὴν κύλικα τῷ Σωκράτει. Καὶ ὅς (b) λαβὼν καὶ μάλα ἵλεως, ὦ Ἐχέκρατες, οὐδὲν τρέσας οὐδὲ διαφθείρας οὔτε τοῦ χρώματος (c) οὔτε τοῦ προσ-ώπου[6], ἀλλ' ὥσπερ εἰώθει ταυρηδὸν ὑπο-βλέψας (d) πρὸς τὸν ἄνθρωπον .

(a) Cf. παρά, 5 c, p. 32; y p. 21, nota sobre el acusativo, 3.°

(b) Empleo no relativo de ὅς.

(c) Τοῦ χρώματος, buen ej. de *genitivo partitivo*. Véase la nota sobre el Genitivo, p. 22. Y el sentido de τὸ χρῶμα, p. 3.

(d) Ταυρηδὸν (adv.) ὑπο-βλέψας: «*Esta mirada de toro* no es de amenaza como la de Esquilo en las Ranas de Aristófanes, sino fija y penetrante en su objeto».

42. SÓCRATES. — Τί λέγεις, (ἔφη), περὶ τοῦδε τοῦ πώματος πρὸς τὸ ἀπο-σπεῖσαί[18] τινι; ἔξ-εστιν ἢ οὔ;

EL EMPLEADO DE LOS ONCE.—Τοσοῦτον, (ἔφη), ὦ Σώκρατες, τρίβομεν ὅσον οἰόμεθα μέτριον εἶναι πιεῖν.

SÓCRATES.—Μανθάνω[8], (ἦ δ' ὅς). 'Αλλ' εὔχεσθαί γέ που[24] τοῖς θεοῖς ἔξ-εστί[14] τε καὶ χρή, τὴν μετ-οίκησιν (a) τὴν ἐνθένδε[4] ἐκεῖσε εὐ-τυχῆ γενέσθαι · ἃ δὴ καὶ ἐγὼ εὔχομαί τε καὶ γένοιτο ταύτῃ.

EL TESTIGO. — Καὶ ἅμ' εἰπὼν ταῦτα, ἐπι-σχόμενος (b) καὶ μάλα εὐ-χερῶς καὶ εὐ-κόλως ἐξ-έπιεν.

Καὶ ἡμῶν οἱ πολλοὶ τέως μὲν ἐπι-εικῶς οἷοί τε ἦσαν κατέχειν τὸ μὴ (c) δακρύειν · ὡς δὲ εἴδομεν πίνοντά τε καὶ πεπωκότα, οὐκ-έτι[11] · ἀλλ' ἐμοῦ γε βίᾳ καὶ αὐτοῦ ἀστακτὶ ἐχώρει τὰ δάκρυα, ὥστε ἐγ-καλυψάμενος ἀπ-έκλαιον ἐμ-αυτόν, οὐ γὰρ δὴ ἐκεῖνόν γε, ἀλλὰ τὴν ἐμαυτοῦ τύχην, οἵου[1] ἀνδρὸς ἑταίρου ἐστερημένος εἴην. **43.** Ὁ δὲ Κρίτων, ἔτι προτερος ἐμοῦ ἐπειδὴ οὐχ οἷός τ' ἦν κατ-έχειν τὰ δάκρυα, ἐξ-αν-έστη (d). 'Απολλόδωρος δέ, καὶ ἐν τῷ ἔμ-προσθεν χρόνῳ, οὐδὲν ἐπαύετο δακρύων, καὶ δὴ καὶ τότε ἀνα-βρυχησάμενος κλαίων καὶ ἀγανακτῶν, οὐδένα ὅντινα οὐ κατ-έκλασε τῶν παρ-όντων πλήν γε αὐτοῦ Σωκράτους. 'Εκεῖνος δέ ·

SÓCRATES.—Οἷα, (ἔφη), ποιεῖτε, ὦ θαυμάσιοι. 'Εγὼ μέντοι οὐχ ἥκιστα[1] τούτου (e) ἕνεκα[28] τὰς γυναῖκας ἀπ-έπεμψα, ἵνα μὴ τοιαῦτα πλημ-μελοῖεν (f) · καὶ γὰρ ἀκήκοα ὅτι ἐν εὐ-φημίᾳ χρὴ τελευτᾶν. 'Αλλ' ἡσυχίαν τε ἄγετε καὶ καρτερεῖτε.

Se sabe, además, que los ojos de Sócrates eran saltones. «Por otra parte, la mirada de *abajo arriba* es propia del que pregunta con ironía» (L. Robin, in loco, *Fedón*, Coll. Budé). Tenemos, pues, ahí, en dos palabras, dos rasgos de la fisonomía física y moral de Sócrates.

(a) Buen ej. de μετά señalando *el cambio*. Véase 14 A III, p. 66 (al final del párrafo perteneciente a μετά).

(b) M. L. Robin traduce: «en seguida—dice—*sin pararse*, sin hacerse el melindroso, ni el inapetente, bebe hasta las heces». 'Επ-έχω (tener sobre) significa de ordinario «*tener en*», «*tener en suspenso*». La voz media, muy a menudo se refiere a este segundo sentido y significa «contenerse de», pararse, en el sentido de cesar (v. más adelante, 43); aquí corresponde al primer sentido e indica que Sócrates *tiene* la copa *en* los labios y bebe sin interrupción.

(c) Literalmente: «esforzarse por no llorar», contenerse de llorar.

(d) Nótese una vez más qué clara y brevemente expresan las preposiciones movimientos complejos, en las palabras compuestas: v. gr., Critón *se levanta* (ἀνά) *para salir* (ἐξ). Y más abajo el dolor de Apolodoro que estalla en verdaderos rugidos (ἀνα-βρυχησάμενος): ἀνά, movim. de abajo arriba, como de algo que *sube* y aun que «*salta*», que explota.

(e) τούτου ἕνεκα anuncia ἵνα que viene después.

(f) Nótese, en este momento supremo, el sentido tan griego de la «moderación» y de la «conveniencia», y del dominio de sí. V. nota sobre τὸ μέτρον, p. 128.

44. El Testigo. — Καὶ ἡμεῖς ἀκούσαντες ᾐσχύνθημέν τε καὶ ἐπ-έσχομεν τοῦ δακρύειν.

Ὁ δὲ περι-ελθών, ἐπειδὴ οἱ βαρύνεσθαι ἔφη τὰ σκέλη, κατ-εκλίθη (a) ὕπτιος · οὕτω γὰρ ἐκέλευεν ὁ ἄνθρωπος · καὶ ἅμα, ἐφ-απτόμενος αὐτοῦ, οὗτος δια-λιπὼν χρόνον ἐπ-εσκόπει τοὺς πόδας καὶ τὰ σκέλη · κἄπειτα, σφόδρα[28] πιέσας αὐτοῦ τὸν πόδα, ἤρετο[3] εἰ αἰσθάνοιτο. Ὁ δ' οὐκ ἔφη (b). Καὶ μετὰ τοῦτο αὖθις[18] τὰς κνήμας, καὶ ἐπ-αν-ιὼν (c) οὕτως ἡμῖν ἐπ-εδείκνυτο ὅτι ψύχοιτό[19] τε καὶ πήγνυτο. Καὶ αὐτὸς ἥπτετο[3], καὶ εἶπεν ὅτι, ἐπειδὰν πρὸς τῇ καρδίᾳ γένηται αὐτῷ, τότε οἰχήσεται[35]. **45.** Ἤδη οὖν σχεδόν[17] τι αὐτοῦ ἦν τὰ περι (d) τὸ ἦτρον ψυχόμενα · καὶ ἐκ-κα-λυψάμενος, — ἐν-εκεκάλυπτο γάρ —, εἶπεν, ὃ δὴ[3] τελευταῖον ἐφθέγ-ξατο [27].

Sócrates. — Ὦ Κρίτων, (ἔφη), τῷ Ἀσκληπιῷ (e) ὀφείλομεν ἀλεκτρυόνα · ἀλλὰ ἀπό-δοτε καὶ μὴ ἀ-μελήσητε.

Critón. — Ἀλλὰ ταῦτα, (ἔφη), ἔσται, (ὁ Κρίτων) · ἀλλ' ὅρα εἴ τι ἄλλο λέγεις.

El Testigo. — Ταῦτα ἐρομένου αὐτοῦ, οὐδὲν ἔτι ἀπ-εκρίνατο · ἀλλ' ὀλίγον χρόνον δια-λιπὼν ἐκινήθη τε καὶ ὁ ἄνθρωπος ἐξ-εκάλυψεν αὐτόν. Καὶ ὃς τὰ ὄμματα[6] ἔστησεν · ἰδὼν δὲ ὁ Κρίτων συν-έλαβε τὸ στόμα καὶ τοὺς ὀφθαλμούς[6].

Ἥδε ἡ τελευτή[31], ὦ Ἐχέκρατες, τοῦ ἑταίρου ἡμῖν ἐγένετο, ἀνδρός, ὡς ἡμεῖς φαῖμεν ἄν, τῶν τότε ὧν ἐπειράθημεν ἀρίστου καὶ ἄλλως φρονι-μωτάτου[19] καὶ δικαιοτάτου.

Las palabras que pertenecen a las citas y a los textos suplementarios se estudian en el n.° 53.

(a) El sentido de κλίνω ya se ha dado en la p. 6 (en el Vocabulario morfológico).

(b) Cf. 16 A III, p. 73, φημί «decir que *sí*», οὔ φημί «decir que *no*».

(c) Tocar (ἐπί) subiendo (ἀνά), y εἶμι ir.

(d) Nótese este buen ej. de περί con *acus. de extensión:* τὰ περί... «la región de...». Τὸ ἦτρον, *vientre*, de la misma raíz que τὸ ἦτορ, *corazón*. Esta segunda palabra es muy usada, pero en poesía; la primera es más bien rara.

(e) Es cosa sabida que Sócrates admitía los dioses paganos, pero sólo como símbolos o instrumentos de Dios, o como criaturas superiores al hombre y que tenían un influjo sobre él. ¿A qué viene este sacrificio a Esculapio? «Sócrates—dice M. Robin (in loco)—siente que su alma está por fin curada del mal de estar unida al cuerpo (esto era un mal en la filosofía de Platón); va, pues, a dar las gracias al dios que da la salud, Asclepios.»

34. τέλλω y **ἐπι-τέλλω**
levantarse (hablando de los astros) (36): **cast. «Anatolia» país del Levante.**

ἐπι-τέλλω *id.* + *imponer, mandar* (aquí).

***χαίρω** **alegrarse:** χαιρήσω, ἐχάρην, κεχάρηκα.

ἡ χάρις, -ιτος *la gracia* (en los dos sentidos de la palabra), y la *alegría.*

Acerca de χαίρε (imper. de χαίρω), fórmula ordin. de saludar; cf. la nota, página 126.

35. θάπτω **enterrar:** θάψω, ἔθαψα; p. ταφήσομαι, ἐτάφην, τέθαμμαι.

ὁ τάφος *sepultura:* n.° 36, ἡ ταφή, más raro.

Cast. epi-tafio, ceno-tafio: κενός vacío, etc.

***φεύγω** -ξομαι, ἔφυγον, πέφευγα.
1.° **huir** (lat. «fugio»); **ser o estar desterrado:**
2.° **ser o estar perseguido en justicia** (contrario de διώκω 29 Prot.).

***τρέπω** **volver:** τρέψω, ἔτρεψα, τέτροφα;
med. 1. **poner en fuga** (hacer volver las espaldas): τρέψομαι, ἐτρεψάμην

Sentido de la voz media: porque este volver las espaldas es en interés del sujeto.

med. 2. **huir** (volverse): τρέψομαι, ἐτραπόμην;
pas. τραπήσομαι, ἐτράπην o ἐτρέφθην, τέτραμμαι.

Cast. «trofeo», τὸ τροπαῖον:: levantado donde el enemigo ha vuelto las espaldas.

ὁ τρόπος *manera, «vuelta»* (cast. «tropo», liter. una «vuelta» en el estilo: se dice una cosa para significar otra).

δυσ-τράπελος *intratable:* «difícil de volver», de manejar.

Su contrario: la virtud que Sto. Tomás estudia con el nombre de «eu-trapelia», que modera el exceso de diversiones.

***πείθω** **persuadir:** -σω, -σα, -κα.
med. πείσομαι, ἐπιθόμην, πέποιθα.
1.° **creer,** 2.° **obedecer:** liter. «dejarse persuadir».

El griego no obedece más que cuando ve la razón de la obediencia.

perf. 2. **tener confianza:** πέπωιθα (viene de la persuasión).
pas. πεισθήσομαι, ἐπείσθην., πέπεισμαι.

Lat. «fides»: la *f* lat. es la aspirada de la π, y la θ griega es la aspirada de la *d* latina.

DECLINABLES

34. τὸ ἴχνος
huella de pie.

Apréndase este dístico que Solón escribió sobre los Atenienses, de quienes fue legislador: Ὑμέων μὲν ἕκαστος ἀλώπεκος[55] ἴχνεσι βαίνει, Σύμπασιν δ'ὑμῖν χαῦνος ἔνεστι νόος.

καινός nuevo, V. 8.° texto, nota, p. 142, La curiosidad.

νεκ-ρός y el poét.: νέκυς, -υος, adj. y sustant. **muerto, cadáver.** Lat. «necare», matar; cast.: necró-polis (πόλις).

35. εὐ-δαί-μων
dichoso, feliz.

INVARIABLES

35. ἄλλως de otro modo: inútilmente (aquí): de otro modo[58] a como es preciso.

πλήν
fuera de, excepto.

44 F.—Aquí, en πλημ-μελής.—Pariente de πλησίον: cerca 4 c, y de πλανᾶν hacer errar 2 c.

38. ἔν-δον
dentro:

ἐν + -δον el mismo componente que en δά-πεδον (δα = δμ, véase p. 19). δεσ-πότης. Lat. domus: idea de «casa» (Bq).

καὶ δὴ καί
y en particular.

ESPÍRITU GRIEGO. A PROPÓSITO DE «ΧΑΡΙΣ» Y DE «ΧΑΙΡΕ» LA ALEGRÍA, LA GRACIA Y LA AGUDEZA

(Números 34 y 39)

El *buen humor* de los griegos es legendario (a). Pero su humor lleva el sello de su espíritu fértil en recursos, y moderado: que no toma nada por lo trágico, de su amor a la luz y a la belleza. De aquí procede en parte su *abandono:* siempre se saldrá bien del apuro—es su creencia—. Los griegos de Sicilia, arruinados por Verres, aun de su misma miseria harán chistes. «Nunquam tan male est Siculis —dice Cicerón—(in Verrem, II, 43) quin aliquid facete et commode dicant». También Sócrates en circunstancias trágicas, aunque bajo otro aspecto, conserva la sonrisa y *el humor.*

«Pueblo siempre amable—dice Sainte Beuve—, cuyo carácter aparece en todo y desde el primer encuentro.» A diferencia de los romanos, los griegos se asieron a la *alegría* y a la *gracia;* los romanos a la salud. Éstos, hombres positivos, decían al primer saludo «salve». Los griegos decían «χαῖρε», y se respondía «ἀντι-χαῖρε» (b). En nuestra civilización cristiana, después de desear a nuestros amigos unos «buenos días», nos despedimos de ellos confiándoles «a Dios». El carácter de las tres civilizaciones se refleja en estas pocas palabras.

(a) Recuerde la proverbial jovialidad española, aun en la desgracia. Cf. p. XII, nota b.

(b) Con todo véase en la p. 27 la fórmula de despedida «ἔρρωσο» análoga al «vale» latino.

VERBOS

ἡ πειθώ, -οῦς *persuasión.*

ἡ πίστις *fe, fidelidad.*

οἴχομαι **irse, haber marchado:** οἰχήσομαι

RECAPITULACIÓN. VERBOS QUE SIGNIFICAN «MARCHAR»

ἔρχομαι *ir* 10 c.
ἀπ-έρχομαι *salir.*
οἴχομαι irse, *haber marchado* 35 F.
ἀφ-ικνεῖσθαι *llegar*, venir I c.
ἥκω *haber llegado*, 2 c.
χωρεῖν *avanzar*, liter. hacer sitio (χώρα) 14 A III.
βαίνω *andar* 34 A III.
βαδίζω (ibid.) *marchar;* más preciso: «*ir paso a paso*», opuest. a τρέχω 10 c.
βιβάζω (ibid.) *hacer andar*, hacer ir.
περι-πατεῖν 32 Prot. y περι-έρχομαι (passim) *pasearse* (ir y venir- περί).
πατεῖν (ibid.) *pisotear.*

παρα-μυθεῖσθαι

animar, consolar.

¿Quizás porque consolar a uno es hablarle, hacerle compañía, hacerle sentir su presencia (παρά) con sus palabras?

ὁ μῦθος *palabras seguidas, discurso*, de donde *fábula:*

Es decir, «lo que se habla», muy propio de los griegos: curiosos, artistas y charlatanes, amigos de bellos relatos y de cuentos. Cf. cast. «mito», y lat. «fábula», de «fari».

36. ὀρύττω **cavar:** ὀρύξω, ὤρυξα, ὀρώρυχα;
pas. ὀρυχθήσομαι, ὠρύχθην, ὀρώρυγμαι.

Cast. oricto-logía: trat. de los minerales excavados.

ἀγανακτεῖν **irritarse, indignarse** (no es pariente de ἄγαν cfr. Bq.).

37. στερίσκω **privar de:** στερήσω, -ησα, -ηκα;

στέρομαι *estar privado:* στερήσομαι, -ήθην, -ημαι

***στέλλω** στελῶ, ἔστειλα, ἔσταλκα;
equipar (para un viaje), de donde:
enviar: cast. apóstol; apostolado;
med. στελοῦμαι, στειλάμην, ἔσταλμαι;
partir: liter. equiparse para un viaje;
pas. σταλήσομαι, ἐστάλην, ἔσταλμαι.

ἡ στολή *vestido;* primer sentido: *equipo.*

Lat. «stola» vestido; cast. estola (sólo han quedado los paramentos de delante).

ὁ στόλος *expedición;* primer sentido: acción de aquiparse.

Liter. «cuya dote, parte, es buena»; δαίομαι o δαίνυμι, *dividir* (poét.).—Δαίμων (ὁ, ἡ) significa, bien: dispensador de estas partes, *divinidad* o *genio;* bien: (poét.) nuestra parte, en sí misma, *el destino.*

36. πλημ-μελής
fuera de coro: defectuoso, falible.

V. πλήν fuera de, y τὸ μέλος 25 I.: para los griegos, amigos de la armonía, cometer una falta, es cantar mal.

37. ἡ συμ-φορά
«conjunto» de circunstancias: σύν y φέρω; suceso ordinart. desgraciado.

Συμ-φέρω 24 Ec. = ser útil a, ayudar: llevar juntamente el fardo de la desgracia.

Cf. 43 F.—Liter.: «y precisamente también», cf. δή 3 c, p. 24.

42. τέως
tan largo tiempo, durante,
hasta ahora.

Cf. ἕως hasta, tanto como 5 c.

ἀ-σταχτί
abundantemente.

Cf. deriv. de στάζω (R. σταγ) *destilar*, gotear. Cast. «gotear», lat. «stagnum».

ESPÍRITU GRIEGO. «TO METPON», «TO MHΔEN ἌΓAN»

I. EL SENTIDO DE LA MODERACIÓN

Para recordar este sentido de la MODERACIÓN y a la vez el de la CONVENIENCIA, repásese lo dicho en la p. 9 abajo, p. 38 nota y p. 30 en καιρός. Consecuencia del amor de los griegos a la razón, al orden y al espíritu práctico—«πλέον ἥμισυ παντός», decían ellos (a)—; moderación y conveniencia que se manifiestan en todas partes; en la acción y también en el placer (loc. cit.); en el arte y en la fantasía más exaltada (p. 98, 81, 102); y por supuesto en la sabiduría (p. 72, σωφροσύνη, p. 110, σοφία). Su opuesto es la ὕβρις bárbara (p. 66). El sentido de la moderación hace a los griegos tener el alma y el rostro SERENOS. Serenidad que también aparece en la fachada de sus templos y en los monumentos de sus sepulcros. En Sócrates, al menos, se manifiesta una paz profunda y en el cuidado de dominarse a sí mismo (véase sobre todo la p. 123). Por eso «μηδὲν ἄγαν» es el lema griego por excelencia. Estaba escrita en el frontispicio del templo de Delfos, grabada—se decía—por los siete Sabios, juntamente con el «γνῶθι σαυτόν». «Μέτρον τὸ βέλτιστον», dice Esquilo en Agamenón (378).

(a) Hesíodo, Trab. 110: liter. «La mitad es más que el todo»; nosotros decimos: «más vale un toma que dos te daré».

38. *δύω **sumergir:** κατα-δύσω, κατ-έδυσα;
med. **sumergirse, de donde acostarse** (los astros, el sol): δύσομαι, ἔδυν, δέδυκα; αἱ δυσμαί *puesta* de los astros.

Los griegos veían el Sol echarse en el mar. Lat. «adytum», santuario de un templo: ἄ-δυτος im-penetrable.

ἐν-δύω *vestir:* hacer entrar en: δύσω, ἐν-έδυσα; lat. «in-duo».
int. *vestirse*, propiam.: *entrar en:* -έδυν, -δέδυκα.

κατα-γιγνώσκω
1.° **notar:** liter. conocer mirando «hasta el fondo»: un sentido de κατά (7 c, p. 40).
2.° **condenar:** liter. opinar, juzgar «contra» alguno: otro sentido de κατά.

39. βλέπω **mirar** (en general): -ψομαι, -ψα. Cast. «a-blepsia»: ceguera (intelec.).

τὸ βλέφαρον *párpado* (parentesco no seguro).

+ **ἀθρεῖν** **mirar para darse cuenta,** *observar.*

Un «gancho» para que no se olvide esta palabra: un verso, de *S. Gregorio Nacianceno* sobre la «trascendencia» de Dios: Πῶς νόος ἀθρήσει σε (cómo comprenderte); σὺ γὰρ νόῳ οὐδενὶ ληπτός (λαμβάνω agarrar). Ὕμνος εἰς Θεόν v. 3. Y *Platón*, Parménides, 144 D: «Τοῦτο ἄθρει.—Ἀλλ' ἀθρῶ καὶ ὁρῶ ὅτι ἀδύνατον».

RECAPITULACIÓN. CUATRO MANERAS DE «MIRAR»

βλέπω mirar en general; θεᾶσθαι 18 A III, como espectador; θεωρεῖν, con interés (sobre todo intelectual), y como espectador en los Juegos; ἀθρεῖν (más fuerte), para darse cuenta.

40. ἐγ-χωρεῖν **admitir,** liter. hacer sitio en: cf. χώρα 14 A III.
impers. **está permitido, es posible,** liter. «hay sitio».

κερδαίνω **ganar:** -ανῶ, ανα, κεκέρδηκα.

κερδαλέος **lucrativo, de donde astuto:**

Ya se ve por qué. Y el femenino es uno de los nombres de la zorra. Cfr. 53, página 163.

***ὀφλισκάνω** **merecer** (un castigo): ὀφλήσω, ὦφλον, ὦφληκα.

Es decir, exponerse a (aquí γέλωτα a la risa), *hacerse culpable de.* Primer sentido: ser deudor a consecuencia de una acusación, condenado a; acusado de.

ὀφείλω ὀφειλήσω, ὠφείλησα, ὠφείληκα.
deber, es decir, tener una *deuda*, *ser deudor de.*
aor. 2.° ὤφελον «debería»: en los *deseos irrealizables.*

38. ἡ ἀρά **imprecación (primer sentido: oración).**
Lat. «orare», hablar, orar (Bq.). Aquí κατ-αρᾶσθαι: κατά contra: p. 40.

αἴτιος **que es la causa real—o supuesta—, es decir, el acusado.**

ἡ αἰτία *causa, acusación.*
Cast. «etio-logía»: trat. de las causas (de las enfermedades).

αἰτιᾶσθαι *acusar:* -άσομαι.

πρᾶος o πραῢς **dulce, manso.**

39. τὸ ἄστυ **la ciudad** *como conjunto de hogares.*
Cf. ἡ ἑστία hogar, 8 c, en ἑστιᾶν. Ciudad como opuesto a campo.—Ἡ πόλις, *ciudad* desde el punto de vista político, *como conjunto de ciudadanos* (πολίτης), es decir: «*ciudad*» puede comprender varias ciudades: de donde *Estado.*

ἀστεῖος «*urbanus*» (de «urbs»).

λῷστος **excelente:**
Un superlativo de ἀγαθός.

40. ὑστερός **que viene después** (en el espacio o en el tiempo).

ὕστερον adv. *más tarde* (aquí).

ὑστερεῖν *llegar después,* estar detrás; en sent. fig.: estar «atrasado», ser inferior a.

41. πλησίος **próximo.**

πελάζω *aproximar(se):* -άσω (atic.: πελῶ, -ᾷς, -ᾷ), -ασα.

συχνός **compacto** (espacio);
continuo, de larga duración (tiempo).

τὸ σκέλος -ους **pierna.**
Cast. triángulo «isó-sceles», que tiene las dos «piernas» iguales (ἴσος). Primer sentido: corvadura, de donde pariente de σκαληνός *cojo, impar:* cast. triángulo «escaleno»; y de:

σκολιός *oblicuo, tortuoso.*
Lat. scelus (?); liter. acción oblicua, tortuosa. Véase Escolios: Índice, p. 195.

42. τὸ μέτρον **medida, justa medida.**
Palabra muy griega. V. la nota, p. 128.—Aquí μέτριος mesurado, moderado. Cast. metro.

+ **ὠφελεῖν** — **servir** en el sentido **de ser útil a** (acus. al menos pers.).

Contrario a βλάπτω[51]. No se confunda con los precedentes.

γλίχομαι — **pegarse a** (sent. prop. y fig.). La misma R.: ὁ γλοῖ (ϝ)ος que el lat. glus; cast. liga, aglutinante.

φείδομαι — evitar, economizar. Cf. p. 39, última línea.

41. νεύω — **hacer una señal con la cabeza:** para mandar (aquí), o asentir.

Lat. nutus, annuo (ad-)nuo, numen (= νεῦ-μα): el signo de cabeza imperativo (= voluntad): el de Zeus hacía temblar el Olimpo según Homero. Los «Numina» son, pues, las «Voluntades» divinas (Bq.).

ὀ-ρέγω — **tender;** extender;

med. — **desear** (extenderse hacia, para alcanzar).

Gen. partit. (recuérdese la nota, p. 22): los verbos que significan alcanzar y apuntar recaen sólo sobre una parte, un punto, del objeto: la posesión total es imposible aquí abajo. Lat. rego, rectus; cf. ὀ-ρεκτός extendido (como el hilo de la plomada).

+ **στοχάζομαι** — 1.° **apuntar,** en sent. fig., fijar la vista, de donde: **conjeturar.**

ἱλάσκομαι — **hacer propicio:** -άσομαι, -ασάμην.

ἵλεως — *propicio:* amable, de buen humor.

Lat. hilaris, tomado del gr. ἱλαρός alegre; cast. hilaridad, risa.

τρέω — **temblar de miedo:** lat. terreo, terror.

τρέμω — lat. *tremo*, temblar.

***φθείρω** — **corromper, destruir:** φθερῶ, ἔφθειρα, ἔφθαρκα; pas. φθαρήσομαι o φθεροῦμαι, ἐφθάρην, ἔφθαρμαι.

«Difteria» no viene de aquí, sino de ἡ διφθέρα piel.

εἴωθα — **tener la costumbre:** perf. del inusit. ἔθω:

τὸ ἔθος — *hábito, costumbre.*

Cast. «Ética» (Moral, reglas de las costumbres). R. σϝεθ lat. «suesco», suevi, suetus», acostumbrarse; su R. está emparentada con el pronombre refl. «se»; cf. «suus», gr. «ἑ»: habituarse es «hacer *suyo*», es adquirir una segunda naturaleza. Nótese esta filosofía instintiva del espíritu que forma las palabras.

ἐθί-ζω — *habituar* (suf. acusativo -ζω: producir la costumbre).

τὸ ἦθος — *carácter, costumbres.* Etimología discutida.

Cast. «eto-logía», tratado de las cost. de los animales.

εὐ-χερής liter. **bien manejable,** de donde servicial, fácil.
V. ἡ χείρ mano (I C, p. 18).

εὔ-χολος acomodable, afable.
Contrario: δύσ-κολος *malhumorado, displicente;* cast. «díscolo». R. κελ inclinar, como en κλίνη M 6.

ἐπι-εικής conveniente, suficiente.
Cf. εἰκῶς de ἔοικα 15 A III y αἰκίζω 17 A III; ἐπί añade idea de adaptación (que toca, «que pega» bien).

ἡ βία violencia. Lat. «vitium», vicio (primer sentido: violencia, ultraje) (Bq.).

ἐμοῦ βίᾳ *a pesar* (mío), gen.: dat. intrument. tomado adverbialmt.

βιά-ζομαι *violentar;* -άσομαι, etc.: pas. -ασθήσομαι.

43. τὸ θαῦμα **objeto de admiración, maravilloso.**
R. θαζ cf. θεᾶσθαι contemplar, 18 A III. Cast. taumat-urgo: τὸ ἔργον obra (θαυματο-εργος, de donde θαυματουργός).

ἡ εὐ-φημία **palabra de buen augurio; silencio religioso:**
Lleva consigo recogimiento y ausencia de palabras de mal augurio. Cf. φημί p. 73.

ESPÍRITU GRIEGO. «TO METPON», «TO MHΔEN 'AΓAN»
II. UN PELIGRO DEL ESPÍRITU GRIEGO

A menudo—aunque no en Sócrates ni en Platón—este sentido de la moderación limita el ideal griego a una PERFECCIÓN ACABADA Y CERRADA EN LOS LÍMITES TERRENOS (a) (ὁρίζω[21], nada de infinito, de ἄ-πειρον[24]): vida armoniosa, ciudad perfecta. Un ideal así tiene el peligro de negar tres cosas: nuestro deseo de lo infinito y la inquietud por lo divino; la realidad del sufrimiento al que una aristocracia cree, por así decirlo, poder escapar; y, finalmente: el efecto del pecado y la necesidad de repararle. Esto perturba la «serenidad». El realismo cristiano al reconocer estos tres hechos admite una triple perturbación o «inmoderación» (b), y eso es locura para un griego: «ἔθνεσι[11] μωρίαν» (S. Pablo, I Cor. I, 23; y cf. la nota sobre σωφροσύνη, p. 72, fin).

Por lo demás no hay que exagerar: el griego tiene una vista demasiado lúcida para negar, ni como filósofo, ni como poeta, el ca-

(a) Véase la nota (b), p. 119, donde aparecen contrapuestos estos límites del espíritu griego.

(b) Pero este realismo cristiano también habla de moderación (p. 72) y establece la paz en lo profundo del corazón: «εἰρήνην τὴν ἐμὴν... οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν» (S. Juan, XIV, 27). Y tiende a una armonía: Dios infinito no es un ἄ-πειρον.

42. εὔχομαι **dirigir una plegaria, un voto.**
Primer sentido: «elevar la voz solemnemente» para gloriarse de algo (Homero), orar, etc. Cast. «euco-logio»: libro de preces.

καλύπτω **envolver.**
Cast. «apo-calipsis»: re-velación misteriosa de S. Juan (ἀπο-καλύπτω *revelar*, quitar el velo). «Calipso»: la Oculta: diosa que ocultó en su cueva, siete años, a Ulises, después del naufragio. Eucalipto: árbol con semillas muy ocultas.

+ κρύπτω **ocultar:** cast. cripta.

+ στέγω **cubrir** (sent. prop. y fig.).

τὸ τέγος *techo.*
Lat. «tego»: cubrir, tectum: techo, «tegula»: teja, «toga».

43. βρυχᾶσθαι **rugir,** etc.

κλᾶν **romper:** -άσω, -ασα.
Lat. «clades» (Bq.), «fractura» de las plantas por la helada, etc., de donde: «desastre». Cast. (hombre) clástico: rompible para el estudio. Icono-clasta: hereje rompedor de imágenes.

ὁ κλάδος *ramo* (primer sentido: ramito cortado).

ὁ κλῆρος *suerte*, y lo que sirve para echar suertes, *parte de herencia*, *lote*, cargo.
Cast. «clero», «clerical» (lat. «clerus»): cargo eclesiástico: aquellos para quienes el Señor es «la parte de herencia», como dice la liturgia de su ordenación. Cosa curiosa: la palabra es un derivado directo de κλᾶν romper, como κλάδος ramo cortado, y su sentido propio es «*trozo de madera roto del que se servían para echar suertes*».

κολάζω *truncar*, *mutilar;* de donde *castigar.*
Compárese con el lat. «castigare», v. gr., el estilo: quitar sus impropiedades.

ὁ κόλαφος *golpe*, *sopapo.*

+ θραύω **romper, triturar:** pas.: -σθην, -σμαι.
Lat. frustrum (correspond. de θ inicial y f), fragmento, bocado; cf. lat. «frustulum»: desayuno ligero (que se toma por la mañana los días de ayuno) Bq.; — y probablemente:

θρύπτω *romper*, *triturar;* sent. fig. *enervar*, *afeminar*, de donde:

ἡ τρυφή *molicie:*
Vida delicada y sensual que *destruye la energía* (cf. el aor. pas. ἐτρύφην).

καρτερεῖν **ser firme, soportar con firmeza** (contr. de μαλακός y de βλακεύω 23 Ec.).
Cf. τὸ κρατός fuerza, en κρείττων 13 A III, p. 62.

44. ὕπ-τιος **echado de espaldas.**

Lat. sup-ino; cf. ὑπό bajo.

ἡ κνήμη **pierna. Liter. «hueso de la pierna».**

Opuesto ὁ μηρός: *muslo*. Cast. a-cnemo: animal sin piernas.

45. ὁ ἀλεκτρυών

gallo = el Luchador.

Nombre propio homérico (Ἀλέκτωρ) dado al gallo, a causa de su carácter belicoso. Las luchas de gallos estaban de moda en Grecia. La misma R. que ἡ ἀλκή *fuerza activa*, auxilio; cf. Ἀλκείδης «Alcides» = Hércules, descendiente de Alceo: y:

ἀλέξω *alejar, defender.*

---

rácter fugaz de la vida: «πάντα ῥεῖ», «ποταμῷ οὐκ ἔστι δὶς ἐμ-βῆναι τῷ αὐτῷ» (Heráclito) y véase más abajo el texto de Homero. Este dirá con Menandro: «ἆρα ἐστι συγγενές τι λύπη καὶ βίος». Y Platón nos muestra en un curioso trozo de la República la inquietud del más allá que roe el corazón de los que no tienen pura la conciencia (Rep. I, 330 D). Habla el viejo Céfalos:

«Εὖ γὰρ ἴσθι, ἔφη, Σώκρατες, ὅτι, ἐπειδάν τις ἐγγὺς[22] ᾖ τοῦ οἴεσθαι τελευτήσειν[31], εἰσ-έρχεται αὐτῷ δέος καὶ φροντὶς περὶ ὧν ἔμ-προσ-θεν οὐκ εἰσ-ῄει. Οἵ τε γὰρ λεγόμενοι μῦθοι περὶ τῶν ἐν Ἅιδου, ὡς τὸν ἐνθάδε[4] ἀ-δικήσαντα δεῖ ἐκεῖ[4] δίδοναι δίκην, κατα-γελώμενοι τέως, τότε δὴ[3] στρέφουσι[33] αὐτοῦ τὴς ψυχὴν, μὴ ἀ-ληθεῖς ὦσι, καὶ αὐτὸς ἤ-τοι ὑπὸ[12] τῆς τοῦ γήρως[51] ἀ-σθενείας, ἢ καὶ ὥσπερ ἤδη ἐγγυτέρω ὢν τῶν ἐκεῖ, μᾶλλόν τι καθ-ορᾷ αὐτά. Ὑπ-οψίας δ' οὖν καὶ δείματος[8] (cf. p. 65 Recapitulación) μεστὸς γίγνεται, καὶ ἀνα-λογίζεται[18] ἤδη καὶ σκοπεῖ[14], εἴ τινά τι ἠδίκησεν. Ὁ μὲν οὖν εὑρίσκων ἑαυτοῦ ἐν βίῳ πολλὰ ἀ-δικήματα καὶ ἐκ τῶν ὕπνων, ὥσπερ οἱ παῖδες, θαμὰ ἐγειρόμενος[14] δειμαίνει[1] (cf. p. 65) καὶ ζῇ μετὰ κακῆς ἐλπίδος».

Pero si el griego *ve* todo esto, no quiere *contemplarlo* más que como artista. Y cuando se encuentra frente a una cosa de aspecto austero busca el contrapeso de otra *de efecto contrario*. Véase en la p. 62, los versos de Píndaro. Y ya en la *Ilíada* la respuesta de Glauco, que se está muriendo, al que le pregunta su nombre y su raza (VI, 145-148):

Τυδείδη μεγά-θυμε, τί γενεὴν ἐρεείνεις;
οἵη-περ φύλλων γενεή, τοίη δὲ καὶ ἀνδρῶν ·
φυλλά τὰ μέν τ' ἄνεμος χαμάδις χέει.—ἄλλα δέ θ' ὕλη[52]
τηλεθόωσα φύει · ἔαρος δ' ἐπι-γίγνεται ὥρη...

44. ***αἰσχύνω** deshonrar, «hacer enrojecer» de vergüenza, primer sentido afear: αἰσχυνῶ, ᾔσχυνα;

med. pás. tener vergüenza, «enrojecerse»: αἰσχυνοῦμαι, ᾐσχύνθην.

αἰσχρὸς *feo, vergonzoso.*

Una nota de carácter griego: la idea de fealdad física, inseparable de la de vergüenza.

+ **αἰδεῖσθαι** experimentar un sentimiento de temor respetuoso, de pudor; avergonzarse de.

ἡ αἰδώς *temor respetuoso, pudor, honor.*

Αἰδώς,αἰδεῖσθαι, dice Dufour, es propiamt. el temor de dar una mala opinión de sí a una persona cuyo juicio se estima. Es el sentimiento del honor.

πι-ἕζω apretar: liter. sentarse encima (ἕζομαι 28 Prot., y (ἐ)πί).

πήγνυμι πήξω, ἔπηξα; pas. παγήσομαι, ἐπάγην, πέπηγα. fijar, poner firme;
de donde: clavar, y coagular, helar, etc.

R. pag: lat. pango, pepigi: sent. propio: fijar; y sent. fig. «fijar», es decir, concluir un tratado (de donde «paz»); de donde el cast. «com-pacto», y «pacto».

πηγός *compacto.*

τὸ πάγος *roca, hielo:* cosa fija en tierra o coagulada.

Cast. Areó-pago: colina de Marte (Ἄρης) en Atenas.

***ἀπο-δίδωμι** devolver: dar a uno lo que le pertenece.
med. vender (devolver cambiando): ἀπο-δώσομαι, -εδόμην.

45. **κινεῖν** mover. La misma R. (?) ὁ κίνδυνος peligro: idea de inestabilidad (Bq.).

Lat. «cieo», poner en movimiento; cast. «cinema» (τὸ κίνημα), cine.

+ ***ὠθεῖν** empujar: ὤσω, ἔωσα;
med. rechazar: ὤσομαι, ἐωσάμην.

Está bien señalado el sentido de la voz media: empujar *para defenderse;*

pas. ὠσθήσομαι, ἐώσθην, ἔωσμαι.

Cast. «end-ósmosis»: empuje de un líquido que penetra en el interior (ἔνδον) de una membrana.

OCTAVO TEXTO

DEMÓSTENES

FILÍPICA I, 2 y 3, 10 y 11, 39 y 40

(ABREVIATURA D.)

TRES CONSEJOS PARA LA ACCIÓN

DEMÓSTENES Y LAS FILÍPICAS.—Platón es el maestro de la inteligencia y de la inteligencia artística (a); Demóstenes es el maestro de la *voluntad.* Ante Filipo, Grecia no sabía unirse y tener una voluntad como en los días de la invasión persa. Esta voluntad deficiente, Demóstenes la sustituye por la suya: voluntad más seca que la de Platón, no se detiene en razonamientos sutiles; voluntad obstinada que hace pensar en Roma. Voluntad griega, por tanto; verdaderamente ateniense, como hija de la *razón lúcida* que todo lo observa desde la Acrópolis.

De ahí sus famosas arengas y su *elocuencia de acción:* el contacto con la muchedumbre, la emoción que brota bruscamente, la imagen. Y, además, la fuerza sobria de Tucídides (b): lo esencial, y nada más que lo esencial. Una vez despejado el campo, eso es lo único que hace abrazar a la voluntad en el peligro extremo; y sabiendo ya lo que hay que hacer, únicamente presenta los medios eficaces para ello: he ahí las proposiciones precisas y los números. Es el cerebro de Zeus y de Atenea en pie de guerra. Y una vez pronunciado el discurso, no le publicará más que cuando eso sirva para continuar actuando: la 3.ª filípica no la publicó porque ya era dueño de la situación (c).

Pensativo y concentrado, Demóstenes *se preparó con el retiro*, y el esfuerzo de su voluntad propia: a los pocos años, casi niño, tuvo que pleitear con sus tutores lo que le quedaba de su herencia;

(a) También Platón buscó la acción política. En Atenas no había posibilidades, y ante el peligro de su vida, le fue necesario hacer la experiencia en Sicilia.

(b) Demóstenes se formó en Tucídides. La leyenda afirma que le transcribió ocho veces (Luciano, Contra un ignorante, 4).

(c) Croiset, Literat. griega, t. II^3, p. 526. Compárese con el modo de obrar de Cicerón.

después, gracias a su oficio de logógrafo (a), logró rehacer poco a poco su fortuna. Cuando ya tuvo algún desahogo, entrenado en los negocios, desciende a la asamblea para pronunciar su primer discurso. Amargo fracaso. Hay que corregir los defectos exteriores, ampliar esa voz demasiado débil para ser instrumento de su alma. Es muy conocida la anécdota referida por Plutarco (Dem., 5): la piedrecilla en la boca, el ejercicio a la orilla del mar para dominar el ruido de las olas. Una mañana de primavera vuelve a bajar al ágora: es la Primera Filípica.

EL TEXTO.—Tres breves trozos, puntos álgidos del discurso. Cada trozo es un consejo para la acción.

Primer consejo: «ver» cómo se encuentra la situación, pero no *«mirar» más que lo que pueda ayudar*. Nada de desalientos. Una razón para confiar puede salir aun de nuestras faltas.

Segundo consejo: *Pasar inmediatamente a la acción* desde el momento en que se juzga necesaria. El deseo sin la acción enerva, y si se busca el deseo para tranquilizarse, entonces es un pretexto para no hacer nada.

Tercer consejo: No hacer como los boxeadores bárbaros que llevan la mano donde han recibido el golpe. Hay que *tener iniciativa en los golpes, no dejarse maniobrar;* prever e imponer el plan al enemigo en vez de «seguir» a éste y a las circunstancias. Es la inteligencia en la acción.

46. Πρῶτον μὲν οὐκ ἀ-θυμητέον, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς παροῦσι πράγμασι, οὐδ' εἰ πάνυ φαύλως[27] ἔχειν δοκεῖ. Ὃ γάρ ἐστι χείριστον αὐτῶν ἐκ τοῦ παρ-εληλυθότος χρόνου, τοῦτο πρὸς τὰ μέλλοντα βέλτιστον ὑπ-άρχει. Τί οὖν ἐστὶ τοῦτο; ὅτι οὐδέν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῶν δεόντων (b) ποιούντων ὑμῶν, κακῶς τὰ πράγματ' ἔχει · ἐπεί τοι (c), εἰ, πάνθ' ἃ προσ-ῆκε πραττόντων, οὕτως εἶχεν, οὐδ' ἂν ἐλπὶς ἦν αὐτὰ βελτίω γενέσθαι. Ἔπειτ' ἐν-θυμητέον (d) καὶ παρ' ἄλλων ἀκούουσι καὶ τοῖς εἰδόσιν αὐτοῖς ἀνα-μιμνησκομένοις, ἡλίκην ποτ' ἐχόντων δύναμιν

(a) Cada cual debía abogar por sí. El logógrafo vendía defensas.

(b) τῶν δεόντων va con οὐδέν, mientras que los genitivos siguientes son gen. absolutos.

(c) τοι (véase Prot., p. 114) tiene aquí su propio matiz: «Es que, ya veis...»

(d) ἐν-θυμητέον se sobreentiende ἐστιν, sencillamente: «es preciso meter en el alma»; es la palabra que se corresponde con οὐκ ἀ-θυμητέον. He aquí la articulación de la frase: el adj. verbal de obligación lleva regularmente la persona agente en dativo: liter. *«hay obligación* de meter en el alma *para aquellos que...»*, y éstos están agrupados en dos categorías introducidas por καὶ... καὶ... Lo restante de la frase dice lo que deben meter en el alma, todo lo cual va precedido de ὡς: *«qué, cómo, hasta qué punto...»;* pero antes una oración de participio precisa una circunstancia importante ἡλίκην δύναμιν ἐχόντων..., y por fin se añade un paréntesis.

Λακεδαιμονίων,—ἐξ οὗ χρόνος οὐ πολύς—, ὡς καλῶς καὶ προσ-ηκόντως οὐδὲν ἀν-άξιον ὑμεῖς ἐπράξατε τῆς πόλεως, ἀλλ' ὑπ-εμείναθ' ὑπὲρ[23] τῶν δικαίων (a) τὸν πρὸς ἐκείνους πόλεμον.....

* * *

Πότ' οὖν, ὦ ἄνδρες 'Αθηναῖοι, πότ' ἃ χρὴ πράξετε; ἐπειδὰν τί γένηται; ἐπειδὰν νὴ Δί' ἀνάγκη τις ᾖ. Νῦν δὲ τί χρὴ τὰ γιγνόμεν' ἡγεῖσθαι; ἐγὼ μὲν γὰρ οἴομαι τοῖς ἐλευθέροις μεγίστην ἀνάγκην τὴν ὑπὲρ[23] τῶν πραγμάτων αἰσχύνην εἶναι. Βούλεσθ', εἰπέ μοι, περι-ιόντες αὑτῶν πυνθάνεσθαι «Λέγεταί τι καινόν»; γένοιτο γὰρ ἄν τι καινότερον ἢ Μακεδὼν ἀνὴρ 'Αθηναίους καταπολεμῶν καὶ τὰ τῶν 'Ελλήνων δι-οικῶν; — «Τέθνηκε Φίλιππος;»— «Οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ἀ-σθενεῖ (b).» — Τί δ' ὑμῖν δια-φέρει; καὶ γὰρ ἂν οὗτός τι πάθῃ, ταχέως ὑμεῖς ἕτερον Φίλιππον ποιήσετε, ἄν-περ οὕτω προσ-έχητε πράγμασι τὸν νοῦν . οὐδὲ γὰρ οὗτος παρὰ τὴν αὑτοῦ ῥώμην[9] τοσοῦτον ἐπ-ηύξηται ὅσον παρὰ τὴν ἡμετέραν ἀ-μέλειαν...

* * *

...Δεῖ τοὺς ὀρθῶς πολέμῳ χρωμένους[4] οὐκ (c) ἀ-κολουθεῖν[13] τοῖς πράγμασι, ἀλλ' αὐτοὺς ἔμ-προσθεν[19] εἶναι τῶν πραγμάτων [...]. 'Υμεῖς δ' ὦ ἄνδρες 'Αθηναῖοι, [...] οὐδὲν ἀπο-λείπετε (d), ὥσπερ οἱ βάρβαροι πυκτεύουσι, οὕτω πολεμεῖν Φιλίππῳ . καὶ γὰρ ἐκείνων ὁ πληγεὶς ἀεὶ τῆς πληγῆς ἔχεται (e), κἂν ἑτέρωσε πατάξῃς, ἐκεῖσ'[4] εἰσὶν αἱ χεῖρες . προ-βάλλεσθαι (f) δ' ἢ βλέπειν[39] ἐν-αντίον[17] οὔτ' οἶδεν οὔτ' ἐθέλει[20] (g).

Las palabras pertenecientes a las citas y a los textos suplementarios se estudian en el n.° 54.

(a) «Para defender el derecho».

(b) Alusión a los rumores que habían corrido en Atenas, cuando Filipo cayó enfermo durante su campaña de Tracia.

(c) «No seguir... sino...».

(d) «Vosotros... en nada lleváis la ventaja (faltáis) [sino que] hacéis la guerra a Filipo exactamente como...»

(e) Cuando recibe un golpe lleva la mano a la parte ofendida; sentido propio y material de «ἔχω[5]», «tener», «agarrar», con gen, partitivo; cf. p. 22. Y la voz media indica que es para defenderse.

(f) «Parar», liter. enviar, llevar rápidamente (la mano) delante como defensa.

(g) No se toma el trabajo: es el sentido propio de ἐθέλω. «hacer un esfuerzo», «resolverse a». Esta inercia no es señal de cobardía: el bárbaro soporta los golpes; es señal de indolencia y tontería; no es «inteligente»; le falta iniciativa; no es ciudadano «libre», lo cual en definitiva es el ideal del griego.

DECLINABLES

46. ἡ ἐλπίς, ίδος
esperanza.

La misma R. ϝελ «querer, desear» que el lat. «velle», alargada como (Bq.) en *«volup-tas»:* el placer es «lo que se espera».

ἐλεύθερος **libre.**

La misma R. (e)leudh «crecer» que en el lat. «liber» (libre, y sustant.: niño). La idea de raza sirve de fundamento, pero está más esfumada que en «generosus». Relaciónese ἡ ἐλευθερία *libertad en general*, con ἡ ἰσ-ηγορία 9 c, en política: igualdad de derechos para todos (ἴσος), en el estado democrático, para expresar públicamente (αγορεύω) su opinión. De ahí: *la libertad civil* y política, la ἰσο-νομία *igualdad de derechos.* Y cf.:

+ **ἡ παρρησία** **la libertad de palabra, la libertad del hombre libre.**

Puede decirse sin temor (ρη-, cf. tiempos primit. de λέγω) todo lo que quiera (πᾶν). Palabra y significado muy del gusto de S. Pablo.

ESPÍRITU GRIEGO. SU AMOR A LA LIBERTAD

(Nos referimos sobre todo a Atenas)

Su carácter: El griego *confía en su propio valer*, es decir, en su *fuerza de invención* (v. 93 abajo) *y de iniciativa* (p. 51) y más todavía en su *razón:* en la «σοφία» docta y despierta que siempre le sacará de apuros (p. 110), en la «σωφροσύνη» instintiva, que es sentido de moderación y de conveniencia, y le mantiene equilibrado interiormente (pp. 72, 98). De todo esto nace su LIBERTAD DE CONDUCTA, su fantasía y su audacia (pp. 22, 94, 102): sabe en qué puede ser osado y en qué se debe moderar. De ahí también se origina, sobre todo, su AMOR A LA INDEPENDENCIA, menos en aquello de que se siente orgulloso y necesita de los demás para darlo a conocer. Independencia *de Grecia entera:* eso significa Maratón y Salamina, donde luchó la inteligencia contra el número. Y si acontece, degenerados por la decadencia, tener que estar esclavizados a los bárbaros, todavía liberan su alma imponiendo su espíritu a los dominadores: «ferum victorem cepit». Independencia también *de las ciudades entre sí:* unión de espíritu y de libres tratados; pero la patria «grande» dividida por su misma naturaleza, nunca será un Estado único. Independencia de los ciudadanos, de ahí: la tendencia a la *libertad política* (a): «discusión entre iguales», «igualdad de derechos»: «ἰσ-ηγορία», «ἰσο-

(a) O bien entre los que poseen más poder, el pensamiento de *«oligarca»* o de *«tirano»*. Lo que se pretende es no depender de nadie.

VERBOS

46. ὑπ-άρχω estar a disposición de; haber:

Como bajo la mano (ὑπό) desde los comienzos (ἄρχω)

+ *φύω hacer nacer, v. g., brotar las hojas, etc.: poner naturalmente en: φύσω, ἔφυσα;

Apréndase este bonito verso en las Aves de Aristófanes (785), después del trozo de los Cisnes, ya citado, p. 10 ; Οὐδὲν ἐστ' ἄμεινον οὐδ' ἥδιον ἢ φῦσαι πτερά. Y recuérdense las alas del alma de que habla Platón.

med. nacer, crecer: φύσομαι, ἔφυν, πέφυκα: estar naturalmente (en): sólo ἔφυν, πέφυκα;

Ἔφυν, cf. lat. «fui».—En Evenos 8, se encuentra el mismo prov. que en Teognis (p. 39): πᾶν γὰρ ἀναγκαῖον πρᾶγμ' ἀνιαρὸν[47] ἔφυ.

νομία» (a). Independencia, por fin, de cada individuo en particular: tal muestra «*el audaz y libre decir*», «παρρησία», libertad buscada en el voluntario destierro y en las lejanas aventuras.

Pero esto mismo presenta dos peligros que un día les traerán la ruina, incapaces como son de ayudarse mutuamente (b) y de unirse contra Macedonia y Roma. El primero es una gran repugnancia para todo lo que molesta (p. 39): si no les coarta como en Esparta una disciplina agobiadora, ello les hará llevar una vida fácil. Su confianza se convierte en *abandono*. Creerán poder reaccionar, pero no tendrán ya fuerzas. El segundo peligro es el individualismo. Decimos solamente «peligro», porque ¿cómo llamar simplemente individualista a este pueblo amigo del orden, que goza viviendo en una ciudad regulada, como si viviera en el seno de la música o de una bella arquitectura (c); a este pueblo humano por excelencia, amigo de toda «sociedad», y cuya vivacidad es inconcebible sin la «familiar conversación» con los hombres? (cf. más adelante, la nota, página 142).

(a) Pero no se confunda con las modernas democracias: por debajo de los ciudadanos están los esclavos, más numerosos que los hombres libres en las grandes ciudades; y también las otras clases, de derechos muy limitados: «peri-ecos» en Esparta, «metecos» en Atenas.

(b) Demóstenes reprocha a los atenienses el hacerse defender por tropas y aun generales mercenarios (Filíp. I, 19, 21, 26-27). A los españoles, ¿no se les pueden reprochar los mismos peligros procedentes de parecidas virtudes?

(c) El ateniense no concibe que se pueda vivir sin ocuparse de los asuntos públicos: Μόνοι τὸν μηδὲν τῶνδε [τῶν πολιτικῶν] μετ-έχοντα οὐκ ἀ-πράγμονα (ocioso) ἀλλ' ἀ-χρεῖον (inútil) νομίζομεν» (Pericles, Oración fúnebre, sobre Tucídides, 2. 40,)

VERBOS

ἡ φύσις	*naturaleza*. Cast. «física», etc.; cf. εὐ-φυής, p. 4.
τὸ φυτόν	*planta*, y todo lo que brota. Cast. «neó-fito».
φυτεύω	*plantar*, en sent. fig., engendrar.
προσ-ήκω	Liter. «haber llegado a» (cf. ἥκω, 2 c 23), de donde: **referirse a; ser conveniente a.**
***αὔξω o αὐξάνω**	**aumentar**; en sent. fig. exaltar: αὐξήσω, ηὔξησα, ηὔξηκα;
med. p.	αὐξήσομαι o -ηθήσομαι, ηὐξήθην.
Cf. lat. augeo,	auxilium.
πυκ-τεύω	**luchar a puñetazos.**

ESPÍRITU GRIEGO. LA CURIOSIDAD

Grandísima. Véanse las notas sobre λόγος, p. 19 y σοφία, p. 110, y la introducción a Platón, p. 93-94: Grecia, madre de las ciencias y de la filosofía; a ella se debe este súbito despertar de la razón en Occidente, que se llama «el milagro griego».

Insaciable, también (véase Herodoto, el gran curioso); y de ahí que a menudo sea también vanísima. Véase lo que dice aquí Demóstenes. San Pablo al llegar a Atenas no sacará otra impresión: «Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπι-δημοῦντες[20] ξένοι[13] εἰς οὐδὲν ἕτερον ηὐ-καίρουν ἢ λέγειν τι ἢ ἀκούειν τι καινότερον» (Hechos, XVII, 21). Y véase la nota siguiente sobre la afición a hablar.

ESPÍRITU GRIEGO. LA AFICIÓN A HABLAR Y LA CHARLATANERÍA

Es consecuencia de su inteligencia activa y de su curiosidad. Son oyentes incansables: «κατ-ανάλισκε[22] τὴν ἐν τῷ βίῳ σχολὴν[31] εἰς τὴν τῶν λόγων φιλ-ηκοίαν» (Isócrates, Consejos a Demónico, 18). Los griegos no pueden guardar para ellos solos su pensamiento; Teognis, 625-626:

Ἀργαλέον φρονέοντα[19] παρ' ἄ-φροσι πόλλ' ἀγορεύειν[9],
καὶ σιγᾶν[48] ἀεί · τοῦτο γὰρ οὐ δυνατόν.

VERBOS

ἡ πυγ-μή — *puño; pugilato.* Lat. pugnus, pugna.

πατάσσω — **golpear con ruido, pegar.**

Véase 29 Prot., p. 115, las diversas palabras que significan golpear.—Ὁ πάταγος *ruido de dos cuerpos que chocan.* Probablemente onomatopéyica.

RECAPITULACIÓN. VERBOS QUE SIGNIFICAN «SER»

εἰμί	ser (en sentido general).
ἔχω (5 Ec.)	estar (con adverbio): Ej. «*Estoy bien* de salud».
ἔφυν, πέφυκα	ser por naturaleza: Ej. «*Es* un cretino, pero él no tiene la culpa».
τυγχάνω (5 c)	estar por casualidad, encontrarse (con participio): Ej. «Estaba precisamente en Madrid».
κεῖμαι (12 A III)	estar ahí, estar echado: Ej. «los heridos *están* ahí».
ὑπ-άρχω (aquí)	estar a disposición de. Ej. «*Hay* (liter. son) víveres para dos meses».

Véase también el v. poético πέλω, p. 152.

Para tener la lengua quieta, les hace falta poner sobre ella el peso de un buey (a); Teognis, 815-816:

Βοῦς μοι ἐπὶ γλώσσης κρατερῷ[15] ποδὶ λὰξἐπι-βαίνων
ἴσχει[5] κωτίλλειν (b), καί-περ ἐπιστάμενον[27].

Es que charlar y disputar les es tan natural como a la cigarra el cantar:

Οἱ μὲν γὰρ οὖν τέττιγες ἕνα μῆν' ἢ δύο
ἐπὶ τῶν κραδῶν (c) ᾄδουσι . Ἀθηναῖοι δ' ἀεὶ
ἐπὶ τῶν δικῶν (d) ᾄδουσι πάντα τὸν βίον.

Aristófanes, Las Aves, 39-41.

La «φλυαρία», el «flujo de palabras» (de la R. φλυ, lat. «fluo», manar), es una enfermedad de los griegos y el resultado de su curiosidad. ¿En qué paran estos beneméritos iniciadores de la ciencia y de la práctica? En «θεαταὶ[18] μὲν τῶν λόγων, ἀκροαταὶ δὲ τῶν ἔργων, espectadores de discursos y oyentes de acciones». La frase es de Tucídides y el reproche de Demóstenes.

(a) Prov. «tener un buey en la lengua», βους ἐπὶ γλώσσῃ βέβηκε. En el primer sentido del prov., este buey es el dinero recibido por callarse (cf. el origen de la moneda, v. p. 72, τὸ κτῆνος: κτᾶσθαι, y el lat. «pecus»: «pecunia»).
(b) κωτίλλω charlar.
(c) ἡ κραδή ramito, extremidad de las ramas.
(d) «pendientes de los tribunales».

CONCLUSIÓN

RESUMEN DE LAS NOTAS SOBRE EL ESPÍRITU GRIEGO

Este resumen abstracto y seco resultará oscuro si no se acude a las notas que se van citando. Sólo sirve para repasarlas por su orden lógico (a) y en su unidad viviente (b). Los números remiten a las páginas.

El amor a la razón y al orden, y a la vez el amor a lo hermoso.

Ante todo el AMOR A LA RAZÓN, λόγος, νοῦς (C. 19, I. 93). El griego es inteligencia: quiere conocer y comprender hasta la perfecta claridad. Su *curiosidad* es ilimitada (D. 142). El mismo amor manifiesta a la *luz* física: pureza del cielo, detalle preciso de líneas (C. 35, A. III, 71). Este amor a la razón es INSEPARABLE DEL AMOR A LO HERMOSO, τὸ καλόν (C. 20, 46). Y ambos se unen en el amor AL ORDEN, τάξις, κόσμος (I. 98; cf. C. 46, Ec. 84): comprender, es, en efecto, descubrir el orden, las relaciones entre las cosas; y la belleza del orden: es la armonía, la adaptación perfecta; su raíz αρ, ἁρμονία (C. 46). La curiosidad, la necesidad que

(a) El orden de las notas ha sido el exigido sobre todo por la naturaleza de los textos, y de los comentarios. Con ellas, éstos se condensan y explican. En el primer texto este lazo está menos marcado; es que quisimos tocar allí—aunque no fuera más que someramente—los puntos principales del espíritu griego.

(b) Dejemos aparecer aquí ALGUNOS TEXTOS REFERENTES A LA GLORIA DE ATENAS:

I. EURÍPIDES: CORO DE LAS MUJERES DE CORINTO, MEDEA, 824-845.

Véase en *Croiset*, Hist. de la Liter. Griega, t. III, p. 360, 3.ª edic., la traducción y el comentario de estos versos bastante difíciles pero de una fantasía vaporosa y que expresan con extraordinaria finura lo que hay de más sutil en el genio de Atenas. *Erecteides* es como un nombre de nobleza entre los atenienses: hijo de Erecteo, rey legendario de Atenas.

'Ερεχθεῖδαι τὸ παλαιόν ὄλβιοι,
καὶ θεῶν παῖδες μακάρων, ἱερᾶς
χώρας ἀ-πορθήτου τ' ἀπο-φερβόμενοι
κλεινοτάταν σοφίαν,—ἀεὶ διὰ λαμπροτάτου
βαίνοντες ἁβρῶς αἰθέρος, ἔνθα ποθ' ἁγνὰς
ἐννέα Πιερίδας Μούσας λέγουσι
ξανθὰν 'Αρμονίαν φυτεῦσαι ·

τοῦ καλλι-νάου τ' ἀπὸ Κηφίσου ῥοὰς
τὰν Κύπριν κλῄζουσιν ἀφυσσαμέναν
χώραν κατα-πνεῦσαι μετρίας ἀνέμων
ἡδυ-πνόους αὔρας · ἀεὶδ' ἐπι-βαλλομέναν
χαίταισιν εὐ-ώδη ῥοδέων πλόκον ἀνθέων
τᾷ σοφίᾳ παρ-έδρους πέμπειν ἔρωτας
παντοίας ἀρετᾶς ξυν-εργούς.

tiene el espíritu de comunicar lo que sabe, su hábito de traficar, hace a los griegos amigos de *todo* trato humano (D. 142); y su instinto del orden y de la belleza les impide desenvolverse fuera de una *ciudad donde reina la armonía de las leyes* (D. 141). Pero su intelectualismo y su amor a lo hermoso derivarán fácilmente en el orgullo, en la vana especulación y en el dilentantismo.

Σοφία,-Σωφροσύνη
Moderación en la fuerza de inventiva y de iniciativa

Esta Razón ordena toda su actividad, en la ciencia, en el arte, en la práctica. Ya sea inteligencia reflexiva y crítica, que vigila y dirige el proceso: es la ΣΟΦΙΑ docta y hábil, madre del método y de los recursos (Prot. 110). Ya sea sabiduría espontánea, anterior a toda reflexión, ΣΩΦΡΟΣΥΝΗ instintiva (A. III 72), que se encuentra en la fuente misma de la invención: es sentido de la conveniencia y de la armonía, intrínseco a la misma inspiración. Con esto toda obra es *música* (μουσική, I. 98). Pero lo que ésta tiene de más griego es la PREOCUPACIÓN POR LA MODERACIÓN, por el «ΜΗΔΕΝ ἌΓΑΝ», «nada en demasía» (F. 128), lo contrapuesto a la Ὕβρις bárbara (A. III 66): ideal de *naturalidad*, de *dominio* de sí mismo, de *serenidad*—a menudo demasiado limitado por el horizonte terrestre y enemigo de lo que turba (F. 132).

Como consecuencia: su riqueza extraordinaria de invención (I. 93 abajo, 98, íd.), su fuerza de INICIATIVA (A. III 51) que no se derrama al azar como un torrente que rompe sus diques. Sino que se manifiesta, bien a la manera del río *abundante y regular* de Isócrates, bien conforme a la *sobriedad «ática»* (A. IV 81): fuerza concentrada en Tucídides y en Demóstenes (D. 137), «despojo» invernal en ciertos relatos de Jenofonte (A. IV 79), sabia sencillez como en breves trozos de antología (A. III, 64, 76; Ec. 89; etc.). Con frecuencia se manifiesta también en una libertad sin trabas (Platón) o en una fantasía desatada (Aristófanes, I, 102), pero a quienes una sabiduría íntima vigila y salvaguarda de los pasos en falso.

II. PÍNDARO: FRAGMENTO DE DITIRAMBO:

Ὦ ταὶ λιπαραὶ καὶ ἰο-στέφανοι καὶ ἀοίδιμοι,
Ἑλλάδος ἔρεισμα, κλειναὶ Ἀθᾶναι,
δαιμόνιον πτολίεθρον,..

«¡Oh tú brillante, coronada de violetas (I., p. 106), tú, a quien cantan los poetas, muralla de Grecia, Atenas ilustre, divina ciudad!...»

III. SAN GREGORIO NACIANCENO: ORACIÓN FÚNEBRE DE S. BASILIO.

«...ἐντεῦθεν ἐπὶ τὸ τῶν λόγων ἔδαφος τὰς Ἀθήνας ὑπὸ τοῦ θεοῦ πέμπεται καὶ τῆς καλῆς περὶ τὴν παίδευσιν ἀ-πληστίας· Ἀθήνας τὰς χρυσᾶς ὄντως ἐμοὶ καὶ τῶν καλῶν προ-ξένους εἴπερ τινί, en esta Atenas dorada que fue para mí verdaderamente la iniciadora en las bellas artes.» Cf. los «pro-xenos», especie de cónsules que acogían a los extranjeros.

Amor a la libertad: Independencia y libertad de proceder.

Un pueblo que tiene conciencia de tal poder creador, y de tal maestría de su razón, poseerá forzosamente más que cualquier otro el AMOR A LA LIBERTAD (D. 140): espíritu de INDEPENDENCIA de quien puede dirigirse por sí mismo; y libertad de proceder muy segura de sí misma por cierto sentido innato de equilibrio. Todo esto se exterioriza en la *gracia*, la agudeza y la *alegría* de vivir (F. 126; C. 22), y en un cierto *abandono* (D. 141). Sienten también en el fondo de su alma el vacío y la inquietud, pero evitan detenerse frecuentemente en pensar en ello (F. 134, 119 abajo; C. 62). No tienen suficiente conciencia del peligro mortal que les acecha; molicie y capricho, *enemigos ambos de toda molestia* (D. 141, y C. 38); y, sobre todo, ese *individualismo* (D. 141) que les impedirá unirse, aunque está moderado en parte por su afición a la conversación y por la necesidad de vivir en una ciudad regulada.

Todo esto fomentado por el ambiente y reflejado en la lengua.

TODO LES EMPUJABA hacia estas cualidades, y hacia estos defectos. La vida pastoril de sus abuelos en las amplias soledades; el espíritu aventurero y de novedad de un pueblo de navegantes; sus habilidades de comerciantes. La misma forma del terreno que aísla las ciudades pequeñas: islas, penínsulas, cantones amurallados por las montañas; cielo benigno que invita a dejarse llevar de la vida. Y más que nada, la nitidez de líneas y la armonía de los paisajes, «en la atmósfera luminosa de su aire puro» (A. III, 71; A. IV 82; C. 35; en la nota de la p. 145, los versos de Eurípides). Lo mejor de su espíritu y de su vida se refleja en la estructura y en las palabras de SU LENGUA rica, armoniosa y flexible (A. IV 82, Prot. 117, C. 48 abajo, y todo el vocabulario...).

Sólo por ella merece la pena establecer contacto viviente con esta CIVILIZACIÓN EXCEPCIONAL (a), doblemente privilegiada para nosotros: el espíritu griego es en efecto uno de los elementos *originarios de nuestra cultura nacional y europea* (b). Pero tambien da origen a esta «*civilización racional*, distinta de las «culturas» más o menos

(a) Hay tal vez lenguas más fecundas (India), más refinadas (China, Japón), pero ninguna es a la vez tan *clara, armoniosa y suelta*. Y (véase más abajo) ella ha sido la primera que ha procurado fundamentarlo todo en la *ciencia y el método*.

(b) Una parte de este espíritu nos viene de *Roma*, pero no lo mejor y más sutil ni potente. La *formación latina* añade a la formación griega lo que le falta bajo el punto de vista de la voluntad. El *cristianismo*, aunque se acomoda a todas las culturas, tuvo por primer vehículo al griego, y se desarrolló científicamente (en la teología) dentro del marco trazado por el pensamiento griego.

nacionales (a), y que no es ni griega, ni bárbara, ni asiática, ni europea. Es un bien común a la humanidad: métodos rigurosos, ciencia impersonal, aplicaciones técnicas utilizables en todas partes. Esta civilización nació sobre todo en Grecia, y allí se humanizó antes de extenderse (b). De ella habrán de salir tanto las filosofías metódicas como las matemáticas, y finalmente nuestras ciencias positivas.

Porque el espíritu griego es, a pesar de sus límites, padre de todo lo que es universal como de todo lo que es humano (c). Por eso, a pesar de que en más de un punto el espíritu griego parece la negación del cristianismo, *éste* le ha amado siempre, obligándole a una «renuncia» que le independiza de sus estrecheces (véase sobre todo la p. 132): de lo que le estorba para ser totalmente universal y realista. Y este cristianismo, que se asimila todo lo humano, jamás ha encontrado una humanidad más rica.

(a) Comprendiendo ahí también las culturas occidentales que tienden, a menudo, de hecho, a imponerse mediante ella.

(b) GRECIA Y EL HELENISMO.—Es falso que Grecia no haya influido más que abandonando sus tesoros a los vencedores (p. 140). No debemos hablar más de fracaso político y de servidumbre, si no es refiriéndonos sólo a la Grecia clásica y a Atenas (p. 141). Los educadores, con la mirada demasiadamente concentrada en la estética, lo olvidan más de lo justo. El verdadero triunfo de Grecia comienza en ALEJANDRO, aunque fuese necesaria la violencia macedónica, al modo de un golpe de Estado pretoriano. El gran imperio pudo quebrarse, pero durante siglos, de Alejandría y Egipto al Gandara Greco-búdico, griegos eran los que gobernaban y dirigían el comercio, extendiendo con su cultura que poco a poco se despersonaliza, una CIVILIZACIÓN razonable y universal, cuya lengua es la «lengua común».

Presentía este porvenir el joven héroe—Alejandro—, que creyéndose de sangre de Hércules y de Aquiles, encarnaba el doble aspecto del espíritu griego: el aspecto «apolíneo»—serenidad, moderación—y el aspecto «dionisíaco» (p. 96 y 100). Él, que ofrecía en la Acrópolis de Atenas el trofeo del Gránico con estas palabras: «Alejandro, hijo de Filipo, y los Helenos a excepción de los Lacedemonios, por la victoria sobre los bárbaros que habitan en Asia»; y que después borró ese nombre de «bárbaros», para poder pensar en un solo imperio, con una sola civilización y sociedad de pueblos iguales.

(c) Enseña a ser «científico», permaneciendo humano.

PARTE COMPLEMENTARIA

PALABRAS DE LAS CITAS

CONCLUSIÓN DEL VOCABULARIO CORRIENTE
E INTRODUCCIÓN ELEMENTAL A LAS FORMAS POÉTICAS

TRADUCCIONES LITERALES

COMENTADAS

LOS TEXTOS SUPLEMENTARIOS

CITAS DEL VOCABULARIO Y DE LAS NOTAS

La mayor parte de estos textos están en verso. En ellos se encuentran algunas formas dialectales que nos apartan un poco del ático puro. No tienen, pues, por fin *únicamente* enriquecernos en vocabulario e ilustrar el comentario.

Los DIALECTOS.—Si sabemos bien las declinaciones y conjugaciones principales, los dialectos no nos causarán mayor molestia (cuando se trata sólo de entenderles) que la que causaban a los mismos griegos. Porque de una región a otra, la lengua cambiaba en esa forma. Hágase, pues, un pequeño esfuerzo para transformar esas formas en griego ático y se obtendrá un doble provecho (a). El empleo de las formas dialectales en la literatura griega es frecuentemente efecto, no del lenguaje local, sino de una finalidad artística y también de una tradición; como, por ej., la *poesía épica* tiene su lengua propia: prefiere las formas jónicas que dominan en Homero. El *lirismo*, sobre todo el lirismo heroico, busca más bien las sonoridades musicales y llenas, del dórico (b). Los dialectos son uno de los medios de expresión del griego (c): lengua rica y sutil, pero tan clara, aun en su exuberancia, que no debe atemorizar a nadie. Una nota breve, en la p. 153, será suficiente para iniciarnos en las formas dialectales.

Los VERSOS.—Con ellos tenemos no sólo la flor del arte griego, sino también un medio de impregnarnos en su espíritu y a la vez, de retener mejor las palabras. Apréndanse, por tanto, *de memoria* el mayor número posible de ellos: versos proverbiales o gnómicos, piezas breves. Eso se aprende por sí solo.

Los *números* entre [ ] remiten a las páginas donde están las citas. El signo (•) señala las palabras más útiles: unas cuarenta. Aun los que no pretendan estudiar esta parte del libro, harán bien aprendiéndolas.

(a) Las formas regulares se aclaran frecuentemente: ἀ-έκων (p. 39) da a entender que ἄκων es el contrario de ἑκών.

(b) Aun se toman la tarea de formar los llamados «*hiper-dorismos*». En los coros de la tragedia se encuentran muchos.

(c) La lengua de Homero tiene como base el jónico, pero abunda en eolismos: el breve trozo de Aristóteles (p. 46) mezcla con las (ᾱ) dorias un genitivo homérico en -οιο.

47. COMENTARIO CORRIENTE

[18] **ἀπο-νίζω** **lavar, limpiar**: -νίψω, -ένιψα; med. νίψομαι, etc.
Aquí νίπτω.—Ej. de καρκίνος («cangrejo») o verso retrógado, es decir, que se puede leer hacia atrás: una inscripción que se lee en las antiguas pilas bautismales de Francia:

Νίψον ἀ-νομήματα[12], μὴ μόναν ὄψιν.

Μόναν dorismo por μόνην; ἡ ὄψις «la vista», aquí: el exterior, lo que se ve.

ξυρεῖν **rapar, afeitar.**

[40] • **ἅλλομαι** **saltar** ἁλοῦμαι, ἡλάμην: lat. salio, saltare.

[41] • **πέλω** (poét.) «**versari**», *ser:* liter. moverse sin cambiar de sitio. Véase p. 143, Recapitulación: «ser».

ὁ πόλος *eje del mundo* (que se mueve alrededor sin desplazarse; (polo).

-πόλος suf. *«que está con», «qui versatur»:* en αἰ-πόλος cabrero (ἡ αἴξ, αἰγός, cabra); βου-κόλος (corresp. π y κ), etc.

[42] • **ζητεῖν** **buscar** (hacer esfuerzos hacia). La misma R. (?) que ὁ ζῆλος, v. p. 155 (Bq.).

• **στενάζω** **gemir**: -άξω
La misma R. que «tonare», cast. «tronar»; cf. ὁ στόνος gemido, rugido (del mar).

ἁρπάζω **arrebatar**. Aquí, tradúzcase: «Dios atrapa, toma...»

ἡ ἁρπαγή *rapacidad, pillaje:* cast. harpón (?), harpía; lat. rapio.

[45] • **ἔρρω** **vagar tristemente, ir a su perdición.**

NOTAS SOBRE EL DATIVO Y EL ACUSATIVO

[17] • **τὸ ξίφος** **espada, puñal**. Cast. xifoides: punta del esternón a modo de espada.

[21] • **ἡ νόσος** **enfermedad**. Aquí νοσεῖν. Lat. «noso-comium», hospital.

ALCIFRON: ESQUELA AL TÍO

[27] • ***γράφω** **grabar**: -ψω, -ψα, -φα; pas. -φήσομαι, -φην, -μμαι: cast. epí-grafe; *dibujar:* fotó-grafo; de donde **escribir**: autó-grafo.

τὸ γράμμα «lo que se escribe»: *letra*, pl. = lat. *litterae;*

• **ἀνιᾶν** **afligir**: -άσω, etc.
Lat. «onus», carga, sent. prop. y fig.: «onerosus»; cast. «oneroso».

ἀνιαρός *importuno, molesto:* cf. p. 39, Proverbio en Teognis.

• **ὁ ὄχλος** **muchedumbre, impertinencia**: cf. el sentido de «turba» y «turbare».

ἐν-οχλεῖν *perturbar, importunar:* ἠνώχλησα, ἠνώχληκα

TEOGNIS: RESPUESTA DE NORMANDO

Dialecto homérico: a menndo la ε se alarga en ει delante de λ, μ, ν, ρ: εἰρωτᾶ.

ὧδε **de esta manera (en este punto).** Cf. ὅδε, I c, p. 16.

ESQUILO: LA SONRISA INEFABLE DE LAS OLAS

Nótese una «η» jónica en lugar de una «α» larga: ἀν-ήριθμος.

[35] **ὁ πόντος** **alta mar.** Cast. Ponto Euxino. Lat. poético. pontus (mar).

Cosa curiosa: la misma R. que πατεῖν[32] andar, y que ὁ πάτος camino trillado (por «pn-tos»: pn = pa, cf. p. 19): Homero habla de los ὑγρὰ κέλευθα[13], de los «húmedos senderos». Se refiere al Mediterráneo, *gran vía de los pueblos.*

TEOGNIS. SIMPOSIO

Dial. homérico: v. 1 y 5, ausencia de contracciones; v. 6 y 11, «η» en lugar de «α»; v. 12 πόσιος (de ἡ πόσις, -εως): gen. de la 3.ª decl. nunca en -ως.

[39] • **ἑκών,** -οῦσα, -όν lat. «**libens**»: que obra con gusto.

ἄκων lat. «*invitus*»: que obra a disgusto. = ἀ-έκων (cf. Dialectos, p. 151).

DIALECTOS: PRINCIPALES FORMAS POÉTICAS

No se aprendan al principio más que las particularidades siguientes:

I. Lo que llama la atención en un texto de dialecto homérico (como base: *el jónico); aquí:* sobre todo en Hesíodo y Teognis, es:

1.° Las η en lugar de las α largas. Ej. Teognis (p. 111):
Κρέσσων (a) τοι σοφίῃ γίνεται ἀ-τροπίῃς[35].

Añádanse los alargamientos de la ε en ει y de la ο en ου, sobre todo delante de λ, μ, ν, ρ: ξεῖνος (p. 63, Simónides), μοῦνος (p. 76, Dioscórides, II).

2.° La ausencia de las contracciones. Ej. Hesíodo (p. 101):
Μουσάων Ἑλικωνιάδων ἀρχώμεθα ἀείδειν ...[8]

Lo mismo a veces las *consonantes dobles* no se han simplificado después de una vocal breve: μέσσο-θι (locativo, p. 39. Hes.), cf. átic. μέσος ἔσσομεναι (p. 101, Hes.).

II. Lo que llama la atención en un texto dórico. Aquí: sobre todo Tirteo, Píndaro:

1.° Las α largas en lugar de η, ω, ου (b), *especialmente el gen. pl. de la 1.ª decl.* -ᾶν, en lugar de ῶν. Ej. Tirteo (p. 76):

Ἄγετ' ὦ Σπάρτας εὐ-άνδρω
κῶροι πατέρων πολιατᾶν (πολιτῶν)...

2.° Las ω por ου, sobre todo en el gen. sing. de la 2.ª decl.: El mismo ej.: εὐ-άνδρω (adj.) κῶροι (Jon. κοῦροι, cf. p. 101. Hes. v. 8, κοῦραι: átic. κορος, κόραι).

(a) por κρείσσων, átic. κρείττων[15]
(b) Y por el contrario, el dór. contracto αε en η, pero es más frecuente lo otro.

ὁ θώραξ, -ακος **coraza, pecho: cast. tórax.**

Aquí θωρήσσω: armar de coraza, en sent. fig. *embriagar de vino puro:* es que eso «deja» tieso a uno, como una coraza.

ἀγρ-υπνεῖν **estar desvelado** (tal vez de ἀγρεῖν[21] cazar, y ὕπνος.)

Lat. somnus (sop-nus), sopire; cast. hipnosis.

αὐτάρ pero (át.: ἀτάρ).

νήφω **ser sobrio, abstenerse de vino;** en sent. fig. **estar en sus cabales.**

μι-μνή-σκω véase n.° 27, p. 103: hacer recordar; med. acordarse.

HESÍODO: BUEN CONSEJO

Homérico: alargamiento «ε» en «ει» delante de λ, μ, ν, ρ: εἰρωτᾷ. — Ἤν=ἐάν.

ὁ πίθος **tonel, jarro** (servía de—, y de saco de provisiones).

• **λήγω** **cesar:** liter. cansarse, cesasión más bien involuntaria.

Cf. παύομαι[9] liter. «hacerse cesar»: cesación más bien voluntaria.

• **ὁ κόρος** **saciedad.** Aquí el verbo κορέννυμι.

Probablem. la misma R. que «*Ceres*», diosa latina del trigo; y puede ser de la R. «ker», «crecer», no sólo la misma que el lat. «creo», y «cresco», sino también que ὁ κόρος[38] el muchacho, cf. «ad-olescens»: el que crece.

ὁ πυθμήν, -ένος **fondo, v. g., de un vaso.**

III. Otras particularidades (en los mismos dialectos y en el eolio):

1.ª *En el Homérico:* ευ *por* ου, v. gr., en el gen. de sing. de la 1.ª decl. y en los verbos. Ej. Homero (p. 155, n.° 47): κλῦθί μευ; y Teognis (p. 111):
Νῦν μὲν (liter. por ahí) τῇδε ἐφ-έπευ[11], =τοτὲ δ' ἀλλοῖος χρόα[51] γίνευ.

2.ª *En las conjunciones* (a): Homer. y dórico: infin. en -μεν y -μεναι.—La 1.ª pers. de pl. de los tiemp. principales, en -μες, por -μεν.—3.ª pers. del pl. de los tiempos principales, en -ντι: λέγοντι, = λέγουσι (cf. lat. «ferunt», y compárese en el partic. las formas masc. λέγοντος, etc... con las formas λεγούσης, etc.)...

3.ª Nótese también en dórico y eólico *ciertas permutaciones de consonantes,* por ej. en dór. τύ por σύ, a menudo τ por κ e inversamente: ποκά = ποτέ.—N. B. Añádase en Homer. y en dór. κε[ν] por ἄν.

(a) Esta 2.ª particularidad y la 3.ª no tienen ej. en los textos.

ARISTÓTELES: HIMNO A LA VIRTUD

Nótense las (α) largas *dóricas*, v. 1, 2, 3; y el gen. *homérico en* -οιο, v. 9.

[46] **ὁ μόχθος** **trabajo penoso, pena.** Cf. μόγις[32]: con pena.

βροτὸς poét. **mortal,** por μβροτός.

Cf. ἄ-μβροτος in-mortal: «la ambrosía» que hace inmortal. Lat. mors, mortis.

ἡ θήρα **la caza:** θηρᾶν **cazar.**

Aquí τὸ θήραμα lo que se busca en la caza: ya se ve la bella imagen.

ἡ παρθένος **virgen.**

El Partenón, dedicado a Atenas, la diosa virgen, después a la Sma. Virgen.

ἡ μορφή **forma, belleza.** El lat. «forma» tiene los dos sentidos.

Cast. «a-morfo»: sin forma, por opos. a cristalizado; meta-morfosis.

ὁ ζῆλος **«celo», envidia:** ζηλωτός envidiado, envidiable.

No viene de ζέω *hervir* (Bq.), sino tal vez de la misma R. que ζητεῖν

ὁ πότμος poét. **la suerte:** «lo que nos cae encima» (cf. πίπτω[18] R. πετ, ποτ, πτ).

Compárese el lat. «casus» y «cado».

• ***τλῆναι** **soportar, sufrir:** τλήσομαι, ἔτλην, τέτληκα.

Liter. «tomar sobre sí». Cf. Ἄ-τλας,-αντος «que soporta mucho»; el gigante y la montaña que sostiene el cielo a la puerta del océano Atlántico; τὸ τάλαντον *balanza*, de donde *peso, talento:* cf. cast. el «talento». Y cf. τὸ τέλος, p. 40.

τάλας, τλήμων, ταλαίπωρος *que soporta, desgraciado.*

τολμᾶν *osar:* liter. «tomar sobre sí».

RECAPITULACIÓN. LOS TRES «AUDACIA»

Ἡ τόλμα la audacia propiamt. dicha; τὸ θάρρος, 33 F., la confianza (de quien no está en peligro); ἡ θρασύτης, (adj. θρασύς), 36 F., la temeridad.

• ***κάμνω** **fatigarse:** καμοῦμαι, ἔκαμον, κέκμηκα.

Y οἱ κεκμηκότες eran los muertos. Ya se ve por qué.

μαλερός poét. **violento.** Cf. μάλα más, muy, mucho; μάλιστα.

ὁ ἵμερος **deseo apasionado.** Verbo ἱμείρω *desear.*

τὸ κλέος, -ους **gloria,** poét.

R. κλέϝ; κλέ(ϝ)ω, celebrar, imper. κλῦθί μευ (Homér.) «escúchame». de κλύω = oír. Lat. el antiguo verbo «cluo» o «clueo», oír: adj. «in-clitus», ínclito, ilustre (in-audito) = κλυτός (p. 89).

εὐ-κλεής *ilustre:* de que se oye hablar bien, que se elogia.

ὁ καρπός **fruto.** Lat. carpo, coger; cast. peri-carpo.

ἡ αὐγή **brillo, resplandor** (del sol); poét. brillo de los ojos.

Lat. «lumina». Μαλακ-αυγητος: que fija dulcemente (μαλακός[23]) los ojos.

48. COMENTARIO CORRIENTE

[60] **ἡ πηγή** **fuente (manantial), en sent. prop. y fig.**

La imaginación griega relacionaba el nombre de *Pegaso* con ella. A los pies de éste brotó el Helicón: Ἵππου-κρήνη, «Hipo-crene», la fuente querida de las Musas, v. κρήνη 26 I, p. 100. Y véase más abajo πήγνυμι.

ἡ κώμη **pueblo, aldea, barrio.** Cast. come-dia.

Primero el caserío, cuna del municipio rural. V. Glotz. Hist. gen., t. I, p. 125.

σείω **mover, agitar:** -σω, σα, -κα: pas. -σθην, -σμαι.

ὁ σεισμός *sacudida, temblor de tierra:* cast. «sísmico», «sismógrafo».

[62] **ἰᾶσθαι** **curar** (idea de «reanimar», «recalentar», v. Bq.).

Ej. de καρκίνος, «cangrejo» o verso retrógrado (v. p. 152), artificio de moda en el *período bizantino* en que el arte griego se hizo artificial. Al menos en Planudes, el redactor de las fábulas de Esopo (sig. XIII-XIV):

Νοσῶ[47] σύ, ὃς εἶ ἴα-μα, Ἰησοῦ, σῷσον (εἶ y η se pronunciaban ya «i»).

ὁ ἰα-τρός *médico.* Cast. psiqu-íatra, psiqu-iatría.

+ **τὸ ἄκος** **remedio.** Verbo: ἀκεῖσθαι cuidar, *curar.*

[68] • **τέρπω** **regocijar, encantar, agradar a:** ἡ τέρψις, Teognis, p. 83.

Idea de satisfacción, de hartura. Y cf. el nombre de dos Musas: Eu-terpe, para la Música, y Tersí-core, para la danza.

NOTA SOBRE LOS MODOS Y LOS TIEMPOS

[57] • **ἡ σιγή** **silencio.** Aquí, el v. σιγᾶν.

Sobre todo cuando la voluntad o el sentimiento hacen que se retenga la voz. De donde σιγῇ, *en voz baja, sin ruido.* Σιωπή (9 c, p. 50) = *silencio en general.*

PÍNDARO, VIII PÍTICA: Σκιᾶς ὄναρ

Dórico mezclado de eolismos: ἐπ-άμεροι (= ἐφ-ήμεροι), hay una supresión eólica del espíritu áspero, y α dórica; αἴγλα, α dórica.—Μείλιχος dulce, agradable (sobre todo en poesía).

[62] **ἡ σκιά** **sombra.**

Dibujo preciso y pintoresco que gusta a la imaginación griega (p. 35): Los griegos se han fijado en la *ardilla* sentada sobre una rama de pino al sol, pero haciéndose sombra con su cola: ὁ σκί-ουρος (ἡ οὐρά cola). También se fijaron en el gato con la cola en forma de penacho cuando va a lo largo de los muros: ὁ, ἡ αἴλ-ουρος, de αἰόλος móvil (como el penacho de Héctor: κορυθ-αιόλος M[1] Ἕκτωρ): aunque esta etimología es menos segura (Bq.). R. de αἰόλος, v. en Ἅιδης p. 157.

ἡ σκηνή *resguardo* (tienda, cabaña) que pone a la sombra, de donde *escena:*

Primero el resguardo de los actores en el fondo del escenario, no el escenario mismo.

ἡ αἴγλη, poét. **brillo, resplandor.** R. αἰγ blandir, lanzar:

De donde la Égida, ἡ αἰγίς, -ίδος, el escudo brillante de Zeus que se ve como lucir en la tormenta. El pueblo la hacía derivar de ἡ αἴξ, αἰγός cabra: como si la Égida estuviera hecha de la piel de la cabra de Amaltea, nodriza de Zeus.

Ζεύς **Zeus, dios del cielo:** gen. Διός, por ΔιϜ-ός.

Primer sentido: *Cielo, día luminoso:* cf. en lat. los dos grupos de significados a que da origen: «sub dio», bajo el cielo, a la hermosa estrella, y «divinus»; y también «dies» el día, y «Dies-piter», Dio-piter o Júpiter.

τὸ φέγγος **brillo, luz extendida por el sol o por un fuego.**

V. ἀ-φεγγής sin brillo, sin luz, p. 71 (Sóf. Edipo en Col.).

SIMÓNIDES: EPITAFIO DE TIMÓN

Como en Homero, ausencia de contracción: φάος ὑμέων; reduplicación de estas consonantes: εσσί = εἶ.

[64] **ὁ σκότος** **oscuridad, tinieblas:** o τὸ σκότος, -ους

Αἵ-δης, -ου **Hades:** Dios de los muertos (ὁ Πλούτων, -ωνος); de donde, la estancia de los muertos (v. p. 66 en ἐμ-ποδών).

Liter. Πλούτων es el n. propio, y Αἵ-δης, el epíteto: «que se arroja sobre (nosotros)», «violento». La misma R. αιϜ que αἴσσω, átic. ᾄττω *lanzarse, arrojarse sobre:* ὁ αἰετός, átic. ἀετός águila; αἰόλος móvil (cf. un poco más arriba σκιά) (Bq.).

ESQUILO, EUMÉNIDES: SOBRE LA ὕβρις

[66] • ***τίκτω** **dar a luz:** τέξομαι, ἔτεκον, τέτοκα (cf. p. 76). Τίκτω = τί-τκ-ω, cfr. γί-γν-ομαι.

τὸ τέκνον *el niño.* Aquí, τὸ τέκος poét., *niño, pequeño.* Cf. ὁ τόκος niño, *producto,* especialmt. el *interés* (progenitura, producto del dinero). Sufijo -τοκος: Ej. la Sma. Virgen Θεοτόκος «Madre de Dios» (Concilio de Éfeso).

• **ἔτυμος** **verdadero, real.** No se confunda con ἕτοιμος, dispuesto.

R. ἐς ser, cf. εἰμί por ἐσ-μί, lat. es, est, etc. Cast. «etimo-logía», que ayuda a comprender el «verdadero sentido de las palabras».

ἐξ-ετάζω *verificar.*

ὄλβος **felicidad material;** *fortuna* que la da.

ὄλβιος *afortunado.* Prov. ἐν ὀλβίῳ ὄλβια πάντα (Teócrito, Siracusanas, 25).

TIRTEO: EMBATHPION

Dórico: 1.°, las α largas: Σπάρτας, etc.; especialmt. los gen. pl. en «-ᾶν»: πολιατᾶν por πολιτῶν; 2.°, las ω por ου: εὐ-άνδρω, κῶροι (= Jón. κοῦροι, átic. κόροι). Ἡ ἴτυς *escudo,* propiamt. «llanta de rueda», «*círculo* del escudo».

[76] **ὁ κόρος** **(joven) muchacho.** R. κερ «crecer». Véase p. 154.

ἡ κόρη *la joven; muñeca;* de donde *pupila del ojo:* los antiguos se admiraban de la imagen diminuta que se ve en ella (cf. en lat. los dos sentidos de «pupila», de donde el cast. «pupila»). Inversamente ἡ γλήνη la pupila, liter. «la brillante» (p. 35) ha venido a significar «muñeca».

λαιός **izquierdo:** por λαιϝός, lat. laevus.

τὸ δόρυ, -ατος **(madera de la) lanza; primer sentido: pieza de madera.**

ἡ δρῦς, δρυός *encina, árbol:* grado cero «δρ» de la misma R.—Cf, las «Driadas» -ἡ δρυ(ϝ)άς, -άδος, ninfas que tenían la vida ligada a la de un árbol. La misma R. en celta, de donde el nombre de «drúidas»: cf. la encina y el muérdago en la región de los galos. Los *nombres de árboles* son ordinariamente femeninos; cf. ἡ πλάτανος, p. 2.

ἀν-έχομαι (aor. ἠν-εσχόμην), liter. «tener en alto» (ἀνα), es decir:
1.° **levantar,** v. g., τὸ δόρυ;
2.° **tener derecho,** de donde **mantener, soportar.**

Cf. la divisa de los estoicos: ἀν-έχου καὶ απ-έχου, «soporta y abstente».

DIOSCÓRIDES: DOS EPIGRAMAS ESPARTANOS

α dóricas: Πιτάναν, Σπάρτα; alargamiento homérico «ο» en «ου» delante de λ μ ν ρ: μοῦνος; y ἤλυθεν (Homer.) = ἦλθεν.

ἡ ἀσπίς, -ίδος **escudo** (es la palabra corriente).

• ***πνέω** **soplar, respirar:** πνεύσομαι, ἔπνευσα, πέπνευκα.

τὸ πνεῦμα *soplo, espíritu.* Cast. (p)neumático, (p)neumonía. Aquí adj. ἄ-πνοῦς.

• ***δέχομαι** **recibir:** δέξομαι, ἐδεξάμην, δέδεγμαι.

ἐν-δέχομαι impers. *ἐν-δέχεται es admisible, posible* Véase δοκεῖν, página 19; «ser aceptable, admisible», de donde «parecer bien». Se relaciona también con el lat. «decet», es aceptable, conveniente; «decus». Lo que conviene: ornato, honor.

-δόκος suf. *que recibe:* ej. δωρο-δόκος, que recibe presentes.

διά-δοχος *que sucede a, sucesor:* «-δοχος» indica que se recibe el depósito o la carga; δία[4], que se es el anillo intermediario, el «a través del que» pasan para ir a otros.

• ***κλαίω, κλάω** **llorar:** κλαύσομαι o κλαήσω, ἔκλαυσα

δήϊος poét. **asesino** (guerra), de donde *enemigo.*

La misma R. δαϝ que δαίω *quemar* (poét.); ἡ δᾳς, δᾳδός, *antorcha,* madera resinosa.

ἡ στήλη **estela, monumento.** R. στα de pie (ἵστημι, στοά[32], etcétera).

ὁ στῦλος *columna.* Cast. peri-stilo, los «estilitas».

• ***ῥήγνυμι** **romper, hacer estallar;** de donde **(hacer)** *brotar.* ῥήξω, ἔρρηξα, pas. ῥαγήσομαι, ἐρράγην, ἔρρωγα.

Eurípides, Traquinias, 843: «ἔρρωγεν παγά (dór. = πηγή[48]) δακρύων. R. ϝρηγ, ϝραγ: lat. frango (perf. fregi); frag-ilis, liter. «rompible» (Bq). Cast. catarata (la corriente rota se estrella contra la tierra); hemo-rragia: idea de ruptura de los vasos (τὸ αἷμα, sangre, p. 3).

ἄγ-νυμι *romper:* ἄξω, ἔαξα; pas. ἐάγην, ἔαγα. **Mejor** κατάγνυμι.

La misma R. (?): supresión de la a inicial, de lo que hay más ejemplos (Bq.).

PERICLES: ORACIÓN FÚNEBRE

τὸ ἔαρ, ἔαρος **primavera** = Ϝέαρ, dór. Ϝῆρ[50]; lat. ver.

ὁ ἐν-ιαυτός **año**; propiam. *período astronómico*, aniversario. R. véase Bq.

49. TEOGNIS: AÑORANZA DE LA PATRIA

Dial. homérico: «η» jónica: πάτρη, patria; ευ por ου: ἐφίλευν; γαῖα = γή (tierra).

[83] **ἡ ἄμπελος** **vid**. Aquí adj. όεις, -όεσσα, -όεν.

ὁ δόναξ, -ακος **caña**. Se relaciona más con δονεῖν *sacudir*.

• ***τρέφω** **alimentar:** θρέψω ἔθρεψα τέτροφα; pas. θρέψομαι o θραφήσομαι, ἐτράφην, τέθραμμαι.

ἡ υροφή *alimento;* ἡ τρόφος *nodriza;* aquí adj. El primer sentido de τρεφω espesar, hacer cuajar (Hom.), de donde engrosar (Bq.). Cast. a-trofia, hiper-trofia.

ἀγλαός poét. **brillante**. Probable R. γαλ p. 35.

50. SIMÓNIDES. ARISTÓFANES. SAFO

En Simónides: dos α dóricas: κλυτά (véase p. 155, κλέος), y ἀδυόδμου (p. 2, ὀσμή); κυάνεος azul oscuro, azul negro: adj. homérico formado sobre κύανος lapislázuli: cast. cianuro. *En Aristófanes:* ἦρος, cf. τὸ ἔαρ (48, p. 159). *En Safo*, dial. *eólico* sobre todo: la Ϝ de Ϝέσπερε; αὔως eólico por ἕως aurora (el espíritu suave también es eólico); ἄπυ = ἀπό unir ἀποφέρεις, «devuelves», «traes». Tampoco hay que preocuparse por la anomalía de φέρες = ἔφερες, imperf. inaudito, porque es un texto probablem. corrompido, pero cuyo sentido es fácil y hermoso.

[89] **ἡ χελιδών**, -όνος **golondrina**, vocativo -οῖ.

ἡ ὥρα **buen tiempo** (hermosa *estación:* v. g., flor de la edad. Lat. hora. Cf. ἡ ὀπ-ώρα: 21 A IV (ὄπισθεν).

ἡ ἕως, ἕω **aurora:** homér. ἠώς, eól. αὔως. R. aus: lat. *aurora*.

ὁ, ἡ οἶς **carnero, oveja** (οἰός, οἰί, οἰν; en el pl. οἶς). Por ὀϜ-ις = lat. ovis; cast. oveja, del diminutivo «ovicula».

ἡ αἴξ, αἰγός **cabra**. Véase una relación en αἴγλη, p. 156.

51. HESÍODO: LAS MUSAS

Dial. homérico: μ jónicas, θηητός = θεατός, digno de ser contemplado (v. 14); ausencia de contracción en: v. 1, 17; 5 y 14; 7; 15 y 17; ο alargada en ου delante de λ, μ, ν, ρ: κοῦραι (v. 8, 12); consonantes no simplificadas: πόσσι (v. 3); ἐσσόμενα (v. 15); ευ por ου (v. 4); gen. de la 2.ª decl. en οιο (v. 8 y 8); αἰέν por ἀεί

(v. 16).—*Otras notas:* v. 2, 4: ζα- (eolismo por δια-) y ἐρι-, prefijos intensivos = «muy»; v. 4, Κρονίων, el hijo de Cronos, Zeus; v. 7, προσ-εῖπον; v. 8, αἰγί-οχος «que lleva la égida», cf. p. 156 en αἴγλη; v. 11, εὖτε exactamente en el momento en que; v. 12, ἀρτι-έπειαι adj., cf. ἄρτι[28] justamente, exactamente, y aor. de λέγω; v. 15, κλείοιμι cf. p. 155, en κλέος.

[101] **τὸ ἴον** **la violeta: lat. vio-la (ϝίον).**

Aquí adj. ἰο-ειδής (v. este sufijo en la p. 39): la fuente *sombría de reflejos violáceos*, Ἰο-στέφανος es a la vez el epíteto de las Musas y de Atenas (p. 104).

ἁπαλός **tierno, delicado.**

ὁ ἀρήν, gen. ἀρνός *cordero.*

ὁ ποιμήν, ένος **pastor.** Aquí el verbo ποιμαίνω.

• ***ἐλέγχω** ἐλέγξω, ἤλεγξα; pas. ἐλεγχθήσομαι, -γχθην, -γμαι; **convencer** (avergonzar a alguno de...): **acusar, trayendo pruebas.**

ὁ ἔλεγχος *prueba* (argumento), *refutación.* Primer sentido: objeto de vergüenza (aquí, τὸ ἔλεγχος), reproche; cast. elenco.

οἶος **solo, único.** No se confunda con οἷος tal.

ψεύδομαι (med.) **mentir:** liter. decir lo que no es. Cast. pseudónimo (τὸ ὄνομα nombre).

+ • **ἀπατᾶν** **engañar,**

γηρύω **hacer oír su voz, cantar.** Lat. «garrio», charlar; cast. «gárrulo».

ἡ δάφνη **laurel:** «Dafne» es la ninfa amada de Apolo y cambiada en laurel.

• **θάλλω** **verdeguear, florecer, estar floreciente.**

Aquí, adj. ἐρι-θηλής, cf. perf. τέθηλα. Cast. «tallo».

θέσπις, -ιος o -ιδος **maravilloso, divino, poét.**

R. θεσ-, cf. δε (σ) ος dios; y -σπ- idea de mostrar. Véase Bq.

κέλομαι (poét.) **poner en movim.** De donde κελεύω[6], véase p. 37.

ARISTÓFANES: CISNES Y ALBORADA DEL RUISEÑOR

Cisnes: νήνεμος liter. «sin viento»: νη- partícula negativa y ὁ ἄνεμος.

Alborada: Verso 1: «¡Ea! ¡oh compañera mía!...» Cfr. abajo 4 «σύν-νομε liter. «que reparte conmigo», cf. νέμω hacer pastar; y v. 2: νόμους, en sentido musical; con λῦσον, idea de notas perladas que se esparcen.—4. Procne, cambiada en ruiseñor era la esposa de Tereo, Itis: el niño que ellos perdieron.—5. ἐλελιζομένης...: si se lee y se acentúa así en gen. absoluto o gen. dependiente de ἠχώ: se trata de aquella gargantita amarillita que bate y vibra en los trinos.—6. Καθαρά, porque el eco en griego es femenino. El esmilax en el follaje espeso: especie de coscoja, o «correjuela espinosa» (?).—9. ὁ ἔλεγος *«canto de duelo»;* en eso vendrá a parar *todo poema en dísticos*, cf. las «elegías» de Teognis que hemos citado a menudo.—

10. «Punteando su lira de marfil, para responder (ἀντί) a tus lamentos...».—14. Aquí el canto de júbilo de los dioses.—15. «¡Qué voz tiene este pajarillo!», gen. de exclamación = gen. de origen, cf. p. 22,—16. Ya se ve la imagen llena de placer casi intraducible al castellano.

[102] **αἴθω** **inflamar**; pas. quemarse.
Cf. ὁ αἰθήρ éter: región superior del aire (región del fuego celeste); aquí ἡ αἴθρα cielo puro. Los «etíopes» (Αἰθί-οψ, -οπος), los de «rostro quemado».

• **σβέννυμι** **extinguir.** S. Pablo (1 Tesal. V, 19): τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε. Cast. a-sbesto; in-combustible o inextinguible.

ὁ θρῆνος **«treno»: lamentación.**

ἐλελίζω poét. **conmover** (la tierra), **sacudir, hacer dar vueltas.**

ἡ γένυς, -υος **mandíbula inferior.** Aquí, garganta. Lat. «gena», mejilla.

ξουθός **amarillento**; *leonado.* Pariente de ξανθός[54] *amarillo.*
τὸ φύλλον Véase p. 40, en ξηρός: hoja, lat. «folium» (?).

ἡ κόμη **cabellera.** Cast. cometa (κομητής adj. mase.).

[103] **ὁ Φοῖβος** **Apolo**: Φοῖβος Ἀπόλλων.
Dios de la Luz física y espiritual: del sol, de las ciencias y de las artes. El laurel es su símbolo, como el olivo el de Atenas. Apolo inventó la cítara y preside el coro de las Musas. Es el dios de Delfos y de Delos, el dios griego por excelencia. Φοῖβος significa el Claro, el Brillante.

ψάλλω **hacer vibrar** (instrumento de cuerda, arco).
Cf. Ὁ ψαλμός melodía tocada con la lira: «psalmus», salmo.

ὀλολύζω **lanzar gritos agudos y prolongados.**
Ordinariamente lamentos. Aquí, no. Lat. «ulula», lechuza, «ululare».

ἡ λόχμη **bosque**; liter. espesura que sirve de descanso a los animales.
Cf. ὁ λόχος, emboscada, 11 A III, p. 56.

ANACREÓNTICA: LA CIGARRA

Particularidades dialectales insignificantes.—*Explicaciones:* verso 4. = ὡς βασιλεύς..—5. = ἐκεῖνα (homérico).—7. = καὶ ὅποσα.

[104] τὸ δένδρον *árbol.*
Cast. «rodo-dendron» (τὸ ῥόδον) rosa), por sus tallos leñosos.

ὀλίγος **poco numeroso.**
ὀλιγ-ωρεῖν *preocuparse poco de, descuidar* (ὥρα poét.: cuidado, ὁρᾶν).

ἡ δρόσος **rocío.**

• ***βλάπτω** **perjudicar,** pas. med. βλαβήσομαι, ἐβλαβην, βέβλαμμαι
ἡ βλάβη *daño.* Aquí, ἀπό: a expensas de...

+ • **λωβᾶσθαι** **ultrajar, dañar.**

τὸ θέρος, -ους (calor) **del verano. La misma R. que** θερμός *calor*.

λιγυ-ρός **de sonido claro.**

ἡ οἴμη poét. **canto, melodía. Cf. en prosa:**

ἡ παρ-οιμία *proverbio*, κατὰ τὴν καροιμίαν «según el proverbio».

ANACREÓNTICA: LA ROSA

Explicaciones: Versos 2, 3, a-sín-deton (ausencia de unión: δέω[24]) en la unión epitética. Ello nos invita a saborear cada uno de los epítetos: «Con la primavera de [hermosa] corona, me siento inclinado a cantar a la Rosa: delicada..., amiga..., penetrante...» Συν-έταιρον: nuestra compañera en los banquetes.—8. Ἠώς Jonismo = ἕως, v. p. 159.—15. ἔσχεν tiene su propio sentido de «retener», «guardar»; ὀδμή = ὀσμή, p. 2.

στέφω **coronar:** ὁ στέφανος *corona:* **lat. Stephanus.**

Primer sentido: extender alrededor, rodear.

τέρην, -εινα, -εν **tierno, frágil, delicado; aquí** τέρεινος.

Liter. «que se gasta pronto con el frotamiento»; véase τείρω (poét.) gastar, en τιτρώσκω, 19 A III, p. 75. Lat. tero.

ὁ ἑταῖρος **compañero** (de armas, de mesa, etc.). **Véase Bq.**

μέλπω poét. **cantar:**

Cf. «Melpómene», Musa de la tragedia: la tragedia salió del Coro.

ἄημι, **soplar; aquí** τὸ ἄη -μα **soplo, aliento.**

La misma R.: ὁ ἀήρ, lat. «aër», aire; y:

ἡ αὔρα *soplo de aire:* **lat. aura.**

ἄνευ **sin,** gen.; **pariente de** α(ν)- **primitiva.**

ὁ χρώς, χρωτός **piel, color, superficie.** Cf. τὸ χρῶμα **p. 33 y 41 F., p. 122.**

ἡ Ἀφροδίτη **Afrodita:**

Diosa de la sonrisa, del amor y de la belleza. Se la creía nacida de la espuma del mar (ὁ ἀφρός): tenía la gracia de las olas, su inconstancia y su peligro.

• **ἀρκεῖν** (-έσω, etc.)

1.° estar firme contra un peligro, apartarle; de donde:

2.° ser suficiente, es decir, no tener falta de.

Lat. «arx», ciudadela; «arceo»: contener, es decir, encerrar (cf. «arca», cofre), y rechazar (al enemigo).

ὁ γέρων, -οντος **viejo: cast. «Geroneio»; viejecito, «a-gerasia»: sin v.**

τὸ γῆρας, ως *vejez* (aquí).

τὸ γέρας, ως *privilegio, recompensa,* concedidos primero a la edad, después al mérito; cf. el Prov. ὁ γαρ γέρας ἐστι γερόντων (Ilíada IV, 323).

COMENTARIO CORRIENTE

[115] • ***ἁμαρτάνω**, -τήσομαι, -τον, -τηκα:

faltar, de donde:

equivocarse, cometer una falta. Cast. «an-amartasia»: im-pecabilidad.

PLUTARCO, EURÍPIDES, TEOGNIS: SOBRE LA ΣΟΦΙΑ

En el dial. homérico, el artículo reemplaza con frecuencia al relativo: τῇ = ᾗ (p. 111, Teognis).

[110] ***ἐρᾶν** **amar** (con pasión): ἐρασθήσομαι, ἠράσθην (acus.). Cast. erótico.

Aquí, ἐραστής que ama, amante. «Eros» Ἔρως, -ωτος el dios del amor.

+ • **στέργω** 1.° **querer** (con ternura); de donde, 2.° **resignarse a**, porque

«cuando no se tiene lo que se ama, es preciso amar lo que se tiene» (Dufour).

τὸ ξύλον **madera**, *sobre todo* **madera de construcción**, o trabajada.

+ **ἡ ὕλη** **madera en general** (comprendiendo también: bosque): *materia* (de que está hecha una cosa).

La Abubilla en las Aves de Aristófanes (cf. p. 102) dice a su criado el Reyezuelo jugando con ὕλη y πύλη *puerta* (cf. Termó-pilas, etc.): «ἄνοιγε[28] τὴν ὕλην, ἵν' ἐξέλθω ποτέ» (v. 92).

[111] **ἡ ὀργή** **cólera, ira**; a veces (aquí), *disposición interior;*

Primer sentido: agitación interior del alma.

πλέκω **trenzar**, R. plec, «plicare»; véase ἁ-πλοῦς, p. 20.

ὁ πλόκ-αμος *bucle de cabello.* Aquí, πολύ-πλοκος de muchos repliegues.

COMENTARIO CORRIENTE

[126] **ἡ ἀλώπηξ**, -εκος

zorra. Cast. alopecia: caída de pelo frec. en las z.

• ***χάσκω** **abrir la boca**, etc.: χανοῦμαι, ἔχανον, κέχηνα.

El perf. κέχηνα = estar «boquiabierto»: τί κέχηνας (Aristóf. Aves. v. 20).

χαῦνος *vacío, inconsistente, ligero* (de espíritu):

Liter. «abierto», pero en mal sentido. Cf. τὸ χάος, el espacio (amplio), el abismo; lat. y cast. «Chaos» y Caos (abismo primitivo y desorden).

+ **μάταιος** **vano, inútil.** Adv. μάτην, en vano.

Eclesiastés: XII, 8: Ματαιοτὴς ματαιοτήτων, τὰ πάντα ματαιοτής.

VERSOS ÓRFICOS. PROVERBIO. SAN PABLO

[120] **ὁ οὐρανός** **cielo.** Cf. «Urania»: la Musa de la Astronomía.

[128] **ἥμισυς**, -εια, -υ

mitad, cast. hemi-sferio.

[132] **μῶρος** **embotado**, en sent. fig., **embrutecido: tonto**, ἡ μωρία *locura.* Lat. «morus».

PLATÓN. INQUIETUD DEL «MÁS ALLÁ»

Habla el viejo Céfalos. El trozo versa sobre la «dicha esperanzadora» de los que tienen la conciencia en paz.

[134] **ἡ φροντίς**, -ίδος

preocupación, inquietud. Cf. 19 A III, p. 77, φρονεῖν.

ὑπ-οπ-τεύω **sospechar:** ἡ ὑπ-οψία *sospecha*, de donde *inquietud.*

R. οπ, cf. tiemp. primit. de ὁρᾶν[6] y ὑπό Cf. lat. su(b)-spicio; cast. su-spicaz.

+ • ***κλέπτω** κλέψω, ἔκλεψα, κέκλοφα; **pas.** ἐκλάπην κέκλεμμαι; **robar, disimular.** Cast. clepto-manía.

Simónides, fragm.: ῥεῖα[24] θεοὶ κλέπτουσιν ἀνθρώπων νόον.

• **μεστός** **lleno.**

• **θαμά** **frecuentemente:** θαμίζω **venir frecuentemente.**

Pariente de ὁ θωμός *trozo, montón*, la misma R. que τίθημι poner (Bq.).

ILÍADA. LAS GENERACIONES HUMANAS

Nótese la adición de vocal τίη por τί, y las «η» jónicas.—ἐρεείνω (homér.) interrogar, cf. ἔρομαι[5]; χαμάδις = χαμαί, cf. p. 15, nota sobre el dativo y el locativo; τηλεθᾶν, brotar con fuerza, estar frondoso, vigoroso.

TEOGNIS: UN BUEY EN LA LENGUA

[142] **τὸ ἄλγος** **dolor,** cast. **neur-algia, etc.**

ἀργαλέος *doloroso* (= ἀλγαλέος).

λάξ adv. **con el talón.** Véase Bq.

• **καί-περ** **aunque** (con partic.). **Liter.** «y precisamente».

ARISTÓFANES: ATENIENSES Y CIGARRAS

[143] **ὁ μήν,** -νός **mes:** lat. men-sis.

R. me, men = medir: lat. me-tior, men-sura. De donde la medida del tiempo por la luna, es decir, el mes. Véase Bq. en ἡ μῆτις *sabiduría* (la inteligencia que «mide» exactamente las cosas): lat. mens; y en τὸ μέτρον medida. Parentescos bien sugestivos.

CONCLUSIÓN: EURÍPIDES, CORO DE «MEDEA»

[145] **πορθεῖν** **saquear.** Hom. πέρθω, aor. ἔπραθον.

φέρβω poét. **hacer pacer; med. hartarse de.**

ἁβρός **muelle, delicado, afeminado.**

ἁγνός **puro, casto.** Cf. ἅγιος santo.

ξανθός **rubio.** Cf. ξουθὸς[51], **amarillento, leonado.** Cast.: xanteína.

ὁ ναός át. νεώς **templo, como morada del dios:**

Cf. ναίω poét. *habitar.* Bq. no hace esta relación. y νάω=correr, fluir.

ἀφύσσω **sacar, derramar.**

ἡ χαίτη **cabellera flotante,** *crines* **del caballo, melenas.**

τὸ ἄνθος **flor.** Cast. anto-logía, cris-antemo.

PÍNDARO Y SAN GREGORIO NACIANCENO: ATENAS

[146] **ἀ-λείφω** **untar.** Cast. sin-alefa: pegamiento de dos síl.

τὸ λίπος *grasa.*

λιπ-αρός graso, *brillante* (de grasa, de aceite, de salud).

λιπ-αρεῖν *pegarse* a (como el aceite), de donde *insistir.* Cf. en cast. «ser pegajoso».

ἐρείδω **apoyar:** τὸ ἔρεισμα *estado, apoyo.*

[146] **τὸ ἔδ-αφος** **base, fundamento, suelo.** R. sed, cf. καθ-έζομαι[28].

TRADUCCIONES LITERALES

COMENTADAS

El verdadero fin de estas páginas, como el de nuestros textos, no es ejercitarse en traducir, sino el de servir al vocabulario. Con ellas podremos abordar los textos en seguida y repasarles sin tropiezos, aseguraremos el sentido propio de cada palabra según consta en el vocabulario, y sobre todo nos será fácil realizar ese ejercicio que Bezard llama «retroversión», y que consiste en recomponer el griego a partir del castellano. Por otra parte, una traducción literal no es el último paso hacia «el buen castellano», como piensan algunos alumnos, sino el necesario para entender el texto, y después vendrá la traducción verdadera. La traducción literal, al exagerar muchos detalles, ayuda a hacerlos sentir.

Los paréntesis ( ) sin comillas encierran una explicación, o una traducción en mejor castellano: tradúzcanse, pues, por *«es decir»*.

Los paréntesis (« ») con comillas encierran una traducción más literal, e instructiva. Tradúzcanse por *«al pie de la letra»*.

Los corchetes [ ] encierran las palabras implícitas en el griego y necesarias para la claridad del castellano.

PRIMER TEXTO

CIRO, SENTADO A LA MESA DE ASTIAGES

1'.—N. Estando comiendo Astiages con su (a) hija y Ciro [y] queriendo que el niño comiera lo más agradablemente posible para que deseara («echar de menos, con sentimiento») menor [ir]-a-casa, le trajo golosinas y toda clase de salsas («donde se las moja») y de alimentos. Entonces dicen (b) que Ciro dijo: —C. Abuelito, ¡cuán grandes engorros tienes en la comida, si necesitas extender las manos por ambos lados (δια- «a través») a todos estos platos y probar de estos alimentos de-todas-clases! —A. ¿Y qué?, [dicen] que Astiages dijo, ¿no (γαρ interrogativo) te parece que es mucho más hermoso (mejor) esta comida que la de («entre») los Persas?

(a) Nótese el SENTIDO DEL ARTÍCULO en griego. Más fiel que en castellano a su origen pronominal, determina la palabra de un modo más preciso, y se traduce a menudo por un posesivo o un demostrativo. A veces es un verdadero pronombre.

(b) 3.ª pers. del plural del impf. de φημί, decir, afirmar; más abajo, en el paréntesis, el infinit. de pres. φάναι depende de este ἔφασαν. No preocuparse de

2'.—N. Se dice que Ciro a estas cosas (palabras) (a), respondió: —C. No, abuelito (b) sino (antes al contrario) mucho más simple y directa es entre nosotros la vía para-(que lleva a ἐπι, = idea de «tocar» el fin)-saciarse, que entre vosotros. A nosotros, pan y carnes nos conducen a eso; vosotros, en cambio, para [alcanzar] lo mismo que nosotros, os apresuráis, y dando errantes muchas ciertas vueltas arriba y abajo (por montes y valles), con dificultad llegáis a donde nosotros hace tiempo hemos llegado. —A. Pero niño (dicen que dijo Astiages (c)), no molestados damos estas vueltas (ταῦτα hacemos esas andanzas [de que has hablado]), sino gustando también tú (dijo) [es como] conocerás que son agradables [esos manjares].

3'.—C. Pero si aun tú, abuelito, veo que tienes horror («teniendo horror») (d) a estos alimentos. Y Astiages preguntó: —A. Y tú, niño, ¿conjeturando precisamente qué cosa, dices [eso]? (¿en qué testimonios te apoyas para decir eso?). —C. Es que («por que») te veo que, por una parte, cuando has tocado el pan, no te frotas (te limpias) la mano a nada, —pero, por otra parte, cuando has tocado alguno de estos [alimentos], en seguida limpias (ἀπό «quitando la impureza») la mano en las servilletas («limpia-manos»), como (quien está) completamente molesto porque se te puso [la mano] llena de estos manjares (ἀπα-: al retirarla).—N. A esto Astiages dijo: —A. Bien, pues, si así piensas («conoces»), niño, gusta las viandas al menos, para que llegues a casa hecho un mozo («joven»).

4'.—N. Y a la vez que decía esto («diciendo esto»), le traía muchos [manjares] de animales de caza y de los domésticos (e). Y Ciro como veía carnes en tanta abundancia («muchas»), dijo: —C. ¿Qué?, ¿me das (f), también, abuelito, toda esta carne (pl.), para hacer («usar») de ella lo que (g) quiera? —A. Por Zeus, hijo, yo en lo que de mí depende, a ti [te las doy].—N. Entonces, pues, Ciro cogiendo de la carne [la] distribuía («daba dividiéndola») a los sirvientes [que estaban] alrededor del abuelo, añadiendo a cada uno: —C. A ti, por una parte, esto, porque celosamente me enseñas a montar a caballo. A ti, por otra parte, porque me has dado (h) un dardo, puesto que ahora le tengo (¡ya era hora!). Y a ti, porque sirves bien a mi («al») abuelito. Y a ti porque honras a mi madre.

las FORMAS VERBALES QUE NO SE HAN APRENDIDO TODAVÍA. Ya se da su sentido claramente. Además, es útil haberlas encontrado en la traducción antes de aprenderlas en la gramática. De hecho, así aprendimos el castellano.

(a) Estos pronombres demostrativos neutros, y ordinariamente plurales, ταῦτα, etc., no se usan en castellano. De ordinario aun en la traducción literal, es preciso no traducirlos por «estas cosas», sino expresar la palabra más precisa impuesta por el contexto: «estas palabras», «estos hechos», etc.

(b) El vocativo es menos fuerte en griego cuando va acompañado de «ὦ», en castellano no se suele poner casi nunca.

(c) Todos estos infinitivos dependen de ἔφασαν. En adelante los omitiremos.

(d) Nótese el empleo frecuentísimo del PARTICIPIO EN GRIEGO: equivale a toda clase de proposiciones: causales, condicionales, etc., y, después de ciertos verbos completivos, que en castellano van precedidos de «que».

(e) Los genitivos partitivos son numerosos en este primer texto. Véase la nota en p. 22.

(f) 2.ª pers. del sing. ind. pres. de δί-δω-μι. Las formas de los verbos en μι de este primer texto, son, en su mayoría, formas del verbo δίδωμι.

(g) Neutro de ὅσ-τις.

(h) 2.ª pers. sing. aor. ind. de δί-δω-μι.

5′.—N. Tales cosas hacía, mientras distribuía (a) toda la carne (pl.) que había recibido. —A. ¿Y a Sacas, mi escanciador, a quien yo más honro, no le das nada?—N. Este Sacas, es de saber que acontecía (b) que era hermoso y que tenía el cargo («el honor») de presentar a los que necesitaban de Astiages (c) y de apartar («impedir apartando») los que no le parecía ser ocasión de presentar. Y Ciro preguntó precipitadamente, como pudiera un niño de ninguna manera acobardado (d). —C. ¿Por qué, pues («precisamente») abuelito, honras a ése así?—N. Y Astiages dijo (e) bromeando: —A. ¿No ves qué pulcramente escancia el vino y qué apuestamente?

6′.—N. Los escanciadores de estos reyes elegantemente escancian, y limpiamente vierten en [las copas], y dan (f) [al bebedor] llevando («conduciendo») la copa con los tres dedos (destinados a esta operación) (g) y la presentan de manera que les den en [la mano] la bebida, facilísimamente de coger para quien va a beber. —C. Manda, pues, abuelito, que Sacas me dé también la copa para que también yo pulcramente habiendo vertido para ti en [las copas] de beber, te gane (la voluntad), si puedo.—N. Y le mandó (depende de infinit.) que se la diese. Entonces Ciro, habiendo [la] cogido, por una parte, enjuagó bien la copa como veía [hacerlo] a Sacas, y por otra parte habiendo compuesto (h) la cara de cierta manera cuidadosa y gravemente, presentó y dio en [la mano] la copa al abuelito, hasta el punto de (i) proporcionar a su madre y a Astiages mucha risa.

7′.—Y por su parte Ciro mismo habiendo estallado en risa (εκ «fuera de» indica que la risa brota del interior), saltó («brincó de abajo arriba» ἀνα-) hacia su abuelito y a la vez que le abrazaba («amándole»), dijo: —C. Oh Sacas, estás perdido (sentido de perfecto); yo te echaré fuera de tu cargo; porque, en cuanto a lo demás, escanciaré el vino más pulcramente que tú, y yo no beberé (ἐκ = «de la copa») el vino.—N. Hay que saber que los escanciadores de estos reyes, cuando (siempre que) dan la copa, habiendo sacado de ella con el ciato (cucharilla) y derramándolo («habiendo derramado») a la (en la) mano izquierda, [lo] ingieren («tragan de arriba abajo» = κατα), precisamente para que no sea ventaja para ellos (para que no tengan ventaja los escanciadores) si echan (j) («si escancian en» la copa) venenos. Por esto, pues (ἐκ τούτου indica que la ocurrencia que va a exponer Astiages la sacará ἐκ de lo que precede τούτου). Astiages bromeando [dijo]: —A. Y ¿por qué, Ciro, imitando a Sacas en todo lo demás no has bebido («tragado») del vino?

8′.—C. Porque, por Zeus, temía que en la crátera (copa) estuvieran mezclados venenos. Y, en efecto: cuando convidaste tú a los amigos en tus fiestas natales

(a) 3.ª pers. sing. impf. ind. activo de δια-δίδωμι.

(b) Cuando τε no hace más que anunciar un καί, se suprime en la traducción. «Y... y», es «καί... καί».

(c) Gen. de Ἀστυάγης; y un poco más abajo, n. 6, el dativo Ἀστυάγει.

(d) Véase el vocabulario, p. 31.

(e) No traduciremos en adelante los «se dice» que se sobreentienden, y los infinitivos les traduciremos por un modo personal.

(f) 3.ª pers. plur. ind. pres. del v. δί-δω-μι; y un poco más abajo, ἐν-δοῖεν, 3.ª pers. plur. del opt. de ἐν-δί-δω-μι.

(g) Véase la nota, p. 165, sobre el sentido del artículo.

(h) Acus. masc. del partic. de aor. de ἵστημι.

(i) ὥςτε con infinitivo se puede traducir bien por «hasta el punto de»; y con indic. «de tal manera que». El 1.° presenta la consecuencia como *posible*, y el 2.° como un hecho verificado *realmente*.

(j) Opt. oblicuo. Nota, p. 31.

(cumpleaños), claramente comprendí (κατα «aprendí llegando hasta el fondo») que él os había echado veneno a (para) vosotros. —A. Pues, ¿cómo has comprendido tú esto, niño? —C. Porque, por Zeus, os veía vacilando con la mente (con la cabeza) y con los cuerpos. Pues en primer lugar (a) las cosas que no permitís que nosotros los niños hagamos, esas las hacíais vosotros mismos. Efectivamente: todos a la vez estabais gritando pero no os entendíais nada unos a otros («no aprendíais nada los unos de los otros»), y también cantabais muy ridículamente, y no oyendo al cantor («al que cantaba») jurabais que cantaba muy bien;

9'.— y jactándoos («diciendo») cada uno de vosotros de vuestra fuerza («de la fuerza de sí mismo»), después si os levantabais (de ἵστημι = «colocar, tenerse», y ἀνα «movimiento de abajo arriba») (b) para bailar («yendo a bailar») lejos de (véase el vocabulario, p. 46) bailar rítmicamente («en el ritmo» conveniente), ni siquiera podíais teneros derechos. [Es que] os olvidasteis completamente: tú de que eras rey, y los demás de que tú [eres] jefe («el que mandas»). Por eso, entonces precisamente, en cuanto a mí y por primera vez (c) entendí que aquello que estabais haciendo vosotros entonces, era precisamente la igualdad en el derecho de hablar (que aquello era en lo que consistía la ἰσ-ηγορία: igualdad de derechos para hablar, igualdad de palabra); lo cierto es que no os callabais ni un momento.— N. Y Astiages dijo: —A. Y tu padre, niño, cuando bebe («bebiendo») ¿no se embriaga? —C. No, por Zeus. —A. Pues, ¿cómo [lo] hace? —C. Cesa de tener sed («cesa teniendo sed») [después de beber] y ningún otro mal padece; según pienso, abuelito, es que, no [es] Sacas [quien] le escancia el vino.

10'.—N. Y su madre dijo: —M. Pero bueno, niño, ¿por qué haces así la guerra a Sacas?—N. Ciro dijo: —C. Por Zeus, porque se me hace antipático («porque le odio» por antipatía): pues muchas veces deseando yo correr hacia mi abuelito, este malvado («muy malvado») me lo impide. Pero te [lo] suplico, abuelito, dame (d) durante tres días el mando sobre él («mandarle durante tres días»).—Y Astiages dijo: —A. Y ¿cómo le mandarías?—N. Ciro dijo: —C. Colocándome (ἄν, matiz: «me colocaría») como éste (despreciable), en la entrada («en el pasillo que lleva al interior»), y después, cuando quisiera venir («ir al lado») al desayuno [contigo] (ἐπί, idea de ir, de «tocar» el fin), le diría que «no [es] posible encontrar [le] en el desayuno: porque está [el abuelito] ocupadísimo con unos hombres» («junto a unos»). Después cuando viniera («siempre que viniera») a la comida, le diría que «se está bañando»; y si tuviera mucha prisa por comer, [le] diría que «está con («junto a») sus mujeres»; haciéndole esperar («hasta que le hiciera esperar») como él («éste») me hace esperar a mí impidiéndome [ir a] ti («de ti»).

SEGUNDO TEXTO

JENOFONTE A LA CABEZA DE LOS «DIEZ MIL»

11'.—Como (e) los generales («los jefes del ejército») habían sido capturados todos juntos y los que seguían (los ayudantes) de los comandantes («jefes de com-

(a) μέν sin δὲ que le siga, es una partícula afirmativa que no hace más que reforzar γάρ.
(b) 2.ª pers. plur. del opt. del aor. 2.° de ἀν-ἵστημι
(c) καί aquí no hace más que resaltar más el πρῶτον que sigue.
(d) Imper. de aor. de δί-δω-μι.
(e) Por qué no traducimos τε en «τε... καὶ», véase en la p. 167, nota (b).

pañía») y de soldados habían perecido, estaban los griegos en un grupo («falta de camino para salir») muy grande por cierto, pensando (todo lo que sigue): 1.°, que estaban a las puertas del Rey [persa]; 2.°, y [que] en todo («por completo») alrededor había muchos pueblos y ciudades enemigas; 3.°, y [que] ya nadie estaba dispuesto («estaba para») a proporcionar[les] mercado; 4.°, y [que] estaban lejos de Grecia: no menos de 10.000 estadios; 5.°, y [que] no había ningún guía del camino; 6.°, y [que] les impedían ríos infranqueables («imposibles de atravesar») [situados] en medio del camino [que lleva] a casa; 7.°, y [que] les habían traicionado aun los bárbaros que habían subido con Ciro, y 8.°, [que] habían sido abandonados completamente κατα-: «de arriba abajo», de lleno), no teniendo ni siquiera un (a) jinete aliado («que luchase con ellos»), de modo que era muy claro que [si eran] por una parte vencedores, a nadie podrían matar (no podrían sacar las ventajas de la victoria), y por otra parte en el caso de ser («siendo vencidos», gen. absol.) (b) ellos los vencidos, ninguno escaparía («sería dejado»).

12'.—*Pensando, pues, estas cosas* y con desaliento, unos pocos de ellos, hacia la tarde probaron alimento, y otros pocos encendieron fuego y muchos no fueron junto a las armas durante la noche, sino que reposaban («cesaban de obrar») donde cada cual se hallaba casualmente, no pudiendo conciliar el sueño por la tristeza y la añoranza de sus patrias, padres, mujeres, hijos, a quienes nunca más pensaban ver (futuro). Así dispuestos por una parte, todos por cierto se abandonaban [a sí mismos].

13'.—Pero a la vez por otra parte, había en el ejército cierto Jenofonte, ateniense, quien no siendo general, ni comandante, ni soldado, acompañaba al ejército como agregado (συν-), sino que (aunque no era general, etc.) Próxeno le hizo venir con él de su casa, porque era («siendo») su antiguo huésped; y le prometía, si venía, hacerle amigo de Ciro, al cual [Ciro], él mismo [Próxeno] decía creerle más ventajoso para sus intereses propios («mejor para sí») que la [misma] patria... Y como había [este] apuro [Jenofonte] por un lado estaba invadido por la tristeza con los demás y no podía dormir; pero por otra parte habiendo obtenido en suerte un poco de sueño vio un sueño (soñó): Le pareció a él que, habiéndose producido un trueno, cayó un rayo en su casa paterna, y a consecuencias de esto [le pareció que] todo brillaba.

14'.—Entonces todo asustado, se despertó en seguida, y por una parte (c) juzgaba el sueño de buen agüero («como bueno»), porque estando en trabajos y peligros, creyó ver una gran luz [venida] de Zeus; por otra parte también temía —porque le parecía por un lado que el sueño era de Zeus rey, y por otro lado, le parecía que el fuego brillaba alrededor («en círculo»)—[temía, pues] que no pudiera salir de esta región del Rey, sino que fuera impedido por todas partes por algunas dificultades [para pasar]. Sin embargo, qué signifique («de qué clase sea») el haber tenido («visto») este sueño, es posible investigarlo por los acontecimientos posteriores al sueño («de después del sueño»). Pues acontecieron (presente en griego) las cosas siguientes:

(a) Las dos negaciones se refuerzan, véase p. 48, después de οὐδέ.
(b) Mejor que gen. partit. dependiente de οὐδείς.
(c) Τῇ μὲν... τῇ δέ de una parte... de otra. Dat. fem. del artículo (ὁ μέν, ὁ δέ, Rag. 156) a menudo empleado adverbialmente. Compárense estas formas femeninas, πῇ con el lat. qua, por donde.

15'.—En seguida, en cuanto se despertó, una idea cayó en primer lugar en su espíritu («en él»): ¿por qué estoy echado?, la noche avanza; y («juntamente») con el día es probable que vengan los enemigos. Y si venimos (futuro en griego) a parar en poder del Rey, ¿qué impedimento habrá para que (μὴ οὐχὶ) nosotros, después de haber asistido a todas las cosas más penosas (después de haber visto grandísimas desgracias) y de haber padecido los más terribles tormentos («las cosas más terribles»), y muramos deshonrados y maltratados? Y nadie prepara cómo nos defenderemos, ni se preocupa de ello, sino que estamos echados como si fuera posible (acus. absol.) tener tranquilidad («como siendo posible llevar tranquilidad»). Así, pues, ¿yo [Jenofonte] espero [a que venga] de cuál ciudad el general que haga esto [que nos salve]?, ¿a qué («cuál») edad espero pacientemente que me llegue a mí [para empezar a hacer algo]?, pues yo ciertamente ya no llegaré a («más») viejo si hoy me entrego a mis enemigos».

16'.—Después de esto, se levanta y convoca en primer lugar a los comandantes de Proxeno. Y una vez reunidos, dijo: «Yo, comandantes («hombres»), no puedo dormir, como, según pienso, ni tampoco vosotros, ni estar echado por más tiempo viendo en qué («en cuáles [apuros] estamos»). En efecto: los enemigos, naturalmente que no nos han declarado la guerra en el principio («antes», πρότερον), hasta que han pensado bien que sus cosas («de ellos») están preparadas; por otra parte ninguno de nosotros en nada se preocupa por el contrario de cómo luchar (de la manera de luchar) lo mejor posible. Y además si nos abandonamos (a) y llegamos a caer en manos del Rey, ¿qué pensamos que padeceremos?

17'.—»El cual [rey] habiendo cortado la cabeza y la mano de su mismo hermano, de madre, y ya muerto, le clavó («levantó») en una cruz; y nosotros, para quienes por un lado nadie hay aquí que se tome un cuidado, y por otro le hemos hecho la guerra como queriéndole hacer («haciéndole») esclavo en vez de rey, y como queriéndole matar, si pudiéramos, ¿qué podemos pensar que sufriríamos [por su parte]? ¿O es que no vendría todo (no haría todo lo posible) como [pensando] que habiéndonos tratado a nosotros extremadamente mal («lo último del mal trato») proporcionaría a todos los hombres temor para que jamás le hicieran la guerra a él («temor de jamás hacerle la guerra»)? Por el contrario, debemos hacer todo lo posible («todo debe ser hecho») para ver de qué manera, ¿no es verdad? (b), no llegaremos a caer en poder de aquel [rey].

18'.—»Yo, en verdad, siendo esto así, en tanto que existía la tregua no cesaba un momento por una parte, de tenernos compasión, y por otra de proclamar dichosos al rey y a los que con él [están], contemplando (yo a lo largo y a lo ancho, *por un lado* qué grande y qué buena (su, «de ellos») tierra tenían, y cómo [tenían] abundantes víveres, y cuántos criados, y cuántos rebaños, y oro y vestidos; y por el contrario, *por otro lado*, en cuanto a las cosas de nuestros soldados, cada vez que reflexionaba que de nada de todos estos bienes teníamos parte nosotros («no había parte para nosotros») si no [les] comprábamos, y aún sabía yo que había pocos que tendría de qué comprásemos («nos venderían poco») y que, en cierta manera los juramentos nos impedían procurarnos los víveres de otro modo que comprándo-[les]; calculando, pues, todas estas cosas, a veces temía más la tregua [de lo] que ahora [temo] la guerra.

(a) Futur. medio de ὑφ-ίημι.
(b) Véase la p. 114, n.° 32, τοι.

19'.—»Y puesto que, verdaderamente, aquéllos han quebrantado («desatado») la tregua, me parece que también está libre («desatada») su «de aquéllos») insolencia y nuestra incertidumbre («nuestra falta de claridad»). Así, pues, ya (desde ahora) están puestos en medio [de la arena] estos bienes como premio del certamen [para ver] quiénes de nosotros (los griegos o los bárbaros) son más valientes («mejores varones»); y los dioses son agonotetas (los que establecen el certamen), quienes, como es natural, estarán en favor nuestro («con nosotros»). En efecto, éstos [bárbaros] por una parte son perjuros (en sentido de perfecto) con ellos [con los dioses], nosotros, en cambio, viendo muchos bienes con firmeza nos hemos abstenido de ellos por (causa, por no violar) los juramentos hechos a los dioses; de tal manera que me parece ser lícito ir (que vayamos) a la lucha con una moral mucho mejor que éstos (bárbaros, liter. «que la moral para éstos»). Más aún: nosotros tenemos cuerpos más aptos que éstos para [so]portar fríos y calores (a) y trabajos penosos; y también [tenemos] almas, con la ayuda de los dioses, más valientes; y esos hombres son más fáciles de herir y de matar (en castellano serían los adjetivos correspondientes «vulnerables» y «matables») que nosotros, si es que los dioses, como antes, nos dan la victoria.

20'.—»Pero, tal vez en verdad, también otros piensen estas cosas. ¡De parte de los dioses! No esperemos pacientemente (ἀνα-, véase el vocab.) que otros vengan a nosotros (hasta tocarnos: ἐπί), invitándonos a las acciones más hermosas; sino comencemos nosotros (tomemos la iniciativa) a salir (ἐξ) para poner en movimiento aun a los otros hacia el valor [guerrero]. Mostraos como los más valientes comandantes y como los más dignos generales de entre éstos (de entre los generales). Y yo por mi parte si vosotros queréis lanzaros a estas [empresas], estoy determinado a seguiros; y si vosotros me ordenáis («me asignáis el orden del mando») que guíe, para nada propongo como pretexto mi edad, sino que creo que estoy en pleno vigor para apartar lejos de mí mismo las desgracias.»

TERCER TEXTO

ALEGRÍA DE LOS GRIEGOS A LA VISTA DEL MAR

21'.—Y llegan a la montaña el quinto día; el nombre de la montaña era Teques. Y cuando llegaron los primeros a la montaña se produjo un gran clamoreo. Y habiéndole oído Jenofonte y los de la retaguardia creyeron que atacaban («se colocaban-contra») delante otros enemigos; porque por detrás seguían los [habitantes] de la región quemada (por los griegos al pasar), y de ellos a algunos, mataron los de la retaguardia y con («habiendo hecho») una emboscada les cogieron vivos, y cogieron alrededor de veinte escudos de mimbre de piel de buey sin curtir de bueyes velludos (que conservaban el vello).

22'.—Y como el vocerío se hacía mayor y más próximo y [como] los que continuamente sobrevenían, corrían a la carrera hacia («sobre») los que no cesaban («siempre») de gritar y, con mucho, se hacía mayor el vocerío cuanto más (soldados) había, le pareció a Jenofonte que era algo considerable («mayor»), y montándose a caballo y tomando consigo (ἀνα-, cogiéndoles por delante») a Licio y a sus jinetes (de Jenofonte) fue a socorrerles («corrió al grito de llamada» extendiendo la columna (παρα-); y entonces rápidamente oyeron a los soldados gritar («gritando»)

(a) Dos plurales neutros.

«¡mar, mar!» y transmitirse la noticia unos a otros, y en este momento todos corrían, aun la retaguardia, y las bestias de carga («las bestias bajo yugo») eran empujadas hacia delante y los caballos, y cuando llegaron todos a la cumbre («sobre la punta»), en aquel momento ciertamente, llorando abrazaban («se echaban [los brazos] alrededor») unos a otros y a los generales y a los comandantes. Y súbitamente, transmitiéndose la orden sin saber, ciertamente, quién la daba «(quienquiera transmitiendo la orden»), los soldados traen piedras y hacen un túmulo grande. Allí suspenden («colocan en alto») una multitud de cueros de piel de buey sin curtir, y bastones, y escudos de mimbre cogidos a punta de lanza (en guerra (a); y el mismo guía (jefe) les cortaba e invitaba a los otros...

CUARTO TEXTO

BELLEZA DEL ORDEN (b)

23'.—Yo, pues, considerando («viendo hasta el fondo») esta exactitud de todo el equipo [de este navío], decía a mi mujer que «argüiría («sería») de nuestra parte una gran molicie («completamente muelle»), *si por un lado los* [*que están*] *en las naves*, aun siendo pequeñas, encuentran sitio [«para cada cosa»], y aun siendo agitadas fuertemente sin embargo conservan intacto el buen orden, y aun estando muy asustados (ellos) (ὑπερ=, por encima de lo ordinario»), sin embargo encuentran lo que necesitan coger; *y si, nosotros por otro lado*, aun estando separadas las grandes cajas (depósitos), para cada especie de cosas en nuestra casa, y estando firme (inmóvil) la casa en el suelo, no encontramos un sitio hermoso y difícil de encontrar para cada especie de estas cosas, cómo no argüiría («sería») de nuestra parte mucha necedad («falta de coordinación mental»)?

24'.—*Por una parte*, pues, de qué manera («cómo») [es] («bueno») conveniente tener ordenado todo el equipo de los utensilios y cómo [es] fácil encontrar en casa sitio para colocarlos como a cada especie de ellos conviene, *está ducho* (sent. de perf.). *Pero* ¡qué hermoso (cómo, exclamativo: ¡qué bien!) espectáculo («aparece»), cuando los zapatos están puestos en orden, aun de cualquier clase que sean, y [qué] hermoso espectáculo ver los vestidos que están bien separados unos de otros, aun de cualquier clase que sean; y hermoso, las alfombras («lo que se extiende»); y hermoso, los objetos de bronce; y hermoso, los objetos del servicio de la mesa; y hermoso también—de lo que de todas las cosas más se burlaría no el [hombre] grave, sino el [que se las echa de] elegante—, que digo que de muy buen ritmo aparecen también los pucheros cuando están («yacen») bien dispuestos! Y todos los otros objetos, en alguna manera, ya por esto aparecen más hermosos: estando según un orden (por estar según un orden). Porque cada especie de objetos aparece como un coro [...]. Y si estas cosas que digo son verdaderas («si digo estas cosas verdaderas»), es posible, decía yo, esposa, tomar experiencia de ellas, sin haber sido perjudicados en nada («no habiendo sido perjudicados en nada») ni nos hemos cansado mucho («ni habiéndonos cansado en muchas cosas»).

(a) Adj. verbal de ἁλίσκομαι (p. 83) y ἡ αἰχμή (p. 84).

(b) Este trozo enseñará a dominar frases griegas complicadas, aunque familiares y llenas de vida. El mérito no está en comprenderlo—ahí está la traducción—, sino en llegar a leerle sin necesidad de ir pensando en el significado literal de cada palabra. Por otra parte los textos sobre los que hay que volver frecuentemente no deben descubrir todos sus secretos de un golpe. Toda ciencia verdadera presupone una serie de victorias parciales. Aun la misma lengua materna se aclara poco a poco.

QUINTO TEXTO

LA INSPIRACIÓN POÉTICA

25'...En efecto, todos los poetas de versos épicos, los buenos no por afecto de arte (artificiosamente), sino estando endiosados (divinamente inspirados) y poseídos, dicen todos estos hermosos poemas; y los poetas líricos («los que hacen cantos»), los buenos, lo mismo («así mismo»). Como los Coribantes cuando no están («no estando») en su buen juicio se entregan a la danza, así también los poetas líricos cuando no están en su juicio hacen estos («sus») hermosos cantos; pero cuando entran en la armonía y en el ritmo, [entonces] están en delirio sagrado y están poseídos—como las bacantes sacan (creen sacar) de los ríos miel y leche mientras están poseídos («poseídas»), pero cuando están en su juicio no—, lo mismo (también) el alma de los poetas líricos (se esperaba un: «también los poetas líricos», y plural) hace eso mismo que ellos mismos reprochan («dicen»).

26'. —Porque ciertamente nos dicen a nosotros los poetas, que cogiendo del borde de (a) las fuentes melifluas («melimanantes») del interior (a) de ciertos jardines y valles de las Musas, las mieles [de sus cantos] nos las ofrecen a nosotros: como las abejas así también ellos mismos vuelan. Y dicen verdad («cosas verdaderas»); porque ligera cosa en un poeta, y cosa alada y sagrada, e incapaz («no antes capaz») de hacer su poesía antes que esté inspirado y fuera de sentido, y de que su mente ya no esté en él. Pero hasta que tenga esta adquisición (este don divino), es incapaz cualquier («todo») hombre, aun de cantar un oráculo.

27'.—Así que como no por arte hacen sus versos y dicen muchas y hermosas cosas acerca de lo que tratan («de sus negocios»), como tú acerca de Homero, sino por participación divina, eso sólo es capaz de hacer bien («hermosamente») cada uno a lo que la Musa le ha lanzado (empujado): uno, ditirambos; otro, encomios, otro, hiporquemos; otros, versos épicos; otro, yambos. Y en lo demás, cada uno («de ellos es defectuoso») no vale. Porque no dicen estos [poemas] por arte, sino por un poder divino; puesto que si pudieran hablar («decir») bien por arte, acerca de un [tema], también [sabrían ἄν] acerca de todos los demás (ἀ- copulativa, véase p. 28). Y por esto, el dios, quitando («cogiendo para sacarlo fuera») la mente de estos [poetas], usa de éstos como de servidores y como de cantores de oráculos y como de divinos inspirados, para que nosotros, los oyentes, sepamos que no son éstos los que dicen [poemas] tan («así») dignos de mucha [estima] a quienes falta («no está presente») la mente, sino el dios es el que diciéndo[les], por medio de ellos, nos los hace oír. Y una gran prueba para lo que digo [es] Tinicos, el Calcídico, quien por una parte nunca jamás hizo ningún otro poema que alguien juzgase digno de recordar, y por otra [ha hecho] este peán que todos cantan, casi el más hermoso de todos los cantos, sin arte; lo que él mismo llama «un hallazgo de las Musas».

(a) Excelente ej. para ver la diferencia entre ἀπό «de cerca», y ἐκ «del interior de»: véase las dos figuras en la p. 26.

SEXTO TEXTO

LA LLEGADA DE PROTÁGORAS A ATENAS (a)

28'. R. Pues bien, escuchad: esta misma noche pasada (b), siendo aún muy de noche («aún la aurora profunda»), Hipócrates, el hijo de Apolodoro, y hermano de Fasón, golpeaba muy fuertemente la puerta con el bastón, y cuando le abrió uno, en seguida entró dentro apresurado, y diciendo con grande voz: —H. Sócrates, ¿estás despierto o duermes? —R. Y yo [re]conociendo su voz: —S. Hipócrates, ¿eres tú? (c), ¿no (d) [nos] traes algo («un tanto») nuevo? (una mala noticia). —H. Nada, sino [son] buenas. —S. Tanto mejor («bien podrías decirlo»). Pero, ¿qué es eso, y por causa de qué has venido a esta hora? —H. Ha venido Protágoras (dijo, parándose junto a mí). —S. Antes de ayer, y tú, ¿ahora («al punto») te enteras? —H. ¡Por los dioses! [ayer] tarde ciertamente. —R. Y a la vez habiendo estado palpando (ἐπί-) antes mi cama se sentó junto a mis pies, y dijo:

29'.—H. Sí, ciertamente, ayer tarde, muy tarde verdaderamente (γε, subraya) [era] cuando vine de Oinoé. En efecto, mi esclavo Sátiros, fíjate, se me había escapado; y, cierto (e), estando yo para comunicarte que le iba a perseguir (opt. oblicuo, futuro), se me olvidó por [bajo la influencia de] alguna otra cosa. Y cuando yo volví y hubimos comido (sent. de perfecto) e íbamos («estábamos para ir») a descansar, entonces me dice mi hermano que Protágoras ha llegado. Y todavía, en verdad, emprendí en seguida la ida («ir») a tu casa («junto a ti»), después me pareció estar demasiado adelante («de») la noche (pl.); pero una vez que el sueño rapidísimamente me alivió del cansancio, en seguida, habiéndome levantado me he venido aquí del modo que ves («así»). —R. Y yo [re]conociendo su ardor viril y su impetuosidad: —S. Y ¿qué esto para ti? (¿qué te va en esto?), ¿acaso te daña en algo Protágoras? —R. Y él habiéndose reído: —H. Sí, ¡por los dioses!, Sócrates, al menos en que él sólo es sabio y a mí no me hace. —S. Sí, hombre, ¡por Zeus!, si le das dinero y le llegas a persuadir, te hará también a ti sabio.

30'. —H. ¡Ojalá, oh Zeus y los [demás] dioses!, la cosa consistiera («fuera») por eso («¡cómo!») yo ni ahorraría nada de los [bienes] de nosotros (de la familia), ni [de los] de mis amigos. Pero precisamente para que converses con él de estas mismas cosas en favor mío, he venido ahora a ti. Porque yo, a la vez, por un lado soy aún un tanto joven, y por otro nunca jamás he visto a Protágoras ni le he oído nada; porque aún era yo muy niño cuando la primera vez vino a vivir aquí. Pero es que, ¡oh Sócrates!, todos alaban a este hombre y dicen que es muy sabio hablando (infinit.). Pero, ¿por qué no vamos paseándonos (βαδίζω: «ir paso a paso») a su casa, para que le cojamos dentro (antes de que se vaya de casa)? Se alberga en casa de Calias el [hijo] de Hipónico; pero vayamos. —R. Y yo [le] dije: —No vayamos allá aún, querido («bueno») porque es temprano, sino levantémonos (ἀνα-)

(a) Este trozo es fácil tomado en conjunto, pero sirve para ejercitarse en el detalle sutil y preciso, especialmente por lo que hace a las partículas y a la propiedad de los términos.
(b) = Gen. partitivos: liter.: «en un momento de...». Nota, p. 22.
(c) Véase la nota en el texto.
(d) Μή como μῶν, p. 114: espera una respuesta negativa.
(e) Nótense todas estas partículas afirmativas (τοι, γε, δῆτα) que delatan la emoción de Hipócrates.

y salgamos- (ἐξ-) al patio, aquí, y dándole vueltas (περι-) pasemos el tiempo (δια-, idea de atravesarle), hasta que se haga de día («luz»), y entonces vayamos [...].

31'.—R. Y cuando estuvimos en el vestíbulo parándonos (ἐπι-, «sobre un lugar») disputábamos acerca de un razonamiento que a lo largo del camino vino a caer [en la] conversación; a fin, pues, de que no quedase sin acabar («sin fin»), sino que habiéndole concluido, hecho esto («así») entrásemos; [para eso] parándonos en el vestíbulo disputábamos hasta que estuvimos de acuerdo los dos («dijimos juntos lo mismo para ambos»). Pues bien, me parece [que] el portero («el que tiene el ojo a la puerta», p. 37) nos estaba oyendo bien y él corre el peligro de que por la multitud (el gran número) de los sofistas esté abrumado (afligido) con los que frecuentan la casa («entrando en ella»); en todo caso, cuando golpeamos la puerta, habiendo entrado y habiéndonos visto: —P. ¡Vaya! ¡Unos sofistas!, no tiene tiempo («no hay ocio para él»).

32'.—R. Y a la vez, con ambas manos, con toda resolución («completamente con resolución») de que era capaz dio un portazo («chocó la puerta»). Y nosotros de nuevo golpeábamos, y él bien cerrada la puerta [desde dentro] respondiéndonos dijo: —P. ¡Oh hombres!, ¿no tenéis oído que él no tiene tiempo? —S. Pero, querido, ni hemos venido a [ver a] Calias, ni somos sofistas. Ten, pues, confianza. Porque (τοι subraya: «porque fíjate bien en esto») hemos venido necesitando ver a Protágoras; anúncianos, pues εἰσ-: «adentro»). —R. Con dificultad, pues, entonces el hombre (a) nos abrió la puerta. Y cuando hubimos entrado cogimos (κατα-, «cayendo sobre él») a Protágoras que se paseaba en el antepórtico y en su seguimiento paseaban con él y a su alrededor, por una parte en uno de los dos lados (τὰ ἕτερα) Calias el [hijo] de Hipónico y su hermano de madre, Páralo el [hijo] de Pericles, y Carmides el de Glaucón, y por otra parte, en otro de los dos lados, el otro de los [hijos] de Pericles: Jantipo, y Filípides el de Filomelo y Antimoiro el Mendés (de la ciudad de Menda), el que precisamente tiene mejor reputación de los discípulos de Protágoras y aprende aplicándose a este arte, como quien va a ser sofista.

33'.—Y de estos [discípulos] los que le acompañan por detrás (primer tiempo, en la fig.) escuchando las cosas que decía eran claramente («aparecían», cf. p. 71) en su mayor parte ciertamente extranjeros, a los que Protágoras trae de cada ciudad por la que pasa, fascinándo[les] con su voz como Orfeo; y los que siguen («según») su voz, fascinados (perfecto); y también había algunos de los de la región en el corro («coro»). Yo ciertamente gocé muchísimo habiendo visto este coro, cuán («qué») hermosamente se precavían (honrando) para no ser nunca estorbo («en la» [parte de]) delante de Protágoras, sino que cuando él mismo se volvía (se daba media vuelta), también los que [estaban] con él, bien, de cierto modo, y en orden, éstos sus oyentes (b) dividían la corona [que ellos formaban] de un lado y de otro y yendo alrededor (περι-) dando la vuelta («en círculo») (2.° tiempo, en la fig.), siempre se colocaban hacia atrás muy bien (tercer tiempo, en la fig.).

Ahora, sin duda que ya está capacitado el alumno para ejercitarse en traducir sin ayuda las pocas páginas que faltan. Sólo los tres primeros números (34-36) del siguiente trozo pueden tener alguna dificultad. Helos aquí:

(a) ἅνθρωπος, crasis, en lugar de ὁ ἄνθρωπος.
(b) Véase más arriba ἐπ-ακούοντες que se habló de ellos, y la nota, p. 109.

SÉPTIMO TEXTO

LA MUERTE DE SÓCRATES

34'.—T. Habiendo dicho estas cosas [Sócrates], Critón [dijo]: —C. Bueno bien (a) Sócrates. Y ¿qué nos mandas a mí o a éstos, sea acerca de tus hijos (b), sea acerca de cualquier otra cosa que, haciéndola nosotros, en tu favor («en gracia» [tuya]) la haríamos? —S. Lo que siempre digo, oh Critón, nada más nuevo (ninguna otra cosa nueva): que preocupándoos vosotros de vosotros mismos, haréis en favor mío y de los míos y de vosotros mismos las cosas que hagáis, aunque ahora no os comprometáis [a ello]; pero verdaderamente si de vosotros mismos no os cuidáis y no queréis vivir, como siguiendo un modelo («según las huellas»), conforme a lo que tenemos dicho ahora y antes («en el tiempo de antes»), aunque no os comprometáis fuertemente y en el presente a muchas cosas, nada más haréis (no adelantaréis nada).

35'.—C. Así, pues, por una parte deseamos vivamente hacer estas cosas así (de ese modo). Pero, por otra, ¿de qué forma te debemos enterrar? (subjunt. deliberativo, p. 56). —S. Como queráis, si es que realmente me cogéis y no me escapo de vosotros. —T. Y a la vez habiéndose reído con tranquilidad y habiendo vuelto la vista hacia nosotros, dijo: —S. No llego a persuadir a Critón, oh hombres, de que yo soy este Sócrates, el que ahora disputa y ordena separándolas cada cosa de las dichas (cada uno de sus argumentos). Sino que piensa que yo soy aquel que verá cadáver dentro de poco («poco después»), y [por eso] pregunta cómo me enterrará. Y los muchos razonamientos (discursos) que hace tiempo [os] tengo hechos, [a saber:] que, cuando beba el veneno ya no permaneceré más con vosotros, sino que me marcharé yendo a cierta felicidad (δὴ fija la atención en ella, p. 24) de bienaventurados; estas cosas a mí me parece que las digo inútilmente para él, pero juntamente, por una parte os animo a vosotros, y por otra a mí mismo.

36'.—Así, pues, dad garantía por mí a Critón, garantía contraria a la que éste dio a los jueces. Porque éste [Critón] por una parte [ha garantizado] verdaderamente (con juramento) que permaneceré (que no me evadiré), vosotros por otra parte garantizad verdaderamente que no permaneceré cuando haya muerto, sino que yendo me marcharé, para que Critón soporte más fácilmente [esta prueba], y viendo mi cuerpo o quemado o enterrado (κατά: «en el fondo, ὀρύττω de un hoyo») no se irrite por causa mía como si sufriera (partic.) cosas terribles, ni diga en este mi enterramiento que él expone («pone-delante») a Sócrates, o [que le] entierra. Porque sabe bien, oh excelente Critón, que el no hablar bien (con propiedad) no sólo [es] defectuoso (adj.) en («hacia») eso mismo (para la pureza del lenguaje), sino que también produce interiormente cierto mal para las almas. Pero no, es preciso tener confianza y decir que enterráis «mi cuerpo», y enterrarle de la manera que te guste a ti y pienses que es lo más conforme a las costumbres.

(a) Εἶεν «bueno», «¡sea!: para pasar a otra cosa; «pero bueno», «¡ea!»: indican la impaciencia, aquí se unen los dos sentidos.

(b) Para la declinación irregular de ὁ υἱός o ὑός el hijo, véase la gramática.

TRADUCCIÓN DE LOS TEXTOS DE LAS CITAS

Página 20.—Que tener salud *(vivere)* es lo mejor; pero lo segundo es ser hermoso. Eres hermoso, oh Teeteto, y no, como decía Teodoro, feo; porque el que sabe hablar bien, es bueno y hermoso. Que comenzando siempre de lo hermoso de aquí abajo, subamos siempre por causa de aquel bien, como usando de escalones.

Página 22.—Oportunamente, me parece, me encuentro descalzo (hoy, Sócrates siempre lo estaba), pues tú, siempre...

Página 27.—¿Por qué escribiéndome mucho te afliges a ti mismo? Cincuenta estateres me hacen falta, y no engorros; si me amas, dámelos; si amas al dinero, no me molestes. Adiós.

Si alguno pregunta por mi vida, respondedle así: como bien (me vaya), mal; como mal, muy bien.

Página 31.—El trabajo no es vergüenza, y la pobreza, sí.

Página 35.—Infinita sonrisa de las olas del mar.

Página 39.—A ninguno de éstos que no quieren permanecer retengas junto a nosotros — ni a la puerta mandes al que no quiere ir — ni al que duerme despiertes, oh Simónides, a cualquiera de nosotros — que embriagado por el vino le ha cogido el blando sueño. — Ni al que está desvelado mandes contra su voluntad dormir — porque todo lo forzado es por naturaleza enojoso. — Al que quiere beber, estando al lado (el que esté a su lado) échele el vino. — Pero yo, que tengo la medida del vino meli-dulce — del sueño que libra de males me acordaré al ir a casa — y habré llegado (seré) como vino agradabilísimo de beber para el hombre. — Y ni soy yo sobrio, ni demasiado embriagado. — Pero el que pasa la medida de la bebida, aquel ya no — es señor (firme) ni de su lengua ni de su mente.

Comenzado el jarro y cesando de saciarse, perdona (déjalo) en medio (medio lleno); la economía en el fondo es poco fino.

Página 42.—Dios está a nuestro alrededor buscando pretextos para que pueda por ellos apartarnos del infierno... Y aunque solamente gimas, aunque sólo llores, en seguida arrebata Él mismo todo esto para punto de partida de tu salvación.

Página 46.—Oh virtud, de mucho trabajo para la raza mortal: caza hermosísima para la vida; oh virgen, por tu hermosura, aun el morir es un destino envidiable en Grecia, y el soportar trabajos violentos, infatigables. Tal en la mente arrojas, deseo apasionado de alcanzar gloria, fruto para lo inmortal, mejor que el oro y que el linaje y que el sueño de dulce brillo.

Ningún trabajo resulta bien a los hombres, sin trabajo.

Página 62.—¡Seres efímeros! ¿Qué es alguien? ¿Qué no es? Sueño de sombra es el hombre, pero cuando un rayo dado de Zeus viene (sobre él), una luz brillante se pone sobre los hombres y el evo (la existencia) es agradable.

Página 64.—Habiendo bebido mucho, comido mucho, dicho mucho mal a los hombres, yazgo aquí Timocreón, el Rodio.

Timón, puesto que ya no existes, ¿qué hay para ti, tinieblas o luz hostiles? Tinieblas, pues la mayor parte de vosotros estáis en el Hades. (Como odiaba a los hombres, sobre todo a los Atenienses, sus conciudadanos, estar con ellos en el Hades era estar a la sombra enemiga.)

¿Has muerto, oh Pirro? Suspendo mi juicio. ¿Después de la última suerte dices que suspendes tu juicio? Lo suspendo. La sepultura ha puesto fin a tu suspensión.

Página 66.—De la impiedad, la inmoderación es hija verdaderamente, y de la serenidad de la mente (lo es) la fortuna de todos querida y muy deseada.

Página 71.—Oh luz sin brillo, antes, en alguna manera eras mía, pero ahora tu extremidad toca mi cuerpo.

Página 72.—San Pablo. No sentirse—no pesarse—en más que lo que conviene, a cada uno según Dios dividió la medida de la fe.

Página 76.—Venid, oh jóvenes de Esparta, abundante en hombres buenos y valientes, de padres ciudadanos: poned delante, con la izquierda, el escudo y levantad la lanza osadamente no perdonando las vidas pues no es ése el uso de Esparta.

A Pitana Trasíbulo volvió muerto sobre el escudo—habiendo recibido siete heridas de los argivos, mostrando todas delante (de frente), y al ensangrentado hijo, poniendo sobre la pira el anciano Tínnijo, dijo esto: «Lloren los cobardes; pero yo, sin llorar, oh hijo, te enterraré a ti, mío y lacedemonio.»

Habiendo enviado Demaineta ocho hijos contra las compañías de los enemigos, bajo un solo monumento los enterró a todos y no hizo brotar sus lágrimas en los duelos, sino que dijo esto sólo: «Oh Esparta, para ti engendré estos hijos.»

La juventud ha sido arrancada de la ciudad como si fuera arrancada la primavera al año.

Página 83.—Yo, pues, he ido en cierta ocasión a la tierra de Sicilia, y he ido a la llanura de muchas viñas de Eubea y a Esparta, ciudad brillante del Eurotas, que produce cañas y me acogían todos de buena gana al llegar, pero ningún agrado de aquellos (lugares) me vino a mí al alma; así es de saber que ninguna otra cosa era más querida que la patria.

Página 89.—Oh mensajero célebre de la primavera de grato olor, oh golondrina azul-negra.

Alegrándose en el tiempo de primavera cuando el plátano cuchichea con el olmo.

Estrella de la tarde, que traes todo cuanto ha dispersado la brillante aurora: devuelve la oveja, la cabra, devuelves a la madre su hijo.

¿Qué cosa más hermosa para los que nacen (comienzan) o para los que descansan, que lo más deseado (esperanza)?

Página 99.—Pues lo que tocáis, oh diosas, lo volvéis hermoso.

Página 101.—Comencemos a cantar por las musas heliconianas, que poseen la grande y muy divina montaña del Helicón (consagrada a las musas), a menudo, alrededor de la fuente sombría (a modo de violetas) con pies delicados bailan (y alrededor) del altar del muy poderoso Cronos, las cuales, pues, un día enseñaron a Hesíodo un hermoso canto cuando pastoreaba corderos al pie del Helicón, y ésta fue la primera palabra que me dijeron las diosas musas del Olimpo, hijas de Zeus, que lleva la égida. Pastores agrestes, vergüenza de la tierra, que no sois más que vientre. Nosotras sabemos decir muchas cosas falsas y sabemos en el momento que queremos contar la verdad. Así hablaron las hijas del gran dios al hablar ahora y me dieron como bastón un retoño muy florido de laurel, admirable, habiéndolo cortado ellas, y me inspiraron un canto divino para que yo glorifique lo futuro y lo pasado y me mandaron cantar himnos a la raza de los inmortales, siempre existentes, y a ellas mismas, al principio y al fin, siempre cantarlas.

Página 102.—Y el cielo sereno, sin viento, extingue las olas.

Alborada del ruiseñor. ¡Ea!, compañera mía, deja el sueño, desata el canto de sagrados himnos por los que con tu divina boca lamentas al muy llorado Itys, tuyo y mío. Una vez agitada con sagradas melodías la amarillenta garganta, el eco puro avanza a través del *smílax* en el espeso follaje hasta la morada de Zeus para que Febo, el de dorada cabellera, oyéndolo, a tus cantos dé duelos (lamentos), respondiendo tocando la lira adornada de marfil, forme un coro de dioses. Y a través de las bocas inmortales avanza a la vez su voz, divino clamor de bienaventurados.

Oh Zeus, rey, ¡qué voz la del pajarillo!, cuál ha llenado de miel el bosque todo.

Página 104.—Te felicitamos a ti, oh cigarra, cuando de sobre las cumbres de los árboles, habiendo bebido un poco de rocío, cantas como rey, porque tuyas son todas aquellas cosas cuantas ves en los campos y cuantas traen las estaciones. Tú eres el entretenimiento de los agricultores, que perjudicas algo a expensas de nadie. Tú eres de gran precio para los mortales, dulce profeta del verano. Te aman a ti las musas y te ama el mismo Febo, y te ha enseñado un canto de claro sonido, y la vejez no te gasta: oh sabia, nacida de la tierra, amante del canto, impasible o sin sangre en la carne: casi eres semejante a los dioses.

Con la primavera que lleva corona me preocupo de la rosa delicada, compañera aguda para cantar. Porque ésta es soplo de los dioses; ésta es alegría de los mortales, graciosa hija de las musas. Y ¿qué cosa podría suceder sin rosa? De rosáceos dedos es la aurora; de color de rosa Afrodita por los sabios es llamada; ésta alivia a los enfermos y ésta sirve aun a los cadáveres y ésta hace fuerza al tiempo y la graciosa vejez de las rosas guarda olor de juventud.

Pagina 110.—Porque era amante apasionado de la sabiduría (confesadamente), el cual aun siendo viejo decía que se envejecía aprendiendo continuamente mucho.

El hombre te es una cosa sabia.

¡Caramba! ¡Sabia es la madera de la vid! (porque le ha dicho el otro que no moriría si bebe todo). (Didot, p. 613, 31 y 94, inversamente en el tomo de los bucólicos.)

Página 111.—Mantén la disposición interior del pólipo de muchos repliegues, el cual, en la piedra con que conversas, tal aparece de ver (como la misma piedra), y ahora, por ahí sigue y entonces hazte otra piel. La sabiduría es mejor que la inflexibilidad.

Página 115.—(E hizo) buscar a Dios si por casualidad le palpan y le encuentran, aunque no está a gran distancia de nosotros, porque en Él vivimos, nos movemos y estamos, como algunos de los poetas vuestros tienen dicho, «porque somos de su misma naturaleza».

Página 126.—Por un lado, cada uno de vosotros sigue las huellas de la zorra, por otro todos tenéis vacía la cabeza.

Página 120.—Soy hijo de la tierra y del cielo estrellado, pero tengo raza celestial; también vosotros sabed esto.

Página 134.—¿Acaso es connata la tristeza con la vida?

Céfalos.— Pues sábete bien, oh Sócrates, que cuando uno está cerca de pensar que va a morir, se le acerca a él un temor y preocupación acerca de lo que antes no acometió, pues las fábulas que hablan de las cosas del Hades, que es necesario que el injusto de aquí sea castigado allí, hasta entonces reídas, entonces vuelven —mueven—su ánimo, no sea que sean verdaderas, y él, ya sea por la debilidad de la vejez, ya también como quien está más cerca de las de allá, ve más profundamente estas cosas. Así, pues, está lleno de inquietud y de temor y empieza ya a recordar y examinar si ha injuriado en algo a alguno. Y el que encontrando en su vida muchas injusticias, despertándose con frecuencia del sueño como los niños, teme y vive con mala esperanza. (Didot, pág. 3, libro II.)

Oh Tidida magnánimo, ¿por qué me preguntas mi origen? Cual el origen de las hojas tal es el de los hombres: por un lado el viento derrama por el suelo las hojas; por otro el bosque vigoroso produce otras y sobreviene de nuevo la estación de la primavera.

Página 142.—Y los Atenienses todos y los extranjeros allí domiciliados, para ninguna cosa tenían tiempo, sino para hablar y oír algo nuevo.

Gasta el ocio de tu vida en el placer de escuchar los razonamientos: así tendrás conocimientos cuya invención ha costado mucho trabajo a otros.

Página 143.—Es doloroso que el sensato hable mucho con el insensato, y también estar siempre callado, porque esto es imposible.

Un buey yendo con el talón del pie izquierdo sobre mi lengua mantiene aunque sepa hablar.

Pues las cigarras durante un mes o dos cantan desde sobre las ramitas; pero los Atenienses desde los tribunales cantan durante toda la vida.

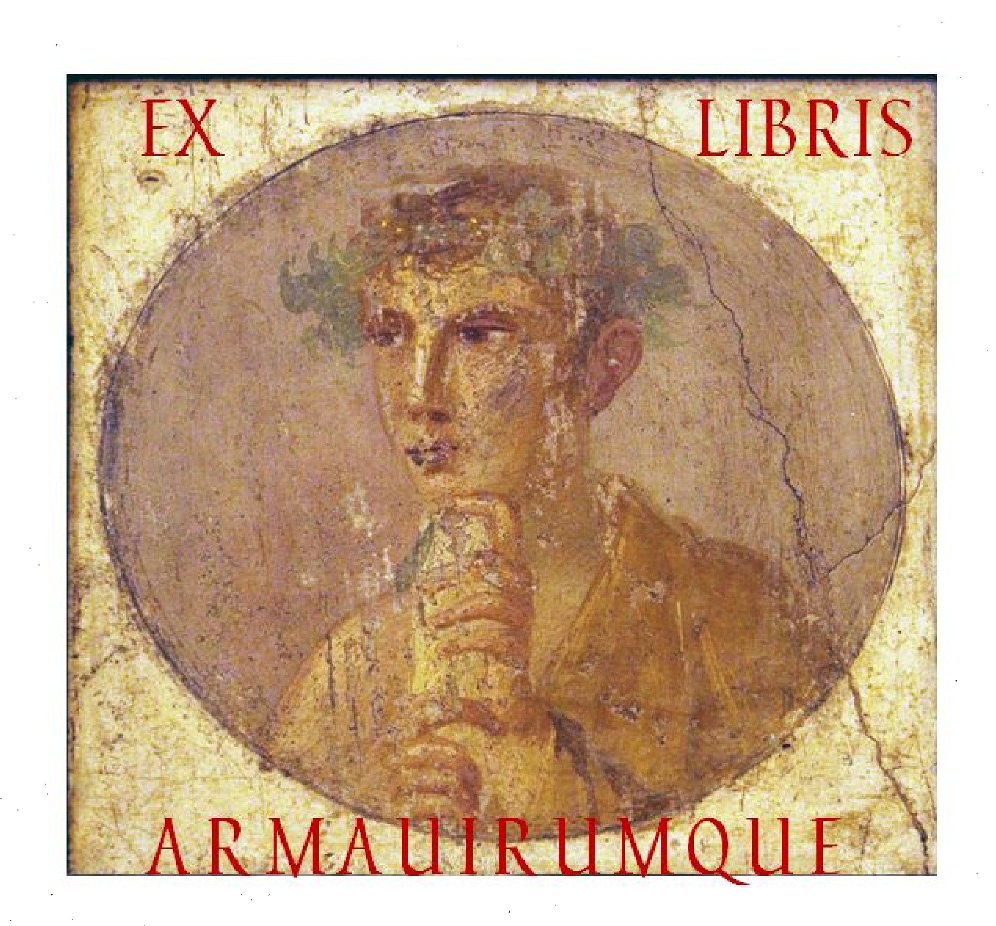
Página 145.—Eurípides. Erecteides, dichosos ya de antiguo e hijos de dioses felices que pastáis la más gloriosa sabiduría de una tierra labrada e inexpugnable. Siempre andando (ligeramente) con paso ligero a través del purísimo éter, en donde dicen que en otro tiempo la rubia armonía engendró las nueve castas Piérides (las Musas). Y dicen que Venus (cipris) sacando (sorbiendo) las corrientes del

Cefiso (río de Ática) de hermosas aguas, sopló a esta región auras mesuradas de dulce soplo de brisa. Y que ella siempre mezclando con su cabellera un oloroso ramo de rosas, envía con la sabiduría amores asesores como colaboradores de toda virtud.

Página 146.—San Gregorio. De aquí es enviado por Dios a Atenas, fundamento de los discursos. Y acerca de la educación de la bella insociabilidad, a esta Atenas, donde, en realidad para mí, iniciadora de las bellas artes.

A. M. D. G.

ÍNDICES



ÍNDICE ANALÍTICO

I. LOS TEXTOS Y LAS PALABRAS

PRIMERA PARTE

BASE DEL VOCABULARIO: LOS TEXTOS DE JENOFONTE

PARTE COMPLEMENTARIA

BASE DEL VOCABULARIO: LAS CITAS DISPERSAS EN EL VOCABULARIO Y EN LAS NOTAS

APÉNDICE

II. EL COMENTARIO

N. B. Aquí no vamos a indicar más que las partes que están completas.—Para la mayor parte de los comentarios, sobre ETIMOLOGÍA, HISTORIA, INSTITUCIONES, etc., acúdase al Índice alfabético de las palabras griegas.

PARTES DEL VOCABULARIO ESTUDIADAS ESPECIALMENTE

COMENTARIO GRAMATICAL

MORFOLOGÍA.

COMENTARIO SOBRE EL ESPÍRITU GRIEGO

El orden lógico de estos comentarios, véase en la conclusión, p. 145. En ella se encontrarán también las citas a las introducciones.—El orden que seguimos aquí es el de los textos. La relación de las «notas» con los comentarios, no es muy marcada en el primer texto, porque se pretendió en él más bien tocar los puntos principales del espíritu griego.

ÍNDICE ALFABÉTICO
DE LAS PALABRAS GRIEGAS

Este índice no sólo remite a los números (son los números en cursiva) y a las páginas (los números puestos en segundo lugar), sino que al mismo tiempo permite reconocer a qué columna del vocabulario pertenece cada palabra. Las palabras que no son «*cabeza de serie*» llevan consigo una referencia a su propia «cabeza de serie». *Las palabras de las citas* (núms. 47-54), solamente llevan el número y la página, sin referencia a ningún texto.

Las *que no figuran en las columnas* del vocabulario están entre [ ].

Abreviaturas.—Para los *textos:* C (Ciropedia); A III y A IV (Anábasis); Ec. (Económico); I. (Ión); Prot. (Protágoras); F. (Fedón); D. (Demóstenes).—M: Vocabulario Morfológico.—(*) *Verbos irregulares* que hay que aprender.—(+) palabra *sin relación* directa con los textos.

ÍNDICE DE LOS PASAJES CITADOS

Se encuentran aquí las citas y las simples referencias que presentan algún interés literario. El orden seguido es el mismo que sigue el P. Laurand, S. J., en su t. I de la *Historia de la Literatura.* Con el presente índice se puede ir fijando y completando ésta en sus líneas generales. Los proverbios se citan al final por su orden.

PRIMER PERÍODO: EDAD DE LA ÉPICA

Epopeya: cf. τὸ ἔπος, 1 C, 17

SEGUNDO PERÍODO LIRISMO Y COMIENZO DE LA PROSA

APÉNDICE II: PROVERBIOS CITADOS

MISCELÁNEA Y EXPRESIONES PROVERBIALES